

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生长期致力于英语教育研究，特别是在双语音标阅读教育方面有着独到的见解和创新的实践。他提出的“双语音标阅读法”不仅提高了学生的英语阅读能力，还帮助他们更好地理解和掌握英语发音。

叶兴阳先生还积极参与英语教育公益事业，多次举办英语教育讲座和研讨会，为推广英语教育做出了重要贡献。

叶兴阳先生还积极参与英语教育公益事业，多次举办英语教育讲座和研讨会，为推广英语教育做出了重要贡献。

叶兴阳先生长期致力于英语教育研究，特别是在双语音标阅读教育方面有着独到的见解和创新的实践。他提出的“双语音标阅读法”不仅提高了学生的英语阅读能力，还帮助他们更好地理解和掌握英语发音。

叶兴阳先生还积极参与英语教育公益事业，多次举办英语教育讲座和研讨会，为推广英语教育做出了重要贡献。

叶兴阳先生还积极参与英语教育公益事业，多次举办英语教育讲座和研讨会，为推广英语教育做出了重要贡献。

叶兴阳先生还积极参与英语教育公益事业，多次举办英语教育讲座和研讨会，为推广英语教育做出了重要贡献。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 5 个章节

1. 黑猫（第一卷，第一期，(the Black Cat (vol. I, No.) 000001

2. 黑猫（第一卷，第一期，(the Black Cat (vol. I, No.) 000002

3. 黑猫（第一卷，第一期，(the Black Cat (vol. I, No.) 000003

4. 黑猫（第一卷，第一期，(the Black Cat (vol. I, No.) 000004

5. 黑猫（第一卷，第一期，(the Black Cat (vol. I, No.) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

黑猫（第一卷，第一期，(The Black Cat (Vol. I, No.)

第1/5页

[ðə; ði] [blæk] [kæt] ([ˈvɑ:l] . [aɪ] , [noʊ] . [wʌn])
The Black Cat (Vol . I , No . 1)
这 黑色的 猫 (沃尔 . 我 , 不 . 1)

黑猫（第一卷，第一期）

October1895
October1895
October1895

1895年10月

[ˈkɑ:ntents]
Contents
内容

内容

[ɪn][ɡoʊld] [taɪm] .
In Gold Time .
在 金子 时间 .

黄金时代。

[rəʊˈbæ:tə] - .
Roberta Littlehale .
罗伯塔 - .

罗伯塔·利特尔黑尔。

[ðə; ði] [ˌʌnˈtɜ:rnd] [trʌmp] .
The Unturned Trump .
这 未翻阅 王牌 .

未被揭露的特朗普。

[bɑ:rnz] - .
Barnes MacGreggor .
巴恩斯 - .

巴恩斯·麦格雷戈。

[ðə; ði] [ˈsi:kɾət] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [ˈkæs(ə)l] .
The Secret of the White Castle .
这 秘密 的 这 白色的 城堡 .

白色城堡的秘密。

[ˈdʒu:liə] [məˈɡru:dʒ] .
Julia Magruder .
朱莉娅 马格鲁德 .

朱莉娅·马格鲁德。

[mɪs] [wʊd] , — [stəˈnɑ:ɡrəfər] .
Miss Wood , — Stenographer .
错过 木头 , — 速记员 .

伍德小姐，——速记员。

[ˈɡrænvɪl] [ˈʃɑ:p] .
Granville Sharpe .
格兰维尔 夏普 .

格兰维尔·夏普。

[hɜːr; hər] [ˈhuːduː] .
Her Hoodoo .
她 覷 .

她的巫术。

[ˈhærəld] [kɪnsæbi] .
Harold Kinsabby .
哈罗德 金萨比 .

哈罗德·金萨比。

[ɪn][ə; eɪ][ˈtaɪgər][træp] .
In a Tiger Trap .
在 一个 老虎 陷阱 .

落入老虎陷阱。

[tʃɑːrlz] [ˈedwərd] [bəːnz] .
Charles Edward Barns .
查尔斯 爱德华 谷仓 .

查尔斯·爱德华·巴恩斯。

[ðə; ði] [red] - [hɑːt] [ˈdɑːləɹ] .
The Red - Hot Dollar .
这 红色的 - 热的 美元 .

美元炙手可热。

[ertʃ] . [diː] . - . [faɪv]
H . D . Umbstaetter . 5
H . D . - . 5

HD Umbstaetter.5

[sents]
CENTS
分

美分

[ðə; ði] [ˈʃɔːrtstɔːri] [ˈpʌblɪʃɪŋ] [siː ˈoo] . - [haɪ] [es ˈtiː] . , [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] , [mæs] .
THE SHORTSTORY PUBLISHING CO . 144 HIGH ST . , BOSTON , MASS .
这 短篇小说 出版 一氧化碳 . - 高的 英石 . , 波士顿 , 大量的 .

短篇小说出版社，地址：马萨诸塞州波士顿高街144号。

[ˈkɑːpraɪt] - [baɪ][ðə; ði] [ˈʃɔːrtstɔːri] [ˈpʌblɪʃɪŋ] [siː ˈoo] .
Copyright 1895 by The Shortstory Publishing Co .
版权 - 经过 这 短篇小说 出版 合作 .

版权所有 1895 年，短篇小说出版公司。

[ðə; ði] [ˈʃɔːrtstɔːri] [ˈpʌblɪʃɪŋ] [siː ˈoo] . - [haɪ] [es ˈtiː] . , [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] , [mæs] .
THE SHORTSTORY PUBLISHING CO . 144 HIGH ST . , BOSTON , MASS .
这 短篇小说 出版 一氧化碳 . - 高的 英石 . , 波士顿 , 大量的 .

短篇小说出版社，地址：马萨诸塞州波士顿高街144号。

[ˈkɑːpraɪt] - [baɪ][ðə; ði] [ˈʃɔːrtstɔːri] [ˈpʌblɪʃɪŋ] [siː ˈoo] .
Copyright 1895 by The Shortstory Publishing Co .
版权 - 经过 这 短篇小说 出版 合作 .

版权所有 1895 年，短篇小说出版公司。

[ˈwɪljəmz] - [ˈʃeɪvɪŋ] [stɪk] .
WILLIAMS ' SHAVING STICK .
威廉姆斯 - 剃须 戳 .

威廉姆斯剃须棒。

" [ɪts] [dʒʌst] [laɪk] [kriːm] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] [pʊs] ?
" It's just like cream , isn't it puss ?
" 它是 只是 喜欢 奶油 , 不是 它 猫 ?

“它就像奶油一样，不是吗，脓液？ ”

" [ˈwɪljəmz] - [ˈʃeɪvɪŋ] [ˈsoʊps]
" **Williams** ' **Shaving** **Soaps**
" 威廉姆斯 - 剃须 肥皂

威廉姆斯剃须皂

[hæv; həv] [biːn] [ˈfeɪməs] [fɔːr; fər] - [ˈjɪrz] .
have **been** **famous** **for** **50** **years** .
有 到过 著名的 为了 - 年 .

已经成名50年了。

[sɒld][baɪ] [ˈdiːləz] [ˈevriwɛr] .
Sold **by** **dealers** **everywhere** .
卖 经过 经销商 到处 .

各地经销商均有销售。

[ðə; ði][dʒeɪ] . [biː] . [ˈwɪljəmz] [ˌsiː ˈoʊ] . ,
THE **J** . **B** . **WILLIAMS** **CO** . : ,
这 J . B . 威廉姆斯 一氧化碳 . ,

JB威廉姆斯公司

[ˈglæstənbʊɪ] , [kɑːn] .
Glastonbury , **Conn** .
格拉斯顿伯里 , 连接 .

康涅狄格州格拉斯顿伯里

[ˈlʌndən] , - [ɡreɪt] [ˈrʌsəl] [ˌes ˈtiː] . , [ˈdʌbljuː] . [ˌsiː] .
London , **64** **Great** **Russel** **St** . , **W** . **C** .
伦敦 , - 伟大的 拉塞尔 英石 . , W . C .

伦敦，大罗素街64号，WC

[ˈkɑːpɪraɪt] , - , [baɪ][ðə; ði][dʒeɪ] . [biː] . [ˈwɪljəmz] [ˌsiː ˈoʊ] .
Copyright , **1895** , **by** **The** **J** . **B** . **Williams** **Co** .
版权 , - , 经过 这 J . B . 威廉姆斯 合作 .

版权所有，1895 年，JB Williams 公司。

[ðə; ði] [blæk] [kæt] ([ˈvɑːl] . [aɪ] , [noʊ] . [wʌn])
The **Black** **Cat** (**Vol** . **I** , **No** . **1**)
这 黑色的 猫 (沃尔 . 我 , 不 . 1)

黑猫（第一卷，第一期）

[ɑːkˈtoʊbər] -
October **1895**
十月 -

1895年10月

[ə; eɪ] [ˈmʌnθli] [ˈmæɡəziːn] [ʌv; əv][əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈʃɔːrt] [ˈstɔːrɪz] .
A **Monthly** **Magazine** **of** **Original** **Short** **Stories** .
一个 月度 杂志 的 原来的 短的 故事 .

每月出版的原创短篇小说杂志。

[noʊ] . [wʌn] . [ɑːkˈtoʊbər] , - .
No . **1** . **OCTOBER** , **1895** .
不 . 1 . 十月 , - .

1895年10月1日

[faɪv] [sents] [ə; eɪ][ˈkɑːpi] .
5 **cents** **a** **copy** .
5 分 一个 复制 .

每份5美分。

- [sents] [ə; eɪ] [jɪr] .
50 **cents** **a** **year** .
- 分 一个 年 .

每年50美分。

[ˈentərd] [æt; ət][ðə; ði][ˈpʊst] - [ˈɑːfɪs] [æt; ət][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] , [ˈmæs] . , [æz; əz][ˈsekənd] -[ˈklæs] [ˈmætər] .
Entered at the Post - Office at Boston , Mass . , as second - class matter .
进入 在 这 邮政 - 办公室 在 波士顿 , 大量的 : , 作为 第二 - 班级 事情 :
在马萨诸塞州波士顿邮局作为二等邮件寄出。

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˈtaɪt(ə)l] [ˈɔːθər] [peɪdʒ]
Title Author Page
标题 作者 页

标题 作者 页码

[ɪn][ˈɡoʊld] [taɪm] . [rəʊˈbɛ:tə] - . [wʌn]
In Gold Time . Roberta Littlehale . 1
在 金子 时间 : 罗伯塔 - : 1

黄金时代。罗伯塔·利特尔黑尔。1

[ðə; ði] [ˌʌnˈtɜːrnd] [trʌmp] . [bɑːrnz] - . [sɪks]
The Unturned Trump . Barnes MacGreggor . 6
这 未翻阅 王牌 : 巴恩斯 - : 6

《未翻身的特朗普》。巴恩斯·麦格雷戈著。6

[ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [ˈkæs(ə)l] .
The Secret of the White Castle .
这 秘密 的 这 白色的 城堡 :

白色城堡的秘密。

[ˈdʒuːliə] [məˈɡruːdɜː] . -
Julia Magruder . 11
朱莉娅 马格鲁德 : -

朱莉娅·马格鲁德.11

[mɪs] [wʊd] , — [stəˈhɑːgrəfər] .
Miss Wood , — Stenographer .
错过 木头 , — 速记员 :

伍德小姐，——速记员。

[ˈgrænvɪl] [ˈʃɑːp] . -
Granville Sharpe . 17
格兰维尔 夏普 : -

格兰维尔·夏普.17

[hɜːr; hər] [ˈhuːduː] . [ˈhærəld] [kɪnsæbi] . -
Her Hoodoo . Harold Kinsabby . 29
她 觊 : 哈罗德 金萨比 : -

她的巫术。哈罗德·金萨比。29

[ɪn][ə; eɪ][ˈtaɪgər][træp] . [tʃɑːrlz] [ˈedwərd] [bɑːnz] . -
In a Tiger Trap . Charles Edward Barns . 36
在 一个 老虎 陷阱 : 查尔斯 爱德华 谷仓 : -

在老虎陷阱里。查尔斯·爱德华·巴恩斯。36

[ðə; ði] [red] - [hɑːt] [ˈdɑːlər] .
The Red - Hot Dollar .
这 红色的 - 热的 美元 :

美元炙手可热。

[eɪtʃ] . [diː] . - . -
H . D . Umbstaetter . 42
H : D : - : -

HD Umbstaetter.42

[ˈædvɜːtaɪzmənts] . -
Advertisements . 50
广告 . -

广告.50

[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ɪn][ɡoʊld] [taɪm] .
In Gold Time .
在 金子 时间 .

黄金时代。

[baɪ] [rəʊˈbæ:tə] - .
BY ROBERTA LITTLEHALE .
经过 罗伯塔 .

作者：罗伯塔·利特尔黑尔。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [streɪt] , [ænd; ənd] [ˈɡrɪzld] , [ænd; ənd] [kiːn] [ʌv; əv] [aɪ] .
HE was straight , and grizzled , and keen of eye .
他 曾是 直的 , 和 斑白 , 和 敏锐的 眼睛 .

他为人正直，头发花白，而且目光敏锐。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrkt] , [ænd; ənd] [fʊ:t] ,
He had worked , and fought ,
他 有 工作 , 和 战斗 ,

他曾工作，也曾战斗，

[ænd; ənd] [ˈɡæmbld] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [ˈlɔːləsnəs] [ænd; ənd] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsteɪts]
and gambled his way through the lawlessness and passion of the State's
和 赌博 他的 方式 通过 这 无法无天 和 热情 的 这 州的
[ˈɜːrli] [laɪf][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈdiːs(ə)nsi][ænd; ənd] [ˈʌpraɪtnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [səkˈsesf(ə)l] [ˈkɑːntræktər] .
early life into the decency and uprightness of a successful contractor .
早期的 生活 进入 这 体面 和 正直 的 一个 成功的 承包商 .

他靠赌博度过了该州早期混乱和激情四溢的岁月，最终成长为一名成功的承包商，变得正直体面。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [bɪl] [ˈboʊən] .
His name was Bill Bowen .
他的 姓名 曾是 账单 鲍文 .

他的名字叫比尔·鲍文。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈsɪv(ə)l] [ˌendʒɪˈnɪr] , [aɪ] [keɪm] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪn][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
As a civil engineer , I came more or less in contact with him ,
作为 一个 民用 工程师 , 我 来了 更多的 或者较少的 在 接触 和 他 ,
作为一名土木工程师，我或多或少都和他有过接触。

[ænd; ənd] [rɪˈdʒɔɪst] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɑːrdʒnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈment(ə)l][moʊld] ,
and rejoiced in the largeness of his mental mold ,
和 欣喜若狂 在 这 大 的 他的 精神的 模具 ,

他为自己广阔的思维模式而感到欣喜，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [sens] [ʌv; əv] [sɪˈkjʊrəti] [hiː; hi] [let] [em ˈiː][ɪnˈdʒɔɪ] .
as well as in the business sense of security he let me enjoy .
作为 出色地 作为 在 这 商业 感觉 的 安全 他 让 我 享受 .

以及他在商业上给予我的安全感。

[wʌn] [ˈsʌmɜːz] [naɪt] [wiː; wi] [tʊk] [ə; eɪ] [draɪv] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [taʊn] [ɑːn][ðə; ði][sæn] [ˌwɑːˈkiːn] [ˈrɪvər]
One summer's night we took a drive to a distant town on the San Joaquin River
— 夏季 夜晚 我们 采取 一个 驾驶 到 一个 遥远 镇 在 这 圣 华金 河
.
:
.

一个夏夜，我们驱车前往圣华金河畔的一个偏远小镇。

[wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [stoʊn] [fɔːr; fər] [brɪdʒ] [ˈbɪldɪŋ] ,
We were to look at stone for bridge building ,
我们 是 到 看 在 石头 为了 桥 建筑 ,
我们要去寻找建造桥梁所需的石头，

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈblɪstərɪŋ] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [meɪd] [juː ˈes] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [ˈaʊər; ɑːr] [sli:p]
and the blistering heat of the day made us willing to lose our sleep
和 这 起泡 热 的 这 天 制成 我们 愿意的 到 失去 我们的 睡觉
[fɔːr; fər][ðə; ði] [mɔːr] [ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈtrævlɪŋ] [baɪ] [ˈstɑːrlaɪt] .
for the more comfortable traveling by starlight .
为了 这 更多的 舒服的 旅行 经过 星光 .

白天的酷热让我们宁愿牺牲睡眠，也要在星光下舒适地旅行。

[ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [ˈdʒɒɡd] [ˈleɪzɪli] [θruː] [ðə; ði] [kɔːrs] , [θɪk] [dʌst] [ɑːn][ðə; ði] [ˈrɪvɜːz] [ˈlevi] ,
The horses jogged lazily through the coarse , thick dust on the river's levee ,
这 马匹 慢跑 懒洋洋 通过 这 粗 , 厚的 灰尘 在 这 河流的 堤坝 ,
马儿懒洋洋地小跑着穿过河堤上粗糙厚重的尘土。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈɪnsektz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪn] [fiːldz] [ænd; ænd][ðə; ði][ˈfrɑːgz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsluːz]
and the insects from the grain fields and the frogs from the sloughs
和 这 昆虫 从 这 粮食 字段 和 这 青蛙 从 这 沼泽
[hæd; həd] [θɪŋz] [ˈhoʊli] [tuː; tə] [ðəmˈselvz] [ʌnˈtɪl] [bɪl] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪntəˈrʌptɪd] .
had things wholly to themselves until Bill suddenly interrupted .
有 事物 完全 到 他们自己 直到 账单 突然 中断 .

麦田里的昆虫和沼泽里的青蛙原本过着完全属于它们自己的生活，直到比尔突然打断了它们。

" [ˈmɪsɪz] . [tʃeɪs] [ɪz] [ˈprɪti] [ˈɪnʌf] [jet] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [waɪ] [fɪː; ʃi] [sent] [tuː] [ˈfeləʊz] [tuː; tə][ðə; ði]
" **Mrs Chase is pretty enough yet to understand why she sent two fellows to the**
" 太太 : 追赶 是 漂亮的 足够的 然而 到 理解 为什么 她 发送 二 伙伴们 到 这
[ˈdev(ə)l] ,
devil ,
魔鬼 ,

“蔡斯太太虽然长得漂亮，但她还不明白自己为什么把两个家伙送进了地狱。”

[ˈɪznt] [fɪː; ʃi] ? " **isn't she ?** "
不是 她 ? "

她不是吗？

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] ?
" **What are you talking about ?**
" 什么 是 你 说 关于 ?

“你在说什么？

" [aɪ] [ˈænsər] .
" **I answered** .
" 我 回答 .

我回答道。

" [oʊ] , " [sed] [bɪl] , [ˈpʊlɪŋ] [hɪmˈself] [ʌp] ,
" **Oh , " said Bill , pulling himself up** ,
" 哦 , " 说 账单 , 拉 他自己 向上 ,

“哦,”比尔说着，撑起身子站了起来。

" [aɪ][fər'gɑ:tɪ][ju:; jʊ] ['dɪdnt] [ˈstrʌɡ(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ju: 'es] [θru:] [ðooz] [ˈgra:gi] [deɪz] .
" I forgot you didn't struggle with the rest of us through those groggy days .
" 我 忘了 你 没有 斗争 和 这 休息 的 我们 通过 那些 昏昏沉沉 天 :
“我忘了你没有和我们其他人一起经历那些昏昏沉沉的日子。”

" [ˌpi: 'dʒi:][tu:'tu:]]
" [Pg 2]
" [页 2]

[aɪ] [nu:] [bɪl] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][let][him; ɪm] [rɪ'læps] [dʒʌst][soʊ] ['meni] ['mɪnɪts] ; [ðen] [aɪ] [sed] :
I knew Bill well enough to let him relapse just so many minutes ; then I said :
我 知道 账单 出色地 足够的 到 让 他 复发 只是 所以 许多 分钟 ; 然后 我 说 :
我非常了解比尔，所以让他复发了几分钟；然后我说：
" [dʒʌdʒ] [ˈtʃeɪsɪz] [waɪf] [ɪz] [ˈlʌvliər] [æt; ət][ˈsɪksɪti][ðæn; ðən][moʊst][ˈgɜ:lz][æt; ət] [ˌsɪks'ti:n] ,
" Judge Chase's wife is lovelier at sixty than most girls at sixteen ,
" 法官 追逐 妻子 是 更可爱 在 六十 比 最多 女孩们 在 十六 ,
“蔡斯法官的妻子六十岁了，比大多数十六岁的女孩都漂亮。”

[bʌt; bət][aɪ] [ˈhædnt] [æn; ən][aɪ'di:ə][ɪ; jɪ] [ˈfɪɡjəd] [soʊ] [roʊ'mæntɪkli] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [deɪz] [æz; əz][tu:; tə] [send]
but I hadn't an idea she figured so romantically in the early days as to send
但 我 之前没有 一个 主意 她 想 所以 浪漫地 在 这 早期的 天 作为 到 发送
[ˈenɪbə:di] [ˈoʊvərbɔ:rd] . " anybody overboard . "
任何人 落水 : "
但我没想到，在恋爱初期，她竟然会如此浪漫地把人送下船。

" [hm] , " [rɪ'plaɪd] [bɪl] [rɪ'flektɪvli] .
" H'm , " replied Bill reflectively .
" 嗯 , " 回复 账单 反思地 :

“嗯,”比尔若有所思地回答道。

[ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] [ˈtrævld] [ɑ:n] [wɪ'ðaʊt] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ænd][aɪ] [ˈweɪtɪd] [ɪn] [ˈpeɪʃ(ə)ns] .
The horses traveled on without attention , and I waited in patience .
这 马匹 旅行 在 没有 注意力 , 和 我 等待 在 耐心 :
马儿们漫不经心地继续前行，我耐心地等待着。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] , " [hi; hi][bɪ'gæən][æt; ət] [læst] .
" You know what it was like , " he began at last .
" 你 知道 什么 它 曾是 喜欢 , " 他 开始 在 最后的 :
“你知道那是什么感觉,”他终于开口说道。

" [men] [wɪð; wɪθ] [ˈɡʌnz] [frʌm; frəm] [ɔ:l] [ˈoʊvər][ðə; ði][ju:nɪən][ænd; ænd][ɡoʊld][ðə; ði] [ˈhev(ə)n] [wi; wi] [ˈswetɪd]
" Men with guns from all over the Union and gold the heaven we sweated
" 男人 和 枪支 从 全部 超过 这 联盟 和 金子 这 天堂 我们 汗流浹背
[fɔ:r; fər] .
for :
为了 :

“来自联邦各地的持枪男子，以及我们用汗水换来的黄金天堂。”

[ˌpreɪz] , [ænd; ænd] [kɔ:rt] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈɡæmblɪŋ] [ˌteɪblz] [ɔ:l] [ˈrʌnɪŋ] [ˈʌndər] [wʌn] [ru:f] ,
Prayers , and court , and the gambling tables all running under one roof ,
祈祷 , 和 法庭 , 和 这 赌博 表格 全部 跑步 在下面 一 屋顶 ,
祈祷、法庭和赌桌都在同一个屋檐下进行。
[ænd; ænd] [ˈnerɪ] [ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [feɪs] [ˈʃoʊɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [mæs] [tu:; tə] [ɡɪv] [ju: 'es] [ˈkɜ:rɪdʒ] .
and nary a woman's face showing up in the mass to give us courage .
和 几乎 一个 女性的 脸 显示 向上 在 这 大量的 到 给 我们 勇气 :
人群中竟然没有一张女性的面孔出现，给我们带来勇气。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃɒr] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈvɪksənɪʃ] [ˈrɪbz][oʊ] - [ˈseɪtn] [huː] [ˈrɒbd] , [ænd; ənd] [kɪld] ,
To be sure , there were vixenish ribs o ' Satan who robbed , and killed ,
到 是 当然 , 那里 是 狐狸精 肋骨 o - 撒旦 WHO 被抢劫 , 和 被杀 ,
当然 , 也有一些邪恶的撒旦爪牙抢劫杀人。

[ænd; ənd][dræŋk][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][juː 'es] ; [bʌt; bət] [ʌn'tɪl] - - [wiːd] ['nevər][ðə; ði] ['wʊmən]
and drank with the worst of us ; but until ' 51 we'd never the woman
和 喝 和 这 最差 的 我们 ; 但 直到 - - 我们会 绝不 这 女士
[fɔːr; fər] ['revərəns] .
for reverence .
为了 尊敬 .

她和我们当中最坏的人一起喝酒；但直到 1951 年，我们才开始对这位女性表示敬意。

[ðen] , [baɪ] [dɪ'griːz] , [ðə; ði][ˈlɔjz, 'lɔɪz][ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪ] ['mɜːrtʃənt] [ɔːr] [tuː] ['ɛrd] [ðer; ðər] ['fæməliz]
Then , by degrees , the lawyers and a stray merchant or two aired their families
然后 , 经过 学位 , 这 律师 和 一个 流浪 商人 或者 二 播出 他们的 家庭
,
,
,

然后，律师们和一两个零星的商人逐渐公开了他们的家庭情况。

[bʌt; bət] [θɪŋz] ['wɒznt] ['dɪzi] [tɪl] ['prɪti] [greɪs] ['blæntʃəd] [gɑːt][aʊt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
but things wasn't dizzy till pretty Grace Blanchard got out with her father .
但 事物 不是 晕眩的 直到 漂亮的 优雅 布兰查德 得到 出去 和 她 父亲 .

但直到漂亮的格蕾丝·布兰查德和她父亲一起离开后，事情才变得令人眼花缭乱。

" [ʌndər'stænd] , [ʃiː; ʃi] ['kærid] [hɜːr'self][æz; əz] [ʃiːd] [ɔːt] [tuː; tə] ; [bʌt; bət] , [ʌndər'stænd] ,
" **Understand , she carried herself as she'd ought to ; but , understand ,**
" 理解 , 她 携带 她自己 作为 棚 应该 到 ; 但 , 理解 ,
“你要明白，她的举止得体；但是，你要明白，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][men] [ə'mʌŋ] [juː 'es][æz; əz][wʌz; wəz][bɔːrn][ænd; ənd][bred][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] [blʌd]
there was men among us as was born and bred to live with blood
那里 曾是 男人 之中 我们 作为 曾是 出生 和 繁殖 到 居住 和 血
,
:
.

我们当中有些人天生就嗜血成性。

[ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv][juː 'es][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [aʊt] ['ʌʊər; ɑːr][sætɪs'fæk(ə)n][ɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ;
The mass of us had to take out our satisfaction in looking at her ;
这 大量的 的 我们 有 到 拿 出去 我们的 满意 在 寻找 在 她 ;

我们大多数人只能通过欣赏她来获得满足感；

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [tuː] [ðə; ði][ˈfeɪvər][ɪn][oʊld] ['blæntʃɜːdz] [aɪz] [wʌz; wəz] ['iːzi] ['riːdɪŋ] ,
but for two the favor in old Blanchard's eyes was easy reading ,
但 为了 二 这 偏爱 在 老的 布兰查德 眼睛 曾是 简单的 阅读 ,

但对老布兰查德来说，两人之间的恩惠很容易理解。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] ['wɒznt] [lɔːŋ] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ðə; ði] [strɔː] [tʊk] .
and it wasn't long seeing the course the straw took .
和 它 不是 长的 看到 这 课程 这 稻草 采取 .

没过多久，就看到了吸管的走向。

" [ned] ['eməri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [liːn] , [blɑːnd] ['feləʊ] ,
" **Ned Emory was a long , lean , blond fellow ,**
" 内德 埃默里大学 曾是 一个 长的 , 倾斜 , 金发 同伴 ,
内德·埃默里是个身材高瘦、金发碧眼的小伙子，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bleɪmd] [faɪn] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [meɪd] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌfəst] .
with a blamed fine face and a way that made friends of the toughest .
和 一个 被指责 美好的 脸 和 一个 方式 那 制成 朋友们 的 这 最难 .

他长着一张饱经风霜的脸，却能与最难相处的人成为朋友。

[ðeɪ] [sed] [hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ] [swel] [wen] [hiː; hi] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] ['blæntʃəd] - ,
They said he looked a swell when he called at the Blanchards ' ,
他们 说 他 看起来 一个 膨胀 什么时候 他 称为 在 这 布兰查德 - ,
他们说他去布兰查德家拜访时看起来精神很好。

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm][bʌt; bət] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː 'es] , — [red] - [ʒːrt] [ænd; ənd]
but I never saw him but like the rest of us , — red - shirted and
但 我 绝不 锯 他 但 喜欢 这 休息 的 我们 , — 红色的 - 衬衫 和
[əʊvə,rɔːld] ,
overallled ,
总体而言 ,
但我从未见过他, 但他和我们其他人一样, 穿着红色衬衫和背带裤。

[ænd; ənd][æŋ; ən]['æŋɡ(ə)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɪstlɪz] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][dʒɔɪ] .
and an angle to his pistols that made him a joy .
和 一个 角度 到 他的 手枪 那 制成 他 一个 喜悦 .
他那对手枪的角度, 让他显得格外迷人。

" [dʒɔːrdʒ] [stoʊks] — - ['ʃɔːrtɪ] ,
" **George Stokes — ' Shorty** ,
" 乔治 斯托克斯 — - 矮子 ,
乔治·斯托克斯——“矮子,

- [wiː; wi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] — [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][æŋ; ən] ['ænsər] [ðæt] [rɪpt] [laɪk][ə; eɪ] [naɪf]
' we called him — was a man with an answer that ripped like a knife
- 我们 称为 他 — 曾是 一个 男人 和 一个 回答 那 撕裂 喜欢 一个 刀
[ænd; ənd][ə; eɪ] [hed] [ðæt] [meɪd] [sək'ses] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ,
and a head that made success of everything ,
和 一个 头 那 制成 成功 的 一切 ,
我们称他为——一个回答像刀子一样锋利, 且头脑清醒, 凡事都能成功的家伙。

[brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][aɪ 'tiː][kʊd; kəd] [wɜːrk] ['krʊkɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [streɪt] .
because it could work crooked as well as straight .
因为 它 可以 工作 歪 作为 出色地 作为 直的 .
因为它既可以直着用, 也可以弯着用。

['hiːd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [bent] , [bʌt; bət] ['hiːd] ['looketɪd][ə; eɪ] [veɪn][æt; ət][mæɪrɪ'pɔʊsə] ,
He'd been on the bench , but he'd located a vein at Mariposa ,
他会 到过 在 这 长椅 , 但 他会 位于 一个 静脉 在 蝴蝶 ,
他原本坐在替补席上, 但在马里波萨找到了血管。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['oʊvɜːsiːɪŋ] [ʌp][ðer; ðər][ɪn] - - .
and was overseeing up there in ' 52 .
和 曾是 监督 向上 那里 在 - - .
1952年时, 他负责监督那里的情况。

['næt(ə)rəli] , [hiː; hi] [bɔːst] [ɑːpər'tuːnətɪz] , [nɑːt] ['biːɪŋ] [raɪt] [ɑːn][ðə; ði][spaːt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['deɪndʒər]
Naturally , he lost opportunities , not being right on the spot , and the danger
自然 , 他 丢失的 机会 , 不是 存在 正确的 在 这 点 , 和 这 危险
[brɪ'ɡæn] .
began .
开始 .
他自然错失了一些机会, 因为他没有及时出现在现场, 危险也随之而来。

" [ðə; ði] ['blæntʃəd] [haʊs] [wʌz; wəz] [sweld] ['lɑːrdʒər][ðæŋ; ðən][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪnz] ,
" **The Blanchard house was swelled larger than most of the cabins** ,
" 这 布兰查德 房子 曾是 肿胀 更大的 比 最多的 这 小木屋 ,
“布兰查德家的房子比大多数小木屋都要大得多,

[ænd; ənd][hæd; həd] [tuː] [lɔːŋ] ['wɪndəʊz] [ðæt] ['oʊpənd] ['ɑːntə][ə; eɪ] [pɔːrtɪ] .
and had two long windows that opened onto a porch .
和 有 二 长的 视窗 那 打开 到 一个 门廊 .
并且有两扇长窗通向门廊。

[θɪŋz] [maɪt] ['nevə] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ][bæd][bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðoʊz] [tuː] ['lɪdlɪs] [aɪz] [ɪn] [frʌnt] .
Things might never have been so bad but for those two lidless eyes in front .
事物 可能 绝不 有 到过 所以 坏的 但 为了 那些 二 无盖 眼睛 在 正面 .

如果不是因为眼前那两只没有眼睑的眼睛，事情或许不会这么糟糕。

" [wʌn] ['feɪt(ə)l] [naɪt] ['ʃɔːrtɪ] [stooks] [roʊd][ɪntuː][ðə; ðɪ] ['set(ə)lmənt] , — [bʌt; bət][aɪm] ['getɪŋ] [ə'hed]
" **One fatal night Shorty Stokes rode into the settlement , — but I'm getting ahead** .
" — 致命的 夜晚 矮子 斯托克斯 骑 进入 这 沉降 , — 但 我是 获得 前方
[ʌv; əv] [ə'ferz] .
of affairs .
的 事务 .

“在一个致命的夜晚，肖蒂·斯托克斯骑马闯入了定居点，——但我有点跑题了。

" [,piː 'dʒiː][θriː]]
" **[Pg 3]**
" [页 3]

[第3页]

[bɪl] [tɔːst] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr][ɪntuː][ðə; ðɪ] ['tuːli] ,
Bill tossed his cigar into the tules ,
账单 抛掷 他的 雪茄 进入 这 塔勒斯 ,

比尔把雪茄扔进了薄纱里。

[ænd; ənd] ['hɜːrɪd] [ðə; ðɪ] ['hɔːrsɪz] [ɪntuː] ['efərt] [æz; əz][ðə; ðɪ] [ɪntrəst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌremɪ'nɪsns] [swept]
and hurried the horses into effort as the interest of his reminiscence swept
和 慌忙 这 马匹 进入 努力 作为 这 兴趣 的 他的 怀旧 扫荡
[hɪm; ɪm][ɑːn] .
him on .
他 在 .

回忆的兴致让他催促马匹加快速度。

" [ðə; ðɪ][gɜːrɪ] ['kæərɪd] [hɜːr'self][ɛftər][ðə; ðɪ] ['fæ(ə)n] [ʌv; əv] [haɪ] ['stepər] ,
" **The girl carried herself after the fashion of high steppers** ,
" 这 女孩 携带 她自己 后 这 时尚 的 高的 踏步机 ,

“这女孩走路的姿态像个高跟鞋舞者，

[ænd; ənd] ['niːðər] ['feləʊ] [kʊd; kəd] [swer] [wer] [hiː; hi] [stəd] .
and neither fellow could swear where he stood .
和 两者都不 同伴 可以 发誓 在哪里 他 站立 .

两人都无法确定自己的立场。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['læftər] [ænd; ənd][ˈspɪrɪt][fɔːr; fər][bəʊθ][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [ðei] [sed] ,
It was laughter and spirit for both of them , they said ,
它 曾是 笑声 和 精神 为了 两个都 的 他们 , 他们说 ,

他们说，两人当时都充满了欢声笑语和愉悦的心情。

[ænd; ənd][nɪp][ænd; ənd] [tʌk] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['jiːldɪŋ] .
and nip and tuck for the yielding .
和 掐 和 塞进 为了 这 屈服 .

并进行一些细微的调整以适应变化。

[ðə; ðɪ] [peɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][sɔːrt] [ðæt] [ɪg'zɔːsts] [men] ,
The pace was the sort that exhausts men ,
这 步伐 曾是 这 种类 那 排气管 男人 ,

这种节奏会让男人筋疲力尽。

[ænd; ənd] ['ʃɔːrtɪz] [breɪn][fɔːr; fər] ['lɔːjərɪŋ] [kʊkt] [ʌp][ə; eɪ] [skiːm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['reskjuː] .
and Shorty's brain for lawyering cooked up a scheme for his rescue .
和 矮个子的 脑 为了 律师 煮熟 向上 一个 方案 为了 他的 救援 .

而肖蒂凭借他精湛的法律才能，想出了一个营救他的计划。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðer; ðər][ˈɡoʊɪŋ] [təˈgeðər] [sʌm; səm] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , [ˈæftər][ə; eɪ]
He was for their going together some night before her , and , after a
他 曾是 为了 他们的 去 一起 一些 夜晚 前 她 , 和 , 后 一个
[ˈfɔːrm(ə)l] [ˈmæɪrɪdʒ] [prəˈpəʊz(ə)l] ,
formal marriage proposal ,
正式的 婚姻 提议 ,

他原本打算在她之前的一个晚上和她一起出去，并且在正式求婚之后，

[iːtʃ] [ˈɑːrgjuː][hɪz; ɪz][kleɪm] [ænd; ənd] [ˈfɪtnəs] [fɔːr; fər][ten] [ˈmɪnɪts] [baɪ][ðə; ði] [klaːk] ,
each argue his claim and fitness for ten minutes by the clock ,
每个 争论 他的 宣称 和 健康 为了 十 分钟 经过 这 钟 ,
每人陈述自己的主张和资格，时间限时十分钟。

[ðer; ðər] [ˈɑːnər] [æt; ət] [steɪk] [tuː; tə][stænd][baɪ][hɜːr; hər] [dɪˈsɪz(ə)n] .
their honor at stake to stand by her decision .
他们的 荣誉 在 赌注 到 站立 经过 她 决定 .
为了维护她的决定，他们赌上了他们的荣誉。

" [aɪ ˈtiː][ɡɔːt] [əˈbaʊt] [ˈæftərwərdz] [ðæt] [ˈeməri] [ˈwʊdnt] [kənˈsent] [tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][tuː; tə]
" **It got about afterwards that Emory wouldn't consent till he saw the devil to**
" 它 得到 关于 然后 那 埃默里大学 不会 同意 直到 他 锯 这 魔鬼 到
[peɪ] [ɪn] [ˈɔːrtɪz] [ˈɜːrnɪstnəs] ,
pay in Shorty's earnestness ,
支付 在 矮个子的 认真 ,
“后来传言说，埃默里非要亲眼看到肖蒂付钱才肯答应。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [swɔːr] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fɪsts] [ɪn] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [tuː; tə] [ˈkæəri] [ðə; ði] [θɪŋ] [θruː] [tuː; tə]
and they swore with their fists in each other's to carry the thing through to
和 他们 发誓 和 他们的 拳头 在 每个 其他的 到 携带 这 事物 通过 到
[ðə; ði] [ˈfɪnɪʃ] .
the finish .
这 结束 .

他们紧紧握住彼此的拳头，发誓要把这件事坚持到最后。

[ðə; ði] [deɪt] [ænd; ənd][ˈaʊər] [wɜːr; wər] [əˈreɪndʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfɔːləʊɪŋ] [ˈsʌndeɪ] [naɪt] [æt; ət] [eɪt] ,
The date and hour were arranged for the following Sunday night at eight ,
这 日期 和 小时 是 安排 为了 这 下列的 星期日 夜晚 在 八 ,
日期和时间定在下周日晚上八点。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dræŋk][tuː; tə][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ɡɔːl] [ɪn][ðə; ði] [kʌp] .
and they drank to it with gall in the cup .
和 他们 喝 到 它 和 瘰 在 这 杯子 .
他们用盛有胆汁的杯子向它敬酒。

" [wen] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [keɪm] [ðə; ði] [klaːk] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [strʌk] [eɪt] [wen] [stoʊks] [rɪˈtʃt]
" **When the evening came the clock had already struck eight when Stokes reached**
" 什么时候 这 晚上 来了 这 钟 有 已经 击 八 什么时候 斯托克斯 达到
[ðə; ði] [ˈblæntʃəd] [ˈhaʊs] .
the Blanchard house .
这 布兰查德 房子 .
“夜幕降临时，斯托克斯到达布兰查德家时，时钟已经敲了八点。”

" [ðə; ði] [laɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [fel] [ˈoʊvər][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,
" **The lights from the room fell over the porch ,**
" 这 灯 从 这 房间 跌倒 超过 这 门廊 ,
房间里的灯掉到了门廊上，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈʃædɔʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsteɪps][hiː; hi][ˈsɔː] [ðə; ði] [ˈslʌmθɪŋ] [ðæt][ɪn][ˈɔːl][ðə; ði]
and from the shadow of the steps he saw the something that in all the
和 从 这 阴影 的 这 步骤 他 锯 这 某物 那 在 全部 这
[wɜːrld][hiː; hi] [ˈkʊdnt] [ber] [tuː; tə] [siː] ,
world he couldn't bear to see ,
世界 他 不能 熊 到 看 ,
从台阶的阴影里, 他看到了他这辈子都无法忍受看到的東西。

— [ˈeməri] [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði][ruːm] [tuː; tə] [teɪk] [greɪs] [ˈblæntʃəd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ;
— **Emory crossing the room to take Grace Blanchard in his arms ;**
— 埃默里大学 过境 这 房间 到 拿 优雅 布兰查德 在 他的 武器 ;
— 埃默里穿过房间, 将格蕾丝·布兰查德抱在怀里;

[ˈeməri] [wɪð; wɪθ] [ˈpæ(ə)n] [ˈpeɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [greɪs] [ˈblæntʃəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈbjʊːti] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Emory with passion paling his face and Grace Blanchard in the beauty of a
埃默里大学 和 热情 苍白 他的 脸 和 优雅 布兰查德 在 这 美丽 的 一个
[dɪˈstɜːrɪŋ] [hjuːˈmɪləti] .
disturbing humility .
令人不安 谦逊 .
埃默里激动得脸色苍白, 而格蕾丝·布兰查德则展现出一种令人不安的谦逊之美。

" [hiː; hi][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðəm; ðəm] [klɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,
" **He cursed as he watched them cling to each other ,**
" 他 被诅咒的 作为 他 观看 他们 黏着 到 每个 其他 ,
他看着他们紧紧相拥, 不禁咒骂起来。

[ænd; ənd][hiː; hi][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [səˈluːn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌmæriˈpoʊsə] [ˈmaɪnɪŋ]
and he cursed his way back to the saloons and his Mariposa mining
和 他 被诅咒的 他的 方式 后退 到 这 酒吧 和 他的 蝴蝶 矿业
.
.
.
他一路咒骂着回到了酒吧, 回到了他在马里波萨的矿场。

" [ðə; ði][nekst][deɪ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ʌp] [əˈɡen] [ɪn][ðə; ði] [ˈset(ə)lmənt] ,
" **The next day he turned up again in the settlement ,**
" 这 下一个 天 他 转向 向上 再次 在 这 沉降 ,
第二天他又出现在了定居点,

[wɪð; wɪθ] [ˈlɪkər] [ˈɪnʌf] [əˈbɔːrd] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] [wiːl] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ,
with liquor enough aboard to put a wheel in his head , and ,
和 酒 足够的 船上 到 放 一个 车轮 在 他的 头 , 和 ,
他身上带着足以让他脑袋冒出车轮的酒, 而且,

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈluːzɪŋ] [flɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈteɪblz] , [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ˈeməri] .
after a losing fling at the tables , he started to find Emory .
后 一个 输 一扔 在 这 表格 , 他 开始 到 寻找 埃默里大学 .
在赌桌上输了一场之后, 他开始寻找埃默里。

" [ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪnɪˈfektʃuəl] [ˈraɪdɪŋ] ,
" **After a little ineffectual riding ,**
" 后 一个 小的 无效 骑术 ,
“经过短暂而无果的骑行后,

[hiː; hi] [liːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈvɪʃəs] - [aɪd] [ˈpɑːbɔːld][æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrnər] [ðæt]
he leaped from the back of his vicious - eyed piebald at the corner that
他 跳跃 从 这 后退 的 他的 恶毒 - 眼睛 花斑 在 这 角落 那
[bʌldʒd] [ˈθɪkɪst] [wɪð; wɪθ] [səˈluːn] ,
bulged thickest with saloons ,
鼓胀 最厚 和 酒吧 ,
他从他那匹眼神凶狠的花斑马背上跳了下来, 来到酒吧林立的街角。

[ænd; ɐnd] [stʊd] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɪrəp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɪp] .
and stood close to the stirrup with his hand on his hip .
和 站立 关闭 到 这 镫 和 他的 手 在 他的 时髦的 .
他双手叉腰，站在马镫旁边。

[sʌm; səm][wʌn] [huː] ['nɒʊtɪst] [hɪm; ɪm] [sed] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd][ðə; ði] ['stiːli] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['reɪzər]
Some one who noticed him said his face had the steely intensity of a razor .
一些 一 WHO 注意到 他 说 他的 脸 有 这 钢铁般的 强度 的 一个 剃刀
[edʒ] .
edge .
边缘 .
有人注意到他，说他的脸像剃刀一样冷峻锐利。

" [ðen] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] , [ʌn'kɑːnʃəs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv] [lʌv] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
" Then out of the crowd , unconscious , with the music of love in his heart ,
" 然后 出去 的 这 人群 , 无意识 , 和 这 音乐 的 爱 在 他的 心 ,
[swʌŋ] [ned] ['eməri] .
swung Ned Emory .
摇摆 内德 埃默里大学 .
“然后，内德·埃默里从人群中走了出来，他昏迷不醒，心中充满了爱的旋律。”

[hɪz; ɪz][hæt][wʌz; wəz] [pʊʃt] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fer] [her] ,
His hat was pushed back on his fair hair ,
他的 帽子 曾是 推动 后退 在 他的 公平的 头发 ,
他的帽子向后推，盖住了他金色的头发。

[ænd; ɐnd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪslɪŋ] [ðə; ði][oʊvər'floʊ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [veɪnz] .
and he was whistling the overflow out of his veins .
和 他 曾是 吹口哨 这 溢出 出去 的 他的 静脉 .
他吹着口哨，仿佛要把血管里溢出的血液都释放出来。

" [ɪn][wʌn] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [ə'hʌðər] .
" In one instant a bullet rang through the air , followed by another .
" 在 一 立即的 一个 子弹 响铃 通过 这 空气 , 随后 经过 其他 .
“一瞬间，一颗子弹划破夜空，紧接着又是一颗。”

['eməri] [fel] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [blʌd] ,
Emory fell in his own blood ,
埃默里大学 跌倒 在 他的 自己的 血 ,
埃默里倒在了自己的血泊中，

[ænd; ɐnd][ə; eɪ] ['hɔːrsmən] [wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ] [ɔːf] ['waɪldli][ænd; ɐnd] [seɪf] [θruː] [ðə; ði] ['ʃaʊər] [ʌv; əv]
and a horseman was riding off wildly and safe through the shower of .
和 一个 骑手 曾是 骑术 离开 疯狂地 和 安全的 通过 这 淋浴 的
['bulɪts] [ðæt] [reɪnd]
bullets that rained .
子弹 那 下雨了
一名骑手策马疾驰而去，安全地穿过倾盆而下的子弹。

[,piː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]
[第4页]

[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
around him .
大约 他 .
他周围。

[ˈevri] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaiˈju:s] [tɔ:r] [ɪn] [pərˈsu:t] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈoʊnli] [brɔ:t] [bæk] [eɪt] [hæf] -
Every man with a cayuse tore in pursuit , but they only brought back eight half -
每一个 男人 和 一个 卡尤斯 撕裂 在 追逐 , 但 他们 仅有的 带来 后退 八 一半 -
[ded] [ˈhɔ:rsɪz] .
dead horses .
死的 马匹 .

每个骑着马的人都拼命追赶，但他们只带回了八匹奄奄一息的马。

[stooks] [hæd; həd] [steɪkt] [ˈri:leɪ] [bi:sts] [æt; ət] [ˈdɪfrənt] [pɔɪnts] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði][roʊd] ,
Stokes had staked relay beasts at different points along the road ,
斯托克斯 有 已抵押 中继 野兽 在 不同的 积分 沿着 这 路 ,
[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [ðen] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] [ˌæpəˈræl] [tɔ:rd] [ðə; ði] [nɔ:rθ] .
and was then safe in the chaparral cañons toward the north .
和 曾是 然后 安全的 在 这 灌木丛 峡谷 朝向 这 北 .

然后，他安全地躲进了北部的灌木丛峡谷。

" [ðə; ði] [ˈgæmblɪŋ] [denz] [tʃoʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊdz] ;
" **The gambling dens choked up with the crowds ;**
" 这 赌博 巢穴 窒息 向上 和 这 人群 ;
[gəʊld] - [dʌst] [wʌz; wəz] [hi:pt] [ɑ:n][goʊld] - [dʌst] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪˈwɔ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkəʊədli] [haʊnd] .
gold - dust was heaped on gold - dust for the reward of the cowardly hound .
金子 - 灰尘 曾是 堆积如山 在 金子 - 灰尘 为了 这 报酬 的 这 胆小 猎犬 .

为了奖励那只胆小的猎犬，人们堆满了金粉。

[ˈmə:dəz] [wə:nt, weənt] [rer] [ðen] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn] [ned] [ˈeməri] , [rɪˈmembər] .
Murders weren't rare then , but there was only one Ned Emory , remember .
谋杀案 不是 稀有的 然后 , 但 那里 曾是 仅有的 一 内德 埃默里大学 , 记住 .
[fɔ:r] [ʌv; əv][ju:ˈes] [ˈwɒdnt] [dra:p][ðə; ði] [sɜ:rtʃ] .
" **Four of us wouldn't drop the search .**
" 四 的 我们 不会 降低 这 搜索 .

“我们四个人不会放弃搜寻。”

[wi;; wi][let][ðə; ði] [blʌd] - [ˈmʌni] [men] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,
We let the blood - money men get out of the way ,
我们 让 这 血 - 钱 男人 得到 出去 的 这 方式 ,
[ænd; ʌnd] [ðen] [wi;; wi] [wɜ:rkt] [æz; əz] [wi:d] [tɔɪl] [fɔ:r; fər][ˈoʊnli][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] .
and then we worked as we'd toil for only our own .
和 然后 我们 工作 作为 我们会 辛劳 为了 仅有的 我们的 自己的 .

我们让那些拿血汗钱的人滚蛋了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈskersli] [noʊ] [sent] [tu:; tə] [ˈfɑ:lʊʊ] , [fɔ:r; fər] [stooks] [hæd; həd] [braɪbd] [ðə; ði] [ˈgrɪzər]
" **There was scarcely no scent to follow , for Stokes had bribed the greasers**
" 那里 曾是 几乎 不 香味 到 跟随 , 为了 斯托克斯 有 受贿 这 油头小子
[hu:] [ˈfɜ:rniʃt] [hɪz; ɪz][ˈhɔ:rsɪz] ;
who furnished his horses ;
WHO 提供 他的 马匹 ;

“几乎没有气味可循，因为斯托克斯贿赂了为他提供马匹的油夫；

[bʌt; bət][wi;; wi] [fɔ:rst] [ˈaʊər; ɑ:r] [wei] [əˈlɔ:ŋ] [ɑ:n] [ˈnʌθɪŋ] .
but we forced our way along on nothing .
但 我们 强制 我们的 方式 沿着 在 没有什么 .
[bʌt; bət] [wi;; wi] [fɔ:rst] [ˈaʊər; ɑ:r] [wei] [əˈlɔ:ŋ] [ɑ:n] [ˈnʌθɪŋ] .
但我们却一无所有地强行前进。

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [wiː; wi] [roʊd] [wɪð; wɪθ] [ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] [ˈoʊpən] , [ˈsʌmtaɪmz] [ˈbʊliŋ] [ænd; ənd]
Day and night we rode with our eyes open , sometimes bullying and
天和夜晚我们骑和我们的眼睛打开 , 有时欺凌和
[ˈsʌmtaɪmz] [ˈbɛɡɪŋ] .
sometimes begging .
有时乞讨 .

我们日夜睁着眼睛骑行，有时欺凌弱小，有时乞讨度日。

[aɪ ˈtiː] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [siːm] [ˈhoʊpləs] .
It began to seem hopeless .
它开始到似乎绝望 .

一切似乎都失去了希望。

[ðə; ðɪ] [deɪz] [wɜːr; wər] [ˈrʌnɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈsʌmə] [əˈɡen] .
The days were running into summer again .
这天是跑步进入夏天再次 .

日子又渐渐迈入了夏天。

" [wʌn] [ˌæftərˈnuːn] , [tɔːrd] [ˈtwɑɪlaɪt] ,
" **One afternoon , toward twilight ,**
" 一 下午 , 朝向 暮 ,

“一天下午，临近黄昏时分，

[wiː; wi] [ˈrestɪd] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [krest] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] [wer] [ðə; ðɪ] [pæθ] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [tɜːrn] [əˈweɪ]
we rested on the crest of a mountain where the path took a sudden turn away
我们休息在这波峰的一个山在哪里这小路采取一个突然转动离开

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] [tuː] - [ˈhʌndrəd] - [fʊt] [ˈpresəpɪs] .
from a two - hundred - foot precipice .
从一个二 - 百 - 脚 悬崖 .

我们在山顶休息，那里的小路突然转向，远离两百英尺高的悬崖。

" [wiː; wi] [wɜːr; wər] [tɔːrn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ˈsnæpɪŋ] [ˈbræntɪz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈɡrɪsˌwɒd] , [ænd; ənd] [fʊl]
" **We were torn with the snapping branches of the greasewood , and full**
" 我们 是 撕裂 和 这 咄咄 分支 的 这 油脂木 , 和 满的

[ʌv; əv] [ɪkˈstriːmɪst] [dɜːrt] [ænd; ənd] [dɪsˈɡʌst] .
of extremest dirt and disgust .
的 极端 污垢 和 厌恶 .

“我们被噼啪作响的油木树枝撕扯着，浑身沾满了极度的污垢和厌恶。

[ˈsʌd(ə)nli] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [ˈrʌs(ə)] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [step] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ˈfɔːlən] [liːvz] .
Suddenly we heard the rustle of a step on the fallen leaves .
突然 我们 听到 这 沙沙 的 一个 步 在 这 倒下 树叶 .

突然，我们听到有人踩在落叶上发出沙沙的脚步声。

[ˈʌndər] [ə; eɪ] [liːv; laɪv] [oʊk] , [nɑːt] [ˈθɜːrti] [jɑːdz] [əˈweɪ] , [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ˈveri] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [klɪf] ,
Under a live oak , not thirty yards away , on the very edge of the cliff ,
在下面 一个 居住 橡木 , 不是 三十 码 离开 , 在 这 非常 边缘 的 这 悬崖 ,

在一棵活橡树下，不到三十码远，就在悬崖边上，

[stʊd] [ˈʃɔːrti] [stoʊks] .
stood Shorty Stokes .
站立 矮子 斯托克斯 .

肖蒂·斯托克斯站在那里。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [hɜːrd] [juː ˈes] ,
He had not heard us ,
他 有 不是 听到 我们 ,

他没听到我们说话。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æɪ; ət] [ðə; ðɪ] [muːn] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪkl] [ɪn] [ðə; ðɪ] [hɔːt] [skaɪ] .
and he stood looking at the moon which hung a sickle in the hot sky .
和 他 站立 寻找 在 这 月亮 哪个 悬挂 一个 镰刀 在 这 热的 天空 .

他站在那里，望着悬挂在炎热夜空中的弯月。

[ðə; ði] ['i:vniŋ] [stɑ:r][wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ] .

The evening star was showing .
" 这 晚上 星星 曾是 显示 .

晚星已经升起。

" [ðə; ði] [fɔ:r] [ʌv; əv][ju: 'es][wɜ:r; wər][laɪk] [stoʊnz] .

" The four of us were like stones .
" 这 四 的 我们 是 喜欢 石头 .

“我们四个人就像石头一样。”

[hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][gɑ:t][tu:; tə] ['gɪni] [bɪ'fɔ:r] - [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][ju: 'es] .

He could have got to Guinea before motion'd have come to us .
他 可以 有 得到 到 几内亚 前 - 有 来 到 我们 .

他本可以在我们收到动议之前抵达几内亚。

[ðen] , [saɪm(ə)'teɪniəsli] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] [steps] [fɔ:rwərd] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [lɒkt] ['ɪntu:]

Then , simultaneously with our steps forward , he turned and looked into
然后 , 同时地 和 我们的 步骤 向前 , 他 转向 和 看起来 进入

['aʊər; ɑ:r]['feɪsɪz] .

our faces .
我们的 面孔 .

然后, 就在我们向前走的同时, 他转过身来, 看着我们的脸。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə] [test] [ðə; ði] [nɜ:rv] [ʌv; əv] ['eni] [mæn] .

" It was a moment to test the nerve of any man .
" 它 曾是 一个 片刻 到 测试 这 神经 的 任何 男人 .

“这是考验任何男人胆量的时刻。”

[hi:; hi] [stʊd] [aɪ 'ti:][æz; əz][wɪ; wi][wɜ:r; wər] [ju:st] [tu:; tə] ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm] [feɪs] [ɔ:l] [θɪŋz] .

He stood it as we were used to seeing him face all things .
他 站立 它 作为 我们 是 用过的 到 看到 他 脸 全部 事物 .

他像我们习以为常的那样, 坦然面对一切。

" - [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪm][ðə; ði][mæn] [jʊə(r)] ['æftər] , - [hi:; hi] [sed] .

" ' I suppose I'm the man you're after , ' he said .
" - 我 认为 我是 这 男人 你是 后 , - 他 说 .

“我想, 我就是你们要找的人吧,”他说。

" [hi:; hi] [sed] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑ:rsn] .

" He said it with the dignity of a parson .
" 他 说 它 和 这 尊严 的 一个 牧师 .

他说这话时带着牧师般的庄重。

" [ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] [hi:; hi][hæd; həd] [θroʊn] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['pɪstlɪz] .

" In a second he had thrown down his pistols .
" 在 一个 第二 他 有 抛掷 向下 他的 手枪 .

“他瞬间扔掉了手中的手枪。”

[hi:; hi] ['ʌn'fi:ðd] [hɪz; ɪz] [naɪvz] [ænd; ənd] [dra:pt] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

He unsheathed his knives and dropped them to the ground .
他 出鞘 他的 刀具 和 掉落 他们 到 这 地面 .

他拔出刀, 扔到地上。

" - [teɪk] [ɛm 'i:], - [hi:; hi] [sed] .

" ' Take me , ' he said .
" - 拿 我 , - 他 说 .

“带我走吧,”他说。

" [fɔ:r] [ʌv; əv][ju: 'es] [lɒkt] ['ɪntu:][ðə; ði] [ʌn'flɪntʃɪŋ] ['klɪrnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .

" Four of us looked into the unflinching clearness of his eyes .
" 四 的 我们 看起来 进入 这 坚定不移 清晰度 的 他的 眼睛 .

我们四个人凝视着他那双毫不动摇的清澈眼睛。

[æz; əz][wi:: wi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] , [hi:: hi] [spʊk] [əˈgen] .

As we hesitated , he spoke again .
作为 我们 犹豫了一下 , 他 辐 再次 .

我们犹豫不决时, 他又开口了。

" - [ˈlɪs(ə)n] .

" ' Listen .
" - 听 .

“ '听。

[,aɪ ˈti:] [ɪz][nɑ:t][ɪn][ɪkˈskju:s] [ðæt] [aɪ] [spi:k] , [nɔ:r][ɪn] [ˈwi:kənɪŋ] .

It is not in excuse that I speak , nor in weakening .
它 是 不是 在 原谅 那 我 说话 , 也不 在 减弱 .

我发言不是为了找借口, 也不是为了示弱。

[,pi: ˈdʒi:][fɑ:v]]

[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[,aɪ ˈti:] [ɪz][tu:: tə] [tel] [ju:: jʊ] [ðæt] [ðʊʊz] [əˈmʌŋ] [ju:: jʊ] [hu:] [ɑ:r; ər] [men] [wɪl] [ˈfɑ:lʊʊ] [maɪ] [steps] [ˈʌndər]

It is to tell you that those among you who are men will follow my steps under
它 是 到 告诉 你 那 那些 之中 你 WHO 是 男人 将要 跟随 我的 步骤 在下面

[laɪk] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] .

like circumstances .
喜欢 情况 .

这是要告诉你们, 你们当中凡是男子汉, 在类似的情况下, 都会效法我。

" - [ˈeməri] [geɪv] [em ˈi:] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊθ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfræŋknəs] ,

" ' Emory gave me his hand and his oath , in the manner of his frankness ,
" - 埃默里大学 给予 我 他的 手 和 他的 誓言 , 在 这 方式 的 他的 坦率 ,

“埃默里以他一贯的坦率方式向我伸出了手, 并向我宣誓。”

[tu:: tə][stænd][baɪ][æn; ən] [əˈreɪndʒd] [əˈgri:mənt] .

to stand by an arranged agreement .
到 站立 经过 一个 安排 协议 .

遵守已达成的协议。

" - [wi:: wi][wɜ:r; wər][tu:: tə] [mi:t] [æt; ət] [eɪt] [əˈklɒk, əu-] [ɑ:n] [ðæt] [ˈsʌndeɪ] [naɪt] .

" ' We were to meet at eight o'clock on that Sunday night .
" - 我们 是 到 见面 在 八 点钟 在 那 星期日 夜晚 .

“我们约好在那个星期天晚上八点见面。”

[ə; eɪ] — [ə; eɪ] [ˈbjʊ:tɪflɪ] [gʊd] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz][tu:: tə] [dɪˈsaɪd] [ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r][ˈɑ:rgjʊmənt] [wɪtʃ] [mæn]

A — a beautifully good woman was to decide on our argument which man
一个 — 一个 非常漂亮 好的 女士 曾是 到 决定 在 我们的 争论 哪个 男人

[ʃi:: ʃɪ] [wʊd] [ˈmæri] .

she would marry .
她 会 结婚 .

A——一位美丽善良的女子, 将根据我们的争论来决定她要嫁给哪个男人。

[ɪn] [ˈraɪdɪŋ] [tu:: tə] [mi:t] [maɪ] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [aɪ] [ˈhæpənd] [ɑ:n][æn; ən][ˈæksɪdənt] .

In riding to meet my engagement I happened on an accident .
在 骑术 到 见面 我的 订婚 我 发生 在 一个 事故 .

在骑马去赴约的路上, 我出了车祸。

[wɪˈðɪn] [hæf] [ə; eɪ] [maɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈset(ə)lmənt] , [kloʊz] [ˈɑ:ntə] [taɪm] ,

Within half a mile of the settlement , close onto time ,
之内 一半 一个 英里 的 这 沉降 , 关闭 到 时间 ,

在距离定居点半英里以内, 临近时间,

[maɪ][ˈpaɪbɔːld][wɛnt][bæk][ɑːn][hɪz; ɪz][hɔːntʃ][ænd; ənd][ðə; ði][groʊn][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][keɪm][ʌp]
my piebald went back on his haunches and the groan of a man came up
我的花斑去后退在他的臀部和这呻吟的一个男人来了向上
[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈroudsaɪd].
from the roadside.
从这路边.

我的花斑马又蹲了下来，路边传来一个男人的呻吟声。

[aɪ][faʊnd][æn; ən][ˌoʊvərˈloʊdɪd][ˈmaɪnər],[hɜːrt][ɪn][ðə; ði][leg],
I found an overloaded miner, hurt in the leg,
我成立一个过载矿工，伤害在这腿，
[ænd; ənd][ðə; ði][hoʊp][ɪn][maɪ][oʊn][hɑːrt][əˈraʊzd][maɪ][ˈsɪmpəθi].
and the hope in my own heart aroused my sympathy.
和这希望在我的自己的心被唤醒我的同情.

我心中的希望激起了我的同情。

[aɪ][ˈmaʊntɪd][ðə; ði][mæn][ɑːn][maɪ][biːst][ænd; ənd][ˈhedɪd][hɪm; ɪm][bæk][tɔːrd][kæmp].
I mounted the man on my beast and headed him back toward camp.
我安装这男人在我的兽和标题他后退朝向营.
[ænd; ənd][ðə; ði][maɪnɪt].
我让那人骑上我的牲口，带着他朝营地走去。

" - [wɔːk][æz; əz][aɪ][ˈnevər][wɔːkt], [aɪ][riːtʃt][ðə; ði][ˈmiːtɪŋ][pleɪs][θriː][ˈmɪnɪts][leɪt].
" '**Walk as I never walked, I reached the meeting place three minutes late.**
" - 走作为我绝不步行，我达到这会议地方三分钟晚的.
[ænd; ənd][ðə; ði].
“我走得像从未走过一样，结果迟到了三分钟才到达约定的地点。”

[ɑː] — [gɔːd] — [aʊt][ɪn][ðə; ði][ˈdɑːrkənəs][aɪ][sɔː][ˈeməri][ˈteɪkɪŋ][ədˈvæntɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][dɪˈleɪ].
Ah — God — out in the darkness I saw Emory taking advantage of the delay.
啊 — 上帝 — 出去在这黑暗我锯埃默里大学采取优势的这延迟.
[ænd; ənd][ðə; ði].
啊——天哪——我在黑暗中看到埃默里趁着这耽搁的时间行动。

" - [nʌn][ʌv; əv][juː; jʊ][ɪz][soʊ][mʌtʃ][ə; eɪ][kɜːr][æz; əz][tuː; tə][let][ðə; ði][laɪf][rʌn][ɪn][ə; eɪ][mæn][huː],
" '**None of you is so much a cur as to let the life run in a man who,**
" - 没有任何的你 是 所以 很多 一个 库尔 作为 到 让 这 生活 跑步 在 一个 男人 WHO ,
[ænd; ənd][ðə; ði].
“你们当中没有一个人卑鄙到会放任一个男人死去，

[ˈʌndər][hɪz; ɪz][ˈɑːnər],[ˈkudnt][jiːld][ə; eɪ][ˈraɪv(ə)][θriː][ˈmɪnɪts] - [greɪs].
under his honor, couldn't yield a rival three minutes ' grace.
在下面 他的 荣誉，不能屈服一个竞争对手三 分钟 - 优雅.
[ænd; ənd][ðə; ði].
以他的荣誉感，他不能给对手三分钟的宽限时间。

" - [bʌt; bət],[wɪð; wɪθ][ðə; ði][kæmp][əˈɡenst][em ˈiː][ænd; ənd][ˈeməri][ðə; ði][frend][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɔːrɪɪst],
" '**But, with the camp against me and Emory the friend of the sorriest,**
" - 但，和这营反对我和埃默里大学这朋友 的 这 最悲伤的，
[ænd; ənd][ðə; ði].
“但是，由于敌对阵营和我作对，而埃默里又是最悲惨的人的朋友，

[aɪ][ˈkudnt][feɪs][ðə; ði][ˈmjuːzɪk][wen][ðə; ði][ˈdʒʌstɪs][wʌz; wəz][dʌn].
I couldn't face the music when the justice was done.
我不能脸这音乐什么时候这正义曾是完毕.
[ænd; ənd][ðə; ði].
正义得到伸张后，我无法面对随之而来的后果。

" - [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ˈmɜːrsi][aɪ][æsk].
" '**It is not mercy I ask.**
" - 它是 不是 怜悯 我 问.
[ænd; ənd][ðə; ði].
“我所求的不是怜悯。”

[aɪ ˈtiː][ɪz][laɪf][hɪrˈæftər].
It is life hereafter.
它是生活此后.
[ænd; ənd][ðə; ði].
这是来世。

[kʌm] . -
Come . -
来 . -

来。'

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['ɪmpʌls] [wi:; wi] ['stɑ:rtɪd] ['fɔ:rwərd] ,
" **With a common impulse we started forward** ,
" 和 一个 常见的 冲动 我们 开始 向前 ,

我们怀着共同的动力向前迈进，

['oʊnli][tu:; tə][hɔ:lt][ɪn][ə; eɪ]['froʊz(ə)n] ['hɔ:rər] [æz; əz] [stoʊks] - ['brɑ:ŋkoʊ] [θru:] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə'lɑ:rm]
only to halt in a frozen horror as Stokes ' bronco threw up his head in alarm
仅有的 到 停止 在 一个 冷冻 恐怖 作为 斯托克斯 - 野马 扔 向上 他的 头 在 警报

[tu:; tə] [wɑ:tʃ] [wɪð; wɪθ][ju: 'es][ðə; ði] ['bækwərd] ['sʌməʊ:ltɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæstɜ:z] ['bɑ:di]['oʊvər][ðə; ði]
to watch with us the backward somersaulting of his master's body over the
到 手表 和 我们 这 落后 翻筋斗 的 他的 硕士学位 身体 超过 这

['presəpɪs] .
precipice .
悬崖 .

只见斯托克斯的野马惊恐地抬起头，和我们一起看着主人的身体向后翻滚着坠入悬崖，这才惊恐地停了下来。

" [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] ['vɜ:rdɪkt] ,
" **Though there was but one verdict** ,
" 尽管 那里 曾是 但 一 判决 ,

“尽管只有一个判决结果，

['i:v(ə)n] [tʃeɪs] [sed] [æz; əz][wi:; wi][roʊd] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ðæt] [naɪt] ,
even Chase said as we rode down over the mountain that night ,
甚至 追赶 说 作为 我们 骑 向下 超过 这 山 那 夜晚 ,

那天晚上我们骑马下山时，就连蔡斯也这么说。

- ['eməri] [maɪt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['ɔ:rtɪ] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] - [greɪs] . -
- **Emory might have given Shorty a few minutes ' grace** . '
- 埃默里大学 可能 有 给定 矮子 一个 很少 分钟 - 优雅 . -

“埃默里或许会给肖蒂几分钟的宽限时间。”

" [,pi: 'dʒi:][sɪks]]
" [**Pg 6**]
" [页 6]

[第6页]

[ðə; ði] [ʌn'tɜ:rnd] [trʌmp] .
The Unturned Trump .
这 未翻阅 王牌 .

未被揭露的特朗普。

[baɪ] [ba:rnz] - .
BY BARNES MACGREGGOR .
经过 巴恩斯 - .

作者：巴恩斯·麦格雷戈。

[ðə; ði] ['feri] - [boʊt] , " [,ræpə'hænnək] ,
THE ferry - boat , " **Rappahannock** ,
这 渡船 - 船 , " 拉帕汉诺克 ,

渡轮“拉帕汉诺克号”

" [hæd; həd][æn; ən] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] [ʌv; əv] - [ðæt] [wɪl] ['nevər] [bi:; bi] [fər'gɑ:tn] [baɪ] ['eni]
" **had an experience in the winter of 1873 that will never be forgotten by any**
" 有 一个 经验 在 这 冬天 的 - 那 将要 绝不 是 被遗忘的 经过 任何

[ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['pæsndʒə] .
of her passengers .
的 她 乘客 .

“1873 年冬天，她经历了一件令所有乘客永生难忘的事。”

[ˈdɔːrɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈregjələɹ] [ˈtrɪps] [bɪˈtwiːn] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd][ˈbrʊklɪn; ˈbrʊklən] [ðɪs] [boʊt]
During one of her regular trips between New York and Brooklyn this boat
期间 一 的 她 常规的 旅行 之间 新的 约克 和 布鲁克林 这 船
[ˈsʌd(ə)nli] [ˈkwɪtɪd] [hɜːr; həɹ] [rɪˈspektəbl] ,
suddenly quitted her respectable ,
突然 辞职 她 可敬 ,
在她往返纽约和布鲁克林的一次例行航行中, 这艘船突然停止了她的体面的航行。

[ðoo] [ˈsʌmwʌt] [məˈnɑːtənəs] , [kəˈrɪr] , [ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [kɑːmən] [træmp] , [wɪˈðəʊt] [pɔːrt]
though somewhat monotonous , career , and became a common tramp , without port
尽管 有些 单调 , 职业 , 和 成为 一个 常见的 流浪汉 , 没有 港口
[ɔːr][ˌdestɪˈneɪ(ə)n] .
or destination .
或者 目的地 .
虽然这份工作有些单调, 但他最终成为了一名普通的流浪汉, 没有港口也没有目的地。

[ðə; ðɪ] [deɪ] [əˈwoʊk] [ɪn] [fɑːg] [sʌt] [æz; əz][ðə; ðɪ][ˈoʊldɪst] [ɪnˈhæbɪtənt] [hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] .
The day awoke in fog such as the oldest inhabitant had never seen .
这 天 醒来 在 多雾路段 这样的 作为 这 最老 居民 有 绝不 已见 :
清晨, 浓雾弥漫, 就连最年长的居民也从未见过如此景象。

[ðə; ðɪ] [iːst] [ˈrɪvər] [wʌz; wəz] [blɑːkt] [wɪð; wɪθ][aɪs][ænd; ənd] [suːn] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈriːk] [ˈbedləm] [ʌv; əv]
The East River was blocked with ice and soon became a shrieking bedlam of
这 东方 河 曾是 已屏蔽 和 冰 和 很快 成为 一个 尖叫 疯人院 的
[ˈɡroʊpɪŋ] [ænd; ənd] [bɪˈwɪldəɪŋ] [kraːft] ,
groping and bewildering craft ,
摸索 和 扑朔迷离 工艺 ,
东河被冰封, 很快变成了一片尖叫声此起彼伏、令人眼花缭乱的船只混战的混乱景象。

[huːz] [ˈpɑɪləts] [kʊd; kəd] [ˈskersli] [siː] [ðer; ðər][hændz] [bɪˈfɔːr] [ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] .
whose pilots could scarcely see their hands before their faces .
谁 飞行员 可以 几乎 看 他们的 双手 前 他们的 面孔 :
飞行员们几乎看不见自己的手, 因为他们的视线都被挡住了。

[æt; ət][hæf][pæst][naɪn][ðə; ðɪ] " [ˌræpəˈhænnək] " [left][ˈbrʊklɪn; ˈbrʊklən] , [wel] [ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ] [ˈpæsndʒə]
At half past nine the " Rappahannock " left Brooklyn , well laden with passengers
在 一半 过去的 九 这 " 拉帕汉诺克 " 左边 布鲁克林 , 出色地 满载 和 乘客
,
:
,
九点半, “拉帕汉诺克”号满载乘客离开布鲁克林。

[ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [ˈkʌstəməri] [ˈtrɪp][ˈɔːlmoʊst][dəˈrektli; daɪˈrektli] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ][ˈrɪvər] — [ə; eɪ]
and started on her customary trip almost directly across the river — a
和 开始 在 她 习惯 旅行 几乎 直接地 穿过 这 河 — 一个
[ˈveri] [jɔːrt] [ænd; ənd][ʌnˈjuːʒuəli,ʌnˈjuːʒəli] [ˈiːzi] [ˈvɔɪdʒ] .
very short and unusually easy voyage .
非常 短的 和 异常地 简单的 航程 :
她开始了她惯常的旅程, 几乎直接横渡了河流——这是一段非常短且异常轻松的航程。

[bɪˈfɔːr] [ˈiːv(ə)n] [rɪˈtɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [striːm] , [haʊˈevər] ,
Before even reaching the middle of the stream , however ,
前 甚至 到达 这 中间 的 这 溪流 , 然而 ,
然而, 甚至还没到达溪流中央,
[ðə; ðɪ][aɪs][ænd; ənd] [fɑːg] [hæd; həd] [θroʊn] [hɜːr; həɹ] [kəmˈpliːtli] [əʊt][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [kɔːrs] .
the ice and fog had thrown her completely out of her course .
这 冰 和 多雾路段 有 抛掷 她 完全地 出去 的 她 课程 :
冰雾让她完全偏离了航线。

[bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] , [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [stri:m] , [ðə; ði] ['paɪlət] ['veɪnli] [grəʊpt] , [ə'mɪd] [ðə; ði]
Back and forth , up and down stream , the pilot vainly groped , amid the
后退 和 前进 , 向上 和 向下 溪流 , 这 飞行员 徒劳地 摸索 , 之中 这
[ˈri:k] [ˈhwiːlz] ,
shrieking whistles ,
尖叫 哨声 ,

在刺耳的汽笛声中, 飞行员徒劳地来回摸索, 上下游动着。

[ˈrɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [fɑːg] [ˈbelz] , [ænd; ənd] [laʊd] [kræʃ] [ʌv; əv] [aɪs] [ˈboʊldərz] , [ʌn'tɪl] , [ɪn] [ðə; ði] [kən'fjuːzd]
ringing of fog bells , and loud crash of ice boulders , until , in the confused
铃声 的 多雾路段 铃铛 , 和 大声 碰撞 的 冰 巨石 , 直到 , 在 这 使困惑
[ˈklæŋər; ˈklæŋgər] ,
clangor ,
铿锵 ,

雾钟鸣响, 冰块撞击地面发出巨响, 直到, 在一片混乱的喧嚣中,

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'taɪərli] [bɔːst] [hɪz; ɪz] [ˈbeərɪŋz] .
he had entirely lost his bearings .
他 有 完全 丢失的 他的 轴承 .

他完全迷失了方向。

[wen] , [ˈæftər] [bɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈperələs] [ˈbætlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [aɪs] [dʒæmz] [ænd; ənd] [ˈmeni] [her] - [bredθ]
When , after long and perilous battling with ice jams and many hair - breadth
什么时候 , 后 长的 和 危险的 战斗 和 冰 果酱 和 许多 头发 - 宽度
[ɪs'keɪps] [frɒm; frəm] [kə'liʒən] ,
escapes from collisions ,
逃脱 从 碰撞 ,

在与冰塞进行漫长而危险的搏斗, 并多次死里逃生避免碰撞之后,

[hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈsaɪtɪd] [ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [pleɪs] [ɑːn] [ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [saɪd] ,
he suddenly sighted the landing place on the New York side ,
他 突然 目击者 这 降落 地方 在 这 新的 约克 边 ,

他突然看到了纽约一侧的着陆点。

[hiː; hi] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [ˈɑːkjupaɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈsɪstər] [boʊt] , [wɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdrɪvŋ] [ðer; ðər] [tuː; tə] [ə'vɔɪd]
he found it occupied by a sister boat , which had been driven there to avoid
他 成立 它 占领 经过 一个 姐姐 船 , 哪个 有 到过 驱动 那里 到 避免
[dɪ'strʌkʃn] .
destruction .
破坏 .

他发现那里停泊着一艘姊妹船, 这艘船是为了避免被摧毁而开到那里的。

[hiː; hi] [bækt] [aʊt] , [ˈoʊnli] [tuː; tə] [biː; bi] [bɔːst] [ə'gen] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [θriː] [ˈaʊərz] [ðɪs] [boʊt] ,
He backed out , only to be lost again , and for three hours this boat ,
他 支持的 出去 , 仅有的 到 是 丢失的 再次 , 和 为了 三 小时 这 船 ,

他退出了, 结果又迷路了, 这艘船就这样在海上漂了三个小时。

[naʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [mɪr] [træmp] ,
now become a mere tramp ,
现在 变得 一个 仅仅 流浪汉 ,

如今沦为一名流浪汉,

[ˈwɒndəd] [ˈeɪmləsli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [iːst] [ˈrɪvər] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [loʊd] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪd]
wandered aimlessly up and down the East River with its load of excited
漫步 漫无目的地 向上 和 向下 这 东方 河 和 它是 加载 的 兴奋的
[ˈpæsndʒə] ,
passengers ,
乘客 ,

它载着兴奋的乘客, 在东河上漫无目的地来回游荡。

[hu:z] [i'məʊʃənz] [reɪndʒd] [ˈeniwɜː] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [reɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪm'peɪ(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪ'leɪtɪd]
whose emotions ranged anywhere between the rage and impatience of the belated
 谁 情绪 范围 任何地方 之间 这 愤怒 和 不耐烦 的 这 迟到的
 [wɔ:l] [stri:t] [ˈspekjuleɪtər] ,
Wall Street speculator ,
 墙 街道 投机者 ,
 他们的情绪介于迟来的华尔街投机者的愤怒和不耐烦之间，

[tuː; tə] [hu:m] [ðə; ði] [dɪ'leɪ] [maɪt] [mi:n] [ə; eɪ] [lɔ:s] [ʌv; əv] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɔ:ləz, 'dɒləz] ,
to whom the delay might mean a loss of fifty thousand dollars ,
 到 谁 这 延迟 可能 意思是 一个 损失 的 五十 千 美元 ,
 延误可能会给相关人员造成五万美元的损失。

[tuː; tə][ðə; ði] [hɪ'stɪriə] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən]
to the hysteria of a nervous little woman
 到 这 歇斯底里 的 一个 紧张的 小的 女士
 歇斯底里地像一个神经质的小女人

[[pi: 'dʒi:] ['sɛvən]]

[**Pg** **7**]

[页 7]

[第7页]

[hu:] [hæd; həd] [left] [hɜ:r; hər] ["beɪbi] [ə'loʊn] [æt; ət] [hoʊm] ,
who had left her baby alone at home ,
 WHO 有 左边 她 婴儿 独自的 在 家 ,
 她把孩子独自留在家中。

[ænd; ənd] [hu:] ['bɛgd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['helpləs] ['pæsndʒə] [fʊ:r; fər][ðə; ði] [lʌv] [lʌ; əv] ['hev(ə)n] [tu:; tə] [help]
and who begged the other helpless passengers for the love of heaven to help
 和 WHO 乞求 这 其他 无助 乘客 为了 这 爱 的 天堂 到 帮助
 [hɜ:r; hər][set][hɜ:r; hər] [fi:t] [wʌns] [mɔ:r] [ɑ:n][lənd] .
her set her feet once more on land .
 她 放 她 脚 一次 更多的 在 土地 .
 她恳求其他无助的乘客，看在老天的份上，帮助她重新踏上陆地。

[bɪ'twi:n] [ði:z] [tu:] [ɪk'stri:mz] [ʌv; əv] [ɪm'peɪj(ə)ns] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l]

Between these two extremes of impatience and excitement was a small

之间 这些 二 极端情况 的 不耐烦 和 激动 曾是 一个 小的

[prə'pɔ:rj(ə)n] [ʌv; əv] ['pæsəndʒə] [hu:] [rɪ'meɪnd] [kɑ:m] ,

proportion of passengers who remained calm ,

部分 的 乘客 WHO 剩余 冷静的 ,

在焦躁和兴奋这两种极端情绪之间，有一小部分乘客保持了冷静。

['i:v(ə)n] [en'devəɪɪŋ] [tu:; tə] [waɪl] [ə'weɪ] [ðə; ði] [taɪm] [baɪ] [eks'tʃeɪndʒɪŋ] ['plezəntri:z] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ]
even endeavoring to while away the time by exchanging pleasantries and making
 甚至 努力 到 尽管 离开 这 时间 经过 交换 客套话 和 制作
 ['weɪdʒərz][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'lɪvərəns] .
wagers as to the time of their deliverance .
 赌注 作为 到 这 时间 的 他们的 解救 .
 他们甚至试图通过寒暄和打赌来消磨时间，赌他们何时获救。

[ə'mʌŋ] [ðɪ:z] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv][men][ɪn][ðə; ðɪ]['kæbɪn] [hu:] ,
Among these was a group of men in the cabin who ,
 之中 这些 曾是 一个 团体 的 男人 在 这 舱 WHO ,
 这些人中包括小屋里的一群男人，

[ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [ˈriːd] [ænd; ənd][ˌɑːr ˈiː] - [ˈriːd] [ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ˈpepərz] ,
after having read and re - read the morning papers ,
 后 拥有 读 和 关于 - 读 这 早晨 文件 ,
 在反复阅读了晨报之后,

[wɜːr; wər] ['kæstɪŋ] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['lðər] ['meθəd] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] [taɪm] .
were casting about for some other method of killing time .
是 铸件 关于 为了 一些 其他 方法 的 杀 时间 .
我们四处寻找其他消磨时间的方法。

[wʌŋ] [sədʒestɪd] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv][kɑːrdz] .
One suggested a game of cards .
— 建议 一个 游戏 的 牌 .
有人提议玩牌。

" [kɑːrdz] ! " [læft] [wʌŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɪn] ['mɪzəri] .
" **Cards !** " **laughed one of his companions in misery** .
" 牌 ! " 笑了 — 的 他的 同伴 在 苦难 .
“纸牌！”他的一个同伴苦笑着说。

" ['huːd] ['kæri] [kɑːrdz][ɑːn][ə; eɪ] ['ferɪ] - [bəʊt] ?
" **Who'd carry cards on a ferry - boat ?**
" 谁会 携带 牌 在 一个 渡船 - 船 ?
谁会在渡轮上带扑克牌？

[huː] , [aʊt'saɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['luːnəˌtɪk][ə'saɪləm] ,
Who , outside of a lunatic asylum ,
WHO , 外部 的 一个 疯子 庇护所 ,
除了精神病院以外，还有谁会.....

[wʊd] [stɑːrt][ɑːn][ə; eɪ][ten] ['mɪnɪts] - ['vɔɪdʒ] [prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] [geɪmz] [tuː; tə] [pæs] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] [taɪm]
would start on a ten minutes ' voyage provided with games to pass away the time
会 开始 在 一个 十 分钟 - 航程 假如 和 游戏 到 经过 离开 这 时间
? "
? "
? "
会安排十分钟的航程，并提供游戏来消磨时间吗？

" [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['juːkə] [dek] [wɪtʃ] [ɪz][æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] .
" **Here is a euchre deck which is at your service** .
" 这里 是 一个 尤克牌 甲板 哪个 是 在 你的 服务 .
“这里有一副尤克牌，供您使用。”

" [ðə; ðɪ] ['spiːkər] , ['eɪvɪdəntli] [ə; eɪ][ɡləʊb] - ['traːtər] , [druː] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [bentʃ] [ə; eɪ]
" **The speaker , evidently a globe - trotter , drew from under the bench a**
" 这 扬声器 , 显然 一个 地球 - 步态 , 画 从 在下面 这 长椅 一个
['trævlɪŋ] - [bæg] ,
traveling - bag ,
旅行 - 包 ,
这位发言者显然是一位环球旅行家，他从长椅下掏出一个旅行包。

[soʊ] [mʌtʃ] [wɔːrɪn][ænd; ənd] [em'belɪʃt] [baɪ][tægz] , ['leɪbəl] ,
so much worn and embellished by tags , labels ,
所以 很多 磨损 和 修饰过的 经过 标签 , 标签 ,
磨损严重，到处都是标签和吊牌。

[ænd; ənd] [ˌhaɪərə'ɡlɪfɪks] [ðæt] [aɪ 'tiː] [rɪ'zembld] [sʌm; səm][oʊld] ['vetərən] [dʒʌst] [rɪ'tɜːrɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
and hieroglyphics that it resembled some old veteran just returned from the
和 象形文字 那 它 类似 一些 老的 老将 只是 返回 从 这
['wɔːrɪz] [ænd; ənd] [stiɪl] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] ['sɜːdʒənz] - ['plæstɜːz] .
wars and still covered with surgeons ' plasters .
战争 和 仍然 涵盖 和 外科医生 - 膏药 .
上面的象形文字看起来像是一位刚从战场归来的老兵，身上还贴着外科医生的石膏。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [hiː; hi] [prəˈduːst] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv][kɑːrdz][ænd; ənd] ['tendəd] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][mæn]
From this he produced a pack of cards and tendered it to the man
从 这 他 生产 一个 盒 的 牌 和 已提交 它 到 这 男人
[huː] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] [geɪm] .
who had suggested a game .
WHO 有 建议 一个 游戏 .
他从中拿出一副扑克牌，递给了提议玩游戏的那个人。

" [ˈsɜːrt(ə)nli] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [dʒɔɪn][juː 'es] ; [bʌt; bət] [wʌt] [jæl; ʃəl][wiː; wi][duː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['teɪbl] ? "
" Certainly , if you will join us ; but what shall we do for a table ? "
" 当然 , 如果 你 将要 加入 我们 ; 但 什么 将 我们 做 为了 一个 桌子 ? "
“当然可以，如果你愿意加入我们；但是我们该如何解决吃饭问题呢？”

" [hɪr] [ɪz][ə; eɪ][kæmp] - [stuːl] , " [sed] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
" Here is a camp - stool , " said the man of the world .
" 这里 是 一个 营 - 凳子 , " 说 这 男人 的 这 世界 .
“这是一张折叠凳，”这位见多识广的人说道。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['mʊmənt] [fɔːr] [men][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ə'raʊnd] [aɪ 'tiː] , ['kʌtɪŋ] [fɔːr; fər] [diːl] ,
And in a moment four men were sitting around it , cutting for deal ,
和 在 一个 片刻 四 男人 是 坐着 大约 它 , 切割 为了 交易 ,
片刻之后，四个人围坐在它旁边，商量着交易。

[wɪtʃ] ['tʃænst] [tuː; tə][fɔːl] [tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒər] .
which chanced to fall to the stranger .
哪个 偶然 到 落下 到 这 陌生人 .
碰巧落到了陌生人手里。

[ðə; ði][kɑːrdz][wɜːr; wər] [dɪ'strɪbjʊːtɪd] ['ræpɪdli] ,
The cards were distributed rapidly ,
这 牌 是 分布式 快速 ,
这些卡片很快就分发出去了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['diːlər] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][tɜːrɪn][ðə; ði] [trʌmp] [wen] [ə; eɪ] [laʊd] ['friːk] [pɪrst] [ðə; ði]
and the dealer was about to turn the trump when a loud shriek pierced the
和 这 经销商 曾是 关于 到 转动 这 王牌 什么时候 一个 大声 尖叫 穿孔 这
[er] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] ['ɑːpəzɪt] ['sʌd(ə)nli] [sæŋk] ['feɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
air and a woman opposite suddenly sank fainting to the floor .
空气 和 一个 女士 对面的 突然 沉没 昏厥 到 这 地面 .
庄家正要翻开王牌时，一声尖叫划破空气，对面的一名女子突然晕倒在地。

[ðə; ði] ['ten(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pæsɪndʒə] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] [greɪt] [ðæt] [ə; eɪ]['pæɪnɪk] [siːmd]
The tension among the passengers had become so great that a panic seemed
这 紧张 之中 这 乘客 有 变得 所以 伟大的 那 一个 恐慌 似乎
[ɪmɪnənt] .
imminent .
迫在眉睫 .
乘客们之间的紧张气氛已经变得非常浓重，恐慌似乎一触即发。

" [dəʊnt][biː; bi] [ə'lɑːrmd] , [dʒent(ə)lmən] ; [aɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['sɪriəs] , " [sed] [ðə; ði] ['diːlər] ['kɑːmli] .
" Don't be alarmed , gentlemen ; it is nothing serious , " said the dealer calmly .
" 不 是 惊慌 , 先生们 ; 它 是 没有什么 严肃的 , " 说 这 经销商 平静地 .
“先生们，别担心，没什么大不了的。”经销商平静地说。

" [ðə; ði] ['leɪdi] ['sɪmpli] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['fraɪt(ə)nd] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] ,
" The lady simply caught sight of her own frightened face in the mirror ,
" 这 女士 简单地 捕捉 视线 的 她 自己的 害怕 脸 在 这 镜子 ,
“这位女士只是在镜子里看到了自己惊恐的表情，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːk] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [feɪnt] .
and the shock caused her to faint .
和 这 震惊 导致 她 到 头晕的 .
惊吓使她昏了过去。

[ˌaɪˈtiː][riˈmaɪndz][ˌemˈiː][ˈʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθrɪlɪŋ] [ɪkˈspɪəriəns] [æən; ən] [əˈmerɪkən] [ˈtrævələər][hæd; həd] [waɪl]
It reminds me of a thrilling experience an American traveler had while
它提醒我 的 一个 惊险 经验 一个 美国人 游客 有 尽管
[ˈbʌmpɪŋ] [θruː] [ˈsɪrɪ] .
bumping through Syria .
碰撞 通过 叙利亚 .

这让我想起一位美国旅行者在叙利亚颠簸旅途中的惊险经历。

[bʌt; bət] , [ˈpɑːrd(ə)n][ˌemˈiː] , [ðə; ði] [geɪm] !

But , pardon me , the game !
但 , 赦免 我 , 这 游戏 !

但是，恕我直言，是游戏！

" [wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [tuː; tə][tɜːrɪn][ðə; ði] [trʌmp] , [wen] [wʌn][ˈʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrtɪ]
" **Once more he made a movement to turn the trump , when one of the party**
" 一次 更多的 他 制成 一个 移动 到 转动 这 王牌 , 什么时候 一 的 这 派对
[ɪkˈskleɪmd] : —
exclaimed : —
惊呼 : —

“他再次做出转动王牌的动作，这时党内有人喊道：——

[ˌpiːˈdʒiː][eɪt]]

[**Pg 8**]
[页 8]

[第 8 页]

" [ðər; ðər][kɑːnt][biː; bi][ə; eɪ] [ˈbetər] [taɪm][ɔːr] [pleɪs] [ðæn; ðən] [ðɪs] [fɔːr; fər] [ˈtelɪŋ] [ə; eɪ] [ˈθrɪlɪŋ]
" **There can't be a better time or place than this for telling a thrilling**
" 那里 不能 是 一个 更好的 时间 或者 地方 比 这 为了 讲述 一个 惊险
[ɪkˈspɪəriəns] . "
experience . "
经验 : "
:

“没有比现在更好的时机和地点来讲述这段惊险刺激的经历了。”

" [jes] , " [sed] [əˈnʌðər] ; " [duː] [gɪv] [juːˈes][sʌm; səm] [ˈʌðər] [kaɪnd][ˈʌv; əv] [ˈbʌmpɪŋ] [ðæn; ðən][wiː; wi]
" **Yes , " said another ; " do give us some other kind of bumping than we**
" 是的 , " 说 其他 ; " 做 给 我们 一些 其他 种类 的 碰撞 比 我们
[ɑːr; ər] [ˈhævɪŋ] [hɪr] .
are having here .
是 拥有 这里 .

“是的，”另一个人说；“请给我们带来一些不同于我们现在所经历的碰撞。”

[lets] [hæv; həv][ðə; ði][ˈstɔːrɪ] [brɪfɔːr] [wiː; wi] [brɪˈɡɪn] [ðə; ði] [geɪm] .

Let's have the story before we begin the game .
我们来吧 有 这 故事 前 我们 开始 这 游戏 .

在游戏开始之前，让我们先来了解一下故事背景。

" [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [liːnd] [bæk] , [pæst] [hɪz; ɪz][sɪˈɡɑːr] [keɪs] , [ænd; ænd] , [ˈhævɪŋ] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ] [wiːd]
" **The stranger leaned back , passed his cigar case , and , having lighted a weed**
" 这 陌生人 倾斜 后退 , 通过了 他的 雪茄 案件 , 和 , 拥有 照明 一个 杂草
[hɪmˈself] , [brɪˈɡæən] : —
himself , began : —
他自己 , 开始 : —

陌生人向后靠去，递过他的雪茄盒，自己点燃了一支雪茄，然后开始说道：——

" [aɪˈtiː][ɪz][æn; ən] [ʌnˈrɪtn] [lɔː] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][waɪld][ˈbedoʊənz, ˈbeduːɪnz, ˈbedəwənz] [iːst] [ʌv; əv][ðə; ði]
" It is an unwritten law among the wild Bedouins east of the
" 它 是 一个 不成文 法律 之中 这 荒野 贝都因人 东方 的 这
[red] [siː] [ðæt] [ɪf] [æn; ən][ˈɪnfɪdəl, ˈɪnfɪdəl] [ˈtrævələr] [ɪz] [əˈtendɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːrni] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
Red Sea that if an infidel traveler is attended on his journey by one of the
红色的 海 那 如果 一个 异教徒 游客 是 参加 在 他的 旅行 经过 一 的 这
[ˈfeɪθf(ə)] [hiː; hi][ɪz] [seɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈtæks] [ʌv; əv] [moʊˈhæmɪdən] [ˈrɒbəz] .
faithful he is safe from the attacks of Mohammedan robbers .
忠实 他 是 安全的 从 这 攻击 的 穆罕默丹 强盗 .

“红海以东的贝都因人中有一条不成文的规定：如果一个异教徒旅行者在旅途中得到一位信徒的陪伴，他就能免受穆斯林强盗的袭击。”

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] - [fræŋk] , - [æz; əz][ɔːl] [ˈfɔːrənərz] [ɑːr; ər] [kɔːld] ,
As long as the ' Frank , ' as all foreigners are called ,
作为 长的 作为 这 - 坦率 , - 作为 全部 外国人 是 称为 ,
只要“法兰克人”(所有外国人都被这样称呼)

[ɪz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [prəˈtektʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːr][ænd; ənd] [ˈkres(ə)nt] , [ðə; ði] [ˈræskəlz] [hænd][ɪz] [steɪd] ,
is under the protection of the Star and Crescent , the rascal's hand is stayed ,
是 在下面 这 保护 的 这 星星 和 新月 , 这 无赖的 手 是 入住 ,
在星月底佑之下，恶棍的恶行就无处遁形了。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [miːt] , [ðə; ði] [ˈvɪləŋ] , [huː] [wʊd] [ˈʌðərwaɪz] [[ʃu] [noʊ][ˈkwɔːrtər] ,
and as they meet , the villain , who would otherwise show no quarter ,
和 作为 他们 见面 , 这 恶棍 , WHO 会 否则 展示 不 四分之一 ,
当他们相遇时，那个平时毫不留情的恶棍，

[səˈluːts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪv] [ˈswɑːvəti][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɔːrtiər] .
salutes with the grave suavity of a courtier .
敬礼 和 这 严重 温文尔雅 的 一个 朝臣 .
他以朝臣般庄重优雅的姿态行礼。

[bʌt; bət][let] [ðæt] [seɪm] [ˈtrævələr] [brɪˈkʌm] [ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]ˈærəb] [gɑːrd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]
But let that same traveler become separated from the Arab guard that he has
但 让 那 相同的 游客 变得 分开 从 这 阿拉伯 警卫 那 他 有
[braɪbd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [seɪf] [kənˈdʌkt] [θruː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈbændɪt] - [ɪnˈfestɪd] [ˈkʌntri] ,
bribed to give him safe conduct through his own bandit - infested country ,
受贿 到 给 他 安全的 执行 通过 他的 自己的 土匪 - 受感染的 国家 ,
但是，如果这位旅行者与他贿赂的阿拉伯卫兵走散了，而这名卫兵原本是为了让这位旅行者安全通过他自己匪患猖獗的国家，

[ænd; ənd][hiː; hi] [brɪˈkʌmz] [lɪˈdʒɪtɪmət] [preɪ] .
and he becomes legitimate prey .
和 他 变成 合法的 猎物 .
于是他就成了合法的猎物。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ˈplʌndəd] [ænd; ənd][pərˈhæps] [kɪld] , [ɔːr] , [wɜːrs] ,
He will be plundered and perhaps killed , or , worse ,
他 将要 是 掠夺 和 也许 被杀 , 或者 , 更糟 ,
他将被洗劫一空，甚至可能被杀害，或者更糟。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈrɑːbər] [θɪŋks] [ðæt] [ˈkruːəlti] [wɪl] [ɪkˈstɔːrt] [eni] [ˈsiːkrɪts] [ʌv; əv] [ˈhɪd(ə)n] [spɔɪl] ,
if the robber thinks that cruelty will extort any secrets of hidden spoil ,
如果 这 强盗 思考 那 残酷 将要 勒索 任何 秘密 的 隐 剧透 ,
如果劫匪认为残忍的手段可以逼出任何隐藏赃物的秘密，

[ˈtɔːrtʃərd] [ɔːr] [held] [fɔːr; fər] [ˈrænsəm] , [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈdeɪz] [dɪˈleɪ] [ˈluːzɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈfɪŋgərz] ,
tortured or held for ransom , with each day's delay losing a few fingers ,
受折磨 或者 握住 为了 赎金 , 和 每个 天 延迟 输 一个 很少 手指 ,
遭受酷刑或被绑架勒索赎金，每拖延一天就会失去几根手指。

[ɔ:ri'ent(ə)] ,
oriental ,
 东方 ,

“这些珍宝被极度夸大了，这在东方文化中是一种惯例。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [su:n] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][tɜ:rn] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['kærəvæn] [ru:t] [ænd; ənd] - [bʌmp] -
and they soon determined to turn back to the caravan route and ' bump '
和 他们 很快 决定 到 转动 后退 到 这 大篷车 路线 和 - 撞 -
[ɑ:n][ʌp]['ɪntu:] ['sɪrɪ - - ['bʌmpɪŋ] - ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [fə'mɪliə] [tɜ:rm][fɔ:r; fər]['kæm(ə)l]['raɪdɪŋ] ,
on up into Syria — ' bumping ' being the familiar term for camel riding ,
在 向上 进入 叙利亚 — - 碰撞 - 存在 这 熟悉的 学期 为了 骆驼 骑术 ,
于是他们很快决定返回商队路线，一路“颠簸”进入叙利亚——“颠簸”是骑骆驼的俗称。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [ɪk'spresɪv] [wɜ:rd][æt; ət] [ðæt] .
and a very expressive word at that .
和 一个 非常 富有表现力的 单词 在 那 .
而且这是一个非常形象生动的词。

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] [,æftər'nu:n] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] ['restɪŋ] - [deɪ] [sʌm; səm][wʌn] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ][dʒɔ:nt]
But on the afternoon of the first resting - day some one suggested a jaunt
但 在 这 下午 的 这 第一的 休息 - 天 一些 一 建议 一个 短途旅行
[tu:; tə][ə; eɪ] ['feɪməs] [oʊld] [wel] ,
to a famous old well ,
到 一个 著名的 老的 出色地 ,
但在第一个休息日的下午，有人提议去参观一口著名的古井。

[wer] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sed] [wɜ:r; wər][sʌm; səm] ['veri] ['eɪnfənt] ['tju:mjuli, -lai] .
where it was said were some very ancient tumuli .
在哪里 它 曾是 说 是 一些 非常 古老的 土墩 .
据说那里有一些非常古老的土墩。

[bʌt; bət] , ['noʊɪŋ] [ðə; ði]['bedoʊənz, 'bedu:,ɪnz, 'bedəwənz][tu:; tə][bi:; bi] [kɑ:nʃi'enjəs] ['laɪəz] , [ænd; ənd] [sɪk]
But , knowing the Bedouins to be conscientious liars , and sick
但 , 会心 这 贝都因人 到 是 尽责的 说谎者 , 和 生病的
[ʌv; əv] [ðɪs] [ʌnrɪ'wɔ:rdɪd] [tʃeɪs] [fɔ:r; fər] ['fæntəm] ['treʒərz] ,
of this unrewarded chase for phantom treasures ,
的 这 无回报 追赶 为了 幻影 宝藏 ,
但是，由于知道贝都因人都是善于撒谎的人，而且厌倦了这种徒劳无功的追寻虚幻宝藏的行为，

[[pi: 'dʒi:][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]
[第9页]

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['bɛgd] [tu:; tə][bi:; bi][left] [br'haɪnd][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [tu:] [tents] ,
the American begged to be left behind in charge of two tents ,
这 美国人 乞求 到 是 左边 在后面 在 收费 的 二 帐篷 ,
美国人恳求留下来负责照看两个帐篷。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [pɪtʃt] [saɪd][baɪ][saɪd][ɑ:n][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:m] .
which were pitched side by side on the bank of the stream .
哪个 是 投球 边 经过 边 在 这 银行 的 这 溪流 .
它们并排搭在溪岸上。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][æt; ət][ləst] [ə'gri:d] [ə'pɑ:n] ,
" This was at last agreed upon ,
" 这 曾是 在 最后的 同意 之上 ,
“最终双方达成了一致。”

[ðə; ði] [hoʊl] ['pɑ:rtɪ] [ɪk'sept] [hɪm'self] ['goʊɪŋ] [ɔ:f][ɑ:n][ðer; ðər] [θri:] [deɪz] - [trɪp] ,
the whole party except himself going off on their three days ' trip ,
这 所有的 派对 除了 他自己 去 离开 在 他们的 三 天 - 旅行 ,
除了他以外，其他人都出发去进行为期三天的旅行。

[ˈli:vɪŋ] [ðer; ðər] [ˈkɑ:mɹæd] [stretʃt] [æt; ət] [fʊl] [lenkθ; lenθ][ɑ:n][ə; eɪ] [rʌg] [hɪz; ɪz] - , [ɔ:r][ˈwɔ:tər]
leaving their comrade stretched at full length on a rug , his narghili , or water
离开 他们的 同志 拉伸 在 满的 长度 在 一个 小地毯 , 他的 - , 或者 水
[paɪp] ,
pipe ,
管道 ,

他们留下同伴四肢摊开地躺在地毯上，旁边是他的水烟管。

[ˈlaɪtɪd] [fɔ:r; fər] [ˈkʌmpəni] .
lighted for company .
照明 为了 公司 .

为客人点亮。

" [ðɪs] [ɔ:ri'ent(ə)l] [ætməsfɪr] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [ɪz][ə; eɪ] [ˈpaʊərf(ə)l] [drʌg] .
" **This oriental atmosphere , gentlemen , is a powerful drug** .
" 这 东方 气氛 , 先生们 , 是 一个 强大的 药品 .

“先生们，这种东方氛围就像一剂强效毒品。”

[du:] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɪl] [tu:; tə] [faɪt] [ə'genst] [aɪ 'ti:] , [ɪts] [ˈsʌt(ə)l] [tʃɑ:rm] [hoʊldz][ju:; jʊ] [ˈkæptɪv] .
Do what you will to fight against it , its subtle charm holds you captive .
做 什么 你 将要 到 斗争 反对 它 , 它是 微妙的 魅力 持有 你 俘虏 .

无论你怎么对抗它，它那微妙的魅力都会让你无法抗拒。

[ðə; ði][mæn] [sə'kʌmd] [tu:; tə][ɪts] [ˈɪnfluənsɪz] [ænd; ənd] [went] [fæst] [ə'sli:p] .
The man succumbed to its influences and went fast asleep .
这 男人 屈服了 到 它是 影响 和 去 快速地 睡着了 .

那人屈服于它的影响，很快睡着了。

" [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [swi:t] ,
" **Out of this sweet** ,
" 出去 的 这 甜的 ,

“从这甜蜜中，

[træns] - [laɪk] [rɪ'pəʊz] [hi:; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [bəʊndɪd] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈhɔ:rəb(ə)l] [ˈkɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
trance - like repose he suddenly bounded into the horrible consciousness of a

[ˈtɔ:tʃərɪŋ] [peɪn][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] ,
torturing pain in one of his hands ,
酷刑 疼痛 在 一 的 他的 双手 ,

他突然从恍惚的平静中猛然惊醒，一只手传来剧烈的疼痛，意识瞬间清醒过来。

[æz; əz] [ðəʊ] [sʌm; səm][waɪld] [bi:st] [wʌz; wəz] [krʌntʃɪŋ] [ðə; ði] [boʊnz] .
as though some wild beast was crunching the bones .
作为 尽管 一些 荒野 兽 曾是 嘎吱作响 这 骨头 .

仿佛有野兽在啃食骨头。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hi:; hi] [raɪðd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:z] [tu:; tə] [ˈgræpl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [foʊ] , [hi:; hi] [sɔ:]
But , as he writhed to his knees to grapple with the foe , he saw

[ɪn'sted] [θri:] [ˈswɔ:rði] ,
instead three swarthy ,
反而 三 黝黑的 ,

但是，当他跪倒在地准备与敌人搏斗时，他看到的却是三个黝黑的.....

[ˈi:v(ə)l] - [feɪst] [ˈbedoʊənz, ˈbedu:ɪnz, ˈbedəwənz] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈgu:liʃ] [gli:] .
evil - faced Bedouins bending over him with ghoulish glee .
邪恶的 - 面对 贝都因人 弯曲 超过 他 和 令人毛骨悚然 高兴 .

面目狰狞的贝都因人弯下腰，带着阴森的快感俯视着他。

[wʌn][hæd; həd][dʒʌst][kʌt][ɔːf] , [wið; wiθ][ə; eɪ] ['hɪdiəs][dɜːrk] - [naɪf] , [ðə; ði][fɜːrst] [θriː] ['fɪŋgərz][ʌv; əv]
One had just cut off , with a hideous dirk - knife , the first three fingers of
一 有 只是 切 离开 , 和 一个 可怕 短剑 - 刀 , 这 第一的 三 手指 的
[hɪz; ɪz][left][hænd] .
his left hand .
他的 左边 手 .

其中一人用一把丑陋的匕首砍掉了他左手的前三个手指。

[ɪn][æn; ən][ˈɪnstənt][aɪˈtiː] [flæʃt] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ðæt] [ðiːz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][sent][tuː; tə][hɪz; ɪz]
In an instant it flashed upon him that these were to be sent to his
在 一个 立即的 它 闪光灯 之上 他 那 这些 是 到 是 发送 到 他的
[ˈfrendz] [wið; wiθ][ə; eɪ][dɪˈmænd][fɔːr; fər][ˈrænsəm] .
friends with a demand for ransom .
朋友们 和 一个 要求 为了 赎金 .

他瞬间意识到，这些信件是要寄给他的朋友们，并要求他们支付赎金。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kəˈrekt] [ɪn] [ðɪs] [ˌsʌpəˈzɪʃ(ə)n] ,
He was correct in this supposition ,
他 曾是 正确的 在 这 假设 ,
[hɪz; ɪz] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
他的推测是正确的。

[fɔːr; fər][noʊ] [ˈsuːnər] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈbliːdɪŋ] [hænd] [bɪn] [ˈruːdli] [ˈbændɪdʒd] [ðæn; ðən] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
for no sooner had the bleeding hand been rudely bandaged than two of his
为了 不 很快 有 这 出血 手 到过 粗暴地 包扎 比 二 的 他的
[ˈkæptərz][set] [aʊt][əˈpɑːn] [ðɪs] [ˈmɪʃ(ə)n] ,
captors set out upon this mission ,
俘虏者 放 出去 之上 这 使命 ,

他流血的手刚被粗暴地包扎好，两个俘虏就出发执行这项任务了。

[ˈliːvɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈheviɪ] [ɑːrmd] .
leaving him in care of the third , who was heavily armed .
离开 他 在 关心 的 这 第三 , WHO 曾是 重度 武装 .

把他留给了第三个人照顾，而第三个人全副武装。

" [noʊ][wʌn] [nuː] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] [haʊ] [ɪmˈpɑːsəb(ə)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈrænsəm] [wʊd] [biː; bi] .
" **No one knew better than the prisoner how impossible such a ransom would be .**
" 不 一 知道 更好的 比 这 囚犯 如何 不可能的 这样的 一个 赎金 会 是 .
[hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [ˈtrævələʒz, ˈtrævləʒz][hæd; həd] [brɔːt] [æz; əz][ˈlɪt(ə)] [ˈmʌni] [ˈɪntuː] [ˈsɪrɪr] [æz; əz] [wʊd] [miːt]
“没有人比囚犯更清楚这样的赎金是多么不可能。”

[hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [ˈtrævələʒz, ˈtrævləʒz][hæd; həd] [brɔːt] [æz; əz][ˈlɪt(ə)] [ˈmʌni] [ˈɪntuː] [ˈsɪrɪr] [æz; əz] [wʊd] [miːt]
His fellow - travelers had brought as little money into Syria as would meet
他的 同伴 - 旅行者 有 带来 作为 小的 钱 进入 叙利亚 作为 会 见面
[ðer; ðər][ˈæktʃuəl] [nɪˈsesɪtɪz] [waɪl] [ðer; ðər] .
their actual necessities while there .
他们的 实际的 必需品 尽管 那里 .

他的同伴们只携带了足够满足他们在叙利亚实际生活所需的少量资金进入叙利亚。

[hiː; hi] [ˈðerfɔːr] [bɪˈgæn][tuː; tə][kæst] [ˈdespərətli] [əˈbaʊt][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈluːphoʊl] [ʌv; əv]
He therefore began to cast desperately about in his mind for a loophole of
他 所以 开始 到 投掷 绝望地 关于 在 他的 头脑 为了 一个 漏洞 的
[ɪˈskeɪp] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈfeləʊz] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈtɜːrn] [wið; wiθ] [ðiːz] [ʌnˌsætɪsˈfæktəri] [ˈtaɪdɪŋz] ,
escape before the fellows should return with these unsatisfactory tidings ,
逃脱 前 这 伙伴们 应该 返回 和 这些 不令人满意 消息 ,

因此，他开始拼命地在脑海中寻找逃脱的办法，以免那些人带着这些令人失望的消息回来。

[wɪtʃ] [wʊd] [rɪˈzʌlt] , [noʊ] [daʊt] , [ɪn] [ˈfɜːrðər] [ˌmjuːt(ɪ)ˈleɪʃn] .
which would result , no doubt , in further mutilations .
哪个 会 结果 , 不 怀疑 , 在 更远 残害 .

毫无疑问，这将导致进一步的肢体残害。

" [æz; əz][hɪz; ɪz] [geɪz] [swept] [ðə; ði] [tent] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [səˈdʒestɪŋ; səgˈdʒestɪŋ][ə; eɪ][plæn][fɔːr; fər]
" **As his gaze swept the tent for something suggesting a plan for**
" 作为 他的 目光 扫荡 这 帐篷 为了 某物 建议 一个 计划 为了
[dɪˈlɪvərəns] ,
deliverance ,
解救 ,

“他的目光扫过帐篷，寻找着能够帮助他摆脱困境的线索，”

[hiː; hi] [sɔː] [aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈɡʌtɪd] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [ɪkˈsept] [tuː] [ˈɑːrtɪk(ə)lɪz] , — [hɪz; ɪz] [laɪt] [sɪlk]
he saw it had been gutted of everything except two articles , — his light silk
他 锯 它 有 到过 掏空 的 一切 除了 二 文章 , — 他的 光 丝绸
[koʊt] ,
coat ,
外套 ,

他发现屋里除了两样东西之外，其他东西都被掏空了——他的轻薄丝绸外套。

[wɪtʃ] [hʌŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði][paːrˈtɪ(ə)n] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [tents] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈtʊrɪsts] [ˈʃeɪvɪŋ]
which hung upon the partition between the two tents , and the tourist's shaving
哪个 悬挂 之上 这 分割 之间 这 二 帐篷 , 和 这 游客的 剃须
[ˈmɪrər] [wɪtʃ] [aɪˈtiː] [kənˈsiːld] .
mirror which it concealed .
镜子 哪个 它 暗 .

它挂在两个帐篷之间的隔板上，里面藏着游客的剃须镜。

[ðə; ði] [koʊt][hæd; həd] [bɪn] [ˌoʊvərˈlʊkt] [bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz][aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz][ˈɡraɪmi][æz; əz][ðə; ði] [tent] [wɔːl]
The coat had been overlooked because it was as grimy as the tent wall
这 外套 有 到过 被忽视的 因为 它 曾是 作为 肮脏的 作为 这 帐篷 墙
[ɪtˈself] .
itself .
本身 .

那件外套被人忽略了，因为它和帐篷壁一样脏。

" [ɪn][ˈmoʊmənts][laɪk] [ðɪs] [wʌn][ɡrɑːspz][æt; ət] [strɔːz] .
" **In moments like this one grasps at straws** .
" 在 时刻 喜欢 这 一 抓住 在 吸管 .

在这样的时刻，人们只能抓住救命稻草。

[æz; əz][aɪˈtiː][ɪz] [sed] [ə; eɪ] [ˈdraʊnɪŋ] [ˈpɜːrs(ə)n] [rɪˈvjuːz] [hɪz; ɪz][pæst] [ɪksˈpiəriənsɪz] [ˈpɜːrfɪktli] [ɪn][ə; eɪ] [briːf]
As it is said a drowning person reviews his past experiences perfectly in a brief
作为 它 是 说 一个 溺水 人 评论 他的 过去的 经历 完美 在 一个 简短的
[ˈmoʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

据说，溺水者会在短暂的瞬间完美地回顾自己过去的经历。

[soʊ][tuː; tə] [ðɪs] [mæn] , [ˈfeɪsɪŋ] [ˈdespərət] [ɑːdʒ] , [keɪm] [ə; eɪ] [ˈdespərət] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] .
so to this man , facing desperate odds , came a desperate suggestion .
所以 到 这 男人 , 面向 绝望的 赔率 , 来了 一个 绝望的 建议 .

于是，面对绝境，这个人提出了一个孤注一掷的建议。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 10**]
[页 -]

[第10页]

" [hiː; hi] [kɔːld] [ˈlaʊdli] [ɑːn][ə; eɪ][səˈpoozɪd; səˈpoozɪd] [prəˈtektər] [ɪn][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [tent] [tuː; tə] [kʌm]
" **He called loudly on a supposed protector in the adjoining tent to come**
" 他 称为 高声 在 一个 据称 保护者 在 这 相邻的 帐篷 到 来
[tuː; tə][ðə; ði] - [ˈwɪndəʊ] ,
to the ' window ,
到 这 - 窗户 ,

“他大声呼喊隔壁帐篷里一位自称是保护者的人到‘窗户’来，

- [ænd; ɐnd] [pru:v] [tu:; tə][hi:z; ɪz][ˈkæptər] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈʌndər] [prəˈtekʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmɑ:zləm] .
" **and prove to his captor that he was under protection of a Moslem** .
" 和 证明 到 他的 俘虏者 那 他 曾是 在下面 保护 的 一个 穆斯林 .
并向俘虏他的人证明，他受到穆斯林的保护。

[æz; əz][hi:; hi] [spu:k] [hi:; hi] [ˈsləʊli] [dru:] [ðə; ði][koʊt][frʌm; frəm] [bɪˈfʊ:r] [ðə; ði] [ˈmɪrər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
As he spoke he slowly drew the coat from before the mirror in front of
作为 他 辐 他 缓慢地 画 这 外套 从 前 这 镜子 在 正面 的
[wɪtʃ] [ðə; ði][ɪ:k; ʃeɪk][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] .
which the sheik was standing .
哪个 这 酋长 曾是 常设 .
他一边说话，一边缓缓地从小酋长站立的镜子前取下外套。

" [noʊ] [wɜ:rdz] [kæn; kən] [ɪkˈspres] [ðə; ði] [ʌnˈʌtərəbl̩] [kɑ:nstərˈneɪ(ə)n] [ˈpɪktʃəd] [əˈpɑ:n] [ðæt] [ˈbleɪzɪŋ] [feɪs]
" **No words can express the unutterable consternation pictured upon that blazing face**
" 不 字 能 表达 这 难以言喻 惊愕 如图所示 之上 那 炽烈 脸
[ˈlɪvɪd] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] [ænd; ɐnd] [ˈwʌndər] ,
, **livid with fright and wonder** ,
, 铁青 和 惊吓 和 想知道 ,
“任何语言都无法表达那张因恐惧和惊奇而面色发青的脸上所展现出的难以言喻的惊愕。”

[æz; əz][fʊ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [aɪ ˈti:] [sɔ:] [ɪts] [oʊn] [ˈɔ:f(ə)l] [rɪˈflekʃ(ə)n] , [nɑ:t] [ˈnoʊɪŋ] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɪts]
as for the first time it saw its own awful reflection , not knowing it was its
作为 为了 这 第一的 时间 它 锯 它是自己的 可怕 反射 , 不是 会心 它 曾是 它是
[oʊn] .
own .
自己的 .
它第一次看到了自己可怕的倒影，却不知道那是它自己。

[wʌn] [ˈɪnstənt] [hi:; hi] [stəd] [stɑ:k] - [stɪl] , [ˈfæsɪneɪtɪd] , [ˈhɔ:rɪfaɪd] , [oʊvərˈwelmd] ; [ðen] [kəˈlæpst] ,
One instant he stood stock - still , fascinated , horrified , overwhelmed ; then collapsed ,
一 立即的 他 站立 库存 - 仍然 , 着迷 , 惊恐万分 , 不堪重负 ; 然后 倒塌 ,
他前一刻还愣在原地，既着迷又恐惧，不知所措；然后就瘫倒在地。

[dʒʌst][æz; əz] [ðæt] [ˈleɪdi][dɪd][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][əˈɡoʊ] ,
just as that lady did but a moment ago ,
只是 作为 那 女士 做过 但 一个 片刻 前 ,
就像刚才那位女士做的那样，

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈkwɪkli] [pəˈzest] [hɪmˈself] [ʌv; əv][hi:z; ɪz] [ˈkæptərz] [ɑ:rmz][ænd; ɐnd][wʌz; wəz]
and the American quickly possessed himself of his captor's arms and was
和 这 美国人 迅速地 拥有 他自己 的 他的 俘虏者的 武器 和 曾是
[ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] .
master of the situation .
掌握 的 这 情况 .
美国人迅速夺回了俘虏的手臂，并控制了局面。

" [ænd; ɐnd] [naʊ] , [ˈdʒent(ə)lmən] , " [kənˈklu:did] [ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ˈtelər] , " [wi:; wi] [wɪl] [hæv; həv][ˈaʊər; ɑ:r]
" **And now , gentlemen ,** " **concluded the story teller ,** " **we will have our**
" 和 现在 , 先生们 , " 结束 这 故事 出纳员 , " 我们 将要 有 我们的
[geɪm] .
game .
游戏 .
“现在，先生们，”讲故事的人总结道，“我们将开始我们的游戏。”

" [æz; əz][hi:; hi] [spu:k] [hi:; hi] [əˈgen] [ri:tʃt] [ˈfɔ:rwərd] [tu:; tə][tɜ:rn][ðə; ði] [trʌmp] .
" **As he spoke he again reached forward to turn the trump** .
" 作为 他 辐 他 再次 达到 向前 到 转动 这 王牌 .
“他一边说话，一边再次伸手去转动号角。”

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwɪkli] [drɔːn] [breθ] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] [əb'zɜːrvd] [hɪm; ɪm] ,
There was a quickly drawn breath of horror from those who observed him ,
那里 曾是 一个 迅速地 绘制 气息 的 恐怖 从 那些 WHO 观察到 他 ,
目睹这一切的人都倒吸了一口凉气, 惊恐万分。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [θriː] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [left] [hænd][wɜːr; wər] ['mɪsɪŋ] .
for the first three fingers of his left hand were missing .
为了 这 第一的 三 手指 的 他的 左边 手 是 丢失的 .
因为他左手的前三个手指缺失了。

[brɪfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][tɜːrn][ðə; ði][kɑːrd] , [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [lɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] ,
Before he could turn the card , a savage lurch of the boat ,
前 他 可以 转动 这 卡片 , 一个 野蛮的 困境 的 这 船 ,
他还没来得及翻开牌, 船就猛地一晃。

[ə'kʌmpənɪd] [baɪ][ðə; ði] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv] ['tɪmbəz] ,
accompanied by the creaking of timbers ,
伴随 经过 这 嘎吱作响 的 木材 ,
伴随着木头吱嘎作响的声音,

[ə'naʊnst] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [,ræpə'hænnək] [æt; ət][hɜːr; hər] [nuː] [jɔːk] [slɪp] — [ænd; ænd]
announced the arrival of the Rappahannock at her New York slip — and
宣布 这 到达 的 这 拉帕汉诺克 在 她 新的 约克 滑 — 和
[ðə; ði] [trʌmp] [wʌz; wəz] ['nevər] [tɜːrnd] .
the trump was never turned .
这 王牌 曾是 绝不 转向 .
拉帕汉诺克号抵达纽约码头——而大王号却从未转动过。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 11**]
[页 -]
[第11页]

[ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['kæs(ə)] .
The Secret of the White Castle .
这 秘密 的 这 白色的 城堡 .
白色城堡的秘密。

[baɪ]['dʒuːliə] [mə'gruːdʒ] .
BY JULIA MAGRUDER .
经过 朱莉娅 马格鲁德 .
作者：朱莉娅·马格鲁德。

[wen] [aɪ] [brɪ'keɪm] [ðə; ði] ['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jæ'toʊ] [blæŋk] , [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv]
WHEN I became the occupant of the Chateau Blanc , in the neighborhood of
什么时候 我 成为 这 居住者 的 这 城堡 布兰克 , 在 这 邻里 的
['fɒntɪnbləʊ] ,
Fontainebleau ,
枫丹白露 ,
当我成为枫丹白露附近白城堡的住户时,

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [maɪ] [waɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [kəm'pliːt] [sɪ'kluːz(ə)n][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi]
I found that my wish for a place of complete seclusion was likely to be
我 成立 那 我的 希望 为了 一个 地方 的 完全的 隔离 曾是 可能 到 是
['riːəlaɪzd] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] .
realized to the full .
已实现 到 这 满的 .
我发现, 我想要一个完全与世隔绝的地方的愿望很可能完全实现。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [stert] [ʌv; əv][maɪnd][fɔːr; fər][sə'saɪətɪ] ,
I was not in a state of mind for society ,
我 曾是 不是 在 一个 状态 的 头脑 为了 社会 ,
我当时没有心思融入社会。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [dɪ'lɪbəɾətli] ['gɪv(ə)n][maɪ'self] [θri:] [mʌnθs] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [faɪt] [aʊt][ə; eɪ]
and I had deliberately given myself three months in which to fight out a
和 我 有 故意地 给定 我 三 几个月 在 哪个 到 斗争 出去 一个
[ˈsɜ:rt(ə)n][ˈbæt(ə)l][wɪð; wɪθ][maɪ'self] ,
certain battle with myself ,
肯定 战斗 和 我 ,
我特意给自己三个月的时间来与自己进行一场斗争。

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ] ['ni:dɪd] [ˈsɑ:lətu:d][ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
for which I needed solitude and reflection .
为了 哪个 我 需要 孤独 和 反射 .
为此，我需要独处和反思。

[wen] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [hu:] ['æktɪd][æz; əz] ['ki:pər] [ænd; ənd] ['kɛrteɪkər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [tʊk]
When the old woman who acted as keeper and caretaker of the place took
什么时候 这 老的 女士 WHO 行动 作为 守门员 和 看护人 的 这 地方 采取
[em 'i:] [θru:] [aɪ 'ti:] ,
me through it ,
我 通过 它 ,
那位担任此地管理员和看护人的老妇人带我参观时，

[ɑ:n][ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [θri:] [θɪŋz] [wɪtʃ] ,
on a tour of inspection , there were three things which ,
在 一个 旅游 的 检查 , 那里 是 三 事物 哪个 ,
在巡视过程中，有三件事是：

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] [pri:ɑ:kju'peɪʃn] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [ə'ferz] , [strʌk] [em 'i:] [ˈveri] [ˈfɔ:rsəbli] .
in spite of my preoccupation with my own affairs , struck me very forcibly .
在 尽管如此 的 我的 专注 和 我的 自己的 事务 , 击 我 非常 强制 .
尽管我当时正忙于自己的事情，但这仍然深深地触动了我。

[ðə; ði][fɜ:rst][wʌz; wəz][ðə; ði][fər'lo:rn] ['remnənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['ba:di][ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [swɑ:n] ,
The first was the forlorn remnants of the body of a white swan ,
这 第一的 曾是 这 绝望 残余物 的 这 身体 的 一个 白色的 天鹅 ,
首先映入眼帘的是一只白色天鹅凄惨的残骸。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][wʌns][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['kri:tʃər] [ʌv; əv] ['splendɪd] [saɪz][ænd; ənd] [ʃeɪp] .
which must once have been a creature of splendid size and shape .
哪个 必须 一次 有 到过 一个 生物 的 灿烂 尺寸 和 形状 .
它曾经一定是一种体型和外形都非常优美的生物。

[maɪ] [ɪn'fɔ:rmənt] [təʊld][em 'i:] [ðæt] [ðɪs] [swɑ:n][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [pet][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rmər]
My informant told me that this swan had been a great pet of the former
我的 线人 讲述 我 那 这 天鹅 有 到过 一个 伟大的 宠物 的 这 以前的
[ˈoʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃætəʊ] ,
owner of the chateau ,
所有者 的 这 城堡 ,
我的线人告诉我，这只天鹅曾是这座城堡前主人的宠物。

[ʌn'tɪl] [sʌm; səm]['æksɪdənt][hæd; həd] [kɪld] [aɪ 'ti:] ;
until some accident had killed it ;
直到 一些 事故 有 被杀 它 ;
直到某次意外导致它死亡；

[ˈæftər] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [stʌft] [ænd; ənd] ['fɑ:sənd] [ɪn][ɪts] [pleɪs] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv]
after which it had been stuffed and fastened in its place upon the surface of
后 哪个 它 有 到过 填充 和 系紧 在 它是 地方 之上 这 表面 的
[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [leɪk] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] .
the little lake under his window .
这 小的 湖 在下面 他的 窗户 .
之后，它被装进袋子里，固定在他窗户下的小湖面上。

[ðer; ðər][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [stiːl] — [wʌt] [rɪˈmeɪnd] [ʌv; əv][aɪˈtiː] — [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [ˈweðər] - [ˈbiːtn]
There it was still — what remained of it — a mass of weather - beaten
那里 它 曾是 仍然 — 什么 剩余 的 它 — 一个 大量的 的 天气 - 被打败
[ænd; ænd][ˈdʒːrti] [ˈfeðəz] .
and dirty feathers .
和 肮脏的 羽毛 .

它还在那里——剩下的部分——是一堆饱经风霜、肮脏不堪的羽毛。

[əˈnʌðər] [θɪŋ] [ðæt] [kəmˈpeld] [maɪ] [strɔːŋ] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈpɪktʃər] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ɪn]
Another thing that compelled my strong attention was a certain picture which hung in
其他 事物 那 被迫 我的 强的 注意力 曾是 一个 肯定 图片 哪个 悬挂 在
[ðə; ði][ˈbedruːm; ˈbedrʊm][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ˈoʊnər] ,
the bedroom of the late owner ,
这 卧室 的 这 晚的 所有者 ,

另一件让我格外关注的事情是挂在已故房主卧室里的一幅画。

[ænd; ænd] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈfɔːrmd] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpɔːtrət] , [ˈpeɪntɪd] [baɪ] [hɪmˈself] .
and which I was informed was his own portrait , painted by himself .
和 哪个 我 曾是 知情的 曾是 他的 自己的 肖像 , 绘 经过 他自己 .
[dʒʌst] [ˈɪnfəːm] [wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪnˈfɔːrmd] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpɔːtrət] [ˈpeɪntɪd] [baɪ] [hɪmˈself] .
据我了解，这是他自己绘制的自画像。

[ðɪs] [ruːm] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,
This room , by the way ,
这 房间 , 经过 这 方式 ,

顺便说一下，这个房间

[wʌz; wəz] [ˈsɪnɪstər] [ænd; ænd] [mɪˈstɪəriəs] [ɪn][ɪts] [ɪˈfekt] [bɪˈjɑːnd] [ˈeni] [aɪ][hæd; həd] [ˈevər] [ˈentəd] .
was sinister and mysterious in its effect beyond any I had ever entered .
曾是 险恶 和 神秘 在 它是 影响 超过 任何 我 有 曾经 进入 .
[wʌz; wəz] [ˈsɪnɪstər] [ænd; ænd] [mɪˈstɪəriəs] [ɪn][ɪts] [ɪˈfekt] [bɪˈjɑːnd] [ˈeni] [aɪ][hæd; həd] [ˈevər] [ˈentəd] .
它带来的效果阴森诡异，神秘莫测，是我前所未见的。

[wʌn] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈfɜːrntʃər] ,
One reason for this was the fact that all the furniture ,
— 原因 为了 这 曾是 这 事实 那 全部 这 家具 ,
[wʌn] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈfɜːrntʃər] ,
其中一个原因是所有家具，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪˈləbərətli] [kɑːvd] [ænd; ænd] [wɪtʃ] [mʌst; məst][wʌns][hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] [ˈbjʊːtɪf(ə)l]
which was elaborately carved and which must once have been of beautiful
哪个 曾是 精心 雕刻 和 哪个 必须 一次 有 到过 的 美丽的
[ˈpɑːlɪʃ] [ænd; ænd] [ˈkʌlər] ,
polish and color ,
抛光 和 颜色 ,
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪˈləbərətli] [kɑːvd] [ænd; ænd] [wɪtʃ] [mʌst; məst][wʌns][hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] [ˈbjʊːtɪf(ə)l]
它雕工精美，曾经一定光泽亮丽，色彩艳丽。

[hæd; həd] [bɪn] [ˈruːθləsli] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəʊt] [ʌv; əv] [blæk] [peɪnt] , — [ðə; ði][bed] , [ðə; ði] [ˈteɪbl]
had been ruthlessly covered with a coat of black paint , — the bed , the table
有 到过 无情地 涵盖 和 一个 外套 的 黑色的 画 , — 这 床 , 这 桌子
[hæd; həd] [bɪn] [ˈruːθləsli] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəʊt] [ʌv; əv] [blæk] [peɪnt] , — [ðə; ði][bed] , [ðə; ði] [ˈteɪbl]
, [tʃerz] ,
, **chairs ,**
, 椅子 ,
[hæd; həd] [bɪn] [ˈruːθləsli] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəʊt] [ʌv; əv] [blæk] [peɪnt] , — [ðə; ði][bed] , [ðə; ði] [ˈteɪbl]
床、桌子、椅子，都被无情地涂上了一层黑漆。

[ˈwɔːrdroʊb] , [tʃests] [ʌv; əv] [drɔːrz] , [ænd; ænd][ɪˈv(ə)n][ðə; ði] [greɪt] [ˈleðər] [ɪˈzi] - [tʃər] [wɪtʃ]
wardrobe , chests of drawers , and even the great leather easy - chair which
衣柜 , 箱子 的 抽屉 , 和 甚至 这 伟大的 皮革 简单的 - 椅子 哪个
[wʌz; wəz] [pleɪst] [dʒʌst] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] ,
was placed just under the picture ,
曾是 放置 只是 在下面 这 图片 ,
[wʌz; wəz] [pleɪst] [dʒʌst] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] ,
衣柜、五斗橱，甚至还有摆放在画作正下方的那张宽大的皮质扶手椅。

[ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [wɔ:l] .
facing the opposite wall .
面向 这 对面的 墙 .

面向对面的墙。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈretʃɪd] [pi:s] [ʌv; əv] [wɜ:rk] , [ðæt] [ˈpɪktʃər] , [ˌreprɪˈzentɪŋ] [ə; eɪ]
It was a wretched piece of work , that picture , representing a
它 曾是 一个 可怜 片 的 工作 , 那 图片 , 代表 一个
那幅画真是糟糕透了, 它描绘的是一个

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[mæn] [drest] [ɪn] [sʌm; səm] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [kɔ:rt] [dres] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [ˈsentʃəri] ,
man dressed in some sort of court dress of the last century ,
男人 穿着 在 一些 种类 的 法庭 裙子 的 这 最后的 世纪 ,
一名男子身着某种上世纪的宫廷服饰。

[ænd; ænd] [aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [si:md] [ɪnɪˈfektʃuəl] [ænd; ænd] [ˈæmətəri] [ˈæmətʃəri] [tu:; tə] [ðə; ði] [læst]
and it would have seemed ineffectual and amateurish to the last
和 它 会 有 似乎 无效 和 业余的 到 这 最后的
[dɪˈgri:] [bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈtru:li] [ˈmɑ:rvləs] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪz] ,
degree but for the truly marvelous expression of the eyes ,
程度 但 为了 这 真的 奇妙 表达 的 这 眼睛 ,
如果不是那双眼睛里流露出的奇妙神情, 这一切看起来会显得毫无效果, 而且业余到极致。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ɑ:n] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rt(ə)n] [spɑ:t] [ɪn] [ðə; ði] [wɔ:l] [ˈɑ:pəzɪt] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈɜ:rnɪstnəs]
which were fixed on a certain spot in the wall opposite with an earnestness
哪个 是 固定的 在 一个 肯定 点 在 这 墙 对面的 和 一个 认真
[ænd; ænd] [ɪnˈtensəti] [wɪtʃ] [meɪd] [em ˈi:] [fi:l] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [ˈhɪd(ə)n] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ɪn]
and intensity which made me feel that there was some hidden significance in
和 强度 哪个 制成 我 感觉 那 那里 曾是 一些 隐 意义 在
[ðɪs] [lʊk] .
this look .
这 看 .

它们被牢牢地固定在对面墙上的某个位置, 带着一种认真和专注的神情, 让我觉得这种眼神中蕴含着某种隐藏的意义。

[ðə; ði] [mæn] [nɔ:t] [ˈoʊnli] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [spɑ:t] [hɪmˈself] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [kəmˈpeld] [em ˈi:] [tu:; tə] [du:]
The man not only looked at the spot himself , but he compelled me to do
这 男人 不是 仅有的 看起来 在 这 点 他自己 , 但 他 被迫 我 到 做
[ðə; ði] [seɪm] ,
the same ,
这 相同的 ,

那人不仅自己看了看那个地方, 还强迫我也去看。

[ænd; ænd] [fɔ:rst] [em ˈi:] , [baɪ] [ðə; ði] [ɪnˈsɪstənt] [kəˈmænd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [tu:; tə] [lʊk] [əˈgen] [ænd; ænd]
and forced me , by the insistent command of his eyes , to look again and
和 强制 我 , 经过 这 坚持 命令 的 他的 眼睛 , 到 看 再次 和
[əˈgen] .
again .
再次 .

他那双炯炯有神的眼睛强迫我一遍又一遍地看他。

[ænd; ænd] [jet] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈhʌθɪŋ] [tu:; tə] [si:] .
And yet there was nothing to see .
和 然而 那里 曾是 没有什么 到 看 .
然而, 却什么也看不到。

[ðə; ði] [wɔ:l] [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [ber] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [wið; wiθ][ə; ei] ['mi:nɪŋləs] [sɔ:rt]
The wall was perfectly bare in that place and covered with a meaningless sort
这 墙 曾是 完美 裸 在 那 地方 和 涵盖 和 一个 无意义的 种类
[ʌv; əv] ['wɔ:lpeɪpər] ,
of wallpaper ,
的 墙纸 ,

那面墙原本光秃秃的，贴着一层毫无特色的壁纸。

[wɪtʃ] [geɪv] [em 'i:][noʊ] [ɪn'kɜ:riɟmənt] [wət'evər] .
which gave me no encouragement whatever .
哪个 给予 我 不 鼓励 任何 .

这丝毫没有鼓励到我。

[ə'nʌðər] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ] ['nɒʊtɪst] ['speʃəli] , [wið; wiθ][ə; ei] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɪm'pɪriəsli] [də'rektɪd]
Another thing that I noticed specially , with a feeling of being imperiously directed
其他 事物 那 我 注意到 特别 , 和 一个 感觉 的 存在 专横跋扈 指导
[tu:; tə][du:][soʊ] ,
to do so ,
到 做 所以 ,

还有一件事我特别注意到，感觉像是被强迫着去做的。

[wʌz; wəz][ə; ei][lɑ:rdʒ] ['rʌsti] [ki:] [ðæt] [hʌŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] [də'rektli; daɪ'rektli] ['ʌndər] [ðə; ði] ['pɪktʃər] .
was a large rusty key that hung on the wall directly under the picture .
曾是 一个 大的 生锈的 钥匙 那 悬挂 在 这 墙 直接地 在下面 这 图片 .

墙上挂着一把又大又锈的钥匙，就在画的正下方。

[wen] [aɪ] [ɪn'kwaiəd] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wʌt] [ðɪs] [ki:] [br'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ʃi:; ji] ['ænsər] [ðæt]
When I inquired of the old woman what this key belonged to she answered that
什么时候 我 询问 的 这 老的 女士 什么 这 钥匙 属于 到 她 回答 那
[ʃi:; ji][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] ,
she had never known ,
她 有 绝不 已知 ,

当我问老妇人这把钥匙是哪一把时，她回答说她一直不知道。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [hʌŋ] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [leɪt] [prə'praɪətər][ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn]
but that it had been hung there by the late proprietor and had been
但 那 它 有 到过 悬挂 那里 经过 这 晚的 业主 和 有 到过
[ʌndɪ'stɜ:rbd] [sɪns] [hɪz; ɪz] [deθ] .
undisturbed since his death .
未受干扰 自从 他的 死亡 .

但它是已故店主挂在那里的，自他去世后就一直没有动过。

[ðæt] [ɪ'vent] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] [ə; ei] [greɪt] ['meni] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] ,
That event had occurred a great many years ago ,
那 事件 有 发生 一个 伟大的 许多 年 前 ,

那件事发生在很多年前了。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [prə'vɪzɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] [left] [baɪ][hɪm; ɪm] [ðæt] [noʊ][wʌŋ]
and it was owing to the provisions of the will left by him that no one
和 它 曾是 欠款 到 这 条款 的 这 将要 左边 经过 他 那 不 一
[hæd; həd] ['evər] [ɑ:kjupaɪd] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] .
had ever occupied the house in the interval .
有 曾经 占领 这 房子 在 这 间隔 .

正是由于他留下的遗嘱规定，在此期间一直没有人居住过这所房子。

[ðə; ði] [prɪ'skraɪbd] [taɪm] [hæd; həd] ['oʊnli][dʒʌst][ɪk'spaɪərd] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst]['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə]
The prescribed time had only just expired , and I was the first person to
这 规定 时间 有 仅有的 只是 已到期 , 和 我 曾是 这 第一的 人 到
[rent] [ðə; ði] [ʃætəʊ] ,
rent the chateau ,
租 这 城堡 ,

规定的租期刚刚结束，而我是第一个租下这座城堡的人。

[ðə; ði] ['revənu:] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu; tə][gəʊ][tu; tə][ə; eɪ] ['hefju:] , [hu:] [lɪvd] [ə'brɔ:d] .
the revenue from which was to go to a nephew , who lived abroad .
这 收入 从 哪个 曾是 到 去 到 一个 侄子 , WHO 居住地 国外 .

这项收入原本要交给一位居住在国外的侄子。

[ðə; ði] ['sɒmbərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['tʃeɪmbər] ['su:tɪd] [maɪ] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] ,
The somberness of the black chamber suited my frame of mind ,
这 严肃 的 这 黑色的 房间 适合 我的 框架 的 头脑 ,
黑色房间的阴森气氛与我的心境十分契合。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ɑ:n] ['teɪkɪŋ] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər][maɪ] [ru:m] .
and I decided on taking it for my room .
和 我 决定 在 采取 它 为了 我的 房间 .

于是我决定把它带回我的房间。

[bɪ'saɪdʒ] [ðɪs] , [ðə; ði] ['pɪktʃər] , [ðə; ði] [ki:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [swɑ:n][ɔ:l] ['ɪntrəstɪd] [em 'i:] ,
Besides this , the picture , the key , and the white swan all interested me ,
除了 这 , 这 图片 , 这 钥匙 , 和 这 白色的 天鹅 全部 感兴趣的 我 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

除此之外, 那幅画、那把钥匙和那只白天鹅都引起了我的兴趣, 而且,

[æz; əz][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [ðæt] [æn; ən] [aʊt'saɪd] ['ɪntrəst] [hæd; həd] [meɪd] ['eni] ['hedweɪ]
as it was the first time that an outside interest had made any headway
作为 它 曾是 这 第一的 时间 那 一个 外部 兴趣 有 制成 任何 进展
[ə'genst] [ðə; ði] ['melənkə:lɪ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [θɔ:ts] ,
against the melancholy of my own thoughts ,
反对 这 忧郁 的 我的 自己的 想法 ,

因为这是第一次有外部因素能够缓解我内心的忧郁情绪。

[ðɪ:z] ['ɑ:bdʒekts] , [fɑ:r][frʌm; frəm] ['tʃɪrf(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn] [ðəm'selvz] , [ə'fɔ:d] [ə; eɪ]
these objects , far from cheerful as they were in themselves , afforded a
这些 对象 , 远的 从 快乐 作为 他们 是 在 他们自己 , 提供 一个
['ɡreɪtf(ə)l] [daɪ'vɜ:rʒ(ə)n] .
grateful diversion .
感激的 导流 .

这些物品本身虽然并不令人愉快, 但却能给人带来令人欣慰的消遣。

[soʊ] [kən'tɪnjuəli] [dɪd][aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [lʊkt] ['ɔ:lweɪz] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [kəm'pel] [em 'i:]
So continually did I wonder why the picture looked always and could compel me
所以 持续 做过 我 想知道 为什么 这 图片 看起来 总是 和 可以 迫使 我
[tu; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [wʌn][spɑ:t] ,
to look at that one spot ,
到 看 在 那 一 点 ,

于是我一直纳闷, 为什么这幅画总是让我忍不住去看那个地方。

[ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði] [ki:] [hæd; həd] [bɪn] [hʌŋ] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] [ænd; ənd][hæd; həd] [kept] [ɪts] [pə'zɪ(ə)n]
and why the key had been hung in that place and had kept its position
和 为什么 这 钥匙 有 到过 悬挂 在 那 地方 和 有 保留 它是 位置
[soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ʌndɪ'stɜ:rbd] ,
so many years undisturbed ,
所以 许多 年 未受干扰 ,

以及为什么钥匙会挂在那里, 并且多年来一直保持原位未曾动过。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['ɡəʊstli] ['ɡɑ:rdɪən] [wɑ:tʃt] ['oʊvər][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [waɪ] , ['evər][ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] ,
as if some ghostly guardian watched over it , and why , ever and always ,
作为 如果 一些 幽灵般的 监护人 观看 超过 它 , 和 为什么 , 曾经 和 总是 ,
仿佛有个幽灵般的守护者在守护着它, 而且, 为什么, 总是如此?

[ðə; ði][oʊld] [waɪt] [swɑ:n] [kəm'peld] [em 'i:] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][sʌm; səm] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['paʊər] ,
the old white swan compelled me , as if by some irresistible power ,
这 老的 白色的 天鹅 被迫 我 , 作为 如果经过 一些 无法抗拒 力量 ,
那只白天鹅仿佛被某种不可抗拒的力量所吸引, 让我不由自主地被它吸引。

[tu:; tə] [kə'nekt] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [ði:z] ['lðər] [θɪŋz] , [ðæt][aɪ] [kept] [maɪ'self] [ə'weɪk] [æt; ət] [naɪt] ,
to connect it with these other things , that I kept myself awake at night ,
到 连接 它 和 这些 其他 事物 , 那 我 保留 我 醒 在 夜晚 ,
为了将它与这些让我夜不能寐的其他事情联系起来,

['wi:vɪŋ] [ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['stɔ:rɪz] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ði:z] ['ɑ:bdʒekts] ,
weaving all sorts of stories concerning these objects ,
编织 全部 排序 的 故事 有关 这些 对象 ,
围绕这些物品编织各种各样的故事,

[ænd; ənd] [spent] [hæf][maɪ] [deɪz] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪktʃər] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] ,
and spent half my days in looking from the picture to the wall ,
和 花费 一半 我的 天 在 寻找 从 这 图片 到 这 墙 ,
我每天有一半的时间都在看着画和墙之间来回移动。

[ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði] [ki:] , [ænd; ənd] [ðen] [aʊt]
and back again to the key , and then out
和 后退 再次 到 这 钥匙 , 和 然后 出去
然后又回到关键点, 然后退出

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['bætəd] ['efɪdʒɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][bɜ:rd] [brɪ'ni:θ] [aɪ 'ti:] ,
of the window at the battered effigy of a noble bird beneath it ,
的 这 窗户 在 这 伤痕累累 人偶 的 一个 高贵 鸟 下面 它 ,
透过窗户, 可以看到下方那尊破损的高贵鸟类雕像。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði][kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv][maɪnd] [ðʌs] [prə'du:st] [si:md] ['laɪkli] [tu:; tə] [draɪv] [em 'i:]['kreɪzi] .
until the confusion of mind thus produced seemed likely to drive me crazy .
直到 这 困惑 的 头脑 因此 生产 似乎 可能 到 驾驶 我 疯狂的 .
直到这种精神混乱似乎要把我逼疯为止。

[aɪ] [ɪk'spendɪd] [ɔ:l][ðə; ði][ɪndʒə'nu:əti][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]['mæstər][ɪn] ['kwestʃənɪŋ] [ðə; ði][oʊld]
I expended all the ingenuity of which I was master in questioning the old
我 已支出 全部 这 独创性 的 哪个 我 曾是 掌握 在 提问 这 老的
['wʊmən] ,
woman ,
女士 ,
我使尽浑身解数, 使出浑身解数来盘问那位老妇人。

[hu:] [hæd; həd] [lɪvd] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rmər] ['oʊnər] ,
who had lived here in the time of the former owner ,
WHO 有 居住地 这里 在 这 时间 的 这 以前的 所有者 ,
在前任房主居住期间曾居住于此的人,

[bʌt; bət][ðə; ði][sætɪs'fæk(ə)n][ʌv; əv][maɪ][kɜ:ri'ɑ:səti][ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][wʌz; wəz] ['ræðər] ['mi:gər] .
but the satisfaction of my curiosity in that direction was rather meager .
但 这 满意 的 我的 好奇心 在 那 方向 曾是 相当 微薄 .
但我在这方面的好奇心却并未得到多少满足。

[ʃi:; ʃɪ][toʊld][em 'i:] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rmər] ['mæstər][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪf] [hu:m] [hi:; hi] [ə'dɔrd] ,
She told me that her former master had had a wife whom he adored ,
她 讲述 我 那 她 以前的 掌握 有 有 一个 妻子 谁 他 受人喜爱 ,
她告诉我, 她以前的主人有一个他非常爱戴的妻子。

[fɛr] [æz; əz][æn; ən][ˈeɪndʒl̩] , [ænd; ənd] [ˈɡɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈvaɪnli] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈvɔɪs] , [sʌtʃ] [æz; əz]
fair as an angel , and gifted with a divinely beautiful voice , such as
公平的 作为 一个 天使 , 和 天才 和 一个 神圣地 美丽的 嗓音 , 这样的 作为
[nʌn] [hæd; həd][ˈevər] [hɜːrd] ,
none had ever heard ,
没有任何 有 曾经 听到 ,

她容貌如天使般美丽, 拥有天籁之音, 无人能及。

[bɪˈfɔːr] [ɔːr] [sɪns] .
before or since .
前 或者 自从 .

之前或之后。

[ðɪs] [jʌŋ] [waɪf][hæd; həd] [bɪn] [snætʃt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˈfraɪtʃ(ə)l]
This young wife had been snatched from him by a sudden and frightful
这 年轻的 妻子 有 到过 抢夺 从 他 经过 一个 突然 和 可怕
[deθ] .
death .
死亡 .

这位年轻的妻子因一场突如其来的可怕死亡而离他而去。

[ðə; ði] [ˈfiːvər] [wɪtʃ] [siːzd] [hɜːr; hər][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [kənˈteɪdʒəs] , [ðə; ði] [ˈwʊmən] [sed] ,
The fever which seized her had been so contagious , the woman said ,
这 发烧 哪个 查获 她 有 到过 所以 传染性 , 这 女士 说 ,
[ðə; ði] [ˈwʊmən] [sed] ,
这位女士说, 她所患的这种高烧传染性极强。

[ðæt] [ˈevri] [wʌn][hæd; həd] [fled] [ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] , [ɪkˈsept] [wʌn] [ˈwʊmən] [ˈsɜːrvənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmæstər]
that every one had fled the premises , except one woman servant and the master
那 每一个 一 有 逃亡 这 前提 , 除了 一 女士 仆人 和 这 掌握
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .

除了一个女仆和主人本人之外, 所有人都逃离了现场。

[ðiːz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːktər] ,
These , with the help of the doctor ,
这些 , 和 这 帮助 的 这 医生 ,

在医生的帮助下, 这些

[hæd; həd] [nəːst] [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [θruː] [hɜːr; hər] [brɪːf] [ˈɪlnəs] [ʌnˈtɪl] [ɪts] [end] .
had nursed the young wife through her brief illness until its end .
有 护理 这 年轻的 妻子 通过 她 简短的 疾病 直到 它是 结尾 .

他悉心照料这位年轻妻子, 直到她去世。

[maɪ] [ɪnˈfɔːrmənt] [hæd; həd] [hɜːrd] [aɪˈtiː] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] [wɜːr; wər]
My informant had heard it said that the circumstances of her death were
我的 线人 有 听到 它 说 那 这 情况 的 她 死亡 是
[ˈveri] [pɪˈkjuːliər] ,
very peculiar ,
非常 奇特 ,

我的线人听说, 她的死因非常蹊跷。

— [ðæt] , [ɪn][hɜːr; hər] [dɪˈlɪrɪəm] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈveri] [læst] [naɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɪlnəs] ,
— **that , in her delirium , on the very last night of her illness ,**
— 那 , 在 她 谵妄 , 在 这 非常 最后的 夜晚 的 她 疾病 ,
——在她病重的最后一晚, 在她神志不清的时候,

[ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [ˈventʃəd] [tu:; tə] [ˈlɪŋgə] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] [hæd; həd] [hɜ:rd] [hɜ:r; hə] [ˈsɪŋɪŋ]
those who had ventured to linger about the premises had heard her singing
那些 WHO 有 冒险 到 萦绕 关于 这 前提 有 听到 她 歌唱
[mɔ:ɹ] [ˈɡlɔ:riəsli] [ðæn; ðən] [ˈevər] [ɪn] [hɜ:ɹ; hə] [laɪf] ;
more gloriously than ever in her life ;
更多的 辉煌地 比 曾经 在 她 生活 ;

那些冒险在她家附近逗留的人都听到了她歌声比以往任何时候都更加美妙动听；

[ðæt] [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [rɪˈmaɪndɪd] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡreɪt] [waɪt] [swɑ:n] ,
that it had reminded them of the great white swan ,
那 它 有 提醒 他们 的 这 伟大的 白色的 天鹅 ,
[wɪt] [bʌt; bət] [ðə; ði] [naɪt] [brɪfɔ:ɹ] [hæd; həd] [sʌŋ] [ɪts] [læst] [swi:t] [sɔ:ŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [leɪk] , [ɪn] [ðə; ði]
which but the night before had sung its last sweet song on the lake , in the
哪个 但 这 夜晚 前 有 唱 它是最后的 甜的 歌曲 在 这 湖 , 在 这
[ˈmu:nlaɪt] ,
moonlight ,
月光 ,

就在前一天晚上，它在月光下的湖面上唱起了最后一首甜美的歌。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ded] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
and had been found dead in the morning .
和 有 到过 成立 死的 在 这 早晨 .
[ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [dɪd]
早上发现他已经死亡。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [hu:] [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [tu:; tə] [help] [ðə; ði] [ˈmæstər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [læst] [sæd] [ˌmɪnɪˈstreɪʃnz]
The woman who had remained to help the master in his last sad ministrations
这 女士 WHO 有 剩余 到 帮助 这 掌握 在 他的 最后的 伤心 服事
[tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˈdaɪɪŋ] [ænd; ənd] [ded] [waɪf] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [əˈweɪ] [ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər] [ðə; ði] [ˈfju:nərəl] ,
to his dying and dead wife had gone away the day after the funeral ,
到 他的 垂死 和 死的 妻子 有 已消失 离开 这 天 后 这 葬礼 ,
[ɪn] [ðə; ði] [ˈfju:nərəl] [dɪd]
那位留下来帮助主人做临终关怀的妇人，在葬礼后的第二天就离开了。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [sɪns] .
and had never been heard of since .
和 有 绝不 到过 听到 的 自从 .
[ɪn] [ðə; ði] [ˈfju:nərəl] [dɪd]
此后便杳无音讯。

[ðæt] [ˈfju:nərəl] , [ɪn] [ðə; ði] [kweɪnt] [oʊld] [tʃɜ:rtʃ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fju:] [ˈpeɪsɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] ,
That funeral , in the quaint old church but a few paces from the house ,
那 葬礼 , 在 这 古雅 老的 教会 但 一个 很少 步幅 从 这 房子 ,
[hæd; həd] [bɪn] ,
had been ,
有 到过 ,

那场葬礼在离房子不远的古雅教堂里举行，

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈwʊmənz] [əˈkaʊnt] , [ə; eɪ] [ˈmelənkɔ:li] [əˈfer] [ɪˈnʌf] .
from the woman's account , a melancholy affair enough .
从 这 女性的 帐户 , 一个 忧郁 事务 足够的 .
[ɪn] [ðə; ði] [ˈwʊmənz] [dɪd]
从这位女士的描述来看，这真是一件令人伤感的事。

[ˈskersli] [ˈeni] [wʌn] [dɜ:d] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [aɪ ˈti:] , [soʊ] [məˈlɪɡnənt] [hæd; həd] [bɪn] [ðɪs] [ˈfi:vər] ,
Scarcely any one dared to come to it , so malignant had been this fever ,
几乎 任何 一 敢于 到 来 到 它 , 所以 恶性 有 到过 这 发烧 ,
[ɪn] [ðə; ði] [ˈfju:nərəl] [dɪd]
几乎没有人敢来，可见这种热病有多么凶险。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [fɪrd] [ðæt][ðə; ði][fjuː] [men][huː] [wɜːr; wər] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][ækt][æz; əz][pɔːl] -
and it was feared that the few men who were willing to act as pall -
和 它 曾是 害怕 那 这 很少 男人 WHO 是 愿意的 到 行为 作为 灵柩 -
[ˈberərz] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ˈiːkwəl][tuː; tə][ðə; ði][tæsk] ;
bearers would not be equal to the task ;
持有者 会 不是 是 平等的 到 这 任务 ;

人们担心，少数愿意担任抬棺人的男子可能无法胜任这项工作；

[bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] [ˈleɪdi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [slɑɪt] [ænd; ənd] [ˈferi] - [laɪk][ɪn] [ˈfɪɡjər] ,
but the poor lady had always been slight and fairy - like in figure ,
但 这 贫穷的 女士 有 总是 到过 轻微 和 仙女 - 喜欢 在 数字 ,
但这位可怜的女士一直身材纤细，宛如仙女一般。

[ænd; ənd][soʊ] [ˈweɪstɪd] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][frʌm; frəm] [ðɪs] [kənˈsuːmɪŋ] [ˈfiːvər] [ðæt][ðə; ði] [ˈberərz] [dɪˈklerd]
and so wasted was she from this consuming fever that the bearers declared
和 所以 浪费 曾是 她 从 这 消费 发烧 那 这 持有者 声明
[ðæt][hɜːr; hər] [weɪt] [wʌz; wəz] [ˈskersli] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈempti] [ˈkɔːfɪn] .
that her weight was scarcely more than that of an empty coffin .
那 她 重量 曾是 几乎 更多的 比 那 的 一个 空的 棺材 .

她因高烧而消瘦不堪，抬棺人说她的体重只剩下一个空棺材的重量。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈfɜːrðər] [sed] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði] [smɔːl] [ˈfjuːnərəl] [kɔːrteɪʒ] [wʌz; wəz] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]
The woman further said that , as the small funeral cortege was leaving the church
这 女士 更远 说 那 , 作为 这 小的 葬礼 送葬队伍 曾是 离开 这 教会
,
:
,

这位女士还说，当小型送葬队伍离开教堂时，

[aɪˈtiː][hæd; həd] [səˈpraɪzd] [ˈevri] [wʌn][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈhʌzbənd] , [huː] [wʌz; wəz][dəˈrektli; daɪˈrektli]
it had surprised every one to see the husband , who was directly
它 有 惊讶 每一个 一 到 看 这 丈夫 , WHO 曾是 直接地
[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈkɔːfɪn] ,
behind the coffin ,
在后面 这 棺材 ,

令所有人都感到惊讶的是，丈夫竟然就站在棺材后面。

[pɔːz] [əˈbrʌptli] [ˈʌndər] [ə; eɪ][ˈstætʃuː][ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɜːrdʒɪn] , [ænd; ənd][ˈsɪŋɡ(ə)] [aʊt] , [frʌm; frəm][ðə; ði]
pause abruptly under a statue of the Virgin , and single out , from the
暂停 突然 在下面 一个 雕像 的 这 处女 , 和 单身的 出去 , 从 这
在圣母像下突然停下脚步，并从中挑选出.....

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 14**]
[页 -]

[第14页]

[greɪt] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [waɪt] [ˈrɪbənz] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ðər; ðər] ,
great bunch of white ribbons which hung there ,
伟大的 束 的 白色的 丝带 哪个 悬挂 那里 ,
那里挂着一大束白色丝带，

[ðə; ði] [lɔːŋ] [stri:p] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf][hæd; həd] [pleɪst] [ðər; ðər][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
the long strip which his young wife had placed there on the day of her
这 长的 条 哪个 他的 年轻的 妻子 有 放置 那里 在 这 天 的 她
[ˈmæɪrɪdʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
marriage to him ,
婚姻 到 他 ,

那是他年轻的妻子在结婚当天放在那里的长条纸巾。

[les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [brɪfɔːr] .
less than a year before .
较少的 比 一个 年 前 :

不到一年前。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['kʌstəm] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [tʃɜːrtʃ] .
It was an old custom connected with this church .
它 曾是 一个 老的 风俗 连接 和 这 教会 :

这是与这座教堂有关的古老习俗。

[ˈevri] [gɜːrl][ˈevər] [ˈmærid] [ðer; ðər][hæd; həd] [kən'fɔːmd] [tuː; tə][aɪ 'tiː] ,
Every girl ever married there had conformed to it ,
每一个 女孩 曾经 已婚 那里 有 符合 到 它 :

所有嫁到那里的女孩都必须遵守这个规定。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪbənz] [wɜːr; wər] ['jeləʊ] [wɪð; wɪθ][taɪm] [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] ['draːpɪŋ]
and some of the ribbons were yellow with time and almost dropping
和 一些 的 这 丝带 是 黄色的 和 时间 和 几乎 下降

[tuː; tə] [ˈpiːsɪz] .
to pieces .
到 件 :

有些丝带因时间久远而泛黄，几乎要散架了。

[ðə; ði] ['lɔːŋɡɪst] [ænd; ənd] ['freʃəst] [bɪt][ʌv; əv][ɔːl][hæd; həd] [bɪn] [pʊt][ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] ['bjʊːtɪf(ə)]
The longest and freshest bit of all had been put there by the beautiful
这 最长 和 最新鲜的 少量 的 全部 有 到过 放 那里 经过 这 美丽的

[ænd; ənd] [brɪ'ʌvɪd] [jʌŋ] ['kriːtʃər] [naʊ] ['laɪɪŋ] [ded] [ɪn][ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] [ænd; ənd]
and beloved young creature now lying dead in the flower of her youth and
和 心爱 年轻的 生物 现在 说谎 死的 在 这 花 的 她 青年 和

['lʌvliːnəs] .
loveliness .
可爱 :

最长、最新鲜的那一段，是那位美丽动人、备受宠爱的年轻女子留下的，如今她已在青春和美丽的花期中凋零。

[nəʊ][wʌŋ][ˈevər] [nuː] , [ðə; ði] ['wʊmən] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] ,
No one ever knew , the woman went on to say ,
不 一 曾经 知道 , 这 女士 去 在 到 说 ,

“从来没有人知道,”这位女士接着说。

[haʊ] [ðə; ði]['mæstər] [spent] [hɪz; ɪz] [deɪz] ['æftər][ðə; ði]['fjuːnərəl][wʌz; wəz]['oʊvər] .
how the master spent his days after the funeral was over .
如何 这 掌握 花费 他的 天 后 这 葬礼 曾是 超过 :

葬礼结束后，大师是如何度过余生的。

[hiː; hi][hæd; həd] [fər'bɪdn] [ˈevri] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ,
He had forbidden every servant to return ,
他 有 禁止 每一个 仆人 到 返回 ,

他禁止所有仆人返回。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [def] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪŋz] [ænd; ənd] [nɒks] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər] .
and turned a deaf ear to the rings and knocks of visitors .
和 转向 一个 聋 耳朵 到 这 戒指 和 敲门声 的 访客 :

对访客的门铃声和敲门声充耳不闻。

[mʌnθs] [hæd; həd] [pæst] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌŋ] [held] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Months had passed , and no one held speech with him .
几个月 有 通过了 , 和 不 一 握住 演讲 和 他 :

几个月过去了，没有人跟他说话。

[ðeɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'laɪv] ,
They knew he was alive ,
他们 知道 他 曾是 活 :

他们知道他还活着。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ˈpiːp(ə)] [ˈhuː] [hæd; həd] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] [ˈpeɪlɪŋz] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [ˈwɔːkɪŋ] [ɪn]
because people who had looked through the palings had seen him walking in
因为 人们 WHO 有 看起来 通过 这 栅栏 有 已见 他 步行 在
[ðə; ði] [ˈgɑːrdn] ,
the garden ,
这 花园 ,

因为透过栅栏往里看的人看到他在花园里走动。

[ænd; ənd][wʌn][ˈpɜːrs(ə)n] [rɪˈpɔːrtɪd] [ˈhævɪŋ] [siːn] [hɪm; ɪm] [ˈkæri] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði] [stʌft]
and one person reported having seen him carry from the house the stuffed
和 一 人 据报道 拥有 已见 他 携带 从 这 房子 这 填充
[ˈbɔːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [swɑːn][ænd; ənd] [ˈfæsn] [aɪˈtiː][ɪn][ɪts] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [leɪk] ,
body of the great swan and fasten it in its place on the lake ,
身体 的 这 伟大的 天鹅 和 系 它 在 它是 地方 在 这 湖 ,
有人报告说, 他看到他把那只大天鹅的标本从房子里搬出来, 固定在湖边原位。

[wer] [aɪˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈpleɪnli] [siːn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈwɪndəʊ] .
where it could be plainly seen from his window .
在哪里 它 可以 是 显然 已见 从 他的 窗户 .

从他的窗户可以清楚地看到它。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪmˈbɑːmd] [ɔːr] [stʌft] [aɪˈtiː] [hɪmˈself] , [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [sed] ,
He must have embalmed or stuffed it himself , the old woman said ,
他 必须 有 防腐处理 或者 填充 它 他自己 , 这 老的 女士 说 ,
老妇人说, 他一定是自己做了防腐处理或者填充标本。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv][rɪˈmɑːrkəb(ə)] [ˈnɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [skɪl] [ɪn] [sʌtʃ] [streɪndʒ]
for he was known to have remarkable knowledge and skill in such strange
为了 他 曾是 已知 到 有 卓越 知识 和 技能 在 这样的 奇怪的
[aːts] ,
arts ,
艺术 ,

因为众所周知, 他精通这些奇异的技艺。

[ænd; ənd][hæd; həd][wʌns][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ruːm] [fɪld] [wɪð; wɪθ][bɜːrdz][ænd; ənd] [biːsts] ,
and had once had a great room filled with birds and beasts ,
和 有 一次 有 一个 伟大的 房间 已填 和 鸟类 和 野兽 ,
曾经有一个大房间, 里面养满了鸟兽。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [prɪˈzɜːrv] [baɪ] [ˈmeθədz] [ˈstʌdɪd] [ɪn] [ˈfɔːrən] [lændz] .
which he had preserved by methods studied in foreign lands .
哪个 他 有 保存完好 经过 方法 研究 在 外国的 土地 .

这是他通过在国外学习的方法保存下来的。

[æz; əz][wʌz; wəz][ɪnˈevɪtəb(ə)] , [ˈæftər] [ˈhɪrɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] , [maɪ] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] , [ænd; ənd][swɑːn]
As was inevitable , after hearing all this , my interest in the picture , and swan
作为 曾是 不可避免的 , 后 听力 全部 这 , 我的 兴趣 在 这 图片 , 和 天鹅
,
,
,

不出所料, 听完这一切之后, 我对这幅画和天鹅产生了浓厚的兴趣。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kiː] [ˈdiːpənd] [ˈsensəbli] .
and the key deepened sensibly .
和 这 钥匙 加深 明智地 .

关键信息也随之加深。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [spel] [ʌv; əv][ðə; ði] [suːpərˈnætʃrəl] [əˈbʌʊt] [ðiːz] [θɪŋz] [fɔːr; fər][emˈliː] .
There was certainly a spell of the supernatural about these things for me .
那里 曾是 当然 一个 拼写 的 这 超自然 关于 这些 事物 为了 我 .

对我来说, 这些事情确实带有一种超自然的魔力。

[aɪ][hæd; həd][ˈoʊnli][tuː; tə][stænd] [nɪr] [ðə; ði][spɑ:t][ɑ:n] [wɪt] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [wɜ:r; wər]
I had only to stand near the spot on which the eyes of the picture were
我有仅有的到站立靠近这 点 在 哪个 这 眼睛 的 这 图片 是
[ˈfɑ:sənd] [tuː; tə] [ɪkˈspəriəns] [ðə; ði][ˈstreɪndʒɪst] ,
fastened to experience the strangest ,
系紧 到 经验 这 最奇怪的 ,
我只需站在画中眼睛所注视的位置附近, 就能体验到最奇特的景象。

[ðə; ði][moʊst] [ˌoʊvərˈwelmɪŋli] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [senˈseɪjənz] [aɪ][hæd; həd][ˈevər] [noʊn] .
the most overwhelmingly significant sensations I had ever known .
这 最多 压倒性的 重要的 感觉 我 有 曾经 已知 .
我所经历过的最震撼人心的感受。

[ðə; ði][spɑ:t][wʌz; wəz] [ˈhɔ:ntɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈprez(ə)ns] [fɔ:r; fər][em ˈi:] ,
The spot was haunted by a presence for me ,
这 点 曾是 闹鬼的 经过 一个 在场 为了 我 ,
对我来说, 那个地方仿佛萦绕着某种气息。

[ænd; ənd][æz; əz][ˈɔ:f(ə)n][æz; əz][aɪ] [stʊd] [ðer; ðər][aɪ] [wʊd] [fi:l] [maɪ] [hɑ:rt] [θrɑ:b] [ænd; ənd] [si:s]
and as often as I stood there I would feel my heart throb and cease
和 作为 经常 作为 我 站立 那里 我 会 感觉 我的 心 搏动 和 停止
[θrɑ:brɪŋ] ,
throbbing ,
悸动 ,
我每次站在那里, 都会感觉到自己的心脏怦怦直跳, 然后又停止跳动。

[maɪ] [breθ] [pænt][ænd; ənd] [si:s] [ˈpæntɪŋ] , [maɪ] [ˈveri] [fleʃ] [tɜ:rn][koʊld][ænd; ənd] [moɪst] [wɪð; wɪθ]
my breath pant and cease panting , my very flesh turn cold and moist with
我的 气息 喘气 和 停止 喘息 , 我的 非常 肉 转动 寒冷的 和 潮湿 和
[ˈkɑ:nʃəsnəs] [ænd; ənd] [æprɪˈhenʃn] .
consciousness and apprehension .
意识 和 忧虑 .
我喘息着, 时而停止喘息, 我的肌肤因意识和恐惧而变得冰冷潮湿。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðɪs] [ɑ:n][ˈnætʃ(ə)rəl] [graʊndz] ,
I tried to account for all this on natural grounds ,
我 尝试 到 帐户 为了 全部 这 在 自然的 理由 ,
我试图从自然的角度来解释这一切,
[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l][tuː; tə][du:][soʊ] .
but I found it was quite impossible to do so .
但 我 成立 它 曾是 相当 不可能的 到 做 所以 .
但我发现这根本不可能做到。

[wʌn] [deɪ] — [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] 19th [ʌv; əv] [ˈɔ:gəst] — [ə; eɪ][hɑ:t] , [ˈsʌltri] , [kloʊz] , [ˌɪndɪˈskraɪbəbli]
One day — it was the 19th of August — a hot , sultry , close , indescribably
— 天 — 它 曾是 这 19th 的 八月 — 一个 热的 , 闷热 , 关闭 , 难以形容地
[ˈglu:mi] [deɪ] ,
gloomy day ,
阴沉 天 ,
有一天——那是8月19日——天气闷热潮湿, 阴沉得难以形容,

[wen] [ðə; ði] [ˈhevi] [klaʊdz] [ðæt] [ˈloʊzɹd] [si:md] [ˈoʊnli][tuː; tə][ˈdɑ:rkən][ðə; ði] [hoʊl] [ɜ:rθ] [wɪˈðaʊt]
when the heavy clouds that lowered seemed only to darken the whole earth without
什么时候 这 重的 云 那 降低 似乎 仅有的 到 变暗 这 所有的 地球 没有
[ˈɡɪvɪŋ] [fɔ:rθ] [wʌn][dra:p][ʌv; əv] [ˈmoɪstʃər] ,
giving forth one drop of moisture ,
给予 前进 — 降低 的 水分 ,
当低垂的厚重云层似乎只是笼罩了整个大地, 却没有带来一滴水汽时

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] ['tʃænst] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]
the old woman came to my room and chanced to mention that it was
这 老的 女士 来了 到 我的 房间 和 偶然 到 提到 那 它 曾是
[ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪstrəs]
the time of the death of the young mistress
这 时间 的 这 死亡 的 这 年轻的 情妇

老妇人来到我的房间，无意中提到，那是年轻女主人去世的时候。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [blæŋk] .
of the Chateau Blanc .
的 这 城堡 布兰克 .

白城堡。

[ʃiː; ji][hæd; həd][daɪd] , [aɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , [dʒʌst][æt; ət] ['mɪdnait] [brɪ'twiːn] [ðə; ði] 19th [ænd; ənd] 20th
She had died , it appeared , just at midnight between the 19th and 20th
她 有 死亡 , 它 出现 , 只是 在 午夜 之间 这 19th 和 20th
[ʌv; əv] ['ɔːgəst] .
of August .
的 八月 .

她似乎是在8月19日和20日之间的午夜时分去世的。

[æftər] ['gɪvɪŋ] [em 'iː] [ðɪs] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ji] [sed] [gʊd] - ['iːvniŋ] [ænd; ənd] [left] [em 'iː][tuː; tə][ðə; ði]
After giving me this information , she said good - evening and left me to the
后 给予 我 这 信息 , 她 说 好的 - 晚上 和 左边 我 到 这
[rɪ'flekʃnz] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː] [ə'raʊzd] .
reflections which it aroused .
反思 哪个 它 被唤醒 .

她告诉我这些信息后，道了声晚安，然后留下我独自思考。

[aɪ][kæn; kən] ['skersli] [kɔːl][ðəm; ðəm] [rɪ'flekʃnz] .
I can scarcely call them reflections .
我 能 几乎 称呼 他们 反思 .

我几乎不能称它们为反思。

[ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði][fɔːrm] , ['ræðər] ,
They took the form , rather ,
他们 采取 这 形式 , 相当 ,

它们采取了这样的形式，更确切地说，

[ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [kəm'pʌlʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][leɪd][ə'pɑːn][em 'iː][tuː; tə] [ə'beɪ] [ə; eɪ][sɜːrt(ə)n] [fɔːrs] [baɪ]
of a sort of compulsion that was laid upon me to obey a certain force by
的 一个 种类 的 强迫症 那 曾是 铺设 之上 我 到 服从 一个 肯定 力量 经过
[wɪtʃ] [aɪ] [felt] [maɪ'self] ['sʌd(ə)nli] ['dɑːmɪneɪtɪd] .
which I felt myself suddenly dominated .
哪个 我 毛毡 我 突然 占主导地位 .

我感到自己突然被某种力量支配，被迫服从它。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ðæt] [dɪd][aɪ 'tiː] ; [ðɪs] [wʌz; wəz][sɜːrt(ə)n] , [fɔːr; fər] , [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][aɪ]
It was the picture that did it ; this was certain , for , as often as I
它 曾是 这 图片 那 做过 它 ; 这 曾是 肯定 , 为了 , 作为 经常 作为 我
[fɔːltəd] ,
faltered ,
犹豫不决 ,

是那张照片起了作用；这一点毋庸置疑，因为，尽管我屡屡动摇，

[wʌn] [lʊk] [ˈɪntuː] [ðæt] [ɪnˈsɪstənt] , [kəˈmændɪŋ] , [kəʊˈəːsɪŋ] [feɪs] [kəmˈpeld] [em ˈiː][tuː; tə][gʊv][ɑːn] .
one look into that insistent , commanding , coercing face compelled me to go on .
一 看 进入 那 坚持 , 指挥 , 胁迫 脸 被迫 我 到 去 在 .
只看了一眼那张执拗、威严、胁迫的脸，我就不得不继续往前走。

[ɪn] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə][ɪts] [ˈbɪdɪŋ] , [aɪ][dɪd][æz; əz] [ˈfɑːləʊz] : —
In obedience to its bidding , I did as follows : —
在 服从 到 它是 投标 , 我 做过 作为 跟随 : —
我遵照它的指示，做了以下事情：——

[aɪ] [went] [tuː; tə][æn; ən][oʊld] [desk] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [tʊk] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː][sʌm; səm][ˈsɪmp(ə)]
I went to an old desk in the room , and took from it some simple
我 去 到 一个 老的 桌子 在 这 房间 , 和 采取 从 它 一些 简单的
[ˈkɑːpɪntəz] - [tuːlz] ,
carpenters ' tools ,
木匠 - 工具 ,
我走到房间里一张旧桌子旁，从上面拿出一些简单的木工工具。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪˈlɪbəɾətli] [kʌt] [θruː] , [fɜːrst] , [ðə; ði] [wɔːl] - [ˈpeɪpəɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]
with which I deliberately cut through , first , the wall - papering , and then a
和 哪个 我 故意地 切 通过 , 第一的 , 这 墙 - 纸张 , 和 然后 一个
[θɪn] [ˈbɔːrdɪŋ] ,
thin boarding ,
薄的 登机 ,
我故意用刀先划破墙纸，然后又划破一层薄木板。

[wɪtʃ] [ˈkʌvəd] [ɔːl][ðə; ði] [speɪs] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˈwɪndəʊ] [ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] .
which covered all the space between a door and window opposite the picture .
哪个 涵盖 全部 这 空间 之间 一个 门 和 窗户 对面的 这 图片 .
它遮盖了图片对面门窗之间的所有空间。

[wen] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [aɪ] [sɔː] — [aɪ] [ˈkænəʊt] [seɪ] [ˈweðər] [moʊst][tuː; tə][maɪ][ˌsætɪsˈfækj(ə)n][ɔːr][maɪ]
When this was done I saw — I cannot say whether most to my satisfaction or my
什么时候 这 曾是 完毕 我 锯 — 我 不能 说 无论 最多 到 我的 满意 或者 我的
[ˈhɔːrər] ,
horror ,
恐怖 ,
事情完成后，我看到了——我无法说这究竟是令我十分满意还是十分恐惧，

[ðæt] [aɪ] [stʊd] [ˈɑːpəzɪt] [ə; eɪ] [dɔːr] , — [ə; eɪ] [ˈregjələɾ] , [ˈɔːrd(ə)nerɪ] [dɔːr] , [wɪð; wɪθ] [ˈpænlz] , [ˈhɪndʒɪz] ,
that I stood opposite a door , — a regular , ordinary door , with panels , hinges ,
那 我 站立 对面的 一个 门 , — 一个 常规的 , 普通的 门 , 和 面板 , 铰链 ,
[ænd; ənd] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] ,
and , more than all ,
和 , 更多的 比 全部 ,
我站在一扇门对面——一扇普通的门，有门板、铰链，而且，最重要的是，

[ə; eɪ] [ˈkiːhəʊl] .
a keyhole .
一个 锁孔 .
钥匙孔。

[aɪ] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] .
I glanced at the picture .
我 瞥了一眼 在 这 图片 .
我瞥了一眼那张照片。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [ðə; ði][ˈkænvəs] [ˈpɑːzətɪvli] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
It seemed to me that the canvas positively lived with expression .
它 似乎 到 我 那 这 帆布 积极地 居住地 和 表达 .
在我看来，这幅画布充满了鲜活的生命力。

[ðə; ði] [aɪz] [kə'mɑ:ndɪd] [em 'i:][tu:; tə][get][ðə; ði] ['rʌsti] [ki:] .

The eyes commanded me to get the rusty key .
这 眼睛 命令 我 到 得到 这 生锈的 钥匙 .

那双眼睛命令我去拿那把生锈的钥匙。

[aɪ][gɔ:t][aɪ 'ti:] , ['fɪtɪd] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [lɔ:k] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd] [ðen]
I got it , fitted it in the lock , in which it turned with difficulty , and then
我 得到 它 , 适配 它 在 这 锁 , 在 哪个 它 转向 和 困难 , 和 然后
,
.
,

我拿到了, 把它装进锁里, 锁很难转动, 然后,

[wɪð; wɪθ][maɪ] [hɑ:rt] ['ɔ:lmoʊst] [t'ʃoʊkɪŋ] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ɪts] [θɹɔbz] , [maɪ] [ni:z] ['feɪkɪŋ] [ˈlʌndər] [em 'i:] ,
with my heart almost choking me with its throbs , my knees shaking under me ,
和 我的 心 几乎 窒息 我 和 它是 悸动 , 我的 膝盖 摇晃 在下面 我 ,

我的心脏剧烈跳动, 几乎让我窒息, 我的双腿也颤抖不已。

[maɪ]['bɑ:di] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kəʊld] [swet] , [ænd; ənd][maɪ] [tʌŋ] [draɪ][ɪn][maɪ] [maʊθ] ,
my body covered with a cold sweat , and my tongue dry in my mouth ,
我的 身体 涵盖 和 一个 寒冷的 汗 , 和 我的 舌头 干燥 在 我的 嘴 ,
.
我浑身冷汗涔涔, 舌头干涩难咽。

[aɪ]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] .

I opened the door .
我 打开 这 门 .

我打开了门。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [kri:kt] [ɑ:n][ɪts] ['rʌsti] ['hɪndʒɪz] , [aɪ] [sɔ:] ,
As it creaked on its rusty hinges , I saw ,
作为 它 嘎吱作响 在 它是 生锈的 铰链 , 我 锯 ,

我看到, 当它吱吱作响地靠在生锈的铰链上时,

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l] [wɪtʃ] [aɪ][held] [ɪn][maɪ][hænd] , [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['kɔb,webz] ,
by the light of the candle which I held in my hand , a mass of cobwebs ,
经过 这 光 的 这 蜡烛 哪个 我 握住 在 我的 手 , 一个 大量的 的 蜘蛛网 ,
.
借着我手中蜡烛的光亮, 我看到了一堆蛛网。

['heɪvɪli] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] ['jɪrɪz] , [ænd; ənd] , [θru:] [ði:z] , [ə; eɪ] ['wʊmənɪz]
heavily weighted with the dust of years , and , through these , a woman's
重度 加权 和 这 灰尘 的 年 , 和 , 通过 这些 , 一个 女性的
['fɪɡjər] .
figure .
数字 .

厚重的岁月尘埃, 透过这些尘埃, 隐约可见一个女人的身影。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][klæd] — [fɔ:r; fər][aɪ] [əʊ'beɪd] [ðə; ði] [aɪz] , [wɪtʃ] [kə'mɑ:ndɪd] [em 'i:][tu:; tə] [ɪg'zæmɪn]
It was clad — for I obeyed the eyes , which commanded me to examine
它 曾是 覆膜 — 为了 我 服从 这 眼睛 , 哪个 命令 我 到 检查
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

它被包裹着——因为我听从了眼睛的指引, 它命令我去仔细观察它。

[ðʊʊ] [maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][kəʊld][wɪð; wɪθ] ['terər] — [ɪn] [wʌt] [aɪ] [meɪd] [aʊt][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [waɪt]
though my heart was cold with terror — in what I made out to be a white
尽管 我的 心 曾是 寒冷的 和 恐怖 — 在 什么 我 制成 出去 到 是 一个 白色的
[sɪlk] [gaʊn] ,
silk gown ,
丝绸 袍 ,

虽然我内心因恐惧而冰冷——我穿着一件我自认为是白色丝绸长袍的衣服,

[əˈbʌv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] , [ˈwɪðəd] [ænd; ənd] [ˈɔːfli] [ˈlɪvɪd] ,
above which was the face , withered and awfully livid ,
多于 哪个 曾是 这 脸 , 干枯 和 非常 铁青 ,
其上方是一张脸, 干瘪而惨白。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv] [ɪmˈbaːmd] [kɔːpsɪz] [əˈpɪr] [ˈjɪrɪz] [ˈæftər] [deθ] .
as I had heard the faces of embalmed corpses appear years after death .
作为 我 有 听到 这 面孔 的 防腐处理 尸体 出现 年 后 死亡 .
正如我所听说的, 经过防腐处理的尸体在死后多年仍能显现出面容。

[stiːl] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈrekəɡnaɪzəbl̩] [æz; əz][ə; eɪ][ˈriːəl][ˈhjuːmən] [feɪs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [səˈraʊndɪd] [baɪ]
Still , it was recognizable as a real human face , and was surrounded by
仍然 , 它 曾是 可识别的 作为 一个 真实的 人类 脸 , 和 曾是 包围 经过
[ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [ˈjeləʊ] [her] ,
masses of yellow hair ,
群众 的 黄色的 头发 ,
然而, 它仍然能被辨认为是一张真实的人脸, 周围环绕着浓密的黄色毛发。

[wɪtʃ] , [ˈiːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] [ˈkɒb,webz] , [ɡliːmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbraɪtnəs] [ʌv; əv]
which , even through the dust and cobwebs , gleamed with the brightness of
哪个 , 甚至 通过 这 灰尘 和 蜘蛛网 , 闪闪发光 和 这 亮度 的
[ɡoʊld] .
gold .
金子 .
即使蒙尘布满蛛网, 它依然闪耀着金色的光芒。

[ðə; ði][hændz] [held] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ˈʃrʌŋkən] [ˈfɪŋɡərz] , — [ə; eɪ] [waɪt] [ˈrɪbən] ,
The hands held something in their shrunken fingers , — a white ribbon ,
这 双手 握住 某物 在 他们的 缩小 手指 , — 一个 白色的 丝带 ,
那双萎缩的手手里握着什么东西——一条白丝带。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmæɪrɪdʒ] [ænd; ənd]
with the date of her marriage and
和 这 日期 的 她 婚姻 和
以及她的结婚日期

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 16**]
[页 -]
[第16页]

[deθ] [əˈpɑːn][aɪˈtiː] , [hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [neɪm] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] , [ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːrdz] ,
death upon it , her husband's name and her own , and these words ,
死亡 之上 它 , 她 丈夫的 姓名 和 她 自己的 , 和 这些 字 ,
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,
上面写着她丈夫的名字和她自己的名字, 以及这些文字, 这些文字,

[ˈʌndər] [ðə; ði] [kəmˈpelɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] , [aɪ] [ləˈbɔːrɪəsli] [ˈstʌdɪd] [aʊt] : —
under the compelling eyes of the picture , I laboriously studied out : —
在下面 这 引人注目的 眼睛 的 这 图片 , 我 费力地 研究 出去 : —
在那幅引人入胜的画作的注视下, 我费力地研究着: ——

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [nɪr] [emˈiː] , [ˈiːv(ə)n][ɪn] [deθ] .
" **I have been able to keep you near me , even in death .**
" 我 有 到过 有能力的 到 保持 你 靠近 我 , 甚至 在 死亡 :
“即使在死亡中, 我也能够让你留在我的身边。”

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [ɔːr][frʌm; frəm] [wʌt] [wʌz; wəz][juː; jʊ][tuː; tə][em 'iː]
I have never been separated from you , or from what was you to me
我 有 绝不 到过 分开 从 你 , 或者 从 什么 曾是 你 到 我
[wʌns] .
once .
一次 .

我从未与你分离，也从未与曾经属于你的你分离。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑猫（第一卷，第一期，(The Black Cat (Vol. I, No.)

第2/5页

[bʌt; bət] [wen] [deθ] [jæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][em 'iː][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] ['paʊər] ['oʊvər][maɪ]['bɑːdi] ,
But when death shall come to me you will have no power over my body ,
但 什么时候 死亡 将 来 到 我 你 将要 有 不 力量 超过 我的 身体 ,
但是，当我死亡来临的时候，你们就不能再控制我的身体了。

[ænd; ænd] [ðeɪ] [wɪl] [teɪk] [em 'iː][frʌm; frəm][juː; jʊ] .
and they will take me from you .
和 他们 将要 拿 我 从 你 .
他们会把我从你身边带走。

[ðæt] [aɪ][eɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)][tuː; tə] [help] .
That I am unable to help .
那 我 是 无法 到 帮助 .
我无能为力。

[aɪ] [θɪŋk] ['oʊnli][ʌv; əv] [ðɪs] : [juː; jʊ] ['kænɔːt] ['sʌfər] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] ,
I think only of this : you cannot suffer for it ,
我 思考 仅有的 的 这 : 你 不能 遭受 为了 它 ,
我只想到这一点：你不会因此受苦。

[sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv][soʊ] [lɔːŋ] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi] ,
since you have so long ceased to be ,
自从 你 有 所以 长的 停止 到 是 ,
因为你早已不复存在，

[ænd; ænd][baɪ] [ðæt] [taɪm] [maɪ] ['sʌfərɪŋ] ['ɔːlsəʊ] [wɪl] [biː; bi]['oʊvər] .
and by that time my suffering also will be over .
和 经过 那 时间 我的 痛苦 还 将要 是 超过 .
到那时，我的苦难也将结束。

[aɪ][jæl; ʃəl][pʊt] [maɪ]['spɪrɪt][ɪn'tuː][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['pɪktʃər] , [wɪtʃ] [wɪl] [wɑːtʃ] ['oʊvər][juː; jʊ] [stiːl] .
I shall put my spirit into the eyes of my picture , which will watch over you still .
我 将 放 我的 精神 进入 这 眼睛 的 我的 图片 , 哪个 将要 手表 超过 你 仍然 .
我将把我的灵魂注入到画像的眼睛里，它会继续守护着你。

" [aɪ] [lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['peɪpər][tuː; tə][ðə; ði] ['pɪktʃər] .
" **I looked from the paper to the picture** .
" 我 看起来 从 这 纸 到 这 图片 .
“我的目光从报纸转移到了图片上。”

[aɪ 'tiː] [siːmd] [dʌl] [ænd; ænd] [ɪnɪk'spresɪv] , — [mɪr] ['kænvəs][ænd; ænd] [peɪnt] .
It seemed dull and inexpressive , — mere canvas and paint .
它 似乎 乏味的 和 不善表达的 , — 仅仅 帆布 和 画 .
它看起来单调乏味，毫无生气——只不过是画布和颜料而已。

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
The power of the eyes was gone .
这 力量 的 这 眼睛 曾是 已消失 .
眼睛失去了力量。

[ðer; ðər] [spel] ['oʊvər][em 'iː][wʌz; wəz]['brʊʊkən] .
Their spell over me was broken .
他们的 拼写 超过 我 曾是 破碎的 .
他们对我施加的魔法消失了。

[ˈsʌd(ə)nli] [aɪ] [felt] [wɪˈðɪn] [em ˈiː][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [ˈæbsənt] [ˈjɜːrniŋ] [fɔːr; fər][ˈhjuːmən] [kəmˈpænjənʃɪp] , —
Suddenly I felt within me a long - absent yearning for human companionship , —
突然 我 毛毡 之内 我 一个 长的 - 缺席的 渴望 为了 人类 友谊 , —
[fɔːr; fər][laɪf][ænd; ənd] [lʌv] .
for life and love .
为了 生活 和 爱 .

突然间，我内心涌起一股久违的渴望，渴望与人相伴，渴望生活和爱情。

[aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] [ɪmˈpeld] [baɪ][ə; eɪ][ˈmɔːrbrɪd][ænd; ənd] [ʌnˈhelθi] [dɪˈzaɪər][fɔːr; fər]
I had come to this place impelled by a morbid and unhealthy desire for
我 有 来 到 这 地方 被迫 经过 一个 病态的 和 不良 欲望 为了
[ˈsɑːlətuːd] ,
solitude ,
孤独 ,

我来到这里，是出于一种病态的、不健康的对孤独的渴望。

[ænd; ənd][maɪ] [ɪksˈpiəriənsɪz] [hɪr] [hæd; həd] [meɪd] [em ˈiː] [mɔːr] [ˈmɔːrbrɪd][ænd; ənd] [ʌnˈhelθi] [stiːl] .
and my experiences here had made me more morbid and unhealthy still .
和 我的 经历 这里 有 制成 我 更多的 病态的 和 不良 仍然 .

我在这里的经历让我变得更加病态和不健康。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈkʌlmineɪtɪd] [naʊ] [ɪn] [ðɪs] [ˈɔːf(ə)l] [ˌrevəˈleɪ(ə)n][ʌv; əv] [dɪsəˈpɔɪntmənt] [ænd; ənd] [deθ] ,
They had culminated now in this awful revelation of disappointment and death ,
他们 有 达到顶峰 现在 在 这 可怕 启示 的 失望 和 死亡 ,
这一切最终都以这令人震惊的失望和死亡的真相揭晓而告终。

[wɪtʃ] [θruː] [ˈɪntuː] [ˈbrɪliənt] [ˈkɔːntræst][ðə; ði] [braɪt] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [wɪtʃ] [stiːl] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə][em ˈiː] ,
which threw into brilliant contrast the bright possibilities which still remained to me ,
哪个 扔 进入 杰出的 对比 这 明亮的 可能性 哪个 仍然 剩余 到 我 ,

这与我仍然拥有的美好前景形成了鲜明的对比。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə][gɒv] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][duː][maɪ] [best] [tuː; tə] [dɪˈzɜːrv]
and I resolved to go back into the world and do my best to deserve
和 我 已解决 到 去 后退 进入 这 世界 和 做 我的 最好的 到 应得

[ænd; ənd][wɪn] [ðiːz] .
and win these .
和 赢 这些 .

我决心重返社会，尽我所能去赢得这些荣誉。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 17**]
[页 -]

[第17页]

[mɪs] [wʊd] , — [stəˈnɑːgrəfər] .
Miss Wood , — Stenographer .
错过 木头 , — 速记员 .

伍德小姐，——速记员。

[baɪ] [ˈgrænvɪl] [ˈʃɑːp] .
BY GRANVILLE SHARPE .
经过 格兰维尔 夏普 .

作者：格兰维尔·夏普。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈtektɪv] [ˈɡɪlbərt] [huː] [tuːld][ðə; ði][ˈstɔːri][tuː; tə][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [ˈbɔːdəz] [ˈsiːtɪd] [ɑːn]
IT was Detective Gilbert who told the story to a group of boarders seated on
它 曾是 侦探 吉尔伯特 WHO 讲述 这 故事 到 一个 团体 的 寄宿生 坐着 在
[ðə; ði] [piˈɑːzə] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kweɪnt] [oʊld][ˈraɪnlændə,-lən-] [ˈhɑʊzɪz] .
the piazza of one of the quaint old Rhinelander houses .
这 广场 的 一 的 这 古雅 老的 莱茵兰德 房屋 .

是吉尔伯特侦探把这个故事讲给了坐在莱茵兰一栋古色古香的老房子广场上的一群寄宿者。

[ðɪ:z] [d'welɪŋz] , [ðoʊ] ['sɪtʃueɪtɪd][ɑ:n] [west] [ɪ'lev(ə)nθ] [stri:t] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [nu:]
These dwellings , though situated on West Eleventh Street , in the very heart of New
这些住宅 , 尽管位于在西方第十一街道 , 在这非常心的新的
[jɔ:k] ,
York ,
约克 ,

这些住宅虽然位于纽约市中心的西十一街，

[ˈprez(ə)nt][æn; ən][ˈbɪlmoʊst][ˈrʊərəl] [ˈspektək(ə)] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [gri:n] [bɔ:nz] , [waɪd] [pi:'æzəz] , [ænd; ənd]
present an almost rural spectacle , with their green lawns , wide piazzas , and
展示一个几乎乡村的奇观 , 和他们的绿色的草坪 , 宽的广场 , 和
[vaɪn] - ['kʌvəd] ['bælkənɪz] .
vine - covered balconies .
藤 - 涵盖阳台 .

呈现出一幅近乎乡村的景象，绿茵茵的草坪、宽阔的广场和爬满葡萄藤的阳台。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wʌn] [deɪ] [ə'baʊt] [tu:] ['jɪrz] [ə'goʊ] , " [sed] ['mɪstər] . [ˈɡɪlbərt] ,
" It was one day about two years ago , " said Mr . Gilbert ,
" 它曾是有一天关于二年前 , " 说先生 . 吉尔伯特 ,
“那是大约两年前的某一天，”吉尔伯特先生说。

" [ðæt] [aɪ] [rɪ'si:vɪd] [ə; eɪ][kɑ:rd][ɑ:n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'greɪvd] [ðə; ði] [neɪm] , - [mɪs] ['dʒu:liə] [wʊd] . -
" that I received a card on which was engraved the name , ' Miss Julia Wood . '
" 那我已收到一个卡片在哪个曾是刻这姓名 , - 错过朱莉娅木头 . -
“我收到了一张卡片，上面刻着‘朱莉娅·伍德小姐’的名字。”

[ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [wʌn] .
The name was a familiar one .
这姓名曾是 一个熟悉的 一 .

这个名字很熟悉。

[wen] [maɪ][waɪf] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [mɪs] [wʊd] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] ['ɪntɪmət] [frend] [ʌv; əv][hɜ:rz]
When my wife was living Miss Wood had been an intimate friend of hers
什么时候 我的 妻子 曾是 活的 错过 木头 有 到过 一个 亲密的 朋友 的 她的
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fri:kwənt] ['vɪzɪtər] [tu;; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [haʊs] .
and a frequent visitor to our house .
和 一个 频繁 游客 到 我们的 房子 .

我妻子在世时，伍德小姐是她的密友，也是我们家的常客。

[sɪns] [ðen] [aɪ][hæd; həd] [bɔ:st] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl] , [ænd; ənd] [nu:] ['oʊnli] [ðæt] ,
Since then I had lost trace of the girl , and knew only that ,
自从 然后 我 有 丢失的 痕迹 的 这 女孩 , 和 知道 仅有的 那 ,
从那以后，我就失去了那个女孩的踪迹，只知道.....

['oʊɪŋ] [tu;; tə][hɜ:r; hər] ['fa:ðɜ:z] [deθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['streɪtnd] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv][hɜ:r'self]
owing to her father's death and the straitened circumstances of herself
欠款 到 她 父亲的 死亡 和 这 拮据 情况 的 她自己
[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['sɪstər] ,
and her sister ,
和 她 姐姐 ,

由于父亲去世以及她和妹妹生活拮据，

[fi;; ʃi][hæd; həd] ['teɪkən] [ʌp][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [stə'hɑ:grəfi] [ænd; ənd] ['taɪpraɪtɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'di:ə]
she had taken up the study of stenography and typewriting , with the idea
她 有 已采取 向上 这 学习 的 速记 和 打字 , 和 这 主意
[ʌv; əv] ['ɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] ['lɪvɪŋ] .
of earning her living .
的 收入 她 活的 .

她学习速记和打字，目的是以此谋生。

[soʊ] [wɛn] [ʃiː ʃi] [roʊz] [tuː; tə] [miːt] [ɛm ˈiː] [ɪn] [ðə; ði] [rɪˈsep(ə)n] - [ruːm] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈstɑːrtɪd] [baɪ] [hɜːr; hər]
So when she rose to meet me in the reception - room I was startled by her
所以 什么时候 她 玫瑰 到 见面 我 在 这 接待 - 房间 我 曾是 惊慌 经过 她
[tʃeɪndʒd] [əˈpɪərəns] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈhæɡərd] ,
changed appearance and the haggard ,
已更改 外貌 和 这 枯槁 ,
所以她起身在接待室迎接我时，她外貌上的变化和憔悴的神情让我大吃一惊。

[ˈæŋkʃəs] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [feɪs] . "
anxious expression of her face . "
焦虑的 表达 的 她 脸 . "
她脸上露出焦虑的表情。

" - [ˈmɪstər] . [ˈɡɪlbərt] , [aɪ] [eɪ ˈem] [ɪn] [ɡreɪt] [ˈtrʌb(ə)l] , - [ʃiː ʃi] [ɪkˈskeɪmɪd] , [æz; əz] [aɪ] [ʃʊk] [hændz] [wɪð; wɪθ]
" - **Mr . Gilbert , I am in great trouble , ' she exclaimed , as I shook hands with**
" - 先生 . 吉尔伯特 , 我 是 在 伟大的 麻烦 , - 她 惊呼 , 作为 我 摇晃 双手 和
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,
“吉尔伯特先生，我遇到大麻烦了！”她惊呼道，我一边说着一边和她握手。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪˈðəʊt] [ˈfɜːrðər] [prɪˈlɪmɪnərɪz] , [ʃiː ʃi] [ˈsteɪtɪd] [hɜːr; hər] [keɪs] .
and then , without further preliminaries , she stated her case .
和 然后 , 没有 更远 预备工作 , 她 声明 她 案件 .
然后，她没有做任何铺垫，直接陈述了自己的情况。

" - [juː; jʊ] [noʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈɡɪlbərt] , [ðæt] [fɜːr; fər] [ˈoʊvər] [ə; eɪ] [jɪr] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈstʌdiɪŋ]
" - **You know , Mr . Gilbert , that for over a year I have been studying**
" - 你 知道 , 先生 . 吉尔伯特 , 那 为了 超过 一个 年 我 有 到过 学习
[stəˈnɑːɡrəfi] [ænd; ənd] [ˈtaɪpraɪtɪŋ] ,
stenography and typewriting ,
速记 和 打字 ,
“吉尔伯特先生，您知道吗，我学习速记和打字已经一年多了，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [ˈleɪtli] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ]
and you can understand that lately I have been very anxious to find a
和 你 能 理解 那 最近 我 有 到过 非常 焦虑的 到 寻找 一个
[pleɪs] .
place .
地方 .
你应该能理解，我最近一直很急于找个地方住。

[æt; ət] [fɜːrst] , [aɪ] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [ˈdɪfɪkəlt] ,
At first , I supposed that this would not be difficult ,
在 第一的 , 我 据称 那 这 会 不是 是 难的 ,
起初，我以为这不会很难。

[bʌt; bət] [aɪ] [suːn] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [maɪ] [læk] [ʌv; əv] [ˈpræktɪk(ə)l] [ɪkˈspɪəriəns] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv]
but I soon discovered that my lack of practical experience stood in the way of
但 我 很快 发现 那 我的 缺少 的 实际的 经验 站立 在 这 方式 的
[maɪ] [ˈɡetɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] .
my getting anything at all .
我的 获得 任何事物 在 全部 .
但我很快发现，缺乏实践经验阻碍了我获得任何东西。

[ɪn] [fækt] , [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌnˈtɪl] [ðɪs] [wiːk] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ə; eɪ] [ˈtempərəri] [ˈoʊpənɪŋ] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself]
In fact , it was not until this week that even a temporary opening presented itself
在 事实 , 它 曾是 不是 直到 这 星期 那 甚至 一个 暂时的 开幕 呈现 本身
.
.
:
:
.
事实上，直到本周才出现了一个临时的空缺。

" [hɪr] [mɪs] [wʊd] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ˈsɪləmən] [ɔːl][hɜːr; hər] [streŋθ] ,
" **Here Miss Wood paused for a moment , as if to summon all her strength ,**
" 这里 错过 木头 暂停 为了 一个 片刻 , 作为 如果 到 召唤 全部 她 力量 ,
[ænd; ənd] [ðen] [kənˈtɪnjuːd] : —
and then continued : —
和 然后 持续 : —

伍德小姐说到这里停顿了一下，似乎在积蓄力量，然后继续说道：

" - [əˈbaʊt] [ɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əu-] [ˈjestərdeɪ] [ˈmɔːrniŋ] , [maɪ] [ˈtiːtʃər] , [ˈmɪstər] . [ˈlɑːkɒmbɪ] ,
" ' **About eleven o'clock yesterday morning , my teacher , Mr . Lacombe ,**
" - 关于 十一 点钟 昨天 早晨 , 我的 老师 , 先生 . 拉科姆 ,
“昨天上午大约十一点钟，我的老师拉科姆先生，

[,piːˈdʒiː] -]
[**Pg 18**]
[页 -]

[第18页]

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpræktɪs] [ruːm] , [wer] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [wɜːrk] , [ænd; ənd] ,
came to the door of the practice room , where I was at work , and ,
来了 到 这 门 的 这 实践 房间 , 在哪里 我 曾是 在 工作 , 和 ,
他来到练习室门口，当时我正在那里工作，然后，

[ˈkɔːlɪŋ] [em ˈiː][tuː; tə][wʌn] [saɪd] , [sed] : —
calling me to one side , said : —
呼叫 我 到 一 边 , 说 : —

他把我拉到一边，说：——

" - " [mɪs] [wʊd] , [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [em ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ] [ʌndərˈstʊd] [ðə; ði] [def] [ænd; ənd] [dʌm]
" ' " **Miss Wood , didn't you tell me that you understood the deaf and dumb**
" - " 错过 木头 , 没有 你 告诉 我 那 你 理解 这 聋 和 哑的
[ˈælfəbet] ? "
alphabet ? "
字母 ? "

“伍德小姐，你不是告诉我你懂聋哑人字母吗？”

" - " [ˈpɜːrfɪktli] , " [aɪ] [ˈænsər] .
" ' " **Perfectly , " I answered .**
" - " 完美 , " 我 回答 .

“完美，”我回答道。

" - [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈɡɪlbərt] , [maɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈsɪstər] [ˈhelən] [ɪz] [def] [ænd; ənd] [dʌm] ,
" ' **As you know , Mr . Gilbert , my little sister Helen is deaf and dumb ,**
" - 作为 你 知道 , 先生 . 吉尔伯特 , 我的 小的 姐姐 海伦 是 聋 和 哑的 ,
“吉尔伯特先生，您也知道，我的妹妹海伦又聋又哑，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [ʌndərˈstænd] [ðə; ði] [saɪn] - [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː]
and that is why I understand the sign - language almost as well as I do
和 那 是 为什么 我 理解 这 符号 - 语言 几乎 作为 出色地 作为 我 做
[ˈspʊkən] [ˈɪŋɡlɪʃ] .
spoken English .
说 英语 .

这就是为什么我对手语的理解几乎和我对英语口语的理解一样好。

" - " [aɪ] [θɔːt] [soʊ] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈlɑːkɒmbɪ] , " [ænd; ənd][eɪ ˈem][ɡlæd] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] ,
" ' " **I thought so , " said Mr . Lacombe , " and am glad , for your sake ,**
" - " 我 想法 所以 , " 说 先生 . 拉科姆 , " 和 是 高兴的 , 为了 你的 清酒 ,
“我就知道，”拉科姆先生说，“为了你好，我很高兴。”

[ðæt] [juː; jʊ][duː] ,
that you do ,
那 你 做 ,

你会的。

[fɔːr; fər] [aɪv] [dʒʌst][hæd; həd][æn; ən] [ˌæplɪˈkeɪ](ə)n] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈleɪdɪ] [huː] [ˈwɒnts][ə; eɪ] [def] [ænd; ənd]
for I've just had an application from a lady who wants a deaf and
为了 我已经 只是 有 一个 应用 从 一个 女士 WHO 想要 一个 聋 和
[dʌm] [stəˈnɑːgrəfər] . "
dumb stenographer . "
哑的 速记员 . "

因为我刚刚收到一位女士的申请，她想找一位聋哑速记员。

" - " [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [def] [ænd; ənd] [dʌm] , " [aɪ][prəu'testɪd] .

" ' " **But I am not deaf and dumb , " I protested .**
" - " 但 我 是 不是 聋 和 哑的 , " 我 抗议 .

“但我又不是聋子和哑巴，”我抗议道。

" - " [noʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði][saɪn] - ['læŋɡwɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][meɪn] [pɔɪnt] .

" ' " **No , but you understand the sign - language , and that is the main point .**
" - " 不 , 但 你 理解 这 符号 - 语言 , 和 那 是 这 主要的 观点 .

“不，但你懂手语，这才是重点。”

[juː; jʊ] [siː] , [ðɪs] ['wʊmən] ['wɒnts][sʌm; səm] [noʊts] ['teɪkən][frʌm; frəm][ə; eɪ] [def] [ænd; ənd] [dʌm] ['relatɪv]

You see , this woman wants some notes taken from a deaf and dumb relative
你 看 , 这 女士 想要 一些 笔记 已采取 从 一个 聋 和 哑的 相对的

, [huː] ['juːzɪz] ,

, **who uses** ,

, WHO 用途 ,

你看，这位女士想从她一位聋哑亲戚那里获取一些笔记，这位亲戚使用.....

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [def] [ænd; ənd] [dʌm] ['ælfəbet] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] , [aɪ] [sə'pəʊz] ,

of course , the deaf and dumb alphabet , and she thinks , I suppose ,
的 课程 , 这 聋 和 哑的 字母 , 和 她 思考 , 我 认为 ,

当然，还有聋哑人使用的字母表，我想她大概是这么想的。

[ðæt] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [ˌʌndə'stændz] [ðə; ði][saɪn] - ['læŋɡwɪdʒ] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [def] [mjuːt] ,

that a person who understands the sign - language must be a deaf mute ,
那 一个 人 WHO 明白 这 符号 - 语言 必须 是 一个 聋 沉默的 ,

[ˈɔːlsʊʊ] .

also :

还 .

认为懂手语的人也一定是聋哑人。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] [ðɪs] ['relatɪv] [ʌv; əv][hɜːrz][ɪz] [ɪl] ; ['pɑːsəbli] ['hæznt] [bɔːŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

She says that this relative of hers is ill ; possibly hasn't long to live .
她 说道 那 这 相对的 的 她的 是 患病的 ; 可能 还没有 长的 到 居住 .

她说她的一位亲戚病了，可能不久于人世了。

[soʊ][noʊ] [daʊt] [jʊə(r)] ['wɑːntɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][æn; ən][ˈæntɪ] ['mɔrtəm] [ɪɡˌzæmɪˈneɪ](ə)n] ;

So no doubt you're wanted for some sort of an ante mortem examination ;
所以 不 怀疑 你是 通缉 为了 一些 种类 的 一个 赌注 死亡 考试 ;

[wʌn] , ['meɪbi] ,

one , maybe ,

一 , 或许 ,

毫无疑问，你是被要求进行某种生前检查的；或许是一次检查。

[ðæts] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˈfæməli][ˈskænd(ə)] [ɔːr] [ˈsiːkrət] [ðæt] [ðeɪ] [dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [liːk]

that's connected with some family scandal or secret that they don't want to leak
那就是 连接 和 一些 家庭 丑闻 或者 秘密 那 他们 不 想 到 泄露

[aʊt] .

out .

出去 .

那件事与他们不想泄露的某些家庭丑闻或秘密有关。

[dʒʌst][ə; eɪ] ['mætər] [fɔːr; fər] [dɪ'skreɪ(ə)n] , [ðæts] [ɔːl] .
Just a matter for discretion , that's all .
只是 一个 事情 为了 审慎 , 那就是 全部 .

这只是个人判断问题，仅此而已。

" - " [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][ɜːrdʒ][juː; jʊ][ˈɪntuː] [ðɪs] [ə'genst] [jɔːr; jər] [wɪl] ,
" ' " **Of course I don't want to urge you into this against your will ,**
" - " 的 课程 我 不 想 到 敦促 你 进入 这 反对 你的 将要 ,
“我当然不想强迫你违背自己的意愿去做这件事。”

" [hiː; hi] ['ædɪd] ,
" **he added ,**
" 他 额外 ,

他补充道：“

" [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər][ˈpræktɪk(ə)l]
" **but I know how much you want a position and a chance for practical**
" 但 我 知道 如何 很多 你 想 一个 位置 和 一个 机会 为了 实际的
[ɪk'spɪəriəns] .
experience .
经验 .

但我知道你多么渴望一个职位和获得实践经验的机会。

[bɪ'saɪdɪz] , [ðɪs] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪz][ˈoʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] , [pər'hæps][ˈiːv(ə)n] [les] ,
Besides , this engagement is only for a week , perhaps even less ,
除了 , 这 订婚 是 仅有的 为了 一个 星期 , 也许 甚至 较少的 ,
此外，这次订婚只有一周，甚至可能更短。

[ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] ['sæləri] [ɪz] ['fɪftɪ] ['dɑːləz, 'dɒləz][ænd; ʌnd][ɔːl] [ɪk'spensɪz] [peɪd] .
and the salary is fifty dollars and all expenses paid .
和 这 薪水 是 五十 美元 和 全部 开支 有薪酬的 .
工资为五十美元，所有费用全包。

[ðə; ðɪ] [meɪn] ['kwɛstʃən] [ɪz] ['weðər] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə][biː; bi] [def] [ænd; ʌnd] [dʌm] [fɔːr; fər] [ðæt] [taɪm] . " **The main question is whether you care to be deaf and dumb for that time .** "
这 主要的 问题 是 无论 你 关心 到 是 聋 和 哑的 为了 那 时间 . "
主要问题是，你是否愿意在那段时间里充耳不闻、哑口无言。

" - [fɔːr; fər][dʒʌst][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪ][ˈhezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" ' **For just a moment I hesitated .**
" - 为了 只是 一个 片刻 我 犹豫了一下 .

“我犹豫了片刻。”

['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ðɪ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɜːr; wər] ['veri] [kwɪr] .
Certainly the conditions were very queer .
当然 这 状况 是 非常 酷儿 .

情况确实非常奇怪。

[stɪl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['mʌni] , — [haʊ] [mʌtʃ] ['fɪftɪ] ['dɑːləz, 'dɒləz] [wʊd] [miːn] [fɔːr; fər][maɪ]
Still , there was the money , — how much fifty dollars would mean for my
仍然 , 那里 曾是 这 钱 , — 如何 很多 五十 美元 会 意思是 为了 我的
[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] !
poor little sister !
贫穷的 小的 姐姐 !

不过，还有钱呢——五十美元对我可怜的小妹妹来说意味着什么啊！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ɪk'spɪəriəns] , [ænd; ʌnd][ðer; ðər][wʌz; wəz] , [jes] — [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [aɪ 'tiː] —
There was the experience , and there was , yes — I must confess it —
那里 曾是 这 经验 , 和 那里 曾是 , 是的 — 我 必须 承认 它 —
[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] .
there was the charm of adventure .
那里 曾是 这 魅力 的 冒险 .

那是一段经历，而且，是的——我必须承认——冒险也有其魅力。

[jʊː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [sed] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][æn; ən] [æd'ventʃərəs] [dɪspə'zɪ(ə)n] ,
You know you always said that I was of an adventurous disposition ,
你 知道 你 总是 说 那 我 曾是 的 一个 冒险的 处置 ,
你知道你总是说我生性爱冒险,

[ænd; ənd] [ðæt] ['spɪrɪt][hæz; həz] [groʊn] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [θroʊn] [ə'pɑːn][maɪ] [oʊn] ['riːsɔːrsɪz] ,
and that spirit has grown since I have been thrown upon my own resources ,
和 那 精神 有 生长 自从 我 有 到过 抛掷 之上 我的 自己的 资源 ,
自从我完全依靠自己以来, 这种精神就更加强烈了。

[ænd; ənd][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [maɪ] [oʊn] [wei] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
and have made up my mind that I must make my own way in the world ,
和 有 制成 向上 我的 头脑 那 我 必须 制作 我的 自己的 方式 在 这 世界 ,
我已经下定决心, 必须在这个世界上闯出自己的一片天地。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][mæn] .
as if I were a man .
作为 如果 我 是 一个 男人 :
就好像我是个男人一样。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['æktɪŋ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [def] [mjuːt] , [ðæt] [siːmd] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['mætər] [tuː; tə]
As for acting the part of a deaf mute , that seemed a simple matter to
作为 为了 表演 这 部分 的 一个 聋 沉默的 , 那 似乎 一个 简单的 事情 到
[em 'iː] ,
me ,
我 ,
至于扮演聋哑人, 在我看来这似乎很简单。

[huː] [noʊ] [soʊ] [wel] [ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv]
who know so well the habits of
WHO 知道 所以 出色地 这 习惯 的
那些非常了解这些习惯的人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 19**]
[页 -]
[第19页]

[ðə; ði] [def] [ænd; ənd] [dʌm] , [θruː] ['kɑːnstənt][əˌsəʊs'i'eɪŋ; əˌsəʊʃ'i'eɪŋ][wɪð; wɪθ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['helən] .
the deaf and dumb , through constant association with poor little Helen .
这 聋 和 哑的 , 通过 持续的 协会 和 贫穷的 小的 海伦 .
聋哑人, 因为经常与可怜的小海伦在一起。

" - ['mʌni] , [ɪk'spɪəriəns] , [ænd; ənd] [əd'ventʃər] !
" ' **Money , experience , and adventure !**
" - 钱 , 经验 , 和 冒险 !
“金钱、经验和冒险! ”

[ðə; ði][kɑːmbrɪ'neɪ(ə)n][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][maɪ]['pruːd(ə)ns] .
The combination was too much for my prudence .
这 组合 曾是 也 很多 为了 我的 谨慎 .
这种组合对我来说太过冒险了。

[ɪn] [les] [taɪm][ðæn; ðən][aɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [aɪ][hæd; həd] [ək'septɪd] [ðə; ði]
In less time than it would take to buy a handkerchief I had accepted the
在 较少的 时间 比 它 会 拿 到 买 一个 手帕 我 有 公认 这
[pə'zɪ(ə)n] .
position .
位置 .
不到买条手帕的时间, 我就接受了这份工作。

[ˈfɔːrti] - [faɪv] ['mɪnɪts] [ˈæftər][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [wɔːkt] [ˈɪntuː][ˈmɪstər] . [lækəmz] [ˈɑːfɪs] [aɪ][sæt][ɑːn]
Forty - five minutes after the time that I walked into Mr . Lacombe's office I sat on
四十 - 五 分钟 后 这 时间 那 我 步行 进入 先生 : 拉科姆 办公室 我 卫星 在
[ə; eɪ] ['sʌðərn] - [baʊnd] [treɪn] ,
a Southern - bound train ,
一个 南方 - 边界 火车 ;
走进拉科姆先生办公室四十五分钟后, 我坐上了开往南方的火车。

[ˈrʌʃɪŋ] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [pleɪs] [aɪd] [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [bɪˈfɔːr] ,
rushing towards a place I'd never heard of before ,
匆忙 向 一个 地方 ID 绝不 听到 的 前 ;
匆匆赶往一个我从未听说过的地方,
[ðə; ði] [kəmˈpænjən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈʌtər] [ˈstreɪndʒər][tuː; tə][em ˈiː] ,
the companion of a woman who was an utter stranger to me ,
这 伴侣 的 一个 女士 WHO 曾是 一个 说出 陌生人 到 我 ;
一位我完全陌生的女性的伴侣,

[ænd; ənd] [baʊnd] [ɑːn][æn; ən] [ˈerənd] [ʌv; əv] [wɪt] [aɪ] [nuː] [ˈpræktɪkli] [ˈnʌθɪŋ] .
and bound on an errand of which I knew practically nothing .
和 边界 在 一个 差事 的 哪个 我 知道 几乎 没有什么 ;
我被派去执行一项我几乎一无所知的任务。

" - [juː; jʊ] [siː] , [ɪn][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ˌprepəˈreɪ](ə)n][aɪd][ˈnoʊ] [tjæns] [fɔːr; fər] [ˌriːkənˈsɪdərɪŋ] [maɪ]
" ' **You see , in the rush of preparation I'd no chance for reconsidering my**
" - 你 看 , 在 这 匆忙 的 准备 ID 不 机会 为了 重新考虑 我的
[dɪˈsɪʒ(ə)n] .
decision .
决定 ;
“你看, 在匆忙的准备过程中, 我根本没有机会重新考虑我的决定。”

[ɪnˈdiːd] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][led][ˈɪntuː][ˈmɪstər] . [lækəmz] [ˈɪnər] [ˈɑːfɪs] [ænd; ənd] [ɪntrəˈduːst] [tuː; tə]
Indeed , when I was led into Mr . Lacombe's inner office and introduced to
的确 , 什么时候 我 曾是 引领 进入 先生 : 拉科姆 内 办公室 和 介绍 到
[maɪ] [prəˈspektɪv] [ɪmˈplɔɪər] ,
my prospective employer ,
我的 预期 雇主 ;
事实上, 当我被带进拉科姆先生的办公室, 并被介绍给我未来的雇主时,

[ˈmɪsɪz] . [ˈwestɪŋˌhaʊs] , [baɪ] [miːnz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv][ˈpens(ə)] , [ænd; ənd][ˈpeɪpər] , [ænd; ənd]
Mrs . Westinghouse , by means , of course , of pencil , and paper , and
太太 : 西屋 , 经过 方法 , 的 课程 , 的 铅笔 , 和 纸 , 和
[ˈdʒestʃərz] ,
gestures ,
手势 ;
当然, 韦斯汀豪斯夫人是通过铅笔、纸和手势来表达的。

[aɪ][ˈhɑːrdli] [ˈnoʊtɪst] [ɪn][maɪ] [ɪkˈsaɪtmənt] [wʌt] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈwʊmən] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] .
I hardly noticed in my excitement what manner of woman she was .
我 几乎 注意到 在 我的 激动 什么 方式 的 女士 她 曾是 ;
我当时太过兴奋, 几乎没注意到她是什么样的女人。

[aɪ][hæd; həd] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkærəktər] [aɪ][hæd; həd] [əˈsuːmd]
I had enough to think of in keeping to the character I had assumed
我 有 足够的 到 思考 的 在 保持 到 这 特点 我 有 假定
[ænd; ənd][ɪn] [prɪˈpeərɪŋ] [ɪn][hæf][æn; ən] [ˈaʊəz] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwiːks] [ˈdʒɜːrni] ;
and in preparing in half an hour's time for a week's journey ;
和 在 准备 在 一半 一个 小时 时间 为了 一个 本周 旅行 ;
我有很多事情需要考虑, 既要保持我所扮演的角色, 又要为一周的旅程在半小时内做好准备;

[fɔːr; fər][ˈɔːlmoʊst][ðə; ði][fɜːrst][dɪˈmænd][meɪd][baɪ][ðə; ði][streɪndʒ][ˈwʊmən][wʌz; wəz][ðæt][aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɡʊʊ]
for almost the first demand made by the strange woman was that I should go
为了 几乎 这 第一的 要求 制成 经过 这 奇怪的 女士 曾是 那 我 应该 去
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][əˈpɑːn][ðə; ði][nuːn][treɪn] .
with her upon the noon train .
和 她 之上 这 中午 火车 .
这位陌生女子几乎提出的第一个要求就是让我和她一起乘坐中午的火车。

[ðə; ði][ɪnˈvæɪd][hæd; həd][noʊ][daʊt][ˈoʊnli][ə; eɪ][fjuː][deɪz][left][tuː; tə][lɪv; laɪv],[ʃiː; ʃi][ɪkˈspleɪnd] ,
The invalid had no doubt only a few days left to live , she explained ,
这 无效的 有 不 怀疑 仅有的 一个 很少 天 左边 到 居住 , 她 解释 ,
她解释说, 这位病人无疑只剩下几天的生命了。
[ænd; ənd][ˈevri][ˈmɪnɪt][wʌz; wəz][ˈpreʃəs] .
and every minute was precious .
和 每一个 分钟 曾是 宝贵的 .
每一分钟都弥足珍贵。

" - [əˈpɑːn][ˈriːdɪŋ][maɪ][ˈpenslɪd][ekspləˈneɪ(ə)n][ðæt][aɪ][mʌst; məst][ɡʊʊ][ˈhoʊm][tuː; tə][seɪ][ɡʊd] - [baɪ]
" ' **Upon reading my pencilled explanation that I must go home to say good - by**
" - 之上 阅读 我的 铅笔画 解释 那 我 必须 去 家 到 说 好的 - 经过
[tuː; tə][maɪ][ˈsɪstər][ænd; ənd][ɡet][ə; eɪ][fjuː][ˈɑːrtɪk(ə)lz][fɔːr; fər][maɪ][trɪp] ,
to my sister and get a few articles for my trip ,
到 我的 姐姐 和 得到 一个 很少 文章 为了 我的 旅行 ,
“读完我用铅笔写的解释, 说我必须回家和姐姐道别, 还要买几件旅行要用的东西,

[ʃiː; ʃi][θɹʌst][ə; eɪ][ten] - [ˈdɔːləɹ][bɪl][ˈɪntuː][maɪ][hænd] ,
she thrust a ten - dollar bill into my hand ,
她 推力 一个 十 - 美元 账单 进入 我的 手 ,
她把一张十美元的钞票塞到我手里,
[ˈtelɪŋ][em ˈiː][tuː; tə][juːz][ðæt][tuː; tə][baɪ][wətˈevər][aɪ][ˈniːdɪd] .
telling me to use that to buy whatever I needed .
讲述 我 到 使用 那 到 买 任何 我 需要 .
让我用那笔钱去买我需要的任何东西。

[ˈmɪstər] . [ˈlɑːkɒmbɪ] , [ʃiː; ʃi][ˈsɪgnɪfaɪd] , [kʊd; kəd][ɪkˈspleɪn][ˈmætəɹz][tuː; tə][maɪ][ˈsɪstər] ,
Mr . Lacombe , she signified , could explain matters to my sister ,
先生 . 拉科姆 , 她 表示 , 可以 解释 事情 到 我的 姐姐 ,
她示意拉科姆先生可以向我妹妹解释清楚。
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðæt][ʃiː; ʃi][ˈhɜːrɪd][em ˈiː][daʊn][ðə; ði][stɜːz][ænd; ənd][ˈɪntuː][ə; eɪ][kæb][ˈweɪtɪŋ][bɪˈlʊʊ]
and with that she hurried me down the stairs and into a cab waiting below
和 和 那 她 慌忙 我 向下 这 楼梯 和 进入 一个 出租车 等待 以下
.
.
.

说完, 她催促我下楼, 坐进楼下等候的出租车。
[ɪn][ðɪs][aɪ][wʌz; wəz][wɜːrɪl][əˈweɪ] ,
In this I was whirled away ,
在 这 我 曾是 旋转 离开 ,
我被卷入其中,
[fɜːrst][tuː; tə][ə; eɪ][bɪɡ][dɪˈpɑːrtmənt][stɔːr][ænd; ənd][ðen][tuː; tə][ðə; ði][ˈreɪlroʊd][ˈsteɪ(ə)n] ,
first to a big department store and then to the railroad station ,
第一的 到 一个 大的 部门 店铺 和 然后 到 这 铁路 车站 ,
先去一家大型百货商店, 然后去火车站。
[əˈraɪvɪŋ][dʒʌst][ɪn][taɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][nuːn][treɪn] ,
arriving just in time for the noon train ,
抵达 只是 在 时间 为了 这 中午 火车 ,
正好赶上中午的火车。

[soʊ][aɪˈti:] ['wɒznt] [ʌn'tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['si:tɪd] [ɪn][ðə; ði]['looʊk(ə)l] [ɪk'spres] [ænd; ənd][hæd; həd] ['æktʃuəli]
so it wasn't until I was seated in the local express and had actually
所以 它 不是 直到 我 曾是 坐着 在 这 当地的 表达 和 有 实际上
[ˈstɑ:rtɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [rɪ'vju:] [ðə; ði][,sɪtʃu'eɪ(ə)n][ænd; ənd][tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [maɪ]
started that I had a chance to review the situation and to examine my
开始 那 我 有 一个 机会 到 审查 这 情况 和 到 检查 我的
[kəm'pænjən] . -
companion . '
伴侣 . -

所以直到我坐上当地快车，车程真正开始后，我才有机会重新审视情况，并观察我的同伴。

" - [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] ? -
" ' **What sort of a woman was she ?** '
" - 什么 种类 的 一个 女士 曾是 她 ? -
“她究竟是怎样一个女人？”

[aɪ] [ɪntə'rʌptɪd] .
I interrupted .
我 中断 .

我打断了他。

" - [oʊ] , [ʃi:; ʃi] [ə'pɪrd] ['pɜ:rfɪktli] [rɪ'spektəbl] ,
" ' **Oh , she appeared perfectly respectable** ,
" - 哦 , 她 出现 完美 可敬 ,
“哦，她看起来非常体面。”

[ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r'self] [ə'gri:əb(ə)l] [baɪ] ['ki:pɪŋ] [em 'i:] ['bɪzi] ['ænsər] ['kwestʃənz] [ɑ:n]
and tried to make herself agreeable by keeping me busy answering questions on
和 尝试 到 制作 她自己 同意 经过 保持 我 忙碌的 回答 问题 在
[maɪ][pæd] ,
my pad ,
我的 软垫 ,

她试图通过让我忙着在平板电脑上回答问题来讨好我，

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɪ][kəʊld] [greɪ] [aɪz] , [ɔ:r] , [pər'hæps] , [ɪn][hɜ:r; həɪ] [haɪ] [mə'tælɪk] [vɔɪs] ,
but something in her cold gray eyes , or , perhaps , in her high metallic voice ,
但 某物 在 她 寒冷的 灰色的 眼睛 , 或者 , 也许 , 在 她 高的 金属 嗓音 ,
[tʃɪld] [maɪ]['ɑ:rdər] .
chilled my ardor .
冷藏 我的 热情 .

但她冰冷的灰色眼睛里，或者，也许是她尖锐的金属嗓音里，有什么东西浇灭了我的热情。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [aɪ] ['ri:əlaɪzd] [maɪ] [pə'zɪ(ə)n] .
For the first time I realized my position .
为了 这 第一的 时间 我 已实现 我的 位置 .
我第一次意识到自己的处境。

[hɪr] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['entər] ['ɪntu:][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [ʌn'noʊn] ['pi:p(ə)l] , [ʌndər] [æn; ən]
Here I was about to enter into the lives of unknown people , under an
这里 我 曾是 关于 到 进入 进入 这 生活 的 未知 人们 , 在下面 一个
[ə'su:md] ['kærəktər] ,
assumed character ,
假定 特点 ,

我即将以假身份进入陌生人的生活，

[ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [maɪ] [ɪn'vɔ:lv]
and one that might involve
和 一 那 可能 涉及
以及可能涉及

[em ˈiː][ɪn] [ˈmætərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] , [pərˈhæps][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈneɪtʃər] .
me in matters of a secret , perhaps a dangerous nature .
我 在 事情 的 一个 秘密 , 也许 一个 危险的 自然 .
我会处理一些秘密的、或许是危险的事情。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [haʊˈevər] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [rɪˈtri:t] .
By this time , however , it was too late for me to retreat .
经过 这 时间 , 然而 , 它 曾是 也 晚的 为了 我 到 撤退 .
然而, 此时我已经没有退路了。

[ɔːl] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [vaʊ] , [æz; əz][aɪ][dɪd][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] ,
All that I could do was to vow , as I did with all my heart ,
全部 那 我 可以 做 曾是 到 发誓 , 作为 我 做过 和 全部 我的 心 ,
我所能做的, 就是发自内心地发誓:

[ðæt] [noʊ] [ˈmætəər] [wʌt] [aɪ] [ˈlɜːrniɪd] [waɪl] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)l][aɪ] [wʊd] [meɪk] [noʊ][juːz][ʌv; əv]
that no matter what I learned while with these people I would make no use of
那 不 事情 什么 我 学习 尽管 和 这些 人们 我 会 制作 不 使用 的
[aɪ ˈtiː] .
it .
它 .
无论我从这些人身上学到了什么, 我都不会用得上。

" - [əˈpaːn] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [treɪn] , [ˈæftər][ə; eɪ] [raɪd][ʌv; əv] [əˈbaʊt] [tuː] [ˈaʊərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] ,
" ' **Upon leaving the train , after a ride of about two hours and a half ,**
" - 之上 离开 这 火车 , 后 一个 骑 的 关于 二 小时 和 一个 一半 ,
“下火车后, 大约经过两个半小时的车程,

[aɪ] [faʊnd] [maɪˈself][ɪn] [ˈrɒːkwʊd] ,
I found myself in Rockwood ,
我 成立 我 在 洛克伍德 ,

我发现自己身处罗克伍德,

[ə; eɪ] [ˈdesələt] [ˈlɪt(ə)l] [wei] [ˈsteɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˈdrɪrɪ] [ˈsek](ə)n[aɪ][hæd; həd][ˈevər] [siːn] .
a desolate little way station in the most dreary section I had ever seen .
一个 荒凉 小的 方式 车站 在 这 最多 凄凉 部分 我 有 曾经 已见 .
这是我见过的最荒凉的地区里一个孤零零的小驿站。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [saɪn] [ʌv; əv] [laɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɑːp] [ˈkæɪɪdʒ] ,
The only sign of life was a top carriage ,
这 仅有的 符号 的 生活 曾是 一个 顶部 运输 ,
唯一的生命迹象是一辆马车顶篷。

[drɔːn] [baɪ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [liːn] [ˈhɔːrsɪz] [ænd; ənd] [ˈdrɪvɪn] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][maɪ] [kəmˈpænjən] ,
drawn by a pair of lean horses and driven by the son of my companion ,
绘制 经过 一个 一对 的 倾斜 马匹 和 驱动 经过 这 儿子 的 我的 伴侣 ,
由两匹精瘦的马拉着, 由我同伴的儿子驾车。

[ə; eɪ][mæn] [əˈbaʊt] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
a man about thirty years of age .
一个 男人 关于 三十 年 的 年龄 .

一名三十岁左右的男子。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈhænsəm] [fɪtʃər] , [bʌt; bət] , [ˈsʌmhəʊ] ,
He had handsome features , but , somehow ,
他 有 英俊的 特征 , 但 , 不知何故 ,
他五官英俊, 但不知为何,

[hɪz; ɪz] [ˈblʌdʃɑ:t] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈdɪsɪpətɪd] [lʊk] [ɪmˈprest] [em ˈi:][ˈi:v(ə)n] [mɔ:ɾ] [ʌnˈfeɪvərəbli]

his bloodshot eyes and dissipated look impressed me even more unfavorably

他的 充血 眼睛 和 消散 看 印象深刻 我 甚至 更多的 不利的

[ðæn; ðən][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðɜ:z] [əˈpɪrəns]

than had his mother's appearance

比 有 他的 母亲的 外貌

他布满血丝的双眼和憔悴的神情，比他母亲的外貌更让我对他印象不佳。

[aɪ][wʌz; wəz] [dəˈrektɪd] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [bæk] [si:t] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz]

I was directed to take the back seat , and Mrs . Westinghouse sat in front

我 曾是 指导 到 拿 这 后退 座位 , 和 太太 . 西屋 卫星 在 正面

[bɪˈsaɪd] [hɜ:r; həɾ] [sʌn]

beside her son

旁 她 儿子

我被安排坐在后座，韦斯汀豪斯夫人则坐在前排她儿子旁边。

" - [æz; əz][wi:; wi] [droʊv] [ɔ:f][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][pʊt][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [æt; ət][wʌns] [wɪt] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [hɪɾ]

" ' As we drove off the young man put a question at once which I did not hear

" - 作为 我们 驾驶 离开 这 年轻的 男人 放 一个 问题 在 一次 哪个 我 做过 不是 听到

,
:
,

“我们开车离开时，那个年轻人立刻问了一个问题，但我没听清。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ɪn][hɜ:r; həɾ][ˈju:zuəl] [vɔɪs] [əˈfɔɾd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [def] [mju:t]

but his mother in her usual voice assured him that I was a deaf mute

但 他的 母亲 在 她 通常 嗓音 保证 他 那 我 曾是 一个 聋 沉默的

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [sɪˈkjʊɾd] [æt; ət][ə; eɪ][lɑ:ɾdʒ] [ˈsæləri][fɔ:r; fəɾ] [ðæt] [ˈri:z(ə)n]

and had been secured at a large salary for that reason

和 有 到过 安全 在 一个 大的 薪水 为了 那 原因

但他的母亲用她惯常的语气向他保证，我是个聋哑人，正因如此才获得了高薪。

[ðen] [ðeɪ] [prəˈsi:did] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n] [wɪˈðəʊt] [rɪˈstrɪk(ə)n]

Then they proceeded with their conversation without restriction

然后 他们 继续 和 他们的 对话 没有 限制

然后他们继续毫无顾忌地交谈。

[bʌt; bət][ðə; ði][roʊd] [wʌz; wəz][soʊ][ˈstoʊni][ænd; ənd][ˈavər; ɑ:r] [spi:d] [soʊ] [greɪt] [ðæt] [aɪ] [kɔ:t] [ˈoʊnli][ə; eɪ]

but the road was so stony and our speed so great that I caught only a

但 这 路 曾是 所以 石质的 和 我们的 速度 所以 伟大的 那 我 捕捉 仅有的 一个

[ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][aɪ ˈti:]

little of it

小的 的 它

但是路面非常崎岖，而且我们的车速很快，所以我只看到了一小部分。

[wʌt] [aɪ] [hɜ:ɾd] [dɪd][nɑ:t] [sɜ:rv] [tu:; tə] [meɪk] [em ˈi:] [fi:l] [ˈeni] [ˈɪziə]

What I heard did not serve to make me feel any easier

什么 我 听到 做过 不是 服务 到 制作 我 感觉 任何 更轻松

我听到的那些话并没有让我感觉好一些。

[ðeɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈpɜ:rs(ə)n]

They spoke of some person , who appeared to be a relative , with the

他们 辐 的 一些 人 , WHO 出现 到 是 一个 相对的 , 和 这

[moʊst] [ˈdredf(ə)l] [ˈepə,θets]

most dreadful epithets

最多 可怕 绰号

他们用极其可怕的词语辱骂某个人，那个人似乎是他们的亲戚。

[ænd; ənd] [əˈpɪɾd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈplæniŋ] [sʌm; səm] [wei] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][tɜ:ɾmz]

and appeared to be planning some way to bring him to terms

和 出现 到 是 规划 一些 方式 到 带来 他 到 条款

似乎正在计划某种方式让他同意和解。

[ʃʊd; ʒəd][hiː; hi][pruːv] ['ɑːbstɪnət] ['æftər] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stə'na:grəfər] .
should he prove obstinate after they arrived with the stenographer .
应该 他 证明 顽固 后 他们 到达的 和 这 速记员 .

如果他和速记员到达后仍然固执己见。

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi][hæd; həd] [gɔːn] [ə; eɪ][maɪl][aɪ][wʌz; wəz][nɔːt][ˈoʊnli] [sɪk] [ʌv; əv][maɪ] ['bɑːrgən] ,
Before we had gone a mile I was not only sick of my bargain ,
前 我们 有 已消失 一个 英里 我 曾是 不是 仅有的 生病的 的 我的 便宜货 ,
还没走一英里, 我就不仅厌倦了我的交易,

[bʌt; bət] ['redi] [tuː; tə][dʒʌmp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [aɪ'tiː] .
but ready to jump from the carriage to escape it .
但 准备好 到 跳 从 这 运输 到 逃脱 它 .

但他随时准备跳下马车逃离。

" - [ðə; ði][ˈæspekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [ˈɔːlsʊʊ] , [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst] [hɪ'lerɪəs]
" ' **The aspect of the country , also , was enough to make the most hilarious**
" - 这 方面 的 这 国家 , 还 , 曾是 足够的 到 制作 这 最多 太搞笑了
[ˈpɜːrs(ə)n] [fiːl] ['melənkəːli] .
person feel melancholy .
人 感觉 忧郁 .

“这个国家的面貌也足以让最幽默的人感到忧郁。”

[aɪ'tiː][wʌz; wəz] ['rɔːki] , ['sterəl] , [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ʌnɪn'hæbɪtɪd] .
It was rocky , sterile , and almost uninhabited .
它 曾是 岩石 , 无菌 , 和 几乎 无人 .

那里岩石嶙峋, 土地贫瘠, 几乎无人居住。

[ðə; ði] [fjuː] ['fɑːm,haʊsɪz] [wiː; wi] [pæst] [wɜːr; wər] , [ɔːl] [seɪv] [wʌn] , ['ʌn'tenəntɪd] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə]
The few farmhouses we passed were , all save one , untenanted and falling to
这 很少 农舍 我们 通过了 是 , 全部 节省 一 , 空置的 和 坠落 到
[ˈpiːsɪz] .
pieces .
件 .

我们路过的几座农舍, 除了一座之外, 其余都无人居住, 而且破败不堪。

[ðə; ði] [fiːldz] [wɜːr; wər] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] [groʊθ] [ʌv; əv] ['beɪ,beri] [bʊʃɪz] [ɔːr] ['stʌntɪd] ['fɜːz] .
The fields were covered with a thick growth of bayberry bushes or stunted firs .
这 字段 是 涵盖 和 一个 厚的 生长 的 杨梅 灌木丛 或者 发育不良 杉树 .

田野里长满了茂密的杨梅灌木或矮小的冷杉。

" - [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] , [æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [dʒʌdʒ] , [ə'baʊt] [θriː] [maɪlz] [frʌm; frəm]
" ' **The house was , as nearly as I can judge , about three miles from**
" - 这 房子 曾是 , 作为 几乎 作为 我 能 法官 , 关于 三 英里 从
[ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n] .
the station .
这 车站 .

“据我判断, 房子距离车站大约三英里。”

[aɪ'tiː][hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] [faɪn] ['mænʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ʃʊd] [saɪnz] [ʌv; əv] [nɪ'glekt] [ænd; ənd][eɪdʒ] .
It had once been a fine mansion , but showed signs of neglect and age .
它 有 一次 到过 一个 美好的 大厦 , 但 显示 标志 的 忽视 和 年龄 .

它曾经是一座漂亮的宅邸, 但现在已经破败不堪, 显露出岁月的痕迹。

[ðə; ði] [peɪnt] [wʌz; wəz] [wɔːrn] [ɔːf] [ɪn] ['pæʃɪz] ; [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [pi'ɑːzə] [wʌz; wəz]['rɑːt(ə)n] .
The paint was worn off in patches ; the floor of the piazza was rotten .
这 画 曾是 磨损 离开 在 补丁 ; 这 地面 的 这 广场 曾是 烂 .

油漆斑驳脱落; 广场的地板已经腐烂。

[ðə; ði][ˌɪnˈsaɪd][ˈʌ; əv][ðə; ði] [haʊs] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz] [ˈferli] [ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] , [ðə; ði] [ˈfɜːrniʃər]

The inside of the house , however , was fairly comfortable , the furniture
这 里面 的 这 房子 , 然而 , 曾是 相当 舒服的 , 这 家具

[ˈbiːɪŋ] [ɪkˈstriːmli] [oʊld] - [ˈfæʃnd] [ænd; ənd] [kweɪnt] .

being extremely old - fashioned and quaint .
存在 极其 老的 - 造型 和 古雅 .

然而，房子内部却相当舒适，家具虽然非常老式别致。

" - [aɪ][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [tʌt] [ə; eɪ] [ˈmʌʊθfʊl] [ˈʌ; əv] [ˈsʌpər] , [ænd; ənd] [suːn] [ɪkˈskjuːzd][maɪˈself]

" I could hardly touch a mouthful of supper , and soon excused myself
" - 我 可以 几乎 触碰 一个 一口气 的 晚餐 , 和 很快 已原谅 我

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] .

from the table .
从 这 桌子 .

“我几乎吃不下一口晚餐，很快就告辞离开了餐桌。”

[ˈwɑːndərɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [piˈɑːzə]

Wandering around the piazza
漫游 大约 这 广场

在广场上闲逛

[ˌpiːˈdʒiː] -]

[**Pg 21**]

[页 -]

[第21页]

[wɪtʃ] [ˈskɜːrtɪd][ðə; ði] [haʊs] , [aɪ] [keɪm] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [rɪr] [ˈvjuː] [ˈʌ; əv][ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] .

which skirted the house , I came upon a rear view of the premises .
哪个 裙摆 这 房子 , 我 来了 之上 一个 后部 看法 的 这 前提 .

沿着房子的后方走去，我看到了房屋的后部。

[hɪr] [aɪ][hæd; həd] [əˈnʌðər] [səˈpraɪz] , [fɔːr; fər] , [dɪˈtætʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪn] [haʊs] [ænd; ənd]

Here I had another surprise , for , detached from the main house and
这里 我 有 其他 惊喜 , 为了 , 分离的 从 这 主要的 房子 和

[ˈsevrəl] [ˌjɑːdz] [əˈweɪ] ,

several yards away ,
一些 码 离开 ,

这里我又遇到了一个意想不到的情况，因为，它与主屋分离，相距几码远，

[stʊd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ləʊ] [brɪk] [ˈbɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hjuːdʒ] [ˈtʃɪmni] , [laɪk][ə; eɪ] [smʊk] - [stæk] ,

stood a long , low brick building with a huge chimney , like a smoke - stack ,
站立 一个 长的 , 低的 砖 建筑 和 一个 巨大的 烟囱 , 喜欢 一个 抽烟 - 堆 ,

[prəˈsiːdɪŋ] [frʌm; frəm][aɪˈtiː] .

proceeding from it :
进行中 从 它 .

矗立着一座又长又低的砖砌建筑，上面耸立着一个巨大的烟囱，像个烟囱一样。

[ɪts] [ˈwɪndəʊz] [wɜːr; wər][kloʊz] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ruːf] , [ænd; ənd] [ˈprɑːbəbli] [əˈbaʊt] [twelv] [fiːt] [frʌm; frəm]

Its windows were close against the roof , and probably about twelve feet from
它是 视窗 是 关闭 反对 这 屋顶 , 和 大概 关于 十二 脚 从

[ðə; ði] [ɡraʊnd] ,

the ground ,
这 地面 ,

它的窗户紧贴屋顶，离地面大概有十二英尺高。

[waɪl] [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈentrəns] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][baɪ] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rʌf] [brɪdʒ] [ɪkˈstendɪŋ]
while the only entrance seemed to be by way of a rough bridge extending
尽管 这 仅有的 入口 似乎 到 是 经过 方式 的 一个 粗糙的 桥 扩展
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [dɔːr] [ɑːn][ə; eɪ] [laɪn][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ˈwɪndəʊz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði]
from a curious door on a line with these windows to a window in the
从 一个 好奇的 门 在 一个 线 和 这些 视窗 到 一个 窗户 在 这
[ˈsekənd] [ˈstɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdwelɪŋ] - [haʊs] .
second story of the dwelling - house .
第二 故事 的 这 住宅 - 房子 .

而唯一的入口似乎是通过一座简陋的桥，从与这些窗户成一直线的奇特门延伸到住宅二楼的一扇窗户。

" - [waɪl] [aɪ] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [rɪˈmɑːrkəb(ə)] [ˈbɪldɪŋ] [aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈwestɪŋ,haʊs]
" ' **While I stood gazing at this remarkable building I noticed that Mrs . Westinghouse**
" - 尽管 我 站立 凝视 在 这 卓越 建筑 我 注意到 那 太太 . 西屋
[hæd; həd] [ˈfɑːləʊd] [em ˈiː] .
had followed me .
有 随后 我 .

“当我站在那里凝视着这座非凡的建筑时，我注意到威斯汀豪斯夫人跟在我身后。”

[aɪ][kʊd; kəd][noʊ][ɔːŋgər] [rɪˈstreɪn] [maɪ][ˌkjʊriˈɑːsəti] , [bʌt; bət] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [ˈbɪldɪŋ]
I could no longer restrain my curiosity , but pointed to the mysterious building
我 可以 不 更长 抑制 我的 好奇心 , 但 尖 到 这 神秘 建筑
[ænd; ænd] [reɪzd] [maɪ] [ˈaɪ,brəʊz] .
and raised my eyebrows .
和 提高 我的 眉毛 .

我再也抑制不住好奇心，指着那座神秘的建筑物，挑了挑眉。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪmˈpeɪ(ə)nt] [ˈdʒestʃər] , [æz; əz] [ðʊ] [ʃiː; ʃi] [rɪˈzentɪd] [maɪ] [ɪnˈkwɪzətɪvnəs] ,
With an impatient gesture , as though she resented my inquisitiveness ,
和 一个 不耐烦 手势 , 作为 尽管 她 怨恨 我的 好奇心 ,
[ðə; ði] [ˈlɛrdi] [kɔːt] [ʌp][maɪ] [ˈraɪtɪŋ] - [pæd][ænd; ænd] [ˈskɪrɪbəld] : " [aɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [ˈbrʌðəz] [ˈlæbrətɔːri] ;
the lady caught up my writing - pad and scribbled : " It is my brother's laboratory ;
这 女士 捕捉 向上 我的 写作 - 软垫 和 潦草的 : " 它 是 我的 兄弟 实验室 ;
[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈmetəlɜːrdʒɪst] .
he is a metallurgist .
他 是 一个 冶金学家 .

那位女士接过我的写字板，潦草地写道：“这是我哥哥的实验室；他是一名冶金学家。”

[wiː; wi] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ænd] [teɪk] [ə; eɪ][dɪkˈteɪ(ə)n][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] . "
We wish you to come and take a dictation from him . "
我们 希望 你 到 来 和 拿 一个 听写 从 他 : "
[ˈhʌp] [ˈɪntuː][ə; eɪ]
我们希望你来给他口述一下。

" - [ðen] , [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][em ˈiː] [ʌpˈstɜːz] , [ʃiː; ʃi] [ʌnˈlɑːkt] [ə; eɪ] [dɔːr] [ænd; ænd] [ˈʌʃəd] [em ˈiː][ˈɪntuː][ə; eɪ]
" ' **Then , leading me upstairs , she unlocked a door and ushered me into a**
" - 然后 , 领导 我 楼上 , 她 已解锁 一个 门 和 引导 我 进入 一个
[lɑːrdʒ] [əˈpɑːrtmənt] ,
large apartment ,
大的 公寓 ,

“然后，她领着我上楼，打开一扇门，把我领进一间大公寓。”

[ɪn] [wɪtʃ] , [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] , [aɪ] [sɔː] [ˈoʊnli][wʌn][ˈɑːbdʒekt] , — [ə; eɪ][mæn] [stretʃt] [əˈpɑːn][ə; eɪ]
in which , at that moment , I saw only one object , — a man stretched upon a
在 哪个 , 在 那 片刻 , 我 锯 仅有的 一 目的 , — 一个 男人 拉伸 之上 一个
[kaʊt] .
couch .
长椅 .

那一刻，我只看到一个物体——一个男人躺在沙发上。

[ɪn] [wɪtʃ] , [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] , [aɪ] [sɔː] [ˈoʊnli][wʌn][ˈɑːbdʒekt] , — [ə; eɪ][mæn] [stretʃt] [əˈpɑːn][ə; eɪ]
in which , at that moment , I saw only one object , — a man stretched upon a
在 哪个 , 在 那 片刻 , 我 锯 仅有的 一 目的 , — 一个 男人 拉伸 之上 一个
[kaʊt] .
couch .
长椅 .

那一刻，我只看到一个物体——一个男人躺在沙发上。

[ðə; ði] ['kʌvəɪŋz] , [θroʊn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nek] [ænd; ənd] [feɪs] , [rɪ'vi:ld] [bəʊθ][tu:; tə][bi:; bi]
The coverings , thrown away from the neck and face , revealed both to be
这 覆盖物 , 抛掷 离开 从 这 脖子 和 脸 , 揭晓 两个都 到 是
[ʃɑ:kɪŋli] [ɪ'meɪsɪetɪd] ;
shockingly emaciated ;
令人震惊地 瘦弱 ;

被扯掉的遮盖物从脖子和脸上露出来, 露出了令人震惊的消瘦模样;

[ðə; ði] [aɪz] [wɜ:r; wər][waɪld][ænd; ənd] ['sterɪŋ] , [ðə; ði][lɪps] [drɔ:n] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ti:θ] ,
the eyes were wild and staring , the lips drawn away from the teeth ,
这 眼睛 是 荒野 和 凝视 , 这 嘴唇 绘制 离开 从 这 牙齿 ,
眼神狂乱而呆滞, 嘴唇紧抿, 远离牙齿。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [waɪt] [ænd; ənd][ɪ:v(ə)n] .
which were white and even .
哪个 是 白色的 和 甚至 .

它们洁白均匀。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [streŋθ] [ɪ:v(ə)n][ɪn] [ðæt] ['daɪɪŋ] [dɪ'speɪ] — [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [glæns] [aɪ] [sɔ:]
But there was strength even in that dying despair — at the first glance I saw
但 那里 曾是 力量 甚至 在 那 垂死 绝望 — 在 这 第一的 瞥一眼 我 锯
[ðæt] .
that .
那 .

但即使在垂死的绝望中, 也蕴藏着力量——我第一眼就看到了这一点。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['dɔ:ɡɪd] [ɪn'dʊərəns] [ɪn] ['evri] [laɪn][ænd; ənd] ['fi:tʃər] .
There was a look of dogged endurance in every line and feature .
那里 曾是 一个 看 的 顽强 耐力 在 每一个 线 和 特征 .

每一条线条、每一个细节都透着一股坚韧不拔的劲头。

" - " [naʊ] , ['ælfred] ,
" ' " **Now , Alfred ,**
" - " 现在 , 阿尔弗雷德 ,

“现在, 阿尔弗雷德,

" [roʊt] ['mɪsɪz] . ['westɪŋ,haʊs] [ə'pɑ:n][maɪ][pæd][ænd; ənd] ['sɪgnɪfaɪɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz]
" **wrote Mrs . Westinghouse upon my pad and signifying to me that this was**
" 写道 太太 . 西屋 之上 我的 软垫 和 表示 到 我 那 这 曾是
[maɪ] [ɪntrə'dʌk(ə)n] ,
my introduction ,
我的 介绍 ,

韦斯汀豪斯夫人在我的笔记本上写道, 并示意这是我的自我介绍。

" [hɪr] [ɪz] [mɪs] [wʊd] , [ə; eɪ] [def] [ænd; ənd] [dʌm] [stə'na:grəfər] [wi:; wi][hæv; həv] [brɔ:t] [frʌm; frəm]
" **here is Miss Wood , a deaf and dumb stenographer we have brought from**
" 这里 是 错过 木头 , 一个 聋 和 哑的 速记员 我们 有 带来 从
[nu:] [jɔ:k] ,
New York ,
新的 约克 ,

“这位是伍德小姐, 她是我们从纽约请来的聋哑速记员。”

[səʊ][ðeəz; ðəz][noʊ][lɔ:ŋgər] ['eni] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['ki:pɪŋ] [jʊr; jər] [p'refəs] ['si:krət] .
so there's no longer any reason for your keeping your precious secret .
所以 有 不 更长 任何 原因 为了 你的 保持 你的 宝贵的 秘密 .

所以你再也没有理由保守你珍贵的秘密了。

[ʃi:; ʃi] [ʌndə'stændz] [ðə; ði] [saɪnz] ,
She understands the signs ,
她 明白 这 标志 ,

她明白这些信号。

" - [ðə; ði] ['wʊmən] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'pi:liŋli] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ji] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [aɪ] ;
" ' **The woman stood looking at him appealingly until she caught his eye** ;
" - 这 女士 站立 寻找 在 他 吸引人的 直到 她 捕捉 他的 眼睛 ;

"那女人站在那里，用充满爱意的目光看着他，直到她与他对视；

[ðen] [ʃi:; ji] ['kʌvəd] [hɜ:ɾ; hær] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:ɾ; hær] ['hæŋkətʃɪf] , [pri:'tendɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ʊʊvər'kʌm]
then she covered her face with her handkerchief , pretending to be overcome
然后 她 涵盖 她 脸 和 她 手帕 , 假装 到 是 克服

[baɪ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
by emotion .
经过 情感 .

然后她用手帕捂住脸，假装情绪激动。

[ə; eɪ]['moʊmənt][l'eɪtər][ʃi:; ji] [tɜ:rnd] [ə'saɪd][tu:; tə] ['vɪktər] [ænd; ənd] [hist] , " [oʊ] , [ɪz][aɪ 'ti:] [tu:] [leɪt] ?
A moment later she turned aside to Victor and hissed , " Oh , is it too late ?
一个 片刻 之后 她 转向 旁边 到 胜利者 和 嘶嘶作响 , " 哦 , 是 它 也 晚的 ?

片刻之后，她转向维克多，嘶嘶地说：“哦，是不是太晚了？ ”

[ɪf] [aɪ]['oʊnli] [nu:] [sʌm; səm] ['tɔ:rtʃər] [ðæt] [wʊd] [rɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðæt] ['si:krət] [wɪtʃ] [wʊd]
If I only knew some torture that would wring from him that secret which would
如果 我 仅有的 知道 一些 酷刑 那 会 拧 从 他 那 秘密 哪个 会
[brɪŋ] [ju: 'es] ['mɪljənz] . "
bring us millions . "
带来 我们 百万 . "

如果我知道什么酷刑能逼他吐出那个能给我们带来数百万美元的秘密就好了。”

" - [ðen] , [kən'troʊlɪŋ] [hɜ:ɾ'self] , [ʃi:; ji] [went] [ɑ:n] [mɔ:r] ['kɑ:mli] : " [sɪt] [daʊn] , [mɪs] [wʊd] , [ænd; ənd]
" ' **Then , controlling herself , she went on more calmly : " Sit down , Miss Wood , and**
" - 然后 , 控制 她自己 , 她 去 在 更多的 平静地 : " 坐 向下 , 错过 木头 , 和
[teɪk] [ðə; ði][dɪk'teɪʃ(ə)n] . "
take the dictation . "
拿 这 听写 . "

"然后，她控制住自己的情绪，平静地继续说道：“伍德小姐，坐下，听写。”

" - [aɪ] [sɔ:] ['vɪktər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][em 'i:][ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][tu:; tə] [rɪ'meɪn]
" ' **I saw Victor looking at me and had the presence of mind to remain**
" - 我 锯 胜利者 寻找 在 我 和 有 这 在场 的 头脑 到 保持
['pɜ:rfɪktli] ['kwaiət] ,
perfectly quiet ,
完美 安静的 ,

"我看到维克多在看着我，但我还是保持了冷静，没有发出任何声音。”

[wɪ'daʊt] ['noʊtɪsɪŋ] [wʌt] [ʃi:; ji] [sed] , [fɔ:r; fər] , [ɪn'di:d] ,
without noticing what she said , for , indeed ,
没有 注意到 什么 她 说 , 为了 , 的确 ,

没有注意到她说了什么，因为，确实如此。

[aɪ][hæd; həd] [naʊ] [bɪ'ɡʌn] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] ['despəɾət] ['pi:p(ə)l] ,
I had now begun to feel that I was among desperate people ,
我 有 现在 开始 到 感觉 那 我 曾是 之中 绝望的 人们 ,

我开始觉得我身处一群绝望的人之中。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [best] [fɔ:r; fər][maɪ] [wel] - ['bi:ɪŋ] [tu:; tə] ['kæəri] [aʊt] [maɪ] [roʊl] [æz; əz][aɪ]
and that it would be best for my well - being to carry out my role as I
和 那 它 会 是 最好的 为了 我的 出色地 - 存在 到 携带 出去 我的 角色 作为 我
[hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [aɪ 'ti:] .
had begun it .
有 开始 它 .

而且，为了我的身心健康，我最好还是继续履行我最初开始的职责。

[ə'pærəntli] [ˈsætɪsfɑɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [æz; əz][aɪ] [kleɪmd] [tu:; tə][bi:; bi] ,
Apparently satisfied that I was as unfortunate as I claimed to be ,
显然 使满意 那 我 曾是 作为 不幸 作为 我 声称 到 是 ;
显然, 他确信我像我声称的那样不幸。

[ʃi:; ji] [ˈsɪgnɪfaɪd] [baɪ] [ˈməʊʃənz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [si:t] [maɪ'self][ænd; ənd] [raɪt] [æz; əz] [su:n] [æz; əz]
she signified by motions that I was to seat myself and write as soon as
她 表示 经过 运动 那 我 曾是 到 座位 我 和 写 作为 很快 作为
[hɜ:r; hər] [ˈbrʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [ˈdɪkteɪt] .
her brother should dictate .
她 兄弟 应该 听写 :
她示意我坐下, 等她哥哥口述后就开始记录。

" - [aɪ][dɪd][soʊ] ,
" ' **I did so** ,
" - 我 做过 所以 ;
“我照做了,

[bʌt; bət] [waɪl] [ˈvɪktər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɑ:kjupaɪd] [ɪn] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [maɪ][ju:'tensɪlz][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] .
but while Victor had been occupied in arranging my utensils and Mrs .
但 尽管 胜利者 有 到过 占领 在 安排 我的 餐具 和 太太 :
[ˈwestɪŋ,haʊs] [wʌz; wəz] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][hɜ:r; hər] [prɪ'tendɪd] [i'məʊʃənz] [ðə; ði][mæn][ɑ:n][ðə; ði][bed]
Westinghouse was absorbed in her pretended emotions the man on the bed
西屋 曾是 吸收 在 她 假装 情绪 这 男人 在 这 床
[hæd; həd] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [streɪt] [ˈɪntu:][maɪn] .
had turned his eyes and looked straight into mine .
有 转向 他的 眼睛 和 看起来 直的 进入 矿 :
但当维克多忙着整理我的餐具, 而韦斯汀豪斯太太沉浸在她假装的情感中时, 床上的男人转过头, 直直地看着我。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [trə'mendəs] .
The effect was tremendous .
这 影响 曾是 巨大的 :
效果非常显著。

[aɪ] [felt] [kɑ:md] .
I felt calmed .
我 毛毡 平静下来 :
我感到平静下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst][æn; ən] [ʌndər'stændɪŋ] [bɪ'twi:n] [ju:'es] .
There was almost an understanding between us .
那里 曾是 几乎 一个 理解 之间 我们 :
我们之间几乎达成了一种默契。

[æt; ət] [li:st] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsɪmpəθi] .
At least , there was sympathy .
在 至少 ; 那里 曾是 同情 :
至少, 人们还表示了同情。

" - [æz; əz][aɪ] [ˈsi:tɪd] [maɪ'self][ænd; ənd] [kɔ:t] [ʌp][maɪ][ˈpens(ə)l] ,
" ' **As I seated myself and caught up my pencil** ,
" - 作为 我 坐着 我 和 捕捉 向上 我的 铅笔 ;
“我坐下后, 拿起铅笔,

[hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [waɪt] [hændz][ænd; ənd][brɪ'gæn][tu:; tə][saɪn][tu:; tə][em'i:] : —
he raised his white hands and began to sign to me : —
他 提高 他的 白色的 双手 和 开始 到 符号 到 我 : —
他举起白皙的双手, 开始用手语向我比划: ——

" - " [ʃʊ] [noʊ] [fraɪt] [æt; ət] [wət'evər] [aɪ] [seɪ] .
" ' " **Show no fright at whatever I say** .
" - " 展示 不 惊吓 在 任何 我 说 :
“无论我说什么, 都不要表现出害怕。”

[prɪ'tend] [tuː; tə] [teɪk] [noʊts] , [ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'treɪ] [jɔːr'self] . "
Pretend to take notes , or you will betray yourself ."
假装 到 拿 笔记 , 或者 你 将要 背叛 你自己 . "

假装记笔记，否则你会暴露自己。

" - [ˈæktɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [aɪ][brɪ'gæn] ['treɪsɪŋ] [dɪs'dʒɔɪntɪd] ['sentənsɪz] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]
" ' **Acting on his suggestion , I began tracing disjointed sentences upon the**
" - 表演 在 他的 建议 , 我 开始 追踪 脱节的 句子 之上 这
[ˈpeɪpər] .
paper .
纸 .

“我采纳了他的建议，开始在纸上描摹零散的句子。”

" - [ðen] , [æftər] [ə'laʊɪŋ] [em 'iː][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ɪ'fekts] [ʌv; əv]
" ' **Then , after allowing me a few moments to recover from the effects of**
" - 然后 , 后 允许 我 一个 很少 时刻 到 恢复 从 这 效果 的
[ðɪs] ['stɑːrtlɪŋ] [kə'mjuːnɪ'keɪʃn] ,
this startling communication ,
这 令人震惊 沟通 ,

“然后，在让我稍作喘息，从这番令人震惊的交流中缓过神来之后，

[hiː; hi] [went] [ɑːn] : —
he went on : —
他 去 在 : —

他接着说：——

" - " [ðɪs] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" ' " **This is no place for you .**
" - " 这 是 不 地方 为了 你 .

“这里不适合你。”

[ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['despərət] ['kærəktərz] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [sə'spektɪd] [wʌt] [aɪ][,eɪ 'em] ['seɪɪŋ]
These people are desperate characters , and if they suspected what I am saying
这些 人们 是 绝望的 人物 , 和 如果 他们 怀疑 什么 我 是 说
[maɪt] ['ɪndʒər][juː; jʊ] . "
might injure you ."
可能 损伤 你 . "

这些人都是走投无路的人，如果他们怀疑我说的话可能会伤害到你。

" - [ə'gen] [ə; eɪ] [pɔːz] ,
" ' **Again a pause ,**
" - 再次 一个 暂停 ,

“再次停顿，

[dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] ['feɪdɪd] [maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ænd; ənd] [skrɔːld] ['sensləs] [mɑːrks][ˈoʊvər]
during which I shaded my face with one hand and scrawled senseless marks over
期间 哪个 我 阴影 我的 脸 和 一 手 和 潦草的 无意义的 标记 超过
[ðə; ðɪ][ˈpeɪpər][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] .
the paper with the other .
这 纸 和 这 其他 .

期间，我用一只手遮住脸，另一只手在纸上胡乱涂画。

[brɪ'niːθ] [maɪ] ['loʊə-d] [lɪdz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [tuː] [per] [ʌv; əv] [aɪz] ,
Beneath my lowered lids I could see that two pair of eyes ,
下面 我的 降低 盖子 我 可以 看 那 二 一对 的 眼睛 ,

透过我低垂的眼睑，我能看到两双眼睛，

[wʌn] ['blʌdʃɑːt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] ['stiːli] [greɪ] , [wɜːr; wər] [ˈwɑtʃɪŋ] [em 'iː][frʌm; frəm][ə; eɪ]
one bloodshot and the other steely gray , were watching me from a
一 充血 和 这 其他 钢铁般的 灰色的 , 是 观看 我 从 一个
一只眼睛布满血丝，另一只眼睛灰蒙蒙的，正从某个地方盯着我。

[ˈʃædəʊi] [ˈriːses] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] .
shadowy recess on the other side of the bed .
阴暗的 凹陷处 在 这 其他 边 的 这 床 .

床的另一侧是一个阴暗的凹陷处。

[aɪ] [ˈriːələɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [ˈriːəl] [ˈfiːlɪŋz] [maɪt] [pruːv] [ˈfert(ə)l] .
I realized that the slightest expression of my real feelings might prove fatal .
我 已实现 那 这 丝毫 表达 的 我的 真实的 情怀 可能 证明 致命的 .

我意识到，哪怕最轻微地流露出我的真实感受，都可能酿成致命的后果。

[aɪ][set][maɪ] [tiːθ] [hɑːrd] .
I set my teeth hard .
我 放 我的 牙齿 难的 .

我咬紧牙关。

[maɪ][oʊld] [ædˈventʃərəs] [ˈspɪrɪt] [rɪˈtʃːrnd] .
My old adventurous spirit returned .
我的 老的 冒险的 精神 返回 .

我那颗热爱冒险的心又回来了。

[æz; əz] [məˈkænikli] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [skuːl] [dɪkˈteɪʃ(ə)n] ,
As mechanically as though I were taking a school dictation ,
作为 机械地 作为 尽管 我 是 采取 一个 学校 听写 ,

就像机械地听写学校作业一样，

[aɪ] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði] [ˈmuːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtremblɪŋ] [waɪt] [hænd][ænd; ənd] [treɪst] [ðoʊz]
I followed the movements of the trembling white hand and traced those
我 随后 这 移动 的 这 发抖 白色的 手 和 追踪 那些
[ˈmiːnɪŋləs] [maːks] .
meaningless marks .
无意义的 标记 .

我循着那只颤抖的白皙的手的动作，描摹着那些毫无意义的痕迹。

" - [əˈpærəntli] , [ˈmʌðər] [ænd; ənd][sʌn] [wɜːr; wər][ˈsætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðər; ðər][ˈskruːtəni] ,
" ' **Apparently , mother and son were satisfied with their scrutiny** ,
" - 显然 , 母亲 和 儿子 是 使满意 和 他们的 审查 ,

“显然，母子二人对他们的审查结果感到满意。”

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [suːn] [rɪˈtaɪərd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [ruːm] .
for they soon retired to the other end of the long room .
为了 他们 很快 退休 到 这 其他 结尾 的 这 长的 房间 .

因为他们很快就退到了长房间的另一端。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] , [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ˈmɜːrmər] [tuː; tə] [ˈvɪktər] : —
As they went , I heard her murmur to Victor : —
作为 他们 去 , 我 听到 她 低语 到 胜利者 : —

他们走后，我听到她低声对维克多说：——

" - " [kʌm] ; [ðə; ði][oʊld][ˈmaɪzər][wəʊnt] [fərˈget] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .
" ' " **Come ; the old miser won't forget his own flesh and blood** .
" - " 来 ; 这 老的 吝啬鬼 惯于 忘记 他的 自己的 肉 和 血 .

“来吧；这个老守财奴不会忘记自己的骨肉。”

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] ,
At any rate ,
在 任何 速度 ,

好歹，

[ðæt] [gɜ:rl][jæl; jəl] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌn'tɪl] [hɜ:ɹ; həɹ] [noʊts] [ɑ:r; əɹ] ['rɪt(ə)n] [aʊt] [ɪn] [pleɪn] ['ɪŋɡlɪʃ]
that girl shall stay in the house until her notes are written out in plain English
那 女孩 将 停留在 这 房子 直到 她 笔记 是 书面 出去 在 清楚的 英语
[ænd; ʌnd][ðə; ði][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [meɪd] .
and the experiments made .
和 这 实验 制成 .

那女孩必须待在房子里，直到她用通俗易懂的英语写下笔记，并且完成实验为止。

[aɪ] [geɪv] [ðæt] ['fu:lɪʃ] ['ti:tʃər] [ʌv; əv][hɜ:ɹz][ə; eɪ] [rɔ:ŋ] [ə'dres] . "
I gave that foolish teacher of hers a wrong address . "
我 给予 那 愚蠢 老师 的 她的 一个 错误的 地址 . "

我把她那个愚蠢的老师的地址给错了。

" - [æt; ət] [ðɪs] [ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [ɑ:n][em 'i:] ['sʌd(ə)nli] ,
" ' **At this she turned on me suddenly** ,
" - 在 这 她 转向 在 我 突然 ,

“这时她突然翻脸不认人了，

[ænd; ʌnd] ['nʌθɪŋ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [pri'ventɪd] [maɪ] [feɪs] [rɪ'vi:lɪŋ] [ðə; ði] [fraɪt] [ðæt]
and nothing on earth could have prevented my face revealing the fright that
和 没有什么 在 地球 可以 有 阻止 我的 脸 揭示 这 惊吓 那
[wʌz; wəz][ɑ:n][em 'i:] .
was on me .
曾是 在 我 .

世上没有任何东西能够阻止我脸上流露出的恐惧。

[aɪ][kʊd; kəd][haɪd][maɪ] ['terər] ['oʊnli][baɪ] ['sni:zɪŋ] ['vaɪələntli] ['ɪntu:][maɪ] ['hæŋkəɹtʃɪf] .
I could hide my terror only by sneezing violently into my handkerchief .
我 可以 隐藏 我的 恐怖 仅有的 经过 打喷嚏 暴力 进入 我的 手帕 .

我只能通过对着手帕猛打喷嚏来掩饰我的恐惧。

" - [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɪð'drɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɑ:rðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ðə; ði]
" ' **As soon as they had withdrawn to the farther end of the room the**
" - 作为 很快 作为 他们 有 撤回 到 这 更远 结尾 的 这 房间 这
[ɪn'vælɪd] ['heɪsnd] [tu:; tə] [kə'mju:nɪkət] [æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz][pə:səb(ə)] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [ɪn]
invalid hastened to communicate as rapidly as possible the state of affairs in
无效的 加快 到 交流 作为 快速 作为 可能的 这 状态 的 事务 在
[ðɪs] [streɪndʒ] ['haʊshəʊld] .
this strange household .
这 奇怪的 家庭 .

“他们一退到房间的另一头，病人就赶紧尽快把这个陌生家庭的情况告诉了别人。

[ðə; ði] ['wʊmən] , ['mɪsɪz] . ['westɪŋ,haʊs] , [wʌz; wəz] , [soʊ][hi:; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔ:] , [ðə; ði]
The woman , Mrs . Westinghouse , was , so he said , his sister - in - law , the
这 女士 , 太太 . 西屋 , 曾是 , 所以 他 说 , 他的 姐姐 - 在 - 法律 , 这
['wɪdɔʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['oʊnli] ['brʌðər] ,
widow of his only brother ,
寡妇 的 他的 仅有的 兄弟 ,

他说，那位女士名叫韦斯汀豪斯夫人，是他的弟媳，也是他唯一哥哥的遗孀。

[ænd; ʌnd] ['vɪktər] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hɪz; ɪz] ['nefju:] .
and Victor was , of course , his nephew .
和 胜利者 曾是 , 的 课程 , 他的 侄子 .

当然，维克托是他的侄子。

[ɑ:n][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,
On the death of his brother ,
在 这 死亡 的 他的 兄弟 ,

在他哥哥去世后，

[ðə; ði][mæn] [hu:] [naʊ] [leɪ] ['daɪɪŋ] [hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði] ['wɪdʊʊ] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][sʌn] , [ðen] [ə; eɪ]
the man who now lay dying had invited the widow and her son , then a
这 男人 WHO 现在 躺 垂死 有 受邀 这 寡妇 和 她 儿子 , 然后 一个
[ˈhænsəm] [læd] ,
handsome lad ,
英俊的 小伙子 ,

这位如今奄奄一息的男子曾邀请过寡妇和她的儿子，当时她的儿子还是个英俊的小伙子。

[tu:; tə] [meɪk] [ðer; ðər][hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] ,
to make their home with him , and , indeed ,
到 制作 他们的 家 和 他 , 和 , 的确 ,
与他一起生活，而且，确实如此，

[hæd; həd] ['tri:tɪd] ['vɪktər][æz; əz][hɪz; ɪz] [ə'dɑ:ptɪd] [sʌn][ænd; ənd][ˈpra:bəb(ə)l] [er] .
had treated Victor as his adopted son and probable heir .
有 治疗 胜利者 作为 他的 已采用 儿子 和 可能 继承人 .
他一直把维克托当作自己的养子和可能的继承人。

[ə'baʊt] [θri:] ['jɪrɪz] [ə'gəʊ] , [haʊ'evər] , ['vɪktər] , [hu:] [hæd; həd][ˈæktɪd][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈʌŋkəlɪz] [ə'sɪstənt]
About three years ago , however , Victor , who had acted as his uncle's assistant
关于 三 年 前 , 然而 , 胜利者 , WHO 有 行动 作为 他的 叔叔的 助手
[ɪn][ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] ,
in the laboratory ,
在 这 实验室 ,
然而，大约三年前，维克托，当时他正在实验室里担任他叔叔的助手，

[hæd; həd] [rɪ'peɪd] [hɪz; ɪz][dʒenə'rɑ:səti][baɪ] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə] [sti:l] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['si:kret]
had repaid his generosity by attempting to steal from him the secret
有 已偿还 他的 慷慨 经过 尝试 到 偷 从 他 这 秘密
[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [spent] ['jɪrɪz] [ɪn] ['pɜ:rfɪkt] .
which he had spent years in perfecting .
哪个 他 有 花费 年 在 完善 .
他却以企图窃取他花费多年时间完善的秘密来回报他的慷慨。

[ˈfeɪlɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ,
Failing in this ,
失败 在 这 ,

如果做不到这一点，

[hi:; hi][hæd; həd] ['fɔrdʒd] [hɪz; ɪz] ['benə'fæktɜ:z] [neɪm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][sʌm; səm] [ə'maʊnt] [tu:; tə][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]
he had forged his benefactor's name for a sum amounting to a large
他 有 锻造 他的 恩人的 姓名 为了 一个 和 金额 到 一个 大的
[ʃer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] ,
share of his fortune ,
分享 的 他的 财富 ,
他伪造了恩人的签名，骗取了相当于恩人大部分财产的巨额款项。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'plaɪd] [ðə; ði] ['prəʊsi:dz] [tu:; tə][ðə; ði] ['peɪmənt] [ʌv; əv] ['gæmblɪŋ] ['dets] .
and had applied the proceeds to the payment of gambling debts .
和 有 应用 这 收益 到 这 支付 的 赌博 债务 .
并将所得款项用于偿还赌债。

[sɪns] [ðen] , ['mɪstər] . ['westɪŋ'haʊs] , [ðʊʊ] [ə'laʊɪŋ] ['vɪktər] [tu:; tə][gəʊ] [fri:] ,
Since then , Mr . Westinghouse , though allowing Victor to go free ,
自从 然后 , 先生 : 西屋 , 尽管 允许 胜利者 到 去 自由的 ,
从那时起，威斯汀豪斯先生虽然放走了维克多，

[hæd; həd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [si:] ['i:ðər] [hɪm; ɪm][ɔ:r][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli]
had refused to see either him or his mother , and it was only
有 拒绝 到 看 任何一个 他 或者 他的 母亲 , 和 它 曾是 仅有的
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

她一直拒绝见他和他的母亲，直到现在。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] , [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'tɜ:rnd] , [ʌnɪn'vaɪtɪd] ,
when he was on his death - bed , that they returned , uninvited ,
什么时候 他 曾是 在 他的 死亡 - 床 , 那 他们 返回 , 不速之客 ,
在他弥留之际，他们不请自来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][hoʊp] [ʌv; əv] [ɪks'træktɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [sɪk] [mæn][ðə; ðɪ]['oʊnli] [welθ] [rɪ'meɪnɪŋ] [tu:; tə]
with the hope of extracting from the sick man the only wealth remaining to
和 这 希望 的 提取 从 这 生病的 男人 这 仅有的 财富 其余的 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

希望能从这个病人身上榨取他仅剩的财产。

— [hɪz; ɪz][rɪ:s(ə)nt] [dɪ'skʌvəri] .
— his recent discovery .
— 他的 最近的 发现 .

——他最近的发现。

" - [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ðɪ][ɪn'vælɪd] [stɔ:pt] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [wʌns] [mɔ:r] [di:p] [ɪntu:][maɪ]
" ' At this point the invalid stopped abruptly , and looked once more deep into my
" - 在 这 观点 这 无效的 停止 突然 , 和 看起来 一次 更多的 深的 进入 我的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

“这时，病人突然停了下来，再次深深地凝视着我的眼睛。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ðæt] [si:md] [wʌn][ʌv; əv][sætɪs'fækʃ(ə)n] , [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] : —
Then , with a sigh that seemed one of satisfaction , he continued : —
然后 , 和 一个 叹 那 似乎 一 的 满意 , 他 持续 : —
然后，他似乎满意地叹了口气，继续说道：

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

" - " [ðeɪ] [θɪŋk] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [hoʊld][em 'i:][æz; əz][pɪrɪz(ə)nər] [hɪr] [ə'pɑ:n][maɪ] [deθ] - [bed] ,
" ' " They think , because they hold me as prisoner here upon my death - bed ,
" - " 他们 思考 , 因为 他们 抓住 我 作为 囚犯 这里 之上 我的 死亡 - 床 ,
“他们认为，因为他们把我囚禁在这里，让我躺在临终的病床上，

[hæv; həv] [dɪ'praɪvd] [em 'i:][ʌv; əv][sə'saɪəti] , [ænd; ənd] ['spɪrɪtɪd] [ə'weɪ] [maɪ] ['feɪθf(ə)] [mæn] - ['sɜ:rvənt] ,
have deprived me of society , and spirited away my faithful man - servant ,
有 被剥夺的 我 的 社会 , 和 精神抖擞 离开 我的 忠实 男人 - 仆人 ,
他们剥夺了我的社交生活，还带走了我忠实的男仆。

[ðə; ðɪ]['oʊnli][pɜ:rs(ə)n] [hu:] [ʌndər'stʊd] [maɪ][saɪn] - ['læŋɡwɪdʒ] , [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [fɔ:rs] [maɪ] ['si:krət]
the only person who understood my sign - language , that they can force my secret
这 仅有的 人 WHO 理解 我的 符号 - 语言 , 那 他们 能 力量 我的 秘密
[frʌm; frəm][em 'i:] .
from me .
从 我 .

唯一——一个能听懂我的手语的人，他们就能逼我说出我的秘密。

[bʌt; bət][jʊr; jər] [feɪs] [telz] [em 'i:] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [trʌst] [juː; jʊ] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ðer; ðər]
But your face tells me that I can trust you , that you are not their
但 你的 脸 讲述 我 那 我 能 相信 你 , 那 你 是 不是 他们的
[ə'ka:mplɪs] . "
accomplice . "
同案犯 . "

但你的表情让我相信你可以，你不是他们的同伙。

" - " [ɪn'diːd] [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] , " [aɪ] [saɪnd] ['heɪstɪli] .
" ' " **Indeed I am not , " I signed hastily** .
" - " 的确 我 是 不是 , " 我 签名 草草 .

“我确实不是，”我匆匆签道。

" [aɪ] [keɪm] [hɪr] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][duː] ,
" **I came here ignorant of what I was to do** ,
" 我 来了 这里 无知 的 什么 我 曾是 到 做 ,

“我来这里的时候对要做的事情一无所知，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [steɪ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [noʊts] [ɑːr; ər] ['rɪt(ə)n] [aʊt][ænd; ənd][ðə; ði]
and now they say that I must stay until the notes are written out and the
和 现在 他们 说 那 我 必须 停留 直到 这 笔记 是 书面 出去 和 这
[ɪk'sperɪmənt] [ɪz] [meɪd] .
experiment is made .
实验 是 制成 .

现在他们说我必须留下来，直到笔记写完、实验完成为止。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [feɪlz] [aɪ 'ti:][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][goʊ][hɑːrd][wɪð; wɪθ][bəʊθ][ʌv; əv][juː 'es] . "
If it fails it is likely to go hard with both of us . "
如果 它 失败 它 是 可能 到 去 难的 和 两个都 的 我们 . "

如果失败，我们俩都可能面临沉重的打击。

" - [ðə; ði][ɪn'vælɪd] [rɪ'siːvd] [maɪ] [kə'mjuːnɪ'keɪʃn] ['kwɑɪətli] , [wɪ'ðəʊt] ['æskɪŋ] [haʊ] [aɪ] [geɪnd] [maɪ]
" ' **The invalid received my communication quietly , without asking how I gained my**
" - 这 无效的 已收到 我的 沟通 悄悄 , 没有 问 如何 我 获得 我的
[ˈnɑːlɪdʒ] .
knowledge .
知识 .

“这位病人默默地接收了我的信息，没有问我是如何获得这些信息的。”

[ðen] , [ˈæftər] ['æskɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] ['ænsər] [tuː; tə] ['sevrəl] ['kwestʃənz] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][maɪ]
Then , after asking and receiving answers to several questions in regard to my
然后 , 后 问 和 接收 答案 到 一些 问题 在 看待 到 我的
[ˈhɪstri; 'hɪstəri] ,
history ,
历史 ,

然后，在询问并得到了几个关于我过往经历的问题的答案之后，

[hiː; hi][ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd][æz; əz] [ɪf] ['sætɪsfɑɪd] ,
he nodded as if satisfied ,
他 点头 作为 如果 使满意 ,

他满意地点了点头。

[ænd; ənd] [saɪnd] [em 'i:][tuː; tə] [teɪk] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ɪk'stri:m] ['ækjərəsi] [wʌt] [hiː; hi][ʊd; jəd] [gɪv] [em 'i:]
and signed me to take down with extreme accuracy what he should give me
和 签名 我 到 拿 向下 和 极端 准确性 什么 他 应该 给 我
.
:
.

他签我合同，让我极其准确地记下他应该给我的东西。

[hi:; hi] [ðen] [dik'teitɪd] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ðə; ði][saɪn] ['ælfəbet] [wʌt] [si:md] [laɪk][ə; eɪ] ['teknɪk(ə)]
He then dictated by means of the sign alphabet what seemed like a technical
他 然后 口述 经过 方法 的 这 符号 字母 什么 似乎 喜欢 一个 技术的
[ˈɑ:rtɪk(ə)] ,
article ,
文章 ,

然后，他通过手语字母口述了一篇看似技术文章的内容。

[ˈmeni] [wɜ:rdz][ʌv; əv] [wɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [spel] [fɔ:r; fər][em 'i:] ,
many words of which he was obliged to spell for me ,
许多 字 的 哪个 他 曾是 有义务 到 拼写 为了 我 ,
他不得不为我拼写许多单词，

[ænd; ənd] [ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði]['faɪnɪst] [weɪts] [ænd; ənd] ['meʒərz] [rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ][tu:; tə] ['metəlɜ:rdʒi] .
and including the finest weights and measures relating to metallurgy .
和 包括 这 最好的 重量 和 措施 相关 到 冶金 .
包括冶金领域最精细的度量衡。

[ˈæftər][hi:; hi][hæd; həd] [kəm'pli:tɪd] [,aɪ 'ti:][hi:; hi] [æskt] [em 'i:][tu:; tə] [ri:d] [,aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm][baɪ] [saɪnz] ,
After he had completed it he asked me to read it to him by signs ,
后 他 有 完全的 它 他 问 我 到 读 它 到 他 经过 标志 ,
他写完后，让我用手势读给他听。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi] [fɔr] [ðæt] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kə'rekt] .
so that he could be sure that it was correct .
所以 那 他 可以 是 当然 那 它 曾是 正确的 .
这样他才能确定结果是正确的。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [soʊ][hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] ,
When I had done so he looked up ,
什么时候 我 有 完毕 所以 他 看起来 向上 ,
我照做之后，他抬起头来。

[smaɪld] ['feɪntli] [tu:; tə] [si:] [ðæt] ['mʌðər] [ænd; ənd][sʌn] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] ['bekənd]
smiled faintly to see that mother and son had left the room , and beckoned
微笑 淡淡的 到 看 那 母亲 和 儿子 有 左边 这 房间 , 和 招手
[em 'i:][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
me to him .
我 到 他 .

看到母子俩离开了房间，他微微一笑，向我招了招手。

[hi:; hi] [tʊk] [maɪ][hændz] , [klɔ:spt] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [saɪnd] :
He took my hands , clasped them in his , and then signed :
他 采取 我的 双手 , 紧握 他们 在 他的 , 和 然后 签名 :
他握住我的手，与他对握，然后签了名：

" [swer] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] ['nevər] [pər'mɪt] [ðæt] ['peɪpər][tu:; tə] [fɔ:l] ['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['mɪsɪz] .
" **Swear that you will never permit that paper to fall into the hands of Mrs** .
" 发誓 那 你 将要 绝不 允许 那 纸 到 落下 进入 这 双手 的 太太 :
[ˈwestɪŋ,haʊs] [ɔ:r][hɜ:r; hər] [sʌn] . " **Westinghouse or her son** . "
西屋 或者 她 儿子 : "
“发誓你绝不会让那份文件落入威斯汀豪斯夫人或她儿子手中。”

" - [ɪn][maɪ] [fraɪt] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [oʊθ] .
" ' **In my fright I took the oath** .
" - 在 我的 惊吓 我 采取 这 誓言 :
“我当时吓坏了，所以发了誓。”

" - " [gɑ:rd] [,aɪ 'ti:] [wel] , " [hi:; hi] ['sɪgnɪfaɪd] , " [fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['fɔ:rtən] [bɪ'jɑ:nd] [jʊr; jər] [dri:mz] .
" ' " **Guard it well , he signified , for it is a fortune beyond your dreams** .
" - " 警卫 它 出色地 , 他 表示 , 为了 它 是 一个 财富 超过 你的 梦境 .
“好好保管它，”他说道，“因为这是一笔超乎你想象的财富。”

[naʊ] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][ˈbəʊgəs][ˈpeɪpər] , [wɪt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ɡɪv] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] .
Now sit down and take a bogus paper , which you must give to Mrs .
现在 坐 向下 和 拿 一个 虚假 纸 , 哪个 你 必须 给 到 太太 .
[ˈwestɪŋ,haʊs] .
Westinghouse .
西屋 .

现在坐下，拿一张假文件，把它交给威斯汀豪斯夫人。

[bʌt; bət][fɜːrst] [kənˈsi:l] [ðɪs] [ˈpeɪpər][ɪn][jər; jər] [dres] . "
But first conceal this paper in your dress . "
但 第一的 隐藏 这 纸 在 你的 裙子 . "

但请先将这张纸藏在你的裙子里。

" - [aɪ][dɪd][soʊ] .
" ' **I did so .**
" - 我 做过 所以 .

“我照做了。”

[hiː; hi] [ðen] [dɪkˈteɪtɪd] [əˈhʌðər] [ˈpeɪpər] , [ˈdɪfrənt] [ɪn] [ˈevri] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][æz; əz][tuː; tə][ɪts]
He then dictated another paper , different in every way from the first as to its
他 然后 口述 其他 纸 , 不同的 在 每一个 方式 从 这 第一的 作为 到 它是
[ˈmeθədz] ;
methods ;
方法 ;

然后他口述了另一篇论文，这篇论文在方法上与第一篇论文截然不同；

[ænd; ənd] [ðen] [ˈmʊʃənd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [raɪt] [aʊt][ðə; ði][ˈsekənd] [ˈpeɪpər][æz; əz] [suːn] [æz; əz]
and then motioned that I must write out the second paper as soon as
和 然后 示意 那 我 必须 写 出去 这 第二 纸 作为 很快 作为
[ˈpɑːsəb(ə)] ,
possible ,
可能的 ,

然后他示意我必须尽快写出第二篇论文。

[ɡɪv] [aɪˈtiː][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈwestɪŋ,haʊs] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪˈfekt] [maɪ] [ɪˈskeɪp] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [frɔːd]
give it to Mrs . Westinghouse , and then effect my escape before the fraud
给 它 到 太太 . 西屋 , 和 然后 影响 我的 逃脱 前 这 欺诈罪
[wʌz; wəz] [dɪˈskʌvəd] .
was discovered .
曾是 发现 .

把东西交给威斯汀豪斯夫人，然后在骗局被发现之前逃走。

" - [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈdaʊtɪŋli] , [hiː; hi] [ˈædɪd] : " [trʌst] [ˌemˈiː] .
" ' **As I looked at him doubtingly , he added : " Trust me .**
" - 作为 我 看起来 在 他 怀疑地 , 他 额外 : " 相信 我 .

“我怀疑地看着他，他补充道：‘相信我。’

[aɪ] [wɪl] [prəˈvaɪd] [ðə; ði] [wei] . "
I will provide the way . "
我 将要 提供 这 方式 . "

我会指明方向。

" - " [bʌt; bət][juː; jʊ] ? " [aɪ] [sed] .
" ' " **But you ? " I said .**
" - " 但 你 ? " 我 说 .

“但是你呢？”我说。

" - [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [læf] .
" ' He tried to laugh .
" - 他 尝试 到 笑 .

“他试图笑出来。”

" [aɪ] [ʃænt] [lɪv; laɪv] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊəz] , " [hiː; hi] [sed] .
" I shan't live twenty - four hours , " he said .
" 我 不会 居住 二十 - 四 小时 , " 他 说 .

“我活不过二十四小时了,”他说。

" - [aɪ] [æskt] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [bleɪm] .
" ' I asked if they were to blame .
" - 我 问 如果 他们 是 到 责备 .

“我问他们是否应该为此负责。”

[hiː; hi] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
He shrugged his shoulders .
他 耸了耸肩 他的 肩膀 .

他耸了耸肩。

" [hɜːr; hər] [ˈsʌnz] [ˈtretʃəri] [rɒbd] [ˌem ˈiː][ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd] [ˈfɔːrtʃən] .
" Her son's treachery robbed me of health and fortune .
" 她 儿子的 背信弃义 被抢劫 我 的 健康 和 财富 .

“她儿子的背叛夺走了我的健康和财富。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn][ðər; ðər] [ˈfiːndɪʃ] [ˈɡriːd] [tuː; tə] [ɪnˈherɪt] [ðə; ðɪ] [ˈsiːkrət] [ðeɪ] [hæv; həv] [lɒkt] [ˌem ˈiː][ɪn]
And now in their fiendish greed to inherit the secret they have locked me in
和 现在 在 他们的 邪恶的 贪婪 到 继承 这 秘密 他们 有 已锁定 我 在
[ðɪs] [ruːm] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [rɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ˌem ˈiː][baɪ][ðər; ðər][sɔːft] [wɜːrdz][ænd; ənd]
this room and tried to wring it from me by their soft words and
这 房间 和 尝试 到 拧 它 从 我 经过 他们的 柔软的 字 和
[ˈhwiːdlɪŋ] [kəˈresɪs] .
wheeling caresses .
哄骗 爱抚 .

现在，他们贪婪地想要继承这个秘密，把我锁在这个房间里，用甜言蜜语和哄骗的抚摸试图从我口中套出这个秘密。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [səkˈsiːd] .
But they shall not succeed .
但 他们 将 不是 成功 .

但他们不会得逞。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][ˈnevər] [noʊ] [ðɪs] . "
They shall never know this . "
他们 将 绝不 知道 这 . "

他们永远不会知道这件事。

" - [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈpɪləʊ] [ə; eɪ] [smɔːl] [bleɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ʃiːθ] .
" ' As he spoke he drew from under his pillow a small blade in a sheath .
" - 作为 他 辐 他 画 从 在下面 他的 枕头 一个 小的 刀刃 在 一个 鞘 .

“他一边说着，一边从枕头底下拔出一把带鞘的小刀。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [ˈbraʊnɪʃ] [ˈjeləʊ] ; [ðə; ðɪ] [edʒ] [wʌz; wəz] [ʃɑːrp] [æz; əz][ə; eɪ][ˈreɪzər] .
It was a bright brownish yellow ; the edge was sharp as a razor .
它 曾是 一个 明亮的 棕褐色 黄色的 ; 这 边缘 曾是 锋利的 作为 一个 剃刀 .

它呈亮棕黄色；边缘锋利如剃刀。

[hiː; hi] [ˈhændɪd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ˈsɪgnɪfaɪɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] .
He handed it to me , signifying that I was to keep it .
他 递交 它 到 我 , 表示 那 我 曾是 到 保持 它 .

他把它递给我，意思是让我留着它。

" - [ˈhɑːrdli] [hæd; həd][aɪ] [ʃiːðd] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈwepən] [ænd; ənd] [kənˈsiːld] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði][ˈfoʊldz]
" ' **Hardly had I sheathed the strange weapon and concealed it in the folds**
" - 几乎 有 我 鞘 这 奇怪的 武器 和 暗 它 在 这 折叠
[ʌv; əv][maɪ] [ˈbɑːdis] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʊmən] [əˈɡen] [ˈentərd] .
of my bodice when the door opened and the woman again entered .
的 我的 紧身胸衣 什么时候 这 门 打开 和 这 女士 再次 进入 .
“我刚把那件奇怪的武器收进鞘里，藏在胸衣的褶皱里，门就开了，那女人又进来了。”

[aɪ] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][ænd; ənd] [ˈpensɪd] [ə; eɪ][noʊt] ,
I showed her the pages that I had taken and pencilled a note ,
我 显示 她 这 页面 那 我 有 已采取 和 铅笔画 一个 笔记 ,
我给她看了我取下来的纸页，并用铅笔写了些什么。
[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ˈfɔːrmjələ][wʌz; wəz] [kəmˈpliːt] ,
saying that the formula was complete ,
说 那 这 公式 曾是 完全的 ,
他说公式已经完成。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [teɪk] [æt; ət] [liːst] [hæf][ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ ˈtiː][aʊt] ,
but that it would take at least half a day to write it out ,
但 那 它 会 拿 在 至少 一半 一个 天 到 写 它 出去 ,
但写出来至少需要半天时间。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] [ˈmeni] [ʌnfəˈmɪliər] [tɜːrmz] [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [niːd] [tuː; tə][rɪˈfɜːr] [tuː; tə][ə; eɪ]
as it contained many unfamiliar terms which I should need to refer to a
作为 它 包含 许多 陌生 条款 哪个 我 应该 需要 到 参考 到 一个
[ˈdɪkʃənəri] .
dictionary .
字典 .
因为它包含许多我不熟悉的术语，我需要查阅字典。

[fɔːr; fər][dʒʌst][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈwʊmən] [skænd] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈvæɪld]
For just a moment the woman scanned my face and that of the invalid
为了 只是 一个 片刻 这 女士 扫描 我的 脸 和 那 的 这 无效的
[wɪð; wɪθ] [ðæt] [streɪndʒ] [er] [ʌv; əv] [səˈspi(ə)n] [ðæt] [ˈnevər] [ˈhoʊlli] [dɪˈzɜːrtɪd] [hɜːr; hər] .
with that strange air of suspicion that never wholly deserted her .
和 那 奇怪的 空气 的 怀疑 那 绝不 完全 荒凉的 她 .
那女人用那种始终萦绕在她心头的奇怪怀疑神情，扫视了我和那位病人的脸片刻。

" - [əˈpærəntli] , [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˈsætɪsfɑɪd][hɜːr; hər] ,
" ' **Apparently , what she saw satisfied her ,**
" - 显然 , 什么 她 锯 使满意 她 ,
“显然，她所看到的让她很满意。”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [ˈsɪɡnɪfaɪd] [hɜːr; hər] [ˈpleʒər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈɡeɪnɪŋ] [ðə; ði]
for she signified her pleasure that I had succeeded in gaining the
为了 她 表示 她 乐趣 那 我 有 成功了 在 获得 这
[ɪnfərˈmeɪ(ə)n] [ɪn][soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] ,
information in so short a time ,
信息 在 所以 短的 一个 时间 ,
因为她表示很高兴我能在这么短的时间内获得这些信息。

[ænd; ənd] [ˈædɪd] [ðæt] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [pæst] [ˈmɪdnɑɪt] ,
and added that , as it was now past midnight ,
和 额外 那 , 作为 它 曾是 现在 过去的 午夜 ,
并补充说，现在已经过了午夜，

[aɪ] [maɪt] [liːv] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ] [wɜːrk] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈnekst] [deɪ] .
I might leave the rest of my work for the next day .
我 可能 离开 这 休息 的 我的 工作 为了 这 下一个 天 .
我可能会把剩下的工作留到第二天再做。

[ə'pɑ:n] [ðɪs] , [ʃi: ʃɪ] [led] [em 'i:] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ru:m] ['ʊspənɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] ,
Upon this , she led me to a room opening out of her own ,
之上 这 , 她 引领 我 到 一个 房间 开幕 出去 的 她 自己的 ,
于是, 她领我走进她自己房间的出口。

[ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [ðæt] [ʃi: ʃɪ] [θɔ:t] [aɪ] [maɪt] [fi:l] [les] ['ləʊnli] [ɪf] [aɪ] [wɜ:r; wəɹ] [nɪɹ] [hɜ:r; həɹ] .
indicating that she thought I might feel less lonely if I were near her .
表明 那 她 想法 我 可能 感觉 较少的 孤独 如果 我 是 靠近 她 .
这说明她觉得如果我在她身边, 我可能会感到不那么孤独。

[ˈleɪtəɹ] ,
Later ,
之后 ,
之后,

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ki:] [tɜ:rn] ['sɔ:ftli] [ɪn] [ðə; ði] [lɔ:k] [ɑ:n] [ðə; ði] [aʊt'saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔ:r] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]
I heard the key turn softly in the lock on the outside of the door leading
我 听到 这 钥匙 转动 轻轻 在 这 锁 在 这 外部 的 这 门 领导
[frʌm; frəm] [maɪ] [ru:m] ['ɪntu:] [ðə; ði] [hɔ:l] ,
from my room into the hall ,
从 我的 房间 进入 这 大厅 ,
我听到钥匙在通往走廊的门外锁里轻轻转动的声音。

[ænd; ənd] — [wel] , [ju:; jʊ] [kæn; kən] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ] [gɔ:t] ['veri] ['lɪt(ə)] [sli:p] [ðæt] [naɪt] .
and — well , you can imagine that I got very little sleep that night .
和 — 出色地 , 你 能 想象 那 我 得到 非常 小的 睡觉 那 夜晚 .
嗯, 你可以想象我那天晚上几乎没睡着。

" - ['ɜ:rlɪ] [ðə; ði] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmən] [ʌn'lɔ:kt] [maɪ] [dɔ:r] , [ænd; ənd] ,
" ' **Early the next morning the woman unlocked my door , and ,**
" - 早期的 这 下一个 早晨 这 女士 已解锁 我的 门 , 和 ,
“第二天一大早, 那女人就打开了我的门, 然后,

[ˈæftəɹ] [aɪ] [hæd; həd] ['i:tn] [ə; eɪ] ['heɪsti] ['brekfəst] , [led] [em 'i:] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['laɪbrəri] [wel] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ]
after I had eaten a hasty breakfast , led me to a library well equipped with
后 我 有 吃 一个 仓促 早餐 , 引领 我 到 一个 图书馆 出色地 配备 和
['refrəns] [bʊks] ,
reference books ,
参考 图书 ,
匆匆吃过早餐后, 他带我去了一家藏书丰富的图书馆。

[wer] , [soʊ] [ʃi: ʃɪ] [roʊt] , [aɪ] [wʌz; wəz] [tu:; tə] ['fɪnɪ] [maɪ] [wɜ:rk] .
where , so she wrote , I was to finish my work .
在哪里 , 所以 她 写道 , 我 曾是 到 结束 我的 工作 .
她写道, 我将在那里完成我的工作。

" - [ðen] [ʃi: ʃɪ] [left] [em 'i:] , ['lɔ:kɪŋ] [em 'i:] [ɪn] [wʌns] [mɔ:r] .
" ' **Then she left me , locking me in once more .**
" - 然后 她 左边 我 , 锁定 我 在 一次 更多的 .
“然后她离开了, 再次把我锁在里面。”

" - [aɪ] [hæd; həd] [ri:tft] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔ:ls] ['fɔ:rmjələ] [wen] [ðə; ði] [dɔ:r] ['ʊspənd]
" ' **I had reached about the middle of the false formula when the door opened**
" - 我 有 达到 关于 这 中间 的 这 错误的 公式 什么时候 这 门 打开
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊmən] ['entəɹd] [ɪn] [greɪt] [heɪst] .
and the woman entered in great haste .
和 这 女士 进入 在 伟大的 匆忙 .
“我正念到那个虚假公式的中间部分时, 门开了, 那女人急匆匆地走了进来。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈhɜːrɪd] [ˈmuːvmənts] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈæŋkʃəs] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [aɪ]
From her hurried movements and the anxious expression of her face I
从 她 慌忙 移动 和 这 焦虑的 表达 的 她 脸 我
[dʒʌdʒd] [ðæt] [sʌm; səm] [nuː] [kɑːmplɪˈkeɪʃ(ə)n][hæd; həd] [əˈrɪzn] .
judged that some new complication had arisen .
评判 那 一些 新的 并发症 有 出现 .
从她匆忙的动作和焦虑的表情来看，我判断出出现了新的问题。

[aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] .
I was right .
我 曾是 正确的 .

我猜对了。

[ˌpiːˈdʒiː] - [ˌpiːˈdʒiː]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ˈsnætʃɪŋ] [ʌp][maɪ][pæd] , [ðə; ði] [ˈwʊmən] [raʊt] , " [hiː; hi][ɪz] [ˈsɪŋkɪŋ] [fæst] .
Snatching up my pad , the woman wrote , " He is sinking fast .
抢夺 向上 我的 软垫 , 这 女士 写道 , " 他 是 下沉 快速地 .
女人一把抢过我的记事本，写道：“他正在迅速下沉。”

[ðə; ði] [ɪkˈsperɪmənt] [mʌst; məst] [bɪˈɡɪn] [æt; ət] [wʌnz] .
The experiment must begin at once .
这 实验 必须 开始 在 一次 .

实验必须立即开始。

[haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔːrmjələ] [rɪˈmeɪnz] ? "
How much of the formula remains ? "
如何 很多 的 这 公式 遗迹 ? "
配方还剩下多少？

" - [aɪ] [raʊt] : " [ˈoʊvər][wʌn][hæf] . "
" ' I wrote : " Over one half . "
" - 我 写道 : " 超过 一 一半 . "
我写道：“超过一半。”

" - " [ˈnevər] [maɪnd] , " [ʃiː; ʃi] [raʊt] [ɪn] [rɪˈtʃːrɪn] .
" ' " Never mind , " she wrote in return .
" - " 绝不 头脑 , " 她 写道 在 返回 .
“没关系,”她回复道。

" [ˈvɪktər] [kæn; kən] [bɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] .
" Victor can begin with what you have .
" 胜利者 能 开始 和 什么 你 有 .
“维克多可以从你现有的资源开始。”

[ɡɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði][ˈpepərz] .
Give me the papers .
给 我 这 文件 .

把文件给我。

[juː; jʊ] [meɪ] [ˈfɪnɪʃ] [ðə; ði][rest] [ɪn][maɪ] [ˈbrʌðəːz] [ruːm] [ænd; ənd] [brɪŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][juː ˈes][ɪn][ðə; ði]
You may finish the rest in my brother's room and bring it to us in the
你 可能 结束 这 休息 在 我的 兄弟 房间 和 带来 它 到 我们 在 这
[ˈlæbrətɔːrɪ] . "
laboratory . "
实验室 . "

剩下的部分你可以在我哥哥的房间里完成，然后带到实验室来。

" - [æz; əz][wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði] [-] [ru:m] , [aɪ][traɪd][tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [lʊk] [wið; wiθ][ðə; ði]
" ' **As we entered the invalid's room , I tried to exchange a look with the**
" - 作为 我们 进入 这 无效的 房间 , 我 尝试 到 交换 一个 看 和 这
[sɪk] [mæn] ,
sick man ,
生病的 男人 ;

“当我们走进病人的房间时，我试图和病人交换一个眼神，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwʊmən] [druː] [em 'iː] [əˈweɪ] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈfrentʃ] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði][end] ['fɑːrðɪst]
but the woman drew me away to a large French window at the end farthest
但 这 女士 画 我 离开 到 一个 大的 法语 窗户 在 这 结尾 最远
[frʌm; frəm][ðə; ði][bed] ,
from the bed ,
从 这 床 ;

但那女人把我拉到离床最远的一扇大落地窗前。

[ænd; ʌnd] , [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['sæfɪz] , [wɪtʃ] [ˈswʌŋ] ['ɪnwərd] , [ˈmoʊʃənd] [em 'iː][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] .
and , opening the sashes , which swung inward , motioned me to look out .
和 , 开幕 这 腰带 , 哪个 摇摆 向内 , 示意 我 到 看 出去 .
然后，他打开向内摆动的窗扇，示意我向外看。

[tuː; tə][maɪ] [səɪ'praɪz] ,
To my surprise ,
到 我的 惊喜 ,

令我惊讶的是，

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [æz; əz] [kə'nektɪŋ] [ðə; ði]
I saw that the bridge that I had noticed the night before as connecting the
我 锯 那 这 桥 那 我 有 注意到 这 夜晚 前 作为 连接 这
[haʊs] [ænd; ʌnd] ['læbrətɔːrɪ] [wʌz; wəz] [ə'prəʊtʃt] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['wɪndəʊ] .
house and laboratory was approached from this window .
房子 和 实验室 曾是 接近 从 这 窗户 .

我看到，从这扇窗户可以通往我前一天晚上注意到的那座连接房子和实验室的桥。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌf] [ə'fer] , [rɪ'zemblɪŋ] [ðəʊz] [juːst] [ɑːn] ['ʃɪpbɔːrd] ,
It was a rough affair , resembling those used on shipboard ,
它 曾是 一个 粗糙的 事务 , 类似 那些 用过的 在 船上 ,

那是一件很粗糙的事，类似于船上用的那种。

[ænd; ʌnd] [kən'sɪstɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪd] [plæŋk] ['gɑːrdɪd] ['oʊnli][baɪ] [tuː] [roʊps] [stretʃt] [wʌn][ɑːn] ['iːðər]
and consisted of a wide plank guarded only by two ropes stretched one on either
和 由.....组成 的 一个 宽的 板 守卫 仅有的 经过 二 绳索 拉伸 一 在 任何一个
[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][plæŋk] ,
side of the plank ,
边 的 这 板 ,

它由一块宽木板组成，木板两侧各拉起一根绳子加以保护。

[əˈbaʊt] [θriː] [fiːt] [əˈbʌv] [aɪ 'tiː] , [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [gɑːrd] [reɪl] .
about three feet above it , as a sort of guard rail .
关于 三 脚 多于 它 , 作为 一个 种类 的 警卫 轨 .

在它上方约三英尺处，起到类似护栏的作用。

[ɑːn][ðə; ði] ['læbrətɔːrɪ] [saɪd][ðə; ði] [brɪdʒ] ['tɜːmɪneɪtɪd] [æt; ət] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['hevi]
On the laboratory side the bridge terminated at what seemed to be a heavy
在 这 实验室 边 这 桥 终止 在 什么 似乎 到 是 一个 重的
[dɔːr] ,
door ,
门 ;

桥的尽头似乎是一扇厚重的门，位于实验室一侧。

[meɪd] [ʌv; əv][wʌn][ˈsɑːlɪd] [piːs] [ʌv; əv][ˈtɪmbər][ænd; ɐnd][prəˈvaɪdɪd][wʌn][θɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm]
made of one solid piece of timber and provided one third of the way from
制成 的 一 坚硬的 片 的 木材 和 假如 一 第三 的 这 方式 从
[ðə; ði][tɑːp][wɪð; wɪθ] [tuː] [smɔːl] [ˈwɪndəʊz] ,
the top with two small windows ,
这 顶部 和 二 小的 视窗 ,
由一整块实木制成，顶部三分之一处设有两扇小窗户。

[ɔːr] , [ˈræðər] , [peɪnz] [ʌv; əv] [glæs] , [əˈbaʊt] [eɪt] [ɪntʃɪz] [skwer] .
or , rather , panes of glass , about eight inches square .
或者 , 相当 , 窗格 的 玻璃 , 关于 八 英寸 正方形 .

或者更确切地说，是大约八英寸见方的玻璃板。

[bɪˈhaɪnd] [iːtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈaɪərn][bɑːr] .
Behind each there was a heavy iron bar .
在后面 每个 那里 曾是 一个 重的 铁 酒吧 .

每根铁条后面都有一根粗重的铁栏杆。

" - [ˈheɪstɪli] [ˈsɪgnɪfaɪɪŋ] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [krɔːs] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði]
" ' **Hastily signifying that I must cross the bridge in order to bring her the**
" - 草草 表示 那 我 必须 叉 这 桥 在 命令 到 带来 她 这
[rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔːrmjələ] ,
remainder of the formula ,
余 的 这 公式 ,

“我匆匆示意自己必须过桥去把剩下的配方带给她，

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [sent] [ˈvɪktər] [əˈhed] [ænd; ɐnd] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈfɔːləʊ] .
the woman sent Victor ahead and then turned to follow .
这 女士 发送 胜利者 前方 和 然后 转向 到 跟随 .

女人让维克托先走，然后转身跟了上去。

[bɪˈfɔːr] [ˈɡoʊɪŋ][ʃiː; ʃi] [ˈɪntɪmətɪd] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [waɪl] [aɪ] [roʊt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [bɪˈsaɪd]
Before going she intimated to me that while I wrote I was to remain beside
前 去 她 暗示 到 我 那 尽管 我 写道 我 曾是 到 保持 旁
[ðɪs] [ˈwɪndəʊ] [wer] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ˈeni] [saɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɜːrkərz] [ɪn][ðə; ði] [ˈlæbrətɔːri] [ænd; ɐnd]
this window where I could see any sign from the workers in the laboratory and
这 窗户 在哪里 我 可以 看 任何 符号 从 这 工人 在 这 实验室 和
[biː; bi] [siːn] [baɪ][ðem; ðəm] .
be seen by them .
是 已见 经过 他们 .

临走前，她暗示我，在我写作的时候，要待在这扇窗户旁边，这样我就可以看到实验室工作人员的任何信号，也能被他们看到。

" - [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [tuː] [ˈaʊərz] [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [seɪv] [ðə; ði]
" ' **For the next two hours nothing was to be heard in the room save the**
" - 为了 这 下一个 二 小时 没有什么 曾是 到 是 听到 在 这 房间 节省 这
[ˈskrætʃɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][pen][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈpeɪpər][ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˈleɪbərd] [ˈbriːðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ]
scratching of my pen over the paper and the labored breathing of the dying
抓挠 的 我的 笔 超过 这 纸 和 这 辛勤劳作 呼吸 的 这 垂死

[mæn] .
man .
男人 .

“接下来的两个小时里，房间里除了我的笔在纸上沙沙作响的声音和垂死之人艰难的呼吸声之外，什么也听不到。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsɪŋkɪŋ] [ˈræpɪdli] , [bʌt; bət] [wenˈevər] [hiː; hi] [kɔːt] [maɪ] [glæns] [wʊd]
He seemed to be sinking rapidly , but whenever he caught my glance would
他 似乎 到 是 下沉 快速 , 但 每当 他 捕捉 我的 瞥一眼 会
[smaɪl] [ˈriːəʃʊrɪŋli] ,
smile reassuringly ,
微笑 令人安心 ,

他似乎正在迅速下沉，但每当他与我对视时，都会露出令人安心的微笑。

[æz; əz] [ðooʊ] [tu:; tə] [seɪ] : " [du:][nɑ:t][bi:; bi][ə'freɪd] .
as though to say : " Do not be afraid .
 作为 尽管 到 说 : " 做 不是 是 害怕的 :
 仿佛在说：“不要害怕。”

[ɔ:l] [wɪl] [kʌm] [raɪt] .
All will come right .
 全部 将要 来 正确的 :
 一切都会好起来的。

" [æz; əz][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑ:k] [ɑ:n][ðə; ði] ['mæntl] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] ['ʌvər] [ʌv; əv][ɪ'lev(ə)n] ,
" As the hands of the clock on the mantel approached the hour of eleven ,
 " 作为 这 双手 的 这 钟 在 这 壁炉架 接近 这 小时 的 十一 ,
 [haʊ'veər] ,
however ,
 然而 ,
 “然而，当壁炉架上的钟表指针接近十一点时，

[hi:; hi] [ə'pɪəd] [tu:; tə] [grəʊ] ['sʌd(ə)nli] [strɔ:ŋɡər] ; [ə; eɪ] [feɪnt] ['kʌlə] [tɪndʒd] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] ,
he appeared to grow suddenly stronger ; a faint color tinged his cheeks ,
 他 出现 到 生长 突然 更强 ; 一个 头晕的 颜色 带点色调 他的 脸颊 ,
 他似乎突然变得强壮起来；他的双颊泛起了一抹淡淡的红晕。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæf] [roʊz] [ɪn] [bed] , [æz; əz] [ðooʊ] [ə'weɪtɪŋ] [sʌm; səm] [nu:] [di'veləpmənts] .
and he half rose in bed , as though awaiting some new developments .
 和 他 一半 玫瑰 在 床 , 作为 尽管 等待中 一些 新的 发展 :
 他半起身子，仿佛在等待新的进展。

[ɑ:n][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv][ɪ'lev(ə)n][hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][em 'i:][ænd; ənd] [saɪnd] : " [aɪ 'ti:] [ɪz] [taɪm] [tu:; tə]
On the stroke of eleven he turned to me and signed : " It is time to
 在 这 中风 的 十一 他 转向 到 我 和 签名 : " 它 是 时间 到
 [goʊ] . " **go : "**
 去 : "
 十一点整，他转向我，用手语说道：“该走了。”

" - " [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [stɪl] [ə; eɪ] [fju:] ['peɪdʒɪz][tu:; tə] [raɪt] [aʊt] , " [aɪ] ['ænsər] .
" ' " But there are still a few pages to write out , " I answered .
 " - " 但 那里 是 仍然 一个 很少 页面 到 写 出去 , " 我 回答 :
 “但是还有几页要写，”我回答道。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 27]
 [页 -]
 [第27页]

" - " [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] , " [hi:; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] .
" ' " It's all right , " he rejoined .
 " - " 它是 全部 正确的 , " 他 重新加入 :
 “没关系，”他重新说道。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪ'nʌf] .
" It is enough .
 " 它 是 足够的 :
 够了。

[ˈoʊnli][goʊ] — [goʊ][æt; ət][wʌns] .
Only go — go at once .
 仅有的 去 — 去 在 一次 :
 只管走——立刻走。

[,aɪˈtiː][ɪz][jər; jər] [wei] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] . "

It is your way of escape .
它 是 你的 方式 的 逃脱 . "

这是你的逃避方式。

" - [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .

" I For a moment I hesitated .
" - 为了 一个 片刻 我 犹豫了一下 .

“我犹豫了一会儿。”

[ðə; ði][wɜːrdz] [ˈsaʊndɪd] [ˈsensləs] ; [sɪk] [men] , [aɪ] [ˈriːzənd] , [hæd; həd] [streɪndʒ] [ˈfænsɪs] .

The words sounded senseless ; sick men , I reasoned , had strange fancies .
这 字 听起来 无意义的 ; 生病的 男人 , 我 有理智的 , 有 奇怪的 幻想 .

这些话听起来毫无意义; 我想, 病人总会有一些奇怪的想法。

[bʌt; bət][ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz] [seɪn] ; [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] , — [aɪˈtiː][wʌz; wəz]

But the glance of his eyes was sane ; it was more , — it was
但 这 瞥一眼 的 他的 眼睛 曾是 理智 ; 它 曾是 更多的 , — 它 曾是

[kənˈvɪnsɪŋ] .

convincing .

令人信服的 .

但他眼神中的神情是理智的; 不仅如此, ——还很有说服力。

" - [wɪˈðəʊt] [əˈnʌðər] [wɜːrd] , [aɪ] [ˈgæðərd] [ʌp][maɪ][ˈpepərz][ænd; ənd][ˈstɑːrtɪd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

" I Without another word , I gathered up my papers and started across the bridge .
" - 没有 其他 单词 , 我 聚集 向上 我的 文件 和 开始 穿过 这 桥 .

“我一言不发, 收拾好文件, 开始过桥。”

[aɪˈtiː] [sweɪ] , [bʌt; bət][ˈoʊnli] [ˈslaɪtli] .

It swayed , but only slightly .
它 摇摆 , 但 仅有的 轻微地 .

它摇晃了一下, 但幅度很小。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][æn; ən][ˈæksɪdənt] .

There was not the slightest danger of an accident .
那里 曾是 不是 这 丝毫 危险 的 一个 事故 .

根本不存在发生事故的丝毫危险。

[ænd; ənd] [jet] [ɪn][maɪ] [ˈpæsɪdʒ] [əˈkrɔːs] [ðæt] [brɪdʒ] [aɪ] [ˈtremblɪd] [ˈvaɪələntli] .

And yet in my passage across that bridge I trembled violently .
和 然而 在 我的 通道 穿过 那 桥 我 颤抖 暴力 .

然而, 当我走过那座桥时, 我却剧烈地颤抖起来。

[wen] [ˈfaɪnəli] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒli] [ˈgɑːrdɪd] [dɔːr] [aɪ][hæd; həd] [ˈberli] [streŋθ] [ɪˈnʌf]

When finally I reached the strangely guarded door I had barely strength enough
什么时候 最后 我 达到 这 奇怪的 守卫 门 我 有 仅仅 力量 足够的

[tuː; tə] [nɑːk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈhevi] [ˈtɪmbəːz] .

to knock upon the heavy timbers .
到 敲 之上 这 重的 木材 .

当我终于走到那扇戒备森严的大门前时, 我几乎筋疲力尽, 只能勉强敲击沉重的门板。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪˈplaɪ] .

There was no reply .
那里 曾是 不 回复 .

没有回复。

[ˈevɪdəntli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əbˈzɔːrbd] [ɪn][ðer; ðər] [ɪkˈsperɪmənt] , [aɪ] [θɔːt] , [ænd; ənd] [nɑːkt] [əˈgen] .

Evidently they were absorbed in their experiment , I thought , and knocked again .
显然 他们 是 吸收 在 他们的 实验 , 我 想法 , 和 敲门 再次 .

显然他们正全神贯注于他们的实验, 我想, 于是又敲了敲门。

[sti] [noʊ] [rɪˈplaɪ] , [ðoʊ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [feɪnt] [ˈmuːvmənt] [wɪˈðɪn] .
Still no reply , though this time I seemed to hear a faint movement within .
仍然 不 回复 , 尽管 这 时间 我 似乎 到 听到 一个 头晕的 移动 之内 .

仍然没有回应, 不过这次我似乎听到里面有微弱的动静。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [pɪr] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈtaɪni] [ˈwɪndoʊ] - [peɪnz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .
I tried to peer through the tiny window - panes in the door .
我 尝试 到 同伴 通过 这 微小的 窗户 - 窗格 在 这 门 .

我试着透过门上的小窗户往外看。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsʌmwʌt] [əˈbʌv] [ðə; ðɪ] [ˈlev(ə)] [lʌ; əv] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈpɑːrtli] [əbˈskjuəd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ˈaɪərn] [baːz] .
They were somewhat above the level of my face and partly obscured by the iron bars .
他们 是 有些 多于 这 等级 的 我的 脸 和 部分 模糊不清 经过 这 铁 酒吧 .

它们比我的脸略高一些, 并且部分被铁栏杆遮挡住了。

[soʊ] [aɪ] [reɪzd] [maɪˈself] [ɑːn] [ˈtɪptəʊ] [ænd; ənd] , [ˈfeɪdɪŋ] [maɪ] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [hændz] , [lʊkt] [ɪn] .
So I raised myself on tiptoe and , shading my eyes with my hands , looked in .
所以 我 提高 我 在 脚尖 和 , 阴影 我的 眼睛 和 我的 双手 , 看起来 在 .

于是我踮起脚尖, 用手遮住眼睛, 向里望去。

" - [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ˈnʌθɪŋ] .
" ' **For a moment I could see nothing .**
" - 为了 一个 片刻 我 可以 看 没有什么 .

“有那么一会儿, 我什么也看不见了。”

[ðen] , [æz; əz] [aɪ] [brɪˈkeɪm] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [gluːm] , [aɪ] [meɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈɑːbdʒekts] [nɪr] [baɪ] ,
Then , as I became accustomed to the gloom , I made out a few objects near by ,
然后 , 作为 我 成为 习惯 到 这 愁云 , 我 制成 出去 一个 很少 对象 靠近 经过 ,

后来, 当我逐渐适应了昏暗的光线后, 我辨认出附近有一些物体。

— [ə; eɪ] [ˈtʃɑːrkoʊl] [stoʊv] , [ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [pər] [lʌ; əv] [skeɪlz] , [ˈpɪnsərz] , [ˈbloʊpaɪp] , [ə; eɪ] [glæz] ,
— **a charcoal stove , a table holding a pair of scales , pincers , blowpipe , a graduating glass ,**
— 一个 木炭 火炉 , 一个 桌子 保持 一个 一对 的 秤 , 钳 , 吹管 , 一个 毕业 玻璃 ,

— 一个炭炉, 一张桌子上放着一副天平, 一把钳子, 一根吹管, 一个量杯,

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [æpəˈrætəs] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʌnfəˈmɪliər] .
and other apparatus with which I was unfamiliar .
和 其他 设备 和 哪个 我 曾是 陌生 .

以及其他我不熟悉的设备。

[æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˈfɑːrðər] [end] [lʌ; əv] [ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] [sæt] [ə; eɪ] [ˈmoʊʃnləs] [ˈfiːmeɪl] [ˈfɪgjər] , [ðə; ðɪ] [hed] [θroʊn] [bæk] ,
At the farther end of the table sat a motionless female figure , the head thrown back ,
在 这 更远 结尾 的 这 桌子 卫星 一个 静止不动 女性 数字 , 这 头 抛掷 后退 ,

桌子远端坐着一个一动不动的女性身影, 头向后仰着。

[wʌn][hænd] ['klʌtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['krʌmpld] [ʃi:t] [ʌv; əv]['peɪpər] , [waɪ] [ðə; ði] ['ʌðər] [hʌŋ] ['ɪmplɪ] [æt; ət]
one hand clutching a crumpled sheet of paper , while the other hung limply at
— 手 紧握 一个 皱巴巴的 床单 的 纸 , 尽管 这 其他 悬挂 软弱无力 在
[hɜ:r; həɹ][saɪd] .
her side .
她 边 .

她一只手紧紧攥着一张揉成一团的纸，另一只手无力地垂在身侧。

[də'rektli; daɪ'rektli] [ˈɑ:pəzɪt] [ə; eɪ][mæn][sæt] , [ˈɔ:lsʊθ] ['moʊʃnləs] , [hɪz; ɪz] [boʊd] [hed] ['restɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]
Directly opposite a man sat , also motionless , his bowed head resting on the
直接地 对面的 一个 男人 卫星 , 还 静止不动 , 他的 鞠躬 头 休息 在 这
[edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .
edge of the table .
边缘 的 这 桌子 .

对面坐着一个男人，也一动不动，低着头，倚在桌子边缘。

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] , [aɪ] ['fænsɪd] [ðə; ði][hænd] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər] [twɪtʃt] ['slaɪtli] .
As I looked , I fancied the hand holding the paper twitched slightly .
作为 我 看起来 , 我 幻想 这 手 保持 这 纸 抽搐 轻微地 .

我看着，觉得拿着纸的那只手微微抽搐了一下。

" - [aɪ] ['ɪftɪd] [maɪ][pə'zɪ(ə)n] .
" ' **I shifted my position .**
" - 我 转移 我的 位置 .

“我改变了位置。”

[ə; eɪ] [feɪnt] [laɪt] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] .
A faint light fell upon the face of the woman .
一个 头晕的 光 跌倒 之上 这 脸 的 这 女士 .

一束微弱的光线落在女人的脸上。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['westɪŋ,haʊs] , [bʌt; bət] [waɪt] [ænd; ænd]['rɪdʒɪd] , [wɪð; wɪθ] ['saɪtləs] ,
It was that of Mrs . Westinghouse , but white and rigid , with sightless ,
它 曾是 那 的 太太 . 西屋 , 但 白色的 和 死板的 , 和 失明 ,
[ˈsterɪŋ] [aɪz] .
staring eyes .
凝视 眼睛 .

那是威斯汀豪斯太太的脸，但脸色苍白僵硬，双眼空洞无神，直勾勾地盯着前方。

" - " [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ded] !
" ' " **They are dead !**
" - " 他们 是 死的 !

“他们死了！ ”

" [aɪ][kraɪd] , [æz; əz][aɪ] [rʌʃt] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] .
" **I cried , as I rushed back into the room of the dying man .**
" 我 哭 , 作为 我 匆忙 后退 进入 这 房间 的 这 垂死 男人 .

“我哭着冲回了垂死之人的房间。”

[ðen] , [ˌrekə'lektɪŋ] [maɪ'self] ,
Then , recollecting myself ,
然后 , 回忆 我 ,

然后，我回过神来，

[aɪ][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [rɪ'pi:tɪŋ] [maɪ][wɜ:rdz][wɪð; wɪθ] ['fɪŋgərz] [ðæt] ['tremblɪd] [soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]
I succeeded in repeating my words with fingers that trembled so that I could
我 成功了 在 重复 我的 字 和 手指 那 颤抖 所以 那 我 可以
[ˈhɑ:rdli] [ɡɪv] [ðə; ði] [saɪnz] .
hardly give the signs .
几乎 给 这 标志 .

我努力重复着我的话语，但我的手指颤抖得几乎无法打手势。

" - [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [siːmd] [ʌnˈmuːvd] ; [ðen] , [wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈgæstli] [smaɪl] , [hiː; hi]
" ' **For a moment he seemed unmoved ; then , with a ghastly smile , he**
" - 为了 一个 片刻 他 似乎 不动 ; 然后 , 和 一个 阴森 微笑 , 他
[ˈsignəld] : —
signalled : —
发出信号 : —

“他起初似乎无动于衷；然后，脸上浮现出一抹诡异的笑容，示意道：——

" - " [ðɪs] [ɪz][jɔː; jər] [taɪm] [tuː; tə] [rɪskeɪp] . "
" ' " **This is your time to escape .** "
" - " 这 是 你的 时间 到 逃脱 . "

“现在是你逃跑的时候了。”

" - " [bʌt; bət][juː; jʊ] —
" ' " **But you —**
" - " 但 你 —

“但是你——”

" [,piː ˈdʒiː] -]
" [**Pg 28**]
" [页 -]

[第28页]

" - " [ˈnevər] [maɪnd][em ˈiː] .
" ' " **Never mind me .**
" - " 绝不 头脑 我 .

“别理我。”

[ɔːl][aɪ] [ker] [fɔːr; fər][ɪz][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [ˈsiːkrət] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
All I care for is to keep my secret from them .
全部 我 关心 为了 是 到 保持 我的 秘密 从 他们 .

我只希望对他们保守秘密。

[rɪˈmembər] [jɔː; jər] [vəʊ] — [ænd; ənd] [naʊ] [goʊ] — [goʊ] — [ænd; ənd][gɑːd] [bles] [juː; jʊ] . "
Remember your vow — and now go — go — and God bless you . "
记住 你的 发誓 — 和 现在 去 — 去 — 和 上帝 保佑 你 . "

记住你的誓言——现在走吧——走吧——愿上帝保佑你。

" - [aɪ] [grɑːspt] [hɪz; ɪz][hænd] , [ðen] [rʌft] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
" ' **I grasped his hand , then rushed from the room .**
" - 我 抓住 他的 手 , 然后 匆忙 从 这 房间 .

“我抓住他的手，然后冲出了房间。”

[aɪ] [snætʃt] [maɪ][hæt][ænd; ənd] [kəʊt] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [bɪˈləʊ] ,
I snatched my hat and coat in the hall below ,
我 抢夺 我的 帽子 和 外套 在 这 大厅 以下 ,

我在楼下走廊里抓起帽子和外套，

[ænd; ənd][ræn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] , [ˈnevər] [ˈstɑːpɪŋ] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [rɪˈtʃt]
and ran out of the house and down the road , never stopping until I reached
和 跑 出去 的 这 房子 和 向下 这 路 , 绝不 停止 直到 我 达到
[ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] .
the station .
这 车站 .

然后我跑出房子，沿着路一路狂奔，直到到达车站才停下来。

[ðer; ðər][aɪ] [tʊk] [ðə; ði][nekst] [treɪn] [ænd; ənd] [rɪˈtʃt] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ˈoʊnli] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [əˈgoʊ] . -
There I took the next train and reached the city only half an hour ago . ' -
那里 我 采取 这 下一个 火车 和 达到 这 城市 仅有的 一半 一个 小时 前 . -

我在那里搭乘下一班火车，半小时前才到达市区。

" [hɪr] ['mɪstər] . [ˈɡɪlbərt] [bɪˈɡæən][tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ][sɪˈɡɑːr] , [æz; əz] [ðoo] [hɪz; ɪz][ˈstɔːri][wɜːr; wər]
" **Here Mr . Gilbert began to light a cigar , as though his story were**
" 这里 先生 . 吉尔伯特 开始 到 光 一个 雪茄 , 作为 尽管 他的 故事 是
[ˈfɪnɪʃt] .
finished .
完成的 .

“吉尔伯特先生说着，点燃了一支雪茄，仿佛他的故事已经讲完了。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [bɪˈkeɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [mæn] — [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][sʌn] — [ðə; ði][ˈlɪt(ə)]
" **But what became of the dying man — of the mother and son — the little**
" 但 什么 成为 的 这 垂死 男人 — 的 这 母亲 和 儿子 — 这 小的
[stəˈnɑːgrəfər] ? "
stenographer ? "
速记员 ? "

“但是那个垂死的男人、那对母子、那个小速记员后来怎么样了昵？”

" [oo] , [jes] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , " [sed] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] ; " [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][ˈsiːkwəl] .
" **Oh , yes , to be sure , " said the detective ; " you wish to know the sequel .**
" 哦 , 是的 , 到 是 当然 , " 说 这 侦探 ; " 你 希望 到 知道 这 续集 .
" 哦，是的，当然，”侦探说；“你想知道续集。”

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地 ,

[aɪ] [went] [ʌp][ðer; ðər] [ðæt] [deɪ] [wið; wɪθ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [men][ænd; ənd] [faʊnd] [ˈevriθɪŋ] [æz; əz] [ʃiːd]
I went up there that day with two or three men and found everything as she'd
我 去 向上 那里 那 天 和 二 或者 三 男人 和 成立 一切 作为 棚
[dɪˈskraɪbd] [aɪ ˈtiː] .
described it .
描述 它 .

那天我和两三个男人一起去了那里，发现一切都和她描述的一样。

[ðə; ði] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][sʌn][hæd; həd] [ˈsɪmplɪ] [bɪn] [ˈeɪdɪntli] [ˈstjuːpɪfaɪd] [baɪ] [drʌgz] [ˈpɜːrpəsli]
The mother and son had simply been evidently stupefied by drugs purposely
这 母亲 和 儿子 有 简单地 到过 显然 目瞪口呆 经过 药物 故意
[ɪntrəˈduːst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [fɔːls] [ˈfɔːrmjələ] ,
introduced into the false formula ,
介绍 进入 这 错误的 公式 ,

很明显，这对母子只是因为被故意掺入假配方奶粉中的药物而神志不清。

[ænd; ənd] [suːn] [rɪˈkʌvəd] [ðer; ðər] [ˈsensɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈʌŋk(ə)][hæd; həd] [briːðd] [hɪz; ɪz][ləst] .
and soon recovered their senses , but the uncle had breathed his last .
和 很快 恢复 他们的 感官 , 但 这 叔叔 有 呼吸 他的 最后的 .
他们很快恢复了意识，但叔叔已经去世了。

[ˈmɪsɪz] . [ˈwestɪŋˌhaʊs] [hæd; həd] [bɪn] [smɑːrt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [fɪˈzɪʃ(ə)n] , [huː] [wʌz; wəz]
Mrs . Westinghouse had been smart enough to get a physician , who was
太太 . 西屋 有 到过 聪明的 足够的 到 得到 一个 医生 , WHO 曾是
[ðer; ðər] [wen] [wiː; wi] [əˈraɪvd] ,
there when we arrived ,
那里 什么时候 我们 到达的 ,

韦斯汀豪斯夫人很聪明，她请了一位医生，我们到达时医生就在那里。

[ænd; ənd] [huː] , [ˈɑːnɪstli] [ɪˈnʌf] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [əˈskraɪbd] [hɪz; ɪz] [deθ] [tuː; tə][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈkɔːzɪz] .
and who , honestly enough , I suppose , ascribed his death to natural causes .
和 WHO , 诚实地 足够的 , 我 认为 , 归因于 他的 死亡 到 自然的 原因 .
而说实话，我想，他（指某人）将他的死因归咎于自然死亡。

[wiː; wi][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm] [læk] [ʌv; əv] ['eɪdəns] . "
We could do nothing from lack of evidence . "

我们 可以 做 没有什么 从 缺少 的 证据 . "

由于缺乏证据，我们无能为力。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['siːkrət] , — [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['fɔːrmjələ] ? "
" But the secret , — the mysterious formula ? "

" 但 这 秘密 , — 这 神秘 公式 ? "

“但是那个秘密——那个神秘的配方呢？ ”

" [ɑː] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [sædist] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] .
" Ah , that is the saddest part of the whole affair .

" 啊 , 那 是 这 最悲伤的 部分 的 这 所有的 事务 .

“啊，这是整件事中最令人难过的部分。”

[hæf] [kreɪzd] [baɪ][hɜːr; hær][hɔːrəb(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,
Half crazed by her horrible experience in this house ,

一半 疯狂 经过 她 可怕 经验 在 这 房子 ,

她在这所房子里经历了可怕的事情，几乎精神失常。

[ænd; ænd] [rɪ'kɔːlɪŋ] [hɜːr; hær] [vəʊ] [tuː; tə] [meɪk] [noʊ][juːz][ʌv; əv] ['eni] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n] [geɪnd] [waɪl] [ðer; ðər]
and recalling her vow to make no use of any information gained while there

和 回忆 她 发誓 到 制作 不 使用 的 任何 信息 获得 尽管 那里

,

，

，

她回想起自己曾发誓不会利用在那里获得的任何信息，

[mɪs] [wʊd] [hæd; həd][noʊ] ['suːnər] [ɪ'skeɪpt] [ðæn; ðən][fɪː; fɪ] [tɔːr] [ðə; ði] [truː] ['fɔːrmjələ][ɪntuː] ['piːsɪz]
Miss Wood had no sooner escaped than she tore the true formula into pieces

错过 木头 有 不 很快 逃脱 比 她 撕裂 这 真的 公式 进入 件

[ænd; ænd] [θruː] [aɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

and threw it away .

和 扔 它 离开 .

伍德小姐刚逃出来，就把真正的配方撕成碎片扔掉了。

[hæd; həd][fɪː; fɪ] [keɪpt] [aɪ 'tiː] , [aɪ 'tiː] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [hæv; həv] [brɔːt] [hɜːr; hær][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs]
Had she kept it , it would undoubtedly have brought her an enormous

有 她 保留 它 , 它 会 无疑 有 带来 她 一个 巨大的

['fɔːrtʃən] ,

fortune ,

财富 ,

如果她当时留着它，无疑会给她带来巨额财富。

[fɔːr; fər][æn; ən]['ekspɜːrt] ['metəlɜːrdʒɪst] [huː] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['dægər] [gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hær][baɪ]
for an expert metallurgist who examined the strange dagger given to her by

为了 一个 专家 冶金学家 WHO 检查 这 奇怪的 匕首 给定 到 她 经过

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] [prə'naʊnst] [aɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['praɪsləs] [ɑːrt] ,
the dying man pronounced it to be an example of a priceless art ,

这 垂死 男人 发音 它 到 是 一个 例子 的 一个 无价 艺术 ,

一位冶金专家鉴定了垂死之人留给她的把那把奇特匕首后，宣称它是一件价值连城的艺术品。

— [ðæt] [ʌv; əv] ['tempərɪŋ] ['kɑːpər] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'sɪstənsɪ] [ʌv; əv] [stiːl] , — [ə; eɪ] ['praːses] [ʌndər'stʊd]
— that of tempering copper to the consistency of steel , — a process understood

— 那 的 回火 铜 到 这 一致性 的 钢 , — 一个 过程 理解

[baɪ][ðə; ði] ['eɪnfənts] ,
by the ancients ,

经过 这 古代人 ,

——将铜淬火至钢的硬度——这是古人早已了解的工艺。

[bʌt; bət] [lɔːst] [naʊ] [ðɪːz] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [ˈjɪrz] .
but lost now these thousands of years .
但 丢失的 现在 这些 数千 的 年 .
但如今已遗失数千年。

" [,piː ˈdʒiː] -]
" [Pg 29]
" [页 -]
[第29页]

[hɜːr; hər] [ˈhuːduː] .
Her Hoodoo .
她 觊 .
她的巫术。

[baɪ] [ˈhærəld] [kɪnsæbi] .
BY HAROLD KINSABBY .
经过 哈罗德 金萨比 .
作者：哈罗德·金萨比。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ðə; ði][ˈdɑːktər] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] [maɪ] [ˈsɪstəm] [ˈniːdɪd] [ˈoʊzoʊn] [ðæt] [aɪ] [went]
IT was because the doctor insisted that my system needed ozone that I went
它 曾是 因为 这 医生 坚持 那 我的 系统 需要 臭氧 那 我 去
[tuː; tə][kɑːləˈrædoʊ; ,kɑːləˈrɑːdoʊ][ɑːn][ə; eɪ] [ˈhʌntɪŋ] [trɪp] .
to Colorado on a hunting trip .
到 科罗拉多州 在 一个 打猎 旅行 .
正是因为医生坚持认为我的身体需要臭氧治疗，我才去科罗拉多州进行了一次狩猎之旅。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ðæt] [aɪ] [met] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
It was there that I met her , and it was there , by the way ,
它 曾是 那里 那 我 遇见 她 , 和 它 曾是 那里 , 经过 这 方式 ,
我就在那里遇见了她，顺便说一句，也是在那里。

[ðæt] [aɪ] [brɪˈkeɪm] [kənˈvɪnst] [ðæt] [wen] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [leɪm] [ʌŋ] [ˌʌndəˈteɪks] [tuː; tə] [hʌnt]
that I became convinced that when a man with a lame lung undertakes to hunt
那 我 成为 确信 那 什么时候 一个 男人 和 一个 瘸 肺 承担 到 打猎
[ˈoʊzoʊn][ɪn][ðə; ði][waɪldz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɑːki] [ˈmaʊntnɪz] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [prəˈvaɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ]
ozone in the wilds of the Rocky Mountains he ought to provide himself with
臭氧 在 这 荒野 的 这 洛基 山脉 他 应该 到 提供 他自己 和
[ə; eɪ] [ɡaɪd] .
a guide .
一个 指导 .
我开始确信，当一个肺部有缺陷的人决定在落基山脉的荒野中寻找臭氧时，他应该给自己找个向导。

[aɪ] [went] [əˈloʊn] , [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [aɪ][ɡɔːt] [lɔːst] .
I went alone , and that's why I got lost .
我 去 独自的 , 和 那就是 为什么 我 得到 丢失的 .
我独自一人去的，所以才迷路了。

[fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [aɪ][hæd; həd] [træmp] , [hæf] [stɑːrvd] , [tɔːrd] [ðə; ði][ˈraɪzɪŋ] [sʌn] ,
For two days I had tramped , half starved , toward the rising sun ,
为了 二 天 我 有 践踏 , 一半 饥饿 , 朝向 这 上升 太阳 ,
我饿着肚子，跋涉了两天，朝着冉冉升起的太阳走去。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [riːtɪŋ] [sʌm; səm][ˈkæɪt(ə)l] [ræntɪ] [nɪr] [ˈdenvər] .
with the hope of reaching some cattle ranch near Denver .
和 这 希望 的 到达 一些 牛 牧场 靠近 丹佛 .
希望能到达丹佛附近的某个养牛场。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈtrʌdʒɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [θɪk]
On the morning of the third day , as I was trudging through a thick
在这早晨的这第三天 , 作为我曾是艰难跋涉通过一个厚的
[ˈʌndəɡrʊθθ] ,
undergrowth ,
灌木丛 ,

第三天早上, 当我艰难地穿过茂密的灌木丛时,

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈstɑːrtld] [baɪ][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [vɔɪs] : —
I was suddenly startled by a woman's voice : —
我曾是突然惊慌经过一个女性的嗓音 : —

我突然被一个女人的声音吓了一跳: ——

" [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [ˈhæpən] [tuː; tə][spɑɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈspekld] [ˈhefər] [bæk] [ˈjɑːndər] , [dɪd][juː; jʊ] , [ˈstreɪndʒər] ?
" You didn't happen to spy a little speckled heifer back yonder , did you , stranger ?
" 你 没有 发生 到 间谍 一个 小的 斑驳的 小母牛 后退 远处 , 做过 你 , 陌生人 ?

“陌生人, 你有没有碰巧看到那边有一头带斑点的小母牛呢? ”

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [sed] [ðæt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [əˈprʊtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" It is said that upon the approach of a human being the first impulse of a
" 它 是 说 那 之上 这 方法 的 一个 人类 存在 这 第一的 冲动 的 一个
[mæn] [huː] [hæz; hæz] [bɪn] [lɔːst][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ɪz] [ðæt] [ˈbɪblɪkli] [əˈskraɪbd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪkɪd] ,
man who has been lost in the woods is that biblically ascribed to the wicked ,
男人 WHO 有 到过 丢失的 在 这 树林 是 那 圣经 归因于 到 这 邪恶 ,

据说, 当有人靠近时, 一个在森林里迷路的人的第一反应, 就是圣经中描述的恶人的反应。

[ˈneɪmli] , " [tuː; tə] [fliː] [wen] [noʊ][mæn] [pɜːˈsuːəθ] .
namely , " to flee when no man pursueth .
即 , " 到 逃跑 什么时候 不 男人 追求 .

即“无人追赶时逃跑”。

" [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [fɑːr] [ɡɔːn] [wɪð; wɪθ] [ˈhʌŋɡər] [ænd; ənd] [ˈwɪrɪnəs] [tuː; tə] [fliː]
" But at this time I was too far gone with hunger and weariness to flee
" 但 在 这 时间 我 曾是 也 远的 已消失 和 饥饿 和 疲劳 到 逃跑
[frʌm; frəm] [ˈeniθɪŋ] .
from anything .
从 任何事物 .

“但当时我又饿又累, 根本无力逃跑。”

[aɪ] [ˈsɪmpli] [liːnd] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [triː] [trʌŋk] [ænd; ənd] [əˈweɪtɪd] [ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz]
I simply leaned against a tree trunk and awaited the appearance of the voice's
我 简单地 倾斜 反对 一个 树 树干 和 等待中 这 外貌 的 这 声音
[ˈoʊnər] .
owner .
所有者 .

我只是靠在一棵树上, 等待着声音的主人出现。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˈraɪdɪŋ] [ə; eɪ][ˈbrɑːŋkoʊ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhɪlək] .
She came riding a bronco across the crest of a hillock .
她 来了 骑术 一个 野马 穿过 这 波峰 的 一个 岗 .

她骑着野马, 从山脊上飞驰而来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [slait] [ænd; ənd][ˈwaɪəri] ,
She was slight and wiry ,
她 曾是 轻微 和 细长的 ,

她身材瘦小精干。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːr] [hɜːr; hər][hjuːdʒ][sɑːmˈbrerʊʃ][ænd; ənd][ˈmænz][ˈkænvəs] [ˈʃuːtɪŋ] - [koʊt][wið; wiθ]
and she wore her huge sombrero and man's canvas shooting - coat with
和 她 穿着 她 巨大的 宽边帽 和 男人的 帆布 射击 - 外套 和
[æn; ən][er] [ðæt][æt; ət][fɜːrst] [səˈdʒestɪd] [ðə; ði] [ˈkaʊbɔɪ] .
an air that at first suggested the cowboy .
一个 空气 那 在 第一的 建议 这 牛仔 .
她戴着巨大的墨西哥宽边帽，穿着男士帆布猎装，一副牛仔的模样。

[ə; eɪ][ˈleɪtər] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [ˈfemənɪn] [ˈdreɪpəri] , [ˈhɑːvər] , [prəˈkleɪmd; prʊəˈkleɪmd][hɜːr; hər] [ˈsʌmθɪŋ]
A later glimpse of feminine drapery , however , proclaimed her something
一个 之后 一瞥 的 女性 布料 , 然而 , 宣布 她 某物
[ˈɪnfɪnətli] [mɔːr] [ˈɪntrəstɪŋ] ,
infinitely more interesting ,
无限地 更多的 有趣的 ,
然而，后来瞥见的女性服饰却展现了她身上更加迷人的特质。

— [ə; eɪ][ˈriːəl] [ˈrɑːki] [ˈmaʊnt(ə)n] [kaʊ] - [ɡɜːrli][ɪn][ɔːli][hɜːr; hər] [ˈɡlɔːri] .
— a real Rocky Mountain cow - girl in all her glory .
— 一个 真实的 洛基 山 奶牛 - 女孩 在 全部 她 荣耀 .
——一位真正的落基山脉女牛仔，风采依旧。

" [noʊ] , " [aɪ] [ˈænsər] [ˈwiːkli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪˈpiːtɪd] [ˈkwɛstʃən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [-]
" No , I answered weakly to her repeated question as to the heifer's
" 不 , " 我 回答 弱 到 她 重复 问题 作为 到 这 小母牛
[ˈwerəbaʊts] .
whereabouts .
下落 .
“没有，”对于她反复询问小母牛的下落，我无力地回答道。

" [noʊ] , [aɪv] [siːn] [ˈniːðər] [huːf] [nɔːr] [haɪd][ʌv; əv][jər; jər] [ˈhefər] , [wɪtʃ] [ɪz] [ˈlʌki] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
" No , I've seen neither hoof nor hide of your heifer , which is lucky for you ,
" 不 , 我已经 已见 两者都不 蹄 也不 隐藏 的 你的 小母牛 , 哪个 是 幸运的 为了 你 ,
“不，我既没看到你那头小母牛的蹄子也没看到它的皮，这对你来说是件好事。”

[æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈprɑːbəbli] [hæv; həv] [ˈiːtn] [aɪ ˈtiː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] . " as I should probably have eaten it if I had . " "
作为 我 应该 大概 有 吃 它 如果 我 有 . " "
如果我吃了的话，我应该会吃掉的。

" [juː; jʊ][duː] [lʊk] [ˈhʌŋɡri] , " [sed] [ðə; ði][streɪndʒ] [ˈhɔːrswʊmən] ; [ænd; ənd][æz; əz]
" You do look hungry , " said the strange horsewoman ; and as
" 你 做 看 饥饿的 , " 说 这 奇怪的 女骑手 ; 和 作为
“你看上去很饿，”那位奇怪的女骑手说道；

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ðə; ði][boʊld] [laɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈækwɪlaɪn] [feɪs] [rɪˈlækst] [ˈɪntuː][æn; ən] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [ʌv; əv]
she spoke the bold lines of her aquiline face relaxed into an expression of
她 辐 这 大胆的 线条 的 她 鹰嘴豆 脸 轻松 进入 一个 表达 的
[ˈwʊmənli] [səˈlɪsɪtuːd] .
womanly solicitude .
女性 关怀 .
她说着，原本线条硬朗的鹰钩鼻放松下来，脸上露出女性特有的关切表情。

" [hɪr] , [teɪk] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] - [laɪk] [tuːn] , [prəˈdʒʊsɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][bæg]
" **Here** , **take this** , " **she added in a business - like tone** , **producing from a bag**
" 这里 , 拿 这 , " 她 额外 在 一个 商业 - 喜欢 语气 , 生产 从 一个 包
[ðæt] [leɪ] ,
that lay ,
那 躺 ,

“给你,”她用公事公办的语气说道, 同时从一个放在地上的袋子里拿出一个东西。

[miːl] [sæk] [ˈfæʃ(ə)n] , [əˈkrɒːs] [hɜːr; hər][ˈsæd(ə)l] ,
meal sack fashion , **across her saddle** ,
一顿饭 解雇 时尚 , 穿过 她 鞍 ,

像用面粉袋做成的一样, 披在她的马鞍上,

[ə; eɪ][kæn; kən][ʌv; əv] [prest] [biːf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [skwer] [fʊt] [ɔːr][soʊ][ʌv; əv][kɔːrn] [bred] .
a can of pressed beef and a square foot or so of corn bread .
一个 能 的 按下 牛肉 和 一个 正方形 脚 或者 所以 的 玉米 面包 .

一罐压制牛肉和大约一平方英尺的玉米面包。

" [noʊ] , " [æz; əz][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] , " [ˈnevər] [maɪnd] [ekspləˈneɪʃənz] .
" **No** , " **as I tried to speak** , " **never mind explanations** .
" 不 , " 作为 我 尝试 到 说话 , " 绝不 头脑 解释 .

“不,”我试图开口, “解释什么的就不用了。”

[hæv; həv][sʌm; səm] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][ænd; ənd] [tɔːk] [ˈæftərwərdz] ; [ðæt] [ɪz] ,
Have some lunch with me and talk afterwards ; that is ,
有 一些 午餐 和 我 和 讲话 然后 ; 那 是 ,

和我一起吃个午饭, 饭后聊聊; 也就是说,

[ɪf] [juː; jʊ] [eɪnt] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [iːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kaʊ] - [gɜːrl] .
if you ain't afraid to eat with a cow - girl .
如果 你 不是 害怕的 到 吃 和 一个 奶牛 - 女孩 .

如果你不害怕和女牛仔一起吃饭的话。

" [juː; jʊ] [siː] , " [ʃiː; ʃɪ] [kənˈtɪnjuːd] ,
" **You see** , " **she continued** ,
" 你 看 , " 她 持续 ,

“你看,”她继续说道,

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ˈkʌmftəbliː,kʌmfərtəbli] [ˈsiːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [mɔːs] - [ɡroʊn] [lɔːg] [ðæt] [sɜːrvd] [æz; əz]
when we were comfortably seated on a moss - grown log that served as
什么时候 我们 是 舒适地 坐着 在 一个 苔藓 - 生长 日志 那 服务 作为

[ə; eɪ] [hoʊl] [set][ʌv; əv][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [ˈfɜːrntʃər] ,
a whole set of dining - room furniture ,
一个 所有的 放 的 用餐 - 房间 家具 ,

当我们舒适地坐在长满青苔的圆木上时, 这圆木本身就成了一整套餐厅家具。

" [aɪ] [noʊ] [maɪˈself] [wʌt] [aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][get] [lɔːst][ænd; ənd] [ˈnɪrli] [stɑːrv] [tuː; tə] [deθ] .
" **I know myself what it is to get lost and nearly starve to death** .
" 我 知道 我 什么 它 是 到 得到 丢失的 和 几乎 饿死 到 死亡 .

“我亲身经历过迷路和濒临饿死的滋味。”

- [ˈhævɪŋ] [ɪkˈspɪəriənst] [ˌmɪsˈfɜːrtʃən] [maɪˈself] , [aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ˈpɪti] [ˈʌðər] . -
" **Having experienced misfortune myself** , **I know how to pity others** . "
- 拥有 经验丰富的 不幸 我 , 我 知道 如何 到 遗憾 其他的 . -

“因为我自己也经历过不幸, 所以我懂得同情别人。”

" [aɪ] [tʃoʊkt] [ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈmɔːrs(ə)][ʌv; əv][kɔːrn] [bred] [ænd; ənd][steərd] [æt; ət][maɪ] [kəmˈpænjən] [wɪð; wɪθ]
" **I choked over a morsel of corn bread and stared at my companion with**
" 我 窒息 超过 一个 小块 的 玉米 面包 和 凝视 在 我的 伴侣 和

[ɪl] - [bred] [əˈstɑːnɪʃmənt] .
ill - bred astonishment .
患病的 - 繁殖 惊讶 .

“我被一小块玉米面包噎住了, 带着粗鲁的惊讶盯着我的同伴。

[ə; eɪ] [kaʊ] - [gɜ:rl] [hu:] ['kwɒtɪd] ['və:dʒɪl] , ['i:v(ə)n][ɪn][ə; eɪ][trænz'leɪ](ə)n] , [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [nɑ:t]
A cow - girl who quoted Virgil , even in a translation , was something not
一个 奶牛 - 女孩 WHO 引 维吉尔 , 甚至 在 一个 翻译 , 曾是 某物 不是
[dri:md] [ʌv; əv][ɪn][maɪ] [fə'la:səfi] .
dreamed of in my philosophy .
梦见 的 在 我的 哲学 .

一个会引用维吉尔诗歌（即使是译本）的女牛仔，这在我的哲学观念里是想都不敢想的。

" [jes] , [aɪ][dəʊnt] ['wʌndə] [ðæt] [ju:; jʊ] [lʊk] [sə'praɪzd] , " [sed] [maɪ] ['hoʊstəs] [gʊd] - ['neɪtʃ-dli] .
" Yes , I don't wonder that you look surprised , " said my hostess good - naturedly .
" 是的 , 我 不 想知道 那 你 看 惊讶 , " 说 我的 女主人 好的 - 自然地 .
“是的，难怪你看上去很惊讶，”女主人和蔼地说。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][dəʊnt] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['klæsɪks] ,
" I suppose I don't look as though I was up in the classics ,
" 我 认为 我 不 看 作为 尽管 我 曾是 向上 在 这 经典 ,
“我想我的样子看起来不像学过古典文学的人。”

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz][aɪm][ə; eɪ]['grædʒuət; 'grædʒu,eɪt][ʌv; əv] ['aɪər] ['wezliən; 'wes-][ju:nɪ'vɜ:rsəti] , [ænd; ənd]
but the fact is I'm a graduate of Iowa Wesleyan University , and
但 这 事实 是 我是 一个 毕业 的 爱荷华州 卫斯理大学 大学 , 和
[aɪv] ['stʌdɪd] ['lætn] ,
I've studied Latin ,
我已经 研究 拉丁 ,

但事实上，我是爱荷华卫斯理大学的毕业生，而且我学过拉丁语。

['feɪkspɪr] , [dʒi'a:mətri] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [rest] .
Shakespeare , geometry , and all the rest .
莎士比亚 , 几何学 , 和 全部 这 休息 .
莎士比亚、几何学以及其他所有学科。

" [jes] , " ['mju:zɪŋli] , " [wʌns][aɪ] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [pə'su:] [ə; eɪ] ['lɪtərəri] [kə'rɪr] .
" Yes , " musingly , " once I expected to pursue a literary career .
" 是的 , " 若有所思地 , " 一次 我 预期的 到 追求 一个 文学 职业 .
“是的，”他沉思道，“我曾经期望从事文学事业。”

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,
的确，

[maɪ] [prə'fesəz] [ɔ:l][tuʊld][em 'i:] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [dʒɔ:rdʒ] ['eliət][ɔ:r] ['mɪsɪz] . ['braʊnɪŋ]
my professors all told me that I might become the George Eliot or Mrs . Browning
我的 教授们 全部 讲述 我 那 我 可能 变得 这 乔治 艾略特 或者 太太 : 勃朗宁
[ʌv; əv] [ə'merɪkə] .
of America .
的 美国 .

我的教授们都告诉我，我可能会成为美国的乔治·艾略特或勃朗宁夫人。

[bʌt; bət] [ðæt] ['speɪklɪd] ['hefər] [aɪ][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [dʒʌst] [naʊ] [nɑ:kt] [ɔ:l][maɪ][plænz]
But that speckled heifer I was asking you about just now knocked all my plans
但 那 斑驳的 小母牛 我 曾是 问 你 关于 只是 现在 敲门 全部 我的 计划
['ɪntu:] [ə; eɪ] [kɑ:kt] [hæt] . "
into a cocked hat . "
进入 一个 上膛 帽子 : "
但我刚才问你的那头带斑点的小母牛，却彻底打乱了我的所有计划。

" [haʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
" How was that ?
" 如何 曾是 那 ?
感觉怎么样？

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked** .
" 我 问 ；

我问了。

" [wel] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðɪs] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊ - [gɜ:rl] ['kɑ:lɪdʒ] ['grædʒuət; 'grædʒu,eɪt] ,
" **Well , it was like this , " said the cow - girl college graduate** ,
" 出色地 , 它 曾是 喜欢 这 , " 说 这 奶牛 - 女孩 大学 毕业 ,
“事情是这样的,”这位牛仔女大学生毕业生说道。

[æz; əz][fɪ; fɪ] [pʊft] [ə'saɪd][hɜ:r; hər][kɔ:rn] [bred] , [ʌn'teɪstəd] , [ænd; ənd] , [ˈplæntɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈelbəʊz]
as she pushed aside her corn bread , untasted , and , planting her elbows
作为 她 推动 旁边 她 玉米 面包 , 未尝过的 , 和 , 种植 她 肘部
[ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:] ,
upon her knee ,
之上 她 膝盖 ,
她一把推开还没尝过的玉米面包, 然后把手肘撑在膝盖上,

[prɒpt] [hɜ:r; hər] [tʃɪn] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [pɑ:mz] , [mæn] [ˈfæ(ə)n] .
propped her chin upon her palms , man fashion .
支撑 她 下巴 之上 她 棕榈树 , 男人 时尚 .
她双手托着下巴, 摆出一副男人的姿势。

" [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] - , [ˈsevrəl] [ˈjɪrz] [ˈæftər][aɪ][hæd; həd][ˈgrædʒueɪtɪd] , [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [daɪd] ,
" **In the spring of 1885 , several years after I had graduated , my father died** ,
" 在 这 春天 的 - , 一些 年 后 我 有 毕业 , 我的 父亲 死亡 ,
[ænd; ənd] [ˈmʌðər]
and mother
和 母亲

“1885年春天, 在我毕业几年后, 我的父亲去世了, 母亲也去世了。”

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [tu:; tə][ˌkɑ:lə'reɪdoʊ; ˌkɑ:lə'ra:dou][ænd; ənd] [bɔ:t] [ə; eɪ] [ræntʃ] [æt; ət] [plʌm] [kri:k] ,
and I came to Colorado and bought a ranch at Plum Creek ,
和 我 来了 到 科罗拉多州 和 买 一个 牧场 在 李子 溪 ,
于是我来到科罗拉多州, 在普拉姆溪买了一个牧场。

[sʌm; səm] [ˈtwenti] - [θri:] [maɪlz] [saʊθ] [ʌv; əv] [ˈdenvər] .
some twenty - three miles south of Denver .
一些 二十 - 三 英里 南 的 丹佛 .
位于丹佛以南约23英里处。

[ju:; jʊ] [si:] , [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][ɪnˈvælɪd] ,
You see , my father had been an invalid ,
你 看 , 我的 父亲 有 到过 一个 无效的 ,
你看, 我父亲一直卧病在床。

[ænd; ənd][ˈevər] [sɪns] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [wi:d] [bɪn] [ˈtʃeɪsɪŋ] [raʊnd] [frʌm; frəm] [ˈpɪlər] [tu:; tə][ˈpoʊst]
and ever since I can remember we'd been chasing round from pillar to post
和 曾经 自从 我 能 记住 我们会 到过 追逐 圆形的 从 支柱 到 邮政
,
:
,
从我记事起, 我们就一直四处奔波, 到处追逐。

[ˈtraɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [ˈklaɪmət] [ðæt] [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
trying to find a climate that agreed with him ;
尝试 到 寻找 一个 气候 那 同意 和 他 ;
他试图找到一种适合他的气候;

[soʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈriːəlɪ] [wʌt] [juː; jə] [maɪt] [kɔːl] [ðə; ði] [fɜːrst] [tʃæns] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [ɡoʊ] [tuː; tə]
so this was really what you might call the first chance I had to go to
所以 这 曾是 真的 什么 你 可能 称呼 这 第一的 机会 我 有 到 去 到
[wɜːrk] [ɪn] [ˈɜːrniʃt] .
work in earnest .
工作 在 认真 .

所以，这可以说是我第一次真正有机会认真工作了。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz]
It was
它 曾是

那是

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈkwaɪət] [spɑːt] , [æn; ən] [aɪˈdiːəl] [pleɪs] , [aɪ] [θɔːt] ,
a lovely quiet spot , an ideal place , I thought ,
一个 迷人的 安静的 点 , 一个 理想的 地方 , 我 想法 ,

我觉得，这里真是个安静宜人的好地方，是个理想的地方。

[fɔːr; fər] [ˈkɒmjʊːnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd] [pərˈsəʊ] [ə; eɪ] [ˈlɪtərəri] [kəˈrɪr] .
for communing with nature and pursuing a literary career .
为了 沟通 和 自然 和 追求 一个 文学 职业 .

为了亲近自然和追求文学事业。

[bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] [tuː; tə] [biː; bi] .
But it was not so to be .
但 它 曾是 不是 所以 到 是 .

但事实并非如此。

[laɪk] — [wɒts] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈtendər] [hiːl] ? "
Like — what's his name with a tender heel ? "
喜欢 — 是什么 他的 姓名 和 一个 投标 脚跟 ? "

比如——他叫什么来着？脚后跟很脆弱的那种？

" [əˈkɪliːz] ?
" **Achilles ?**
" 阿喀琉斯 ?

阿喀琉斯？

" [aɪ] [səˈdʒestɪd] .
" **I suggested** .
" 我 建议 .

我建议道。

" [jes] , [laɪk] [əˈkɪliːz] , [aɪ] [hæd; həd] [wʌn] [wiːk] [spɑːt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] [ˈruːɪn] .
" **Yes , like Achilles , I had one weak spot that was going to be my ruin** .
" 是的 , 喜欢 阿喀琉斯 , 我 有 一 虚弱的 点 那 曾是 去 到 是 我的 废墟 .

“是的，就像阿喀琉斯一样，我有一个弱点，而这个弱点将会毁了我。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈkreɪzi] [əˈbʌʊt] [pets] .
I was crazy about pets .
我 曾是 疯狂的 关于 宠物 .

我以前特别喜欢宠物。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[ɪf] [aɪ 'ti:] ['hædnt] [bɪn] [fɔ:r; fər] [ðæt] [wi:k] [spɑ:t] [aɪ] [maɪt] [bi; bi] ['werɪŋ] ['lɪtərəri] ['lɒ:rəl] [ɪn'sted]
if it hadn't been for that weak spot I might be wearing literary laurel instead
如果 它 之前没有 到过 为了 那 虚弱的 点 我 可能 是 穿着 文学 月桂树 反而
[ʌv; əv] ['læsəʊɪŋ] ['kæt(ə)] — [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['ni:ðər] [hɪr] [nɔ:r] [ðer; ðər] .
of lassoing cattle — but this is neither here nor there .
的 套索 牛 — 但 这 是 两者都不 这里 也不 那里 :

如果不是因为这个弱点，我可能已经戴上了文学桂冠而不是在套牛——但这无关紧要。

[wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['gʊʊɪŋ] [tu;: tə] [seɪ] [wʌz; wəz] [ðæt] [brɪfɔ:r] [aɪ'd] [bɪn] ['setld] [ɑ:n] [ðæt] [ræntʃ] [θri:]
What I was going to say was that before I'd been settled on that ranch three
什么 我 曾是 去 到 说 曾是 那 前 ID 到过 定居 在 那 牧场 三
[deɪz] [sʌm; səm] [men] [keɪm] ['aʊər; ɑ:r] [wei] ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ][hɜ:rd] [ʌv; əv] ['teksəs] ['kæt(ə)] [tu;: tə] ['denvər] ,
days some men came our way driving a herd of Texas cattle to Denver ,
天 一些 男人 来了 我们的 方式 驾驶 一个 一群 的 德克萨斯州 牛 到 丹佛 ,
我原本想说的是，在我搬到那个牧场安顿下来三天之前，有些人赶着一群德州牛往丹佛方向走来。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ə; eɪ] [leɪt] ['snəʊstɔ:rm] [keɪm] [ʌp] [dʒʌst] [ðen] ,
and , as a late snowstorm came up just then ,
和 , 作为 一个 晚的 暴风雪 来了 向上 只是 然后 ,
就在这时，一场迟来的暴风雪袭来。

[ðeɪ] [drɪ'saɪdɪd] [tu;: tə] [kæmp] [ɑ:n] [gʊd] [fi:d] [ɪn] [ðə; ði] [hɪlz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [maɪ] [ræntʃ] .
they decided to camp on good feed in the hills in front of my ranch .
他们 决定 到 营 在 好的 喂养 在这 丘陵 在 正面 的 我的 牧场 :
他们决定在我牧场前面的山坡上扎营，那里有很好的牧草。

[ðæt] [æftər'nu:n] [ðeɪ] [keɪm] ['oʊvər] [tu;: tə] ['aʊər; ɑ:r] [haʊs] [tu;: tə] [baɪ] [bred] ,
That afternoon they came over to our house to buy bread ,
那 下午 他们 来了 超过 到 我们的 房子 到 买 面包 ,
那天下午他们来我家买面包，

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ðer; ðər] [ðeɪ] ['menʃ(ə)nd] [tu;: tə] [em 'i:] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [naɪs]
and while they were there they mentioned to me that they had a nice
和 尽管 他们 是 那里 他们 提及 到 我 那 他们 有 一个 好的
[kaʊ] [ðæt] [hæd; həd] [dʒʌst] [kɑ:vɪd] ,
cow that had just calved ,
奶牛 那 有 只是 小牛 ,
他们在那里的时候告诉我，他们有一头刚生完小牛的漂亮母牛。

[ænd; ənd] ['ɔ:fərd] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [baɪ] [ðə; ði] [kaʊ] [tu;: tə] [θroʊ] [ɪn] [ðə; ði] [kæf] ,
and offered if I would buy the cow to throw in the calf ,
和 提供 如果 我 会 买 这 奶牛 到 扔 在这 小牛 ,
他们提出如果我买下那头母牛，就把小牛犊放进去。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [dʒʌst] ['gʊʊɪŋ] [tu;: tə] [kɪl] [aɪ 'ti:] .
as they were just going to kill it .
作为 他们 是 只是 去 到 杀 它 :

他们本来打算把它杀掉。

[wel] , [hɪr] [wʌz; wəz] [wer] [maɪ] [wi:k] [spɑ:t] [keɪm] [ɪn] .
Well , here was where my weak spot came in .
出色地 , 这里 曾是 在哪里 我的 虚弱的 点 来了 在 :
嗯，这就是我的弱点所在。

[nʊʊ] ['su:nər] [dɪd] [aɪ] [hɪr] [ə'baʊt] [ðəʊz] ['ænɪmlz] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [du:][bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [ʊd; ʃəd]
No sooner did I hear about those animals than nothing would do but that I should
不 很快 做过 我 听到 关于 那些 动物 比 没有什么 会 做 但 那 我 应该
[hæv; həv] [ðem; ðəm] [fɔ:r; fər] [pets] .
have them for pets .
有 他们 为了 宠物 :

我一听说这些动物，就觉得除了养它们当宠物之外，别无他法。

[br'saɪdʒ] , [ðə; ði] [kaʊ] [wʌz; wəz] ['ɔ:fərd] ['maɪti] [tʃi:p] , ['oʊnli] [eɪ'ti:n] ['dɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z] ,
Besides , the cow was offered mighty cheap , only eighteen dollars ,
除了 , 这 奶牛 曾是 提供 强大的 便宜的 , 仅有的 十八 美元 ,
此外, 这头牛的价格非常便宜, 只要十八美元。

[waɪl] [aɪ'd] [bɪn] ['goʊɪŋ] [wɪ'dəʊt] [mɪlk] ['ræðər] [ðæn; ðən] [peɪ] [ðə; ði] ['fɪfti] [ɔ:r] ['sev(ə)nti] - [faɪv] ['dɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z]
while I'd been going without milk rather than pay the fifty or seventy - five dollars
尽管 ID 到过 去 没有 牛奶 相当 比 支付 这 五十 或者 七十 - 五 美元
[æskt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪltʃ] [kaʊ] ;
asked for a milch cow ;
问 为了 一个 牛奶 奶牛 ;
我宁愿不喝牛奶, 也不愿意花五十美元或七十五美元买一头奶牛;

[soʊ] [naʊ] [aɪ] [θɔ:t] [wʌz; wəz][maɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [klaʊz] [ə; eɪ] [gʊd] ['bɑ:rgən][ænd; ənd][get] [tu:] [naɪs]
so now I thought was my chance to close a good bargain and get two nice
所以 现在 我 想法 曾是 我的 机会 到 关闭 一个 好的 便宜货 和 得到 二 好的
[pets] ,
pets ,
宠物 ,
所以我觉得这是个好机会, 可以捡个便宜, 买到两只可爱的宠物。

[br'saɪd] .
beside .
旁 .
旁。

[jes] , [sɜ:r] ,
Yes , sir ,
是的 , 先生 ,
是的, 先生。

[aɪ]['i:v(ə)n] [plænd] [waɪl] [ðə; ði][men] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] ['æftər] [ðoʊz] ['ænɪmlz] [haʊ] [aɪ] [wʊd]
I even planned while the men were gone after those animals how I would
我 甚至 计划 尽管 这 男人 是 已消失 后 那些 动物 如何 我 会
[də'mestɪkəɪt] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] . "
domesticate them in a few days . "
家养 他们 在 一个 很少 天 . "
趁着男人们去追赶那些动物的时候, 我甚至计划好了几天之内要如何驯服它们。

" [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [tʊk] [lɔ:ŋgər] ?
" **And it took longer ?**
" 和 它 采取 更长 ?
“而且花费的时间更长? ”

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked .**
" 我 问 .
我问了。

" [də'mestɪkəɪt] !
" **Domesticate !**
" 家养 !
“驯化!

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə] [də'mestɪkəɪt] [æn; ən] ['æktɪv] [vɑ:'keɪnoʊ] — [bʌt; bət][aɪ]
I might as well have tried to domesticate an active volcano — but I
我 可能 作为 出色地 有 尝试 到 家养 一个 积极的 火山 — 但 我
['mʌsnt] [æn'tɪsɪpəɪt] .
mustn't anticipate .
不得 预料 .
我这就像试图驯服一座活火山一样——但我不能妄下断言。

" [maɪ][fɜːrst] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ][pet] [kaʊ] [ˈwɔznt][ɪgˈzæktli] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] .

" My first impression of my pet cow wasn't exactly encouraging .

" 我的 第一的 印象 的 我的 宠物 奶牛 不是 确切地 鼓励 .

“我对我的宠物牛的第一印象并不太好。”

[aɪ][hæd; həd][ɪˈmædʒɪnd][hɜːr; hər] [ˈæmb(ə)l] [səˈriːnli] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [maɪld] - [aɪd] [ænd; ənd]

I had imagined her ambling serenely up to the house , mild - eyed and

我 有 想象 她 漫步 平静地 向上 到 这 房子 , 温和的 - 眼睛 和

[ˈdʒent(ə)] ,

gentle ,

温和的 ,

我曾想象她神态安详地漫步走向房子，眼神温和，举止轻柔。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] - [trɒtɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .

with the little calflet trotting at her side .

和 这 小的 - 小跑 在 她 边 .

小牛犊在她身边小跑着。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑猫（第一卷，第一期，(The Black Cat (Vol. I, No.)

第3/5页

[ɪn'sted] ,
Instead ,
反而 ,

反而，

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['drægd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] [baɪ] [fɔːr] [men] [huː] [hæd; həd] [spɛnt] [æt; ət] [liːst] [æn; ən]
she was dragged upon the scene by four men who had spent at least an
她 曾是 拖拽 之上 这 场景 经过 四 男人 WHO 有 花费 在 至少 一个
[ˈaʊər][ɪn][ˈkætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][em 'iː] .
hour in catching her and bringing her to me .
小时 在 捕捉 她 和 带来 她 到 我 .

她被四个男人拖到现场，他们至少花了一个小时才抓住她并把她带到我面前。

[ðə; ðɪ][kæf] , ['miːntaɪm] ,
The calf , meantime ,
这 小牛 , 与此同时 ,

与此同时，小牛

[ˈæftər][æn; ən] ['iːkwəli] [ɪk'saɪtɪŋ] [tʃeɪs] [hæd; həd] [bɪn] [led] [ʌp][ænd; ənd] [taɪd][tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [plʌm]
after an equally exciting chase had been led up and tied to a large plum
后 一个 同样地 激动人心 追赶 有 到过 引领 向上 和 系 到 一个 大的 李子
[bʊʃ] .
bush .
衬套 .

经过一番同样激动人心的追逐，人们将猎物引到一棵大李子树上并绑了起来。

" [haʊ'evər] , [aɪ] ['wɒznt] [wʌn][tuː; tə][let][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] [feɪz] [em 'iː] .
" **However , I wasn't one to let a little thing like that phase me** .
" 然而 , 我 不是 一 到 让 一个 小的 事物 喜欢 那 阶段 我 .

“但是，我不会因为这种小事而动摇。”

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmaɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kaʊ] ; [soʊ]
I was determined to make friends with that cow ; so
我 曾是 决定 到 制作 朋友们 和 那 奶牛 ; 所以

我决心要和那头牛交朋友；所以

[wen] , [ə'baʊt] [tuː] ['hʌndrəd] [ʃaːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ðɪ][men] [θruː] [hɜːr; hər][ænd; ənd]
when , about two hundred yards from the house , the men threw her and
什么时候 , 关于 二 百 码 从 这 房子 , 这 男人 扔 她 和
[tʊk]
took
采取

当距离房子大约两百码时，那些人把她扔了出去，然后带走了她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 32**]
[页 -]

[第32页]

[ɔːf] [ðə; ðɪ][roʊp][aɪ] [əd'vænst] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ'diːə] .
off the rope I advanced with that idea .
离开 这 绳索 我 先进的 和 那 主意 .

我带着这个想法从绳子上跳了下来。

[bʌt; bət][aɪ] ['wɒznt] [hæf][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪk] [frendz] [æz; əz][ðə; ði] [kaʊ] [wʌz; wəz] .

But I wasn't half so anxious to make friends as the cow was .
但 我 不是 一半 所以 焦虑的 到 制作 朋友们 作为 这 奶牛 曾是 .

但我远没有那头牛那么渴望交朋友。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][iː; ji] [set] [aɪz] [ɑ:n][em 'iː] — [ænd; ənd] [ɪf] ['evər][æn; ən][ˈænɪm(ə)l][hæd; həd][ðə; ði][ˈiːv(ə)l]

As soon as she set eyes on me — and if ever an animal had the evil
作为 很快 作为 她 放 眼睛 在 我 — 和 如果 曾经 一个 动物 有 这 邪恶的
eye ,
眼睛 ,

她一看到我——如果说动物界有哪种动物拥有邪恶的眼神，

[ðæt] [kaʊ] [dɪd] — [jiː; ji] [meɪd] [ə; eɪ] [biː] [laɪn][fɔːr; fər] [jɔːrz] ['truːli] .

that cow did — she made a bee line for yours truly .
那 奶牛 做过 — 她 制成 一个 蜜蜂 线 为了 你的 真的 .

那头牛果然如此——她径直朝我冲过来。

" - [lʊk] [aʊt] , - ['faʊtɪd] [ðə; ði][men] .

" ' Look out , ' shouted the men .
" - 看 出去 , - 喊叫 这 男人 .

“小心！”男人们喊道。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['fʊtɪŋ] [aɪ 'tiː] ['prɪti] ['laɪvli] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['θɪkɪt] [wer] [ðə; ði][kæf]

But I was already footing it pretty lively towards the thicket where the calf
但 我 曾是 已经 立足点 它 漂亮的 热闹 向 这 灌木丛 在哪里 这 小牛
[wʌz; wəz] [taɪd] ,
was tied ,
曾是 系 ,

但我已经加快脚步，朝着拴着小牛犊的灌木丛走去。

[ðə; ði] [kaʊ] ['æftər][em 'iː] , [snɔːtɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [stiːm] ['endʒɪn][ˈɔːlmoʊst][ɪn][maɪ] [ɪr] .

the cow after me , snorting like a steam engine almost in my ear .
这 奶牛 后 我 , 吸鼻 喜欢 一个 蒸汽 引擎 几乎 在 我的 耳朵 .

那头牛跟在我身后，几乎在我耳边像蒸汽机一样喷着鼻息。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ] [nuː] [aɪ][hæd; həd] [slɪpt] [ænd; ənd] ['fɔːlən] [ɑ:n][ðə; ði][aɪs][ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ]

The next thing that I knew I had slipped and fallen on the ice in the north
这 下一个 事物 那 我 知道 我 有 滑倒了 和 倒下 在 这 冰 在 这 北
[saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊʃɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kaʊ] [ɑ:n][tɑːp] .
side of the bushes with the cow on top .
边 的 这 灌木丛 和 这 奶牛 在 顶部 .

下一秒，我就滑倒在灌木丛北侧的冰面上，而那头牛就压在我身上。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə][græb][ðə; ði] ['kriːtʃər] [baɪ][hɜːr; hər][hɔːrnz] ,

I believe that I tried to grab the creature by her horns ,
我 相信 那 我 尝试 到 抓住 这 生物 经过 她 角 ,

我相信我当时试图抓住那只动物的角。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [hoʊp] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hoʊld][hɜːr; hər] [daʊn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][men] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]

with a wild hope that I might hold her down until the men came to the
和 一个 荒野 希望 那 我 可能 抓住 她 向下 直到 这 男人 来了 到 这
['reskjuː] .
rescue .
救援 .

我抱着一丝侥幸，希望能够按住她，直到男人们来救她。

" [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][hoʊld] [daʊn] [ə; eɪ] ['hɜːrəkeɪn] .

" I might as well have tried to hold down a hurricane .
" 我 可能 作为 出色地 有 尝试 到 抓住 向下 一个 飓风 .

“我当时就像是在试图阻止一场飓风一样。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi][roʊz][soʊ][did][aɪ] ,
As she rose so did I ,
作为 她 玫瑰 所以 做过 我 ;

她起身时，我也跟着起身。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [fi:t] ['twenti] [ˈjaːdz] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kəd; kəd] [siː] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
and was on my feet twenty yards away before she could see where she was
和 曾是 在 我的 脚 二十 码 离开 前 她 可以 看 在哪里 她 曾是
[æt; ət] .
at :
在 :

在我站起来的时候，她还没反应过来，我已经跑出了二十码远。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊʃ] [ænd; ənd] [lʌndʒd] ['æftər][em 'iː] ,
Just as she rushed from the bush and lunged after me ,
只是 作为 她 匆忙 从 这 衬套 和 猛扑 后 我 ;
她突然从灌木丛中冲出来，扑向我，

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][roʊp] [swɪŋ] [θruː] [ðə; ði][er] ,
I saw a rope swing through the air ,
我 锯 一个 绳索 摇摆 通过 这 空气 ;
我看到一根绳子在空中摆动，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ðæt] ['dev(ə)] - [pə'zest] [kaʊ] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][taɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [klʌmp]
and the next thing that devil - possessed cow knew she was tied to a clump
和 这 下一个 事物 那 魔鬼 - 拥有 奶牛 知道 她 曾是 系 到 一个 丛
[ʌv; əv] ['θɪkɪt] [ænd; ənd] [left][tuː; tə] ['medɪteɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði][iːv(ə)][ʌv; əv][hɜːr; hər] [weɪz] . "
of thicket and left to meditate upon the evil of her ways . "
的 灌木丛 和 左边 到 幽思 之上 这 邪恶的 的 她 方式 : "

那头被魔鬼附身的母牛还没反应过来，就被绑在了一丛灌木丛里，任由自己反省自己的罪恶行径。

" [wʌt] [did][ðə; ði][men] [seɪ][tuː; tə] [ðɪs] ?
" What did the men say to this ?
" 什么 做过 这 男人 说 到 这 ?
男人们对此作何回应？

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 :
我问了。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [meɪd] [aʊt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈɔːfli] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['kaʊz] ['æntɪks] ,
" Of course they made out that they were awfully surprised at the cow's antics ,
" 的 课程 他们 制成 出去 那 他们 是 非常 惊讶 在 这 牛的 滑稽动作 ,
“他们当然装出一副对母牛的滑稽举动感到非常惊讶的样子。”

[ˈfɪrfəli] [skerd] [æt; ət][maɪ] [klaʊz] [kɔːl] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ;
fearfully scared at my close call , and all that ;
恐惧地 害怕的 在 我的 关闭 称呼 , 和 全部 那 ;
当时我吓坏了，真是千钧一发；

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] ['grɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtʃʌklɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə][bɜːrst]
but I saw them grinning and chuckling as if they were ready to burst
但 我 锯 他们 咧嘴笑 和 轻笑 作为 如果 他们 是 准备好 到 爆裂
[æz; əz] [ðeɪ] [roʊd] [ɔːf] ,
as they rode off ,
作为 他们 骑 离开 ,
但我看到他们骑马离开时，脸上带着笑容，咯咯地笑着，仿佛笑声快要爆发了。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ded] [ʃɒr] [ðeid] [plænd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['dʌb(ə)] ['fjuːnərəl] , [kaʊ] [ænd; ənd][kæf]
and I felt dead sure they'd planned to have a double funeral , cow and calf
和 我 毛毡 死的 当然 他们会 计划 到 有 一个 双倍的 葬礼 , 奶牛 和 小牛
[bəuθ] ,
both ,
两个都 ,

我当时非常肯定他们计划举行双重葬礼，一头母牛和一头小牛都要参加。

[ɪf] [ðei] ['hædnt] [faʊnd] [ə; eɪ] ['tendər] - [fʊt] [tuː; tə][ʌn'loʊd] [ðem; ðəm][ɑːn] .
if they hadn't found a tender - foot to unload them on .
如果 他们 之前没有 成立 一个 投标 - 脚 到 卸下 他们 在 .

如果他们没找到一个容易上当受骗的人来卸下这些重担的话。

" [haʊ'evər] , [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz][wʌn][tuː; tə] [gɪv] [ɪn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['biːtn] [baɪ] ['eniθɪŋ] , [fɜːrst][ɔːf]
" However , I never was one to give in that I was beaten by anything , first off
" 然而 , 我 绝不 曾是 一 到 给 在 那 我 曾是 被打败 经过 任何事物 , 第一的 离开
,
:
,

“然而，首先，我从不轻易认输，承认自己被任何事打败。”

[ɪ'speʃəli] [baɪ][ə; eɪ] [kaʊ] .
especially by a cow .
尤其 经过 一个 奶牛 .

尤其是被牛。

[br'saɪdz] , [ðæt] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː] [naɪs] [pets] [hæd; həd][gɔːt][ə; eɪ] [greɪt] [hoʊld][ɑːn][em 'iː] .
Besides , that idea of having two nice pets had got a great hold on me .
除了 , 那 主意 的 拥有 二 好的 宠物 有 得到 一个 伟大的 抓住 在 我 .

此外，拥有两只可爱宠物的想法深深地吸引了我。

[aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [ɪf] ['kaɪndnəs] [kʊd; kəd] [rɪ'kleɪm] [ðæt] ['ɜːrɪŋ] [kaʊ] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
I made up my mind that if kindness could reclaim that erring cow she should be
我 制成 向上 我的 头脑 那 如果 仁慈 可以 回收 那 犯错 奶牛 她 应该 是
['kɒdlɪ] [laɪk][æn; ən] ['ɪnfənt] .
coddled like an infant .
娇惯 喜欢 一个 婴儿 .

我下定决心，如果善意能够挽回那头犯错的母牛，就应该像对待婴儿一样宠爱她。

[soʊ] [nekst] ['mɔːrniŋ] , [braɪt] [ænd; ənd] ['ɜːrli] ,
So next morning , bright and early ,
所以 下一个 早晨 , 明亮的 和 早期的 ,

第二天一大早，

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [plʌm] [bʊʃ] [wer] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði][kæf][wɜːr; wər][taɪd] , [dɪ'tɜːrmɪnd]
I started for the plum bush where she and the calf were tied , determined
我 开始 为了 这 李子 衬套 在哪里 她 和 这 小牛 是 系 , 决定
[tuː; tə] [meɪk] [piːs] .
to make peace .
到 制作 和平 .

我朝着她和小牛被拴着的那丛李子树走去，决心要和解。

[ˈfɔːrtʃənətli] , [tuː] ['dʒent(ə)lmən] , [huː] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['epɪsoʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [brɪ'fɔːr] ,
Fortunately , two gentlemen , who had heard of the episode of the day before ,
幸运的是 , 二 先生们 , WHO 有 听到 的 这 插曲 的 这 天 前 ,

幸运的是，有两位先生听说了前一天发生的事情，

[roʊd][ˈoʊvər][tuː; tə] [si:] [ˌem ˈi:] [ðæt] [ˈmɔːrniŋ] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ˌem ˈi:][ɑːn][maɪ] [piːs] - [ˈmeɪkɪŋ]
rode over to see me that morning and joined me on my peace - making
骑 超过 到 看 我 那 早晨 和 加入 我 在 我的 和平 - 制作
[ˌeksˈpəˈdiʃ(ə)n] .
expedition .
远征 .

那天早上他骑马来看我，并加入了我的和平缔造之旅。

[noʊ] [ˈsuːnər] [dɪd][ðə; ði] [kaʊ] [si:] [ˌem ˈi:] [wɪˈðɪn] [ˈθɜːrti] [fiːt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]
No sooner did the cow see me within thirty feet of her than she gave a
不 很快 做过 这 奶牛 看 我 之内 三十 脚 的 她 比 她 给予 一个
[ˈfɪr(ə)l] [sɜːrdʒ] ;
fearful surge ;
可怕 涌 ;

母牛刚一看到我离她不到三十英尺，就猛地一窜；

[ðə; ði] [roʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [taɪd] [wɪð; wɪθ] — [wɔːrɪn] [θɪn] [baɪ] [ˈrʌbɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [triː] [ɔːl] [naɪt]
the rope that she was tied with — worn thin by rubbing against the tree all night
这 绳索 那 她 曾是 系 和 — 磨损 薄的 经过 擦 反对 这 树 全部 夜晚
— [geɪv] [weɪ] ,
— gave way ,
— 给予 方式 ,

她身上的绳子——因为整夜与树干摩擦而变得很细——断了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊ] [meɪd] [fɔːr; fər][ˌem ˈi:][æz; əz] [ðoʊ] [ˈfɪfti] [ˈdɛvəlz][hæd; həd][ˈteɪkən] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv]
and the cow made for me as though fifty devils had taken possession of
和 这 奶牛 制成 为了 我 作为 尽管 五十 魔鬼 有 已采取 拥有 的
[hɜːr; həɹ][ænd; ənd][wɜːr; wər] [ɜːrdʒɪŋ] [hɜːr; həɹ][ɑːn] .
her and were urging her on .
她 和 是 敦促 她 在 .

那头母牛向我走来，仿佛有五十个魔鬼附身在她身上，驱使着她前进。

[,[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 33**]
[页 -]

[第33页]

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [ˈdɪdnt] [stɔːp][tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈkaɪndnəs] [ɑːn][ðə; ði] [bruːt]
" **I tell you I didn't stop to think about the power of kindness on the brute**
" 我 告诉 你 我 没有 停止 到 思考 关于 这 力量 的 仁慈 在 这 蛮力
[kriˈeɪʃ(ə)n] .
creation .
创建 .

“我告诉你，我从未停下来思考过善良对残暴的造物所具有的力量。”

[aɪ] [ˈsɪmpli] [jeld] , - [ˈmɜːrdər] ,
I simply yelled , ' Murder ,
我 简单地 大喊 , - 谋杀 ,

我只是大喊：“谋杀！ ”

- [ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][sænd] [ɡʌlt] [nɪr] [baɪ][æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ][bənd][ʌv; əv][waɪld][ˈɪndiəns]
- **and made for a sand gulch near by as though a band of wild Indians**
- 和 制成 为了 一个 沙 峡谷 靠近 经过 作为 尽管 一个 乐队 的 荒野 印度人
[wɜːr; wər][ɑːn][maɪ] [treɪl] .
were on my trail .
是 在 我的 踪迹 .

然后我朝附近的一个沙沟走去，仿佛有一群野蛮的印第安人正在追赶我。

[æz; əz][aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɡʌlt] [ænd; ənd] [draːpt] [ten] [fiːt] [ɔːr][soʊ] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [bæŋk] ,
As I reached the gulch and dropped ten feet or so down the steep bank ,
作为 我 达到 这 峡谷 和 掉落 十 脚 或者 所以 向下 这 陡 银行 ,
当我到达沟壑，沿着陡峭的河岸向下跳下大约十英尺时，

[dɪɡɪŋ] [maɪ] [hi:lz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [lu:s] [sænd][tuː; tə][stɑ:p][maɪ'self] ,
digging my heels into the loose sand to stop myself ,
挖掘 我的 高跟鞋 进入 这 松动的 沙 到 停止 我 ,
我用脚后跟用力蹬着松软的沙子，试图阻止自己。

[ðæt][ækɹə'bætɪk][kaʊ] [seɪld] [streɪt] [ˈoʊvər][maɪ] [hed] [ænd; ənd][lɪt] [ə'baʊt] [ˈtwenti] [jɑ:dz] [br'ləʊ] .
that acrobatic cow sailed straight over my head and lit about twenty yards below .
那 杂技 奶牛 航行 直的 超过 我的 头 和 点燃 关于 二十 码 以下 .
那头身手矫健的牛径直从我头顶飞过，落在了大约二十码远的地方。

[æt; ət][fɜ:rst][aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] , [bʌt; bət][noʊ] [sʌtʃ] [lʌk] .
At first I thought that she was dead , but no such luck .
在 第一的 我 想法 那 她 曾是 死的 , 但 不 这样的 运气 .
起初我以为她死了，但可惜并非如此。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi][gɑ:t][ʌp] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈfu:lɪ] [ænd; ənd] [deɪzd] , [bʌt; bət] [ˈveri] [mʌtʃ] [ə'laɪv] ,
In a moment she got up , looking foolish and dazed , but very much alive ,
在 一个 片刻 她 得到 向上 , 寻找 愚蠢 和 茫然 , 但 非常 很多 活 ,
片刻后她站了起来，看起来傻乎乎的，神情恍惚，但显然还活着。

[ænd; ənd][br'gæən] [ˈʃeɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] [ˈpɔɪŋ] [ˈfɜ:slɪ] ,
and began shaking her head and pawing fiercely ,
和 开始 摇晃 她 头 和 爪子 激烈地 ,
然后她开始摇头，并用爪子猛烈地抓挠，

[wen] [ðə; ði] [tu:] [ˈdʒent(ə)lmən] [ri:tʃt] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [em 'iː][aʊt] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə]
when the two gentlemen reached down and lifted me out , as much as to
什么时候 这 二 先生们 达到 向下 和 抬起 我 出去 , 作为 很多 作为 到
[seɪ] ,
say ,
说 ,
当那两位先生俯身把我拉出来时，仿佛在说：

- [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪl] [du:] [wen] [aɪ][get][hoʊld][ʌv; əv][juː; jʊ] . - "
' This is what I'll do when I get hold of you . ' "
- 这 是 什么 患病的 做 什么时候 我 得到 抓住 的 你 . - "
“等我联系上你，我就这么做。”

" [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] , [aɪ][hoʊp] , " [aɪ][pʊt][ɪn] .
" Which she didn't , I hope , " I put in .
" 哪个 她 没有 , 我 希望 , " 我 放 在 .
“我希望她没有，”我补充道。

" [noʊ] , [ɪn'di:d] ;
" No , indeed ;
" 不 , 的确 ;
“不，确实如此；

[juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [ˈpreʃəs] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [pər'tɪkjələr] [ker] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [hæv; həv] [ə'nʌðər]
you can be precious sure that I took particular care that she didn't have another
你 能 是 宝贵的 当然 那 我 采取 特别的 关心 那 她 没有 有 其他
[tʃæns] [tuː; tə][get][hoʊld][ʌv; əv][em 'iː][ɔ:r][tuː; tə][get] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði][jɑ:rd] [ə'gen] .
chance to get hold of me or to get back into the yard again .
机会 到 得到 抓住 的 我 或者 到 得到 后退 进入 这 院子 再次 .
你可以非常肯定地说，我格外小心，确保她没有机会再联系上我，也没有机会再回到院子里。

[fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈaʊər][ɔ:r][soʊ][ˈæftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈhoɪstɪd] [hɜ:r'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌltʃ] [ʃiː; ʃi] [stʊd]
For an hour or so after she had hoisted herself out of the gulch she stood
为了 一个 小时 或者 所以 后 她 有 吊起 她自己 出去 的 这 峡谷 她 站立
[aʊt'saɪd] [ðə; ði] [fens] [ðæt] [ˈsepəreɪtɪd] [ðə; ði][jɑ:rd][frʌm; frəm][ðə; ði] [fi:ld] ,
outside the fence that separated the yard from the field ,
外部 这 栅栏 那 分开 这 院子 从 这 场地 ,
她从沟壑里爬出来后，在分隔院子和田地的栅栏外站了一个小时左右。

[ˈeɪkɪŋ] [hɜːr; həɹ] [hed] [ænd; ənd] [ˈpɔɪŋ] [wenˈlevər] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ˈeni] [ʌv; əv][juːˈes][æt; ət][ðə; ði] [dɔːz] [ɔːr]
shaking her head and pawing whenever she saw any of us at the doors or
摇晃 她 头 和 爪子 每当 她 锯 任何 的 我们 在 这 门 或者
[ˈwɪndəʊz] .
windows .
视窗 .

每当她看到我们中的任何人在门口或窗户边，她就会摇头并用爪子挠我们。

[æt; ət][ləst] , [tɔːrdz] [iːvniŋ] ,
At last , towards evening ,
在 最后的 , 向 晚上 ,

最后，临近傍晚时分，

[ʃiː; ʃɪ] [trɒtɪd] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈzɪgzæg] [ˈwɑːbəl] [daʊn] [ðə; ði][bəŋk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kriːk] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]
she trotted off with a zigzag wobble down the bank towards the creek among the
她 小跑 离开 和 一个 之字形 摇摆 向下 这 银行 向 这 溪 之中 这
[ˈwɪləʊz] ,
willows ,
柳树 ,

她沿着河岸，摇摇摆摆地小跑着，朝着柳树丛中的小溪走去。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃɪ] [leɪ] [ɪn] [ˈæmbʊʃ] , [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] ,
and there she lay in ambush , you might say ,
和 那里 她 躺在 伏击 , 你 可能 说 ,
可以说，她当时就埋伏在那里。

[soʊ] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ˈæftər][wiː; wi] [ˈdɪdnt] [der] [tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈgɑːrdn] [ɔːr]
so that for a week after we didn't dare to go down to make a garden or
所以 那 为了 一个 星期 后 我们 没有 敢 到 去 向下 到 制作 一个 花园 或者
[duː] [ˈeniθɪŋ] [els] ,
do anything else ,
做 任何事物 别的 ,

所以接下来的一个星期，我们都不敢下去打理花园或者做任何其他事情。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ðæt] [kaʊ] [dɪˈsend] [laɪk] [ə; eɪ] [wʊlf] [ɑːn][ðə; ði][foʊld] . "
for fear of having that cow descend like a wolf on the fold . "
为了 害怕 的 拥有 那 奶牛 下降 喜欢 一个 狼 在 这 折叠 . "
生怕那头母牛像狼一样扑向羊群。

" [ænd; ənd][ˈæftər] [ðæt] [wiːk] ? " [aɪ] [ɪnˈkwaɪəd] .
" **And after that week ? " I inquired .**
" 和 后 那 星期 ? " 我 询问 .
“那一周之后呢？”我问道。

" [wel] , [ˈfaɪnəli] [ʃiː; ʃɪ] [gruː] [ˈboʊldər] , [ænd; ənd] [ˈventʃərd] [ɑːn][ðə; ði][ˈmeɪsə] [nɪr] [ðə; ði] [ˈreɪlroʊd] [træk] ,
" **Well , finally she grew bolder , and ventured on the mesa near the railroad track ,**
" 出色地 , 最后 她 生长 更大胆 , 和 冒险 在 这 台面 靠近 这 铁路 追踪 ,
“最后，她胆子更大了，冒险走到铁路附近的台地上。”

[wer] [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [wɔːr][ɑːn][ðə; ði] [ˈsek(ə)n] [hændz] ,
where she made war on the section hands ,
在哪里 她 制成 战争 在 这 部分 双手 ,
她在那里向工兵们发动了战争，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [wɔːrnd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [hɜːr; həɹ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [ɔːr] [ðeɪ] [wʊd]
and I was warned that I must take her out of the field or they would
和 我 曾是 警告 那 我 必须 拿 她 出去 的 这 场地 或者 他们 会
[ʃuːt] [hɜːr; həɹ] .
shoot her .
射击 她 .

有人警告我，我必须把她带出田地，否则他们会枪毙她。

[soʊ][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜːr; həɹ̩][frʌm; frəm] [di'mɔːrəlaɪzɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['neɪbərhʊd] [aɪ][hæd; həd][hɜːr; həɹ̩]
So to prevent her from demoralizing the entire neighborhood I had her
所以 到 防止 她 从 令人沮丧的 这 全部的 邻里 我 有 她
[kɪld] [ænd; ənd] [juːst] [hɜːr; həɹ̩][fɔːr; fər] [biːf] .
killed and used her for beef .
被杀 和 用过的 她 为了 牛肉 .
为了防止她败坏整个社区的士气，我杀了她，把她的肉做成了牛肉。

[ænd; ənd] [tʌf] ['iːtɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] , " [sed] [maɪ] ['hoʊstəs] , ['læfɪŋ] ;
And tough eating she was , " said my hostess , laughing ;
和 艰难的 吃 她 曾是 , " 说 我的 女主人 , 笑 ;
“她食量很大，”女主人笑着说；

" [bʌt; bət][ɪn] ['eni] [keɪs] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['betər] [ded] [ðæn; ðən][ə'laɪv] ,
" but in any case she was better dead than alive ,
" 但 在 任何 案件 她 曾是 更好的 死的 比 活 ,
但无论如何，她死了比活着好。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['wɔznt] [ruːm] [fɔːr; fər] [ðæt] [kaʊ] [ænd; ənd][em 'iː][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kʌntri] . "
for there wasn't room for that cow and me in the same country . "
为了 那里 不是 房间 为了 那 奶牛 和 我 在 这 相同的 国家 . "
因为同一个国家容不下我和那头牛。

" [bʌt; bət] [juːv] [bɪn] ['telɪŋ] [em 'iː][ə'baʊt] [ðə; ði] [kaʊ] .
" But you've been telling me about the cow .
" 但 你已经 到过 讲述 我 关于 这 奶牛 .
“但是你一直在跟我讲那头牛的事。”

[wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hefər] ?
What about the heifer ?
什么 关于 这 小母牛 ?
那头小母牛呢？

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] — "
I thought that you said that she was the cause — "
我 想法 那 你 说 那 她 曾是 这 原因 — "
我以为你说过她是罪魁祸首——”

" [oʊ] , [jes] .
" Oh , yes .
" 哦 , 是的 .
“哦是的。

[ðə; ði] ['hefər] [wʌz; wəz][ðə; ði][kæf] .
The heifer was the calf .
这 小母牛 曾是 这 小牛 .
那头小母牛就是那头小牛犊。

[naʊ] , ['weðər] [ðə; ði] [kaʊ] [dɪs'əʊnd] [ðə; ði][kæf] , [ɔːr][ðə; ði][kæf][ðə; ði] [kaʊ] , [aɪ] ['nevər] [faʊnd] [aʊt] .
Now , whether the cow disowned the calf , or the calf the cow , I never found out .
现在 , 无论 这 奶牛 被断绝关系 这 小牛 , 或者 这 小牛 这 奶牛 , 我 绝不 成立 出去 .
至于究竟是母牛抛弃了小牛，还是小牛抛弃了母牛，我始终不得而知。

['eniweɪ] , [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊ] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːtəm] [lənd] [ðæt] ['lɪt(ə)]
Anyway , the day that the cow disappeared into the bottom land that little
反正 , 这 天 那 这 奶牛 消失 进入 这 底部 土地 那 小的
总之，就在那头牛消失在低洼地带的那天，小

[kæf] [trɒtɪd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['tɪrfəli] ['bɛgd] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] .
calf trotted up to the house and tearfully begged to be loved .
小牛 小跑 向上 到 这 房子 和 泪流满面 乞求 到 是 喜爱 .

小牛犊小跑着来到房子前，含着眼泪乞求人们的疼爱。

[wel] , [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [aɪ'd][hæd; həd] [ɪ'hʌf] [ʌv; əv][pets][fɔːr; fər][wʌn] [waɪl] , [bʌt; bət] ,
Well , you might have thought I'd had enough of pets for one while , but ,
出色地 , 你 可能 有 想法 ID 有 足够的 的 宠物 为了 一 尽管 , 但 ,
[noʊ] ;
no ;
不 ;

你可能以为我已经有一段时间没养宠物了，但是，并没有；

[ðə; ði] ['helpləsnəs] [ʌv; əv][ðæt] [pʊr] ['lɪt(ə)] [kæf][soʊ] [went] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [fɔːr; fər] [wiːks] [aɪ]
the helplessness of that poor little calf so went to my heart that for weeks I
这 无助 的 那 贫穷的 小的 小牛 所以 去 到 我的 心 那 为了 周 我
[roʊd] [naɪn] [maɪlz] ['evri] [deɪ] [fɔːr; fər] [mɪlk] ,
rode nine miles every day for milk ,
骑 九 英里 每一个 天 为了 牛奶 ,

那头可怜的小牛犊的无助深深触动了我的心，以至于接下来的几个星期，我每天都骑马走九英里去买牛奶。

[ænd; ənd] [fed] [aɪ 'tiː][tuː; tə] [ðæt] ['lɪt(ə)] ['kriːtʃər] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hændz] . "
and fed it to that little creature with my own hands . "
和 美联储 它 到 那 小的 生物 和 我的 自己的 双手 . "

我亲手把它喂给了那个小家伙。

" [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['faːstər] - ['mʌðər] , " [aɪ] [sə'dʒestɪd] .
" A sort of foster - mother , " I suggested .
" 一个 种类 的 促进 - 母亲 , " 我 建议 .

“就像个养母一样，”我建议道。

" [jes] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mʌðər] [tuː; tə] [ðæt] ['lɪt(ə)] [ɔːrf(ə)n] [kæf] .
" Yes , I was a mother to that little orphan calf .
" 是的 , 我 曾是 一个 母亲 到 那 小的 孤儿 小牛 .

“是的，我曾是那头小孤儿牛犊的母亲。”

[bʌt; bət] , [ɪf] [juːl] [bɪ'liːv] [em 'iː] ,
But , if you'll believe me ,
但 , 如果 你会 相信 我 ,

但是，如果你相信我的话，

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] - [haʊ] ['fɑːrpər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sɜːpənts] [tuːθ] [ɪz][æn; ən] [ʌn'ɡreɪtfl]
it was a case of ' how sharper than a serpent's tooth is an ungrateful
它 曾是 一个 案件 的 - 如何 更锐利 比 一个 蛇的 齿 是 一个 忘恩负义
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,

这正应了那句话：“忘恩负义的孩子比蛇牙还锋利。”

- [ɔːr] [haʊ'evər] [ðæt] [ɡoʊz] .
' or however that goes .
- 或者 然而 那 去 .

或者诸如此类的事情。

[jes] , [sɜːr] , [ðæt] [kæf] ['faːloʊd] [ɪn][ðə; ði]['iːv(ə)] [kɔːrs] [ʌv; əv][ɪts] ['mʌðər] ,
Yes , sir , that calf followed in the evil course of its mother ,
是的 , 先生 , 那 小牛 随后 在 这 邪恶的 课程 的 它是 母亲 ,

是的，先生，那头小牛犊继承了它母亲的恶行。

['oʊnlɪ] [ɪf] ['eniθɪŋ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrs] , [sɔːrt][ʌv; əv][laɪk] [ægrɪ'paɪnə][ænd; ənd][hɜːr; hər] [sʌn] , ['nɪroʊ] ,
only if anything it was worse , sort of like Agrippina and her son , Nero ,
仅有的 如果 任何事物 它 曾是 更糟 , 种类 的 喜欢 阿格里皮娜 和 她 儿子 , 尼禄 ,

如果说有什么不同的话，那就是情况更糟了，有点像阿格里皮娜和她的儿子尼禄。

[ˈoʊnli] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɔ:tər] .
only this was a daughter .
仅有的 这 曾是 一个 女儿 .

只不过，她是个女儿。

" [ju:; jʊ] [si:] , [ðə; ði] [kaʊ] [wʌz; wəz] [ˈpɜ:rɪktli] [ˈoʊpən] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər][ˈi:v(ə)] [di:dz] , [bʌt; bət][ðə; ði][kæf]
" You see , the cow was perfectly open about her evil deeds , but the calf
" 你 看 , 这 奶牛 曾是 完美 打开 关于 她 邪恶的 契约 , 但 这 小牛
[wʌz; wəz] [ʌndərˈhændɪd] .
was underhanded .
曾是 卑鄙的 .

你看，母牛对自己的恶行毫不掩饰，但小牛却很狡猾。

[ˈæftər] [trɒtɪŋ] [əˈraʊnd] [em ˈi:] , [ˈlʊkɪŋ] [æz; əz] [ˈɪnəs(ə)nt] [æz; əz] [ðoʊ] [ˈbʌtər] [ˈwʊdnt] [melt] [ɪn]
After trotting around me , looking as innocent as though butter wouldn't melt in
后 小跑 大约 我 , 寻找 作为 清白的 作为 尽管 黄油 不会 熔化 在
[hɜ:r; hər] [maʊθ] ,
her mouth ,
她 嘴 ,

她绕着我小跑了一圈，一副天真无邪的样子，好像黄油不会在她嘴里融化似的。

[ʃi:d] [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [dɪsəˈpɪr] ,
she'd all of a sudden disappear ,
棚 全部 的 一个 突然 消失 ,

她会突然消失，

[ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [ˈæftər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪr] [tɔ:rn][ænd; ənd][ðə; ði][skɪn] [reɪkt] [ɔ:f]
and come back after a few days with an ear torn and the skin raked off
和 来 后退 后 一个 很少 天 和 一个 耳朵 撕裂 和 这 皮肤 耙过的 离开
[hɜ:r; hər] [saɪd] ;
her side ;
她 边 ;

几天后回来时，耳朵被撕破了，侧身的皮也被刮掉了；

[ænd; ənd] [ˈprɪti] [su:n] [aɪd] [hɪr] [ðæt] [ʃi:d] [bɪn] [əˈtækɪŋ] [ˈhɔ:rsɪz] [ɔ:r] [ˈfaɪtɪŋ] [ˈʌðər] [kaʊz] .
and pretty soon I'd hear that she'd been attacking horses or fighting other cows .
和 漂亮的 很快 ID 听到 那 棚 到过 攻击 马匹 或者 斗争 其他 牛 .
不久之后，我就会听说她攻击了马匹或与其他牛打架。

" [wʌn] [deɪ] [ʃi:; ʃɪ] [tʃeɪst] [æn; ən] [ʌnˈlʌki] [ˈwɜ:rkɪmən] [aʊt] [ˈɑ:ntə][ðə; ði] [ˈreɪlroʊd] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [kept]
" One day she chased an unlucky workman out onto the railroad bridge and kept
" 一 天 她 追逐 一个 倒霉 工人 出去 到 这 铁路 桥 和 保留
[hɪm; ɪm][ðər; ðər] [ʌnˈtɪl] [ə; eɪ] [treɪn] [keɪm] [əˈlɔ:n] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌendʒɪˈnɪr] [ˈslækənd] [ˈɪnʌf] [tu:; tə]
him there until a train came along and the engineer slackened enough to
他 那里 直到 一个 火车 来了 沿着 和 这 工程师 松弛 足够的 到
[teɪk] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ænd; ənd] [ˈkæri] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [plʌm] [ˈsteɪ(ə)n] .
take him on and carry him to Plum Station .
拿 他 在 和 携带 他 到 李子 车站 .

“有一天，她追赶一个倒霉的工人到铁路桥上，把他困在那里，直到一列火车经过，火车司机放松了警惕，把他带上火车，送到普拉姆车站。

[əˈnʌðər] [taɪm] [ʃi:; ʃɪ][ɡɑ:t][ˈæftər][ə; eɪ][træmp] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈkæmpɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [lænd] [əˈmʌŋ]
Another time she got after a tramp that was camping on the bottom land among
其他 时间 她 得到 后 一个 流浪汉 那 曾是 野营 在 这 底部 土地 之中
[ðə; ði] [ˈwɪləʊz] ,
the willows ,
这 柳树 ,

还有一次，她追赶一个在柳树丛中的低洼地带露营的流浪汉。

[ænd; ənd] [fɔːrst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ˈrefjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] [fɔːks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkrʊkɪd] [triː] ,
and forced him to take refuge in the forks of a crooked tree ,
和 强制 他 到 拿 避难所 在 这 叉子 的 一个 歪 树 ,
并迫使他躲到一棵弯曲的树杈间。

[wer] [hiː; hi] [ruːstɪd] [ʌnˈtɪl] [wʌn][ʌv; əv][juː ˈes] [went] [daʊn] [ænd; ənd] [kɔːld] [ɔːf] [mɪs] [ˈbɒsi] .
where he roosted until one of us went down and called off Miss Bossie .
在哪里 他 栖息 直到 一 的 我们 去 向下 和 称为 离开 错过 博西 .
他一直栖息在那里，直到我们中的一人下去叫醒了博西小姐。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,
实际上，

[ðə; ði][ˈoʊnli] [rɪˈtʃːrɪn] [ðæt] [kæf] [ˈevər] [meɪd] [fɔːr; fər][ɔːl][maɪ] [ˈlʌvɪŋ] [ker] [wʌz; wəz][tuː; tə] [sker] [əˈweɪ]
the only return that calf ever made for all my loving care was to scare away
这 仅有的 返回 那 小牛 曾经 制成 为了 全部 我的 爱 关心 曾是 到 吓 离开
[træmps] .
tramps .
流浪汉 .
我悉心照料这头小牛，它唯一的回报就是吓跑了流浪汉。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kept] [hɜːr; hər] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [dʒʌst][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈpʊːr.pəs] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd]
If I could have kept her around the house just for that purpose she would
如果 我 可以 有 保留 她 大约 这 房子 只是 为了 那 目的 她 会
[hæv; həv] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ˌɪnˈvestmənts, ɪnˈvesmənts][aɪ][ˈevər] [meɪd] .
have been one of the best investments I ever made .
有 到过 一 的 这 最好的 投资 我 曾经 制成 .

如果我当初能把她留在家，仅仅为了那个目的，那她将是我做过的最明智的投资之一。

" [bʌt; bət][æz; əz] [ˈjɪrɪz] [went] [baɪ] [ðæt] [kæf] [brɪˈkeɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [əˈbændənd] [tuː; tə][ˈiːv(ə)l] .
" But as years went by that calf became more and more abandoned to evil .
" 但 作为 年 去 经过 那 小牛 成为 更多的 和 更多的 弃 到 邪恶的 .
“但随着岁月的流逝，那头小牛犊却越来越被邪恶所抛弃。”

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈwaːndər] [ˈfɑːrðər] [ænd; ənd] [ˈfɑːrðər] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,
She would wander farther and farther from home ,
她 会 漫步 更远 和 更远 从 家 ,
她会越走越远，离家越来越远。

[ʌnˈtɪl] [naʊ] [aɪ] [spend] [hæf][maɪ] [naɪts] [ˈwɜːrɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf][ðə; ði]
until now I spend half my nights worrying about her and more than half the
直到 现在 我 花费 一半 我的 夜晚 令人担忧 关于 她 和 更多的 比 一半 这
[deɪ] [ˈfɑːlɒʊɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌp][ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] . "
day following her up and taking her home with me . "
天 下列的 她 向上 和 采取 她 家 和 我 . "

直到现在，我晚上有一半的时间都在担心她，白天也有一半以上的时间在跟踪她，然后把她带回家。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juːd] [get] [rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkriːtʃər] , " [aɪ] [ɪntəˈrʌptɪd] .
" I should think you'd get rid of the creature , " I interrupted .
" 我 应该 思考 你会 得到 摆脱 的 这 生物 , " 我 中断 .
“我想你应该会除掉那个怪物，”我打断道。

" [kɪl] [hɜːr; hər] ?
" Kill her ?
" 杀 她 ?
“杀了她？ ”

[jes] , [aɪ] [səˈpəʊz] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][moʊst][ˈsensəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] ,
Yes , I suppose that would be the most sensible thing to do ,
是的 , 我 认为 那 会 是 这 最多 明智的 事物 到 做 ,
是的，我想那应该是最明智的做法。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] [ˈɔːlweɪz] ['lʌvɪŋ] [ðə; ði][ˈprɑːdɪɡ(ə)l] [sʌn] [ðə; ði][moʊst] .
but you know how it is about always loving the prodigal son the most .
但 你 知道 如何 它 是 关于 总是 爱 这 浪子 儿子 这 最多 .
但你知道，人们总是最爱浪子回头。

[jes] , [sɜːr] ; [wer'evər] [ðæt] ['ænɪm(ə)l][goʊz][aɪ 'tiː]
Yes , sir ; wherever that animal goes it
是的 , 先生 ; 无论 那 动物 去 它
是的，先生；无论那只动物走到哪里，它都会跟着去。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[teɪks] [maɪ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [ɪts] [naɪ] ['ɑːntə][r'lev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] ,
takes my heart with it , and , though it's nigh onto eleven years old ,
需要 我的 心 和 它 , 和 , 尽管 它是 夜 到 十一 年 老的 ,
它带走了我的心，虽然它已经快十一岁了，

[aɪ] ['nevər] [kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][æz; əz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][pet] [kæf] . "
I never can think of it as anything but a pet calf . "
我 绝不 能 思考 的 它 作为 任何事物 但 一个 宠物 小牛 . "
我一直都把它当成宠物小牛犊。

" [ænd; ənd][soʊ][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [ðæt] ['hefər] [ðæt] [ɪntə'fɪəd] [wɪð; wɪθ][jɔːr; jər] ['lɪtəreri]
" **And so it was bringing up that heifer that interfered with your literary**
" 和 所以 它 曾是 带来 向上 那 小母牛 那 干扰 和 你的 文学
[kə'rɪr] ? "
career ? "
职业 ? "
“所以，是养那头小母牛妨碍了你的文学事业？ ”

" [ɪntə'fɪəd] ?
" **Interfered ?**
" 干扰 ?

干预？

[wel] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [soʊ] !
Well , I should say so !
出色地 , 我 应该 说 所以 !

没错，我就是这么认为的！

[bæk] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrt][aɪ][dɪd] ['pʌblɪʃ] [sʌm; səm][ˈpoʊəmz][ɪn][ðə; ði][ˈloʊk(ə)l] ['pepərz] ,
Back at the start I did publish some poems in the local papers ,
后退 在 这 开始 我 做过 发布 一些 诗歌 在 这 当地的 文件 ,
起初，我确实在当地报纸上发表过一些诗歌。

[ænd; ənd][aɪ] [riːd] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['eseɪz] [æt; ət][ðə; ði][ˈzaɪən] [tʃɜːrtʃ] - .
and I read one or two essays at the Zion Church literaries .
和 我 读 一 或者 二 散文 在 这 锡安 教会 - .
我在锡安教会的文学活动中读了一两篇文章。

[bʌt; bət] ['piːp(ə)l] ['wʊdnt] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'rɪdʒən(ə)l] .
But people wouldn't believe they were original .
但 人们 不会 相信 他们 是 原来的 .
但人们不会相信它们是原创的。

[noʊ] ['wʊmən] , [ðeɪ] [sed] ,
No woman , they said ,
不 女士 , 他们 说 ,
他们说，没有女人。

[hu:] [spent] [hɜ:r; hər] [taɪm] [ˈtʃeɪsɪŋ] [waɪld] [kaʊz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkʌntri] [kʊd; kəd] [raɪt] [oʊdʒ][tu:; tə]
who spent her time chasing wild cows over the country could write odes to
WHO 花费 她 时间 追逐 荒野 牛 超过 这 国家 可以 写 颂歌 到
[sprɪŋ] [ænd; ənd] [ˈeseɪz] [ɑ:n] [ˈʃeɪkspɪr] .
spring and essays on Shakespeare .
春天 和 散文 在 莎士比亚 .

她一生都在全国各地追逐野牛，却能写出赞美春天的颂歌和关于莎士比亚的文章。

" [maɪ] [ˈlɪtəreri] [kəˈrɪr] [wʌz; wəz] [kɪld] , [ˈblaɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [bʌd] .

" My literary career was killed , blighted in the bud .

" 我的 文学 职业 曾是 被杀 , 秕 在 这 芽 .

我的文学事业被扼杀了，胎死腹中。

[ænd; ənd] , [æz; əz][maɪ] [ˈɪnkʌm] [wʌz; wəz] [smɔ:l] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tu:; tə][du:] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [meɪk]

And , as my income was small and I had to do something to make

和 , 作为 我的 收入 曾是 小的 和 我 有 到 做 某物 到 制作

[aʊt][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] ,

out a living ,

出去 一个 活的 ,

而且，由于我的收入微薄，我必须做点什么来维持生计，

[aɪv] [dʒʌst] [tɜ:rnd] [maɪ][hænd][tu:; tə] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [keɪm] [əˈbɔ:n] .

I've just turned my hand to anything that came along .

我已经 只是 转向 我的 手 到 任何事物 那 来了 沿着 .

我只是来者不拒。

" [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈgeɪnɪŋ] [feɪm] [æz; əz][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [dʒɔ:rdʒ] [ˈeliət] , [aɪv] [bɪn] [kɔ:ld]

" Instead of gaining fame as the American George Eliot , I've been called

" 反而 的 获得 名声 作为 这 美国人 乔治 艾略特 , 我已经 到过 称为

[ˌkɑ:ləˈrædoʊ; ˌkɑ:ləˈrɑ:doʊ] [kaʊ] - [gɜ:rl][ænd; ənd][ˈbrɑ:ŋkoʊ] [ˈbʌstər] .

Colorado Cow - girl and Bronco Buster .

科罗拉多州 奶牛 - 女孩 和 野马 巴斯特 .

“我没有像人们期待的那样成为美国的乔治·艾略特，反而被人们称为科罗拉多女牛仔和野马驯服者。”

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [wi:ldɪŋ] [ðə; ði][pen] , [aɪv] [ˈdrɪvŋ] [ə; eɪ] [fɔ:r] - [hɔ:rs] [sterdʒ] , [ˈbrændɪd] [ˈkæt(ə)l] ,

Instead of wielding the pen , I've driven a four - horse stage , branded cattle ,

反而 的 挥舞 这 笔 , 我已经 驱动 一个 四 - 马 阶段 , 品牌 牛 ,

[ˈbroʊkən][ˈsæd(ə)l] [ˈhɔ:rsɪz] ,

broken saddle horses ,

破碎的 鞍 马匹 ,

我没有执笔写作，而是驾着四匹马拉的驿马车，给牛打烙印，驯服鞍马。

[sʌŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] [ˈkwaɪər] , [rʌŋ] [ə; eɪ] [ˈblækˌsmɪθs] [ʃɑ:p] , [kept] [sku:l] , [ˈɡɪv(ə)n][ˈmju:zɪk]

sung in a church choir , run a blacksmith's shop , kept school , given music

唱 在 一个 教会 唱诗班 , 跑步 一个 铁匠 店铺 , 保留 学校 , 给定 音乐

[ˈlesnz; ˈlesənz] , [rʌŋ] [ə; eɪ][hoʊˈtel] ,

lessons , run a hotel ,

课程 , 跑步 一个 酒店 ,

在教堂唱诗班唱歌，经营铁匠铺，开办学校，教授音乐课，经营旅馆，

[tɔ:t] [ˈpeɪntɪŋ] , [ˈkæɪɪd] [meɪl] , [rʌft] [aɪ ˈti:] [ɑ:n] [ˈhɔ:rsbæk] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm]

taught painting , carried mail , roughed it on horseback all the way from

教授 绘画 , 携带 邮件 , 粗糙 它 在 马背 全部 这 方式 从

[ˌkɑ:ləˈrædoʊ; ˌkɑ:ləˈrɑ:doʊ][tu:; tə] [ˈɔ:rəɡən] ,

Colorado to Oregon ,

科罗拉多州 到 俄勒冈州 ,

他教过绘画，送过邮件，骑马从科罗拉多州一路艰苦跋涉到俄勒冈州。

[ænd; ənd][ˈteɪkən][ə; eɪ][hænd][ɪn] [ˈprɪti] [mʌtʃ] [ˈevriθɪŋ] [els] , [ɪkˈsept] [ˈʃʌv(ə)] [wɪnd] [ɔ:f] [ðə; ðɪ]
and taken a hand in pretty much everything else , except shoveling wind off the
和 已采取 一个 手 在 漂亮的 很多 一切 别的 , 除了 铲雪 风 离开 这
[ru:f] .
roof .
屋顶 :

除了铲掉屋顶上的风之外, 他几乎参与了所有其他事情。

[bʌt; bət][ðer; ðər] " — [ˈbreɪkɪŋ] [ɔ:f] [ˈsʌd(ə)nli] — " [ju:; jʊ] [ɑ:nt] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ɔ:l] [ðɪs] .
But there " — breaking off suddenly — " you aren't interested in all this .

但 那里 " — 打破 离开 突然 — " 你 不是 感兴趣的 在 全部 这 :
但是"——突然停顿了一下——“你对这一切都不感兴趣。”
[wʌt] [ju:; jʊ][wɑ:nt] [naʊ] [ɪz] [rest][ænd; ənd] [ˈfeltər] .
What you want now is rest and shelter .
什么 你 想 现在 是 休息 和 庇护所 :

你现在需要的是休息和住处。

" [teɪk] [maɪ] [ˈaʊtfɪt] [ænd; ənd] [meɪk] [ˈtræks] [fɔ:r; fər] [ˈwɪlkɪnz] [ræntʃ] .
" Take my outfit and make tracks for Wilkins ranch .

" 拿 我的 全套服装 和 制作 轨道 为了 威尔金斯 牧场 :

“带上我的衣服, 赶紧去威尔金斯牧场。”

[dʒʌst] [ɡɪv] [ðə; ðɪ][ˈpoʊni][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ˈhi:l] [lənd][ju:; jʊ][ɔ:l] [raɪt] .
Just give the pony his head and he'll land you all right .

只是 给 这 小马 他的 头 和 地狱 土地 你 全部 正确的 :

只要把头给小马, 它就会把你安全送回家。

" [ɪts] [ˈoʊvər] [ðæt] [wei] , " [ˈraɪzɪŋ][ænd; ənd] [ˈdʒestʃərɪŋ] [ˈtɔ:rd] [ðə; ðɪ] [ˌsaʊθˈi:st] .
" It's over that way , " rising and gesturing toward the southeast .

" 它是 超过 那 方式 , " 上升 和 做手势 朝向 这 东南 :

“在那边,”他站起身, 朝东南方向做了个手势。

[aɪ][traɪd] [tu:; tə][ˈprəʊtest] [əˈɡenst] [ðɪs] [plæn] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˌkɑ:ləˈrædoʊ; ˌkɑ:ləˈrɑ:doʊ] [kaʊ] - [ɡɜ:rl][wʌz; wəz]
I tried to protest against this plan , but the Colorado cow - girl was
我 尝试 到 反对 反对 这 计划 , 但 这 科罗拉多州 奶牛 - 女孩 曾是
[ɔ:lˈredi] [ˈsevrəl] [ˌja:dz] [əˈwei] .
already several yards away .
已经 一些 码 离开 :

我试图反对这个计划, 但那位科罗拉多女牛仔已经走远了。

" [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] ; [mi:t] [ju:; jʊ][ˈleɪtər][æt; ət][ðə; ðɪ] [ræntʃ] , " [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] ,
" That's all right ; meet you later at the ranch , " she cried ,

" 那就是 全部 正确的 ; 见面 你 之后 在 这 牧场 , " 她 哭 ,

“没关系, 待会儿在牧场见,”她喊道。

[ˈtɜ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [brɪˈfɔ:r] [ʃi:; ʃɪ] [plʌndʒd] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [ˈθɪkɪt] .
turning for a moment before she plunged into the thicket .

转弯 为了 一个 片刻 前 她 暴跌 进入 这 灌木丛 :

她转身片刻, 然后一头扎进了灌木丛中。

" [bʌt; bət][fɜ:rst] , " [ʃi:; ʃɪ] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ][ˈɔ:lmoʊst][məˈtɜ:rn(ə)] [səˈlɪsɪtu:d] ,
" But first , " she added , with almost maternal solicitude ,

" 但 第一的 , " 她 额外 , 和 几乎 母体 关怀 ,

“但是首先,”她补充道, 语气中带着近乎母亲般的关切。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [dʒʌst] [lʊk] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [aɪ] [kɑ:nt] [faɪnd] [ðæt] [ˈlɪt(ə)] [ˈspeklɪd] [ˈhefər] .
" I think I'll just look around and see if I can't find that little speckled heifer .

" 我 思考 患病的 只是 看 大约 和 看 如果 我 不能 寻找 那 小的 斑驳的 小母牛 :

“我想我四处看看, 能不能找到那头带斑点的小母牛。”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 36]
" [页 -]

[ɪn][ə; eɪ][ˈtaɪɡər][træp] .
In a Tiger Trap .
在 一个 老虎 陷阱 。

落入老虎陷阱。

[baɪ] [tʃɑ:rlz] [ˈedwərd] [bə:nz] .
BY CHARLES EDWARD BARNES .
经过 查尔斯 爱德华 谷仓 。

作者：查尔斯·爱德华·巴恩斯。

[ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈmeɪlɪ] [ˈtaɪɡər][ɪz][noʊ][ˈdʒent(ə)lmən] .
THE royal Malay tiger is no gentleman .
这 皇家 马来语 老虎 是 不 绅士 。

马来虎可不是什么绅士。

[ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] , [ðə; ði] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] [wʊd] [ˈnevər][hæv; həv] [bɪn] [təʊld] .
If he were , the following would never have been told .
如果 他 是 , 这 下列的 会 绝不 有 到过 讲述 。

如果他真是那样的人，以下的事情就永远不会被揭露出来。

[ˈpʌndə] - [tˈsæŋ, ˈsæŋ][wʌz; wəz][æŋ; ən] [ˈɪŋki:pər] .
Punda - Tsang was an innkeeper .
蓬达 - 曾 曾是 一个 旅店老板 。

蓬达藏是一位客栈老板。

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊl] [prəˈpraɪətər][ʌv; əv][ðə; ði] - - ,
He was sole proprietor of the Ballawari - Dâk ,
他 曾是 唯一 业主 的 这 - - 达克 ,

他是 Ballawari-Dâk 的唯一所有者，

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [bɪɡ] [neɪm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈveri] [smɔ:l] [ˈneɪtɪv] [hoʊˈtel] [əˈbaʊt] [ˈsɪksɪ] [maɪlz] [nɔ:rθ] [ʌv; əv]
which is a very big name for a very small native hotel about sixty miles north of
哪个 是 一个 非常 大的 姓名 为了 一个 非常 小的 本国的 酒店 关于 六十 英里 北 的
[pɪˈnæŋ] ,
Penang ,
槟城 ,

对于一家位于槟城以北约 60 英里的小型本地酒店来说，这名字可谓相当响亮。

[ænd; ænd][ɑ:n][ðə; ði] [haɪ] [roʊd][tu:; tə][ðə; ði] [ˈhʌntɪŋ] - [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊˈkɪt] , [ɔ:r] [hɪl] - [ˈkʌntri]
and on the high road to the hunting - steppes of the Bukit , or hill - country
和 在 这 高的 路 到 这 打猎 - 草原 的 这 武吉 , 或者爬坡道 - 国家
.
:
.

以及通往武吉山狩猎草原（或称丘陵地带）的大路。

[ðə; ði] [kweɪnt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhɑ:spɪs] [klʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [saɪd] [laɪk][ə; eɪ] [ˈswɑ:ləʊz] [nest] ,
The quaint little hospice clung to the mountain side like a swallow's nest ,
这 古雅 小的 临终关怀 紧紧抓住 到 这 山 边 喜欢 一个 燕子的 巢 ,
那座古朴的小型疗养院像燕窝一样依偎在山腰上。

[haɪ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈdʒʌŋɡ(ə)l] - [ˈbedɪd] [ˈsʌn^ei] , [hu:z] [ˈfoʊmɪŋ] ,
high over the jungle - bedded Sungei , whose foaming ,
高的 超过 这 丛林 - 卧床 双溪 , 谁 起泡 ,

高高地悬于丛林密布的双溪之上，双溪激起阵阵泡沫，

[ˈkræʃɪŋ] [ˈtɒrənts] [keɪm][daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈmaʊntnz] [laɪk][æn; ən] [ˈendləs] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv]
crashing torrents came down from the upper mountains like an endless charge of
崩溃 种子 来了 向下 从 这 上 山脉 喜欢 一个 无尽的 收费 的
[waɪt] [ˈkæv(ə)lɹi][tu:; tə][ðə; ði] [si:] .
white cavalry to the sea .
白色的 骑兵 到 这 海 .
汹涌的洪流从高山上奔涌而下，如同无尽的白色骑兵向大海发起冲锋。

[ˈpʌndə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmeɪlɪ] , [wɪtʃ] [mi:nz] [ə; eɪ][bəəd][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ]
Punda was a good sort of a Malay , which means a bad sort of anything
蓬达 曾是 一个 好的 种类 的 一个 马来语 , 哪个 方法 一个 坏的 种类 的 任何事物
[els] .
else .
别的 .
Punda 是个不错的马来人，这意味着他是个不太好的其他类型的人。

[ðæt] [ɪz] , [hi:; hi] [wʊd] [ˈplʌndər] [ˈoʊnli][ɑ:n][ðə; ði] [sɪˈkjʊə(r)] [ˈprɪnsəp(ə)lɪz] ,
That is , he would plunder only on the securest principles ,
那 是 , 他 会 掠夺 仅有的 在 这 最安全 原则 ,
也就是说，他只会按照最稳妥的原则进行掠夺。

[ænd; ənd] [ˈnevər] [ˈkwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [mæn][nɔ:r][ə; eɪ] [ˈbetər] [ɑ:rmɪd] [wʌn][ðæn; ðən][hi:; hi] .
and never quarrel with a bigger man nor a better armed one than he .
和 绝不 争吵 和 一个 大 男人 也不 一个 更好的 武装 一 比 他 .
永远不要和比自己身材更高大、武器更精良的人争吵。

[ɪn] [ðɪs] [hi:; hi] [ˈdɪfəd] [frʌm; frəm] [ˈʌðər] [məˈleɪz] ,
In this he differed from other Malays ,
在 这 他 不同 从 其他 马来人 ,
在这一点上，他与其他马来人不同。

[hu:] [wʊd] [ˈplʌndər] [ænd; ənd] [naɪf] [əˈpɑ:n][noʊ][ˈprɪnsəp(ə)l][ɔ:r][pra:vəˈkeɪf(ə)n] [wətˈevər] ,
who would plunder and knife upon no principle or provocation whatever ,
WHO 会 掠夺 和 刀 之上 不 原则 或者 挑衅 任何 ,
他们会毫无原则或挑衅地进行抢劫和刀剑行凶。

[ɪf] [ðeɪ] [θɔ:t] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ten] - [ˈʌnə] [pi:s] [ɪn][ðə; ði][dʒɑ:b] .
if they thought there was a ten - anna piece in the job .
如果 他们 想法 那里 曾是 一个 十 - 安娜 片 在 这 工作 .
如果他们认为这份工作里有价值十安娜的奖金。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [di:pər] [ˈri:dɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈprɑ:spərəs] [ˈbɑ:nəˌfeɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒʌŋɡlɪz] [rɪˈvi:ld] [ðə; ði]
But a deeper reading of this prosperous boniface of the jungles revealed the
但 一个 更深 阅读 的 这 繁荣 博尼法斯 的 这 丛林 揭晓 这
[fækt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ʌv] ,
fact that he was capable of love ,
事实 那 他 曾是 有能力的 的 爱 ,
但深入了解这位生活在丛林中、生活富足的俊美男子后，我们发现他其实也懂得爱。

— [jes] , [ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [ˈtendər] , [ˈhju:mən] [əˈfek(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] - , [hɪz; ɪz] [faɪv] - [jɪr] - [oʊld]
— yes , even a tender , human affection ; and that little Iali , his five - year - old
— 是的 , 甚至 一个 投标 , 人类 感情 ; 和 那 小的 - , 他的 五 - 年 - 老的
[ˈdɔ:tər] ,
daughter ,
女儿 ,
——是的，甚至还有温柔的人间情谊；以及他五岁的女儿伊亚莉，

[wʌz; wəz][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɜːrʃɪp] [ɪn][hɪz; ɪz][hɑːrt] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈfɜːrvənt][ðæn; ðən][ðæt] [wɪtʃ]
was the object of a worship in his heart even more fervent than that which
曾是 这 目的 的 一个 崇拜 在 他的 心 甚至 更多的 热切 比 那 哪个
[hiː; hi] [biˈstəʊ] [əˈpɑːn][ðə; ði][faɪv] [hoʊm] - [meɪd] [kleɪ] [gɔdz] [brɪˈfɔːr] [wɪtʃ] ,
he bestowed upon the five home - made clay gods before which ,
他 授予 之上 这 五 家 - 制成 黏土 神 前 哪个 ,
在他心中, 祂所崇拜的对象甚至比祂之前崇拜的五个自制泥塑神像还要虔诚。

[ɪn][ə; eɪ][dɑːrk][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] , [hiː; hi] [bəːnd] [ə; eɪ][væst] [diːl] [ʌv; əv] [ɪl] - [smelɪŋ] [pʌŋk] .
in a dark corner of the Dâk , he burned a vast deal of ill - smelling punk .
在 一个 黑暗的 角落 的 这 达克 , 他 烧伤 一个 广阔的 交易 的 患病的 - 闻起来 朋克 .
在达克的一个阴暗角落里, 他烧掉了大量的散发着恶臭的朋克。

[ðə; ði][ˈsekənd] [jɪr] [ʌv; əv] [tsæŋz] [ˈmærid] [laɪf][hæd; həd][ˈhɑːrdli] [biˈgʌn] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [waɪf]
The second year of Tsang's married life had hardly begun when his beautiful wife
这 第二 年 的 曾氏 已婚 生活 有 几乎 开始 什么时候 他的 美丽的 妻子
[wʌz; wəz] [ˈbɪtn] [baɪ][ə; eɪ] [ˈjelʊ] [ˈvaɪpər] [waɪl] [ˈgæðərɪŋ] [ˈhiːlɪŋ] [hɜːrb] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈvæli] .
was bitten by a yellow viper while gathering healing herbs down in the valley .
曾是 被咬 经过 一个 黄色的 毒蛇 尽管 采集 康复 草药 向下 在 这 谷 .
曾先生婚后生活的第二年才刚刚开始, 他美丽的妻子在山谷里采药时被黄蜂蛇咬伤。

[wen] [ðeɪ] [faʊnd][ðə; ði] [pʊr] [ˈkriːtʃər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈdaɪŋ] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [nuː] - [bɔːrn] [beɪb]
When they found the poor creature she was dying — with a little new - born babe
什么时候 他们 成立 这 贫穷的 生物 她 曾是 垂死 — 和 一个 小的 新的 - 出生 宝贝
[ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
in her arms .
在 她 武器 .
当他们发现这可怜的女子时, 她已经奄奄一息——怀里还抱着一个刚出生的婴儿。

[ðɪs] [kəˈlæməti][ðə; ði] [biˈriːvd] [ˈhʌzbənd] [rɪˈgɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ][dəˈrekt] [ˌvɪzɪˈteɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kleɪ]
This calamity the bereaved husband regarded as a direct visitation of the clay
这 灾害 这 丧亲者 丈夫 认为 作为 一个 直接的 探视 的 这 黏土
[gɔdz][ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər] ;
gods in the corner ;
神 在 这 角落 ;
这场灾难被痛失爱妻的丈夫视为角落里泥土神灵的直接降临;

[ˈoʊnli][ðə; ði] [deɪ] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [rɔbd] [ə; eɪ] [ˈkliŋ] [ˈhʌntər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
only the day before he had robbed a Kling hunter of his
仅有的 这 天 前 他 有 被抢劫 一个 克林 猎人 的 他的
就在前一天, 他抢劫了一名克林族猎人的财物。

[ˈraɪf(ə)l] , [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [ˈfelʊ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌnˈɑːrmd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] ,
rifle , leaving the poor fellow to make his way unarmed down to the sea ,
步枪 , 离开 这 贫穷的 同伴 到 制作 他的 方式 徒手 向下 到 这 海 ,
步枪被拿走, 可怜的家伙只能赤手空拳地走到海边。

[wer] [hiː; hi][ræn][əˈpɑːn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][hæf] - [stɑːrvd] , [ə; eɪ] [ˈvɪəs] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv] [ˈmeɪlɪ]
where he ran upon a pair of half - starved kukangs , a vicious species of Malay
在哪里 他 跑 之上 一个 一对 的 一半 - 饥饿 库康 , 一个 恶毒 物种 的 马来语
[tʃɪmpænˈziː] ,
chimpanzee ,
黑猩猩 ,
在那里, 他遇到了一对半饿得奄奄一息的库康猩猩, 这是一种凶猛的马来黑猩猩。

[ɪn] [ˈfliːɪŋ] [frʌm; frəm] [wɪt] [hiː; hi] [fel] [ˈoʊvər][ðə; ði] [klɪf] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [dæʃt] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] .
in fleeing from which he fell over the cliff and was dashed to pieces .
在 逃离 从 哪个 他 跌倒 超过 这 悬崖 和 曾是 虚线 到 件 .

在逃跑过程中，他跌落悬崖，摔得粉身碎骨。

[ænd; ənd] [ˈpʌndə] - [tˈsæŋ, 'sæŋ] [ˈɔːlweɪz] [felt] [ðæt] [ðæt] [ˈjeləʊ] [ˈvaɪpər][wʌz; wəz] [sent] [də'rekt][frʌm; frəm]
And Punda - Tsang always felt that that yellow viper was sent direct from
和 蓬达 - 曾 总是 毛毡 那 那 黄色的 毒蛇 曾是 发送 直接的 从
[ðə; ði][lənd][ʌv; əv][ðə; ði] [dʒʌdʒɪŋ] [ɡɒdʒ] [tuː; tə] [ə'vendʒ] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ˈklɪŋ] [ˈhʌntər] .
the land of the judging gods to avenge the blood of the poor Kling hunter .
这 土地 的 这 评判 神 到 报仇 这 血 的 这 贫穷的 克林 猎人 .

蓬达藏始终觉得那条黄蜂蛇是从审判之神那里直接派来的，为可怜的克林猎人报仇雪恨。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [ˈmɪtɪgeɪtɪd] [ðə; ði] [ˈhɑːrʃnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈvendʒəns] ,
But there was one thing that mitigated the harshness of this vengeance ,
但 那里 曾是 一 事物 那 缓解 这 严厉 的 这 复仇 ,
但有一件事减轻了这种复仇的残酷性，

— [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [tʃaɪld] , [hu:m] [hiː; hi] [ˈtendərli] [ˈtʃerɪʃt] , [ænd; ənd] [hu:m]
— the presence of the little child , whom he tenderly cherished , and whom
— 这 在场 的 这 小的 孩子 , 谁 他 温柔地 珍爱 , 和 谁
[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] - ,
he had called Iali ,
他 有 称为 - ,
——他悉心呵护的小女孩，他给她取名为伊亚利，就在她身边。

[wɪt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] " [fə'gɪvn] .
which is to say " forgiven .
哪个 是 到 说 " 已原谅 .

也就是说，“被原谅了”。

" [bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈkriːtʃər] [ə; eɪ] [ˈmesɪndʒər] [ʌv; əv] [fər'gɪvnəs] [tuː; tə][ðə; ði]
" But even were not the little creature a messenger of forgiveness to the
" 但 甚至 是 不是 这 小的 生物 一个 信使 的 饶恕 到 这
[ˈpenɪtənt] [ˈsævɪdʒ] [hɑːrt] ,
penitent savage heart ,
忏悔者 野蛮的 心 ,
“即便这小家伙不是向忏悔的野蛮心灵传递宽恕的使者，

[fiː; ji][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈwɜːrði] [hɪz; ɪz] [ˈwɜːrʃɪp] [ænd; ənd] [ʌv] , — [ðɪs] [tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtrɔːpɪk]
she was more than worthy his worship and love , — this child of the tropic
她 曾是 更多的 比 值得 他的 崇拜 和 爱 , — 这 孩子 的 这 热带
[ˈfɔːrɪst] ,
forest ,
森林 ,

她完全值得他的崇拜和爱戴——这个来自热带雨林的孩子。

[ˈrestləs] [ænd; ənd][ˈædʒ(ə)] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈpænθər] , [wɪð; wɪθ] [ˈlʌstrəs] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]
restless and agile as a young panther , with lustrous black eyes and a
不安 和 敏捷 作为 一个 年轻的 豹 , 和 光泽的 黑色的 眼睛 和 一个
[waɪld] , [ˈweɪwərd] [ˈneɪtʃər] ,
wild , wayward nature ,
荒野 , 任性的 自然 ,

像年轻的黑豹一样躁动敏捷，有着闪亮的黑眼睛和狂野不羁的性格。

[mʌt] [spɔɪld] [baɪ][ðə; ði] [ˈwei,fearəz] [ænd; ənd] [fɔːnd] [ə'pɑːn][baɪ][ðə; ði] [ˈkuːlɪz] [ðæt] [swɔːmd] [ə'baʊt]
much spoiled by the wayfarers and fawned upon by the coolies that swarmed about
很多 被宠坏了 经过 这 旅行者 和 谄媚 之上 经过 这 苦力 那 蜂拥而至 关于
[ðə; ði][ˈkaːmpaʊnd] .
the compound .
这 化合物 .

受到过路旅客的宠爱，受到在院子里熙熙攘攘的苦力们的奉承。

[wʌn] [deɪ] [tu:] ['brɪtɪʃ] ['neɪv(ə)l]['ɑ:fəsərz] [stɔ:p(ə)t] [æ(ə)t; ð(ə); ði] [ɑ:n][ð(ə); ðə] [weɪ] [daʊn] [frʌm; frəm]
One day two British naval officers stopped at the Dâk on their way down from
一天 二 英国 海军 警官 停止 在 这 达克 在 他们的 方式 向下 从
[ə; eɪ] [hʌnt] [ɪn][ð(ə); ði] [hɪl] ['kʌntri] .
a hunt in the hill country .
一个 打猎 在 这 爬坡道 国家 .

有一天，两名英国海军军官在山地狩猎归来途中，在达克停留了一会儿。

[wi; wi][wɜ:r; wə] ['si:tɪd] ['ʌndə] [ð(ə); ði][pɑ:mz] [brʊ: r] [ð(ə); ði] ['bʌŋgəloʊ] ['æftə] ['tɪfɪn] , ['smoʊkɪŋ] [ʃə'ru:t]
We were seated under the palms before the bungalow after tiffin , smoking cheroots
我们 是 坐着 在下面 这 棕榈树 前 这 平房 后 午餐盒 , 吸烟 雪茄
,
,
,
午餐后，我们坐在小屋前的棕榈树下，抽着雪茄。

[waɪl] [aɪ] ['lɪsnd] [tu; tə][ð(ə); ðə] [ɪk'splɔɪts] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .
while I listened to their exploits with interest .
尽管 我 听着 到 他们的 漏洞 和 兴趣 .
我饶有兴致地听他们讲述自己的冒险经历。

[ˈsʌd(ə)nli] [fɔ:r] ['neɪtɪv] [mə'leɪz] [ə'prəʊtʃt] , ['wi:lɪŋ] [ə; eɪ][lɪv; laɪv][ˈtɑɪgə] [ɪn][ə; eɪ] ['klʌmzi] ['wʊd(ə)n]
Suddenly four native Malays approached , wheeling a live tiger in a clumsy wooden
突然 四 本国的 马来人 接近 , 惠灵 一个 居住 老虎 在 一个 笨拙 木制的
[keɪdʒ] ,
cage ,
笼 ,
突然，四个马来土著人推着一个简陋的木笼子走过来，笼子里装着一只活老虎。

[ænd; ənd] ['hɔ:lɪtɪd] [brʊ: r] [ð(ə); ði] .
and halted before the Dâk .
和 停止 前 这 达克 .
并在达克河前停了下来。

[ðeɪ] [wɜ:r; wə] ['gəʊɪŋ][tu; tə] [dɪ'spəʊz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tu; tə][ə; eɪ]['næt(ə)rəlɪst] [daʊn] [ɑ:n][ð(ə); ði] [kəʊst] ,
They were going to dispose of him to a naturalist down on the coast ,
他们 是 去 到 处置 的 他 到 一个 博物学家 向下 在 这 海岸 ,
他们打算把他送到海边的一位博物学家那里去。

[hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] ['meθəd] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['stʌfɪŋ] ['ænɪmlz] [baɪ] [wɪtʃ] [ð(ə); ði] ['mɑ:rvələs]
who had a method of killing and stuffing animals by which the marvelous
WHO 有 一个 方法 的 杀 和 馅 动物 经过 哪个 这 奇妙
['lʌstə] [ʌv; əv][ð(ə); ðə] [skɪnz] [wʌz; wəz] [prɪ'zɜ:rv] .
luster of their skins was preserved .
光泽 的 他们的 皮肤 曾是 保存完好 .
他们有一种宰杀和制作动物标本的方法，可以保存动物皮毛的奇妙光泽。

[ð(ə); ði] ['fɔ:rɪst] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['spesɪmən] .
The forest king was certainly a magnificent specimen .
这 森林 国王 曾是 当然 一个 壮丽 标本 .
森林之王无疑是一个雄伟壮丽的生物。

[ɪf] [ju; jʊ][hæv; həv] ['nevə] [si:n] [ə; eɪ][lɪv; laɪv][ˈtɑɪgə] [freʃ] [frʌm; frəm][ð(ə); ði] ['dʒʌŋglz] , [teɪk] [maɪ][wɜ:rd]
If you have never seen a live tiger fresh from the jungles , take my word
如果 你 有 绝不 已见 一个 居住 老虎 新鲜的 从 这 丛林 , 拿 我的 单词
[fɔ:r; fə] [aɪ 'ti:] ,
for it ,
为了 它 ,
如果你从未亲眼见过刚从丛林里出来的活老虎，那就相信我的话。

[ðə; ði][ˈɔ:rd(ə)neri][ˈkeɪdʒd][ˈtaɪgə][æ; ət][ðə; ði] [zu:] [ɪz][æ; əz] [mʌtʃ] [laɪk][ðə; ði][ˈfɔ:rmə][æ; əz] [kænd]
the ordinary caged tiger at the Zoo is as much like the former as canned
这 普通的 笼中 老虎 在 这 动物园 是 作为 很多 喜欢 这 以前的 作为 罐装
[ˈstrɔ:berɪz] [ɑ:r; ə][laɪk][ðə; ði] [fre] ,
strawberries are like the fresh ,
草莓 是 喜欢 这 新鲜的 ,

动物园里普通的笼养老虎与前者之间的区别，就像罐装草莓与新鲜草莓之间的区别一样。

[ˈlʌstrəs] [fru:t] [ʌ; əv][dʒu:n] .
lustrous fruit of June .
光泽的 水果 的 六月 .

六月的光泽果实。

[ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [ˈeɪvɪdəntli] [θɔ:t] [soʊ] , [tu:] , [æ; əz] [ðeɪ] [kənˈklu:did] [tu;; tə] [baɪ] [hɪm; ɪm] ,
The Englishmen evidently thought so , too , as they concluded to buy him ,
这 英国人 显然 想法 所以 , 也 , 作为 他们 结束 到 买 他 ,
[ˈɪŋɡlɪʃmən] [ˈeɪvɪdəntli] [θɔ:t] [soʊ] , [tu:] , [æ; əz] [ðeɪ] [kənˈklu:did] [tu;; tə] [baɪ] [hɪm; ɪm] ,
英国人显然也这么认为，因为他们决定买下他。

[ænd; ənd] [swer] [ðæt] [ðeɪ] [hæ; həd] [ˈkæptʃəd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [tu;; tə][ˈprez(ə)nt][ðə; ði] [bi:st]
and swear that they had captured him , and then to present the beast
和 发誓 那 他们 有 捕获 他 , 和 然后 到 展示 这 兽
[tu;; tə][ðə; ði] [ˈlʌndən] [zu:] .
to the London Zoo .
到 这 伦敦 动物园 .

他们发誓说他们抓住了他，然后把这头野兽送到伦敦动物园。

[ðeɪ] [bɔ:t] [ðə; ði][ˈænɪm(ə)][fɔ:r; fər] [ˈfɔ:rti] [ˈmeksɪkən][ˈdɔ:ləz, ˈdɒləz] , [sent] [ðə; ði] [ˈneɪtɪvz] [bæk] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ]
They bought the animal for forty Mexican dollars , sent the natives back rejoicing
他们 买 这 动物 为了 四十 墨西哥 美元 , 发送 这 本地人 后退 欢欣鼓舞
,
,
,

他们花了四十墨西哥比索买下了这只动物，让当地人高兴地离开了。

[ænd; ənd] [ˈstɑ:rtɪd] [daʊn] [tɔ:rdz] [ðə; ði][koʊst] , [waɪl] [ˈpʌndə] - [tˈsæŋ, ˈsæŋ] ,
and started down towards the coast , while Punda - Tsang ,
和 开始 向下 向 这 海岸 , 尽管 蓬达 - 曾 ,
[ˈstɑ:rtɪd] [daʊn] [tɔ:rdz] [ðə; ði][koʊst] , [waɪl] [ˈpʌndə] - [tˈsæŋ, ˈsæŋ] ,
然后开始向海岸方向前进，而蓬达藏，

[nɑ:t] [kənˈtentɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪgˈzæktɪŋ] [ˈfɪfti] [pər] [sent] [kəˈmɪ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pʊr] [ˈfeləʊz] [fɔ:r; fər]
not contented with exacting fifty per cent commission from the poor fellows for
不是 满足 和 严格 五十 每 中心 委员会 从 这 贫穷的 伙伴们 为了
[ˈju:zɪŋ][hɪz; ɪz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈtaɪgə][ˈmɑ:rt] ,
using his Dâk for a tiger mart ,
使用 他的 达克 为了 一个 老虎 市场 ,

他不仅向那些把他的达克用作老虎市场、却只能靠它牟利的穷苦家伙们收取百分之五十的佣金，

[kəˈmɪtɪd] [ðə; ði] [mi:n] [ækt][ʌ; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
committed the meanest act of his life .
坚定的 这 最卑鄙的 行为 的 他的 生活 .

他犯下了一生中最卑鄙的罪行。

[hi; hi][ˈslaɪli] [sɔ:d] [wʌn][ʌ; əv][ðə; ði][ˈkeɪdʒ][ˈba:z] [ˈnɪrli] [θru:] [ɪn] [fɔ:r] [ˈpleɪsɪz] .
He slyly sawed one of the cage bars nearly through in four places .
他 狡猾地 锯 一 的 这 笼 酒吧 几乎 通过 在 四 地方 .

他偷偷地用锯子将笼子的一根铁条锯断了四处。

[ðən] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] [ˈplænɪŋ] [tuː; tə] [weɪleɪ] [ðə; ði][ˈtaɪgər][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Then he went to work planning to waylay the tiger on his way back to his
然后 他 去 到 工作 规划 到 路障 这 老虎 在 他的 方式 后退 到 他的
[hɔːnts] [ˈæftər][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [luːs] ,
haunts after he should break loose ,
闹鬼的地方 后 他 应该 休息 松动的 ,
然后他开始着手计划，准备在老虎挣脱束缚返回巢穴的路上伏击它。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [wʊd] [ˈhæpən] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]
which he knew would happen before the
哪个 他 知道 会 发生 前 这
他事先就知道这件事会发生

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 38**]
[页 -]
[第38页]

[ˈɪŋɡlɪʃmən] [kʊd; kəd][get] [ˈmeni] [maɪlz] [daʊn] [ðə; ði] [ˈvæli] .
Englishmen could get many miles down the valley .
英国人 可以 得到 许多 英里 向下 这 谷 .
英国人可以沿着山谷走很远。

[hiː; hi][ˈkwaiətli] [pərˈsuːd] [hɪz; ɪz] [ˈplænɪŋ] [ʌnˈtɪl] [leɪt] [ðæt] [naɪt] ,
He quietly pursued his planning until late that night ,
他 悄悄 追击 他的 规划 直到 晚的 那 夜晚 ,
他一直默默地进行着计划，直到深夜。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [əˈpɑːn] [ɡʊd] [əˈθɔːrəti] [ðæt] [ðə; ði][ˈtaɪgər][hæd; həd][ˈbrʊkən][dʒeɪl][ænd; ənd] [ˈnɪrli]
when he heard upon good authority that the tiger had broken jail and nearly
什么时候 他 听到 之上 好的 权威 那 这 老虎 有 破碎的 监狱 和 几乎
[kɪld] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈoʊnərz] .
killed one of his owners .
被杀 一 的 他的 所有者 .
当他从可靠渠道得知老虎越狱并差点杀死其中一位主人时。

[ðən] [hiː; hi] [priˈperd] [tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz][plænz][ˈɪntuː][ˈækʃ(ə)n] .
Then he prepared to put his plans into action .
然后 他 准备 到 放 他的 计划 进入 行动 .
然后他准备将计划付诸实施。

[hɪr] [wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði] [ɪləˈstreɪ](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] - [ˈmenʃ(ə)nd] [fækt] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [tˈsæŋ, ˈsæŋ]
Here we reach the illustration of the first - mentioned fact , of which Tsang
这里 我们 抵达 这 插图 的 这 第一的 - 提及 事实 , 的 哪个 曾
[wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] :
was ready to take advantage :
曾是 准备好 到 拿 优势 :
这就引出了前面提到的第一个事实的例子，曾志伟正准备利用这一点：

[ðæt] [ðə; ði] [ˈmeɪli] [ˈtaɪgər][ɪz][noʊ][ˈdʒent(ə)lmən] .
that the Malay tiger is no gentleman .
那 这 马来语 老虎 是 不 绅士 .
马来虎可不是什么绅士。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [biːst] [wɪl] [ˈnevər] [wɔːk] [ʌp] [ˈliːzərli] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz][bɑːt] [laɪk][ə; eɪ]
He knew that the beast will never walk up leisurely and take his bite like a
他 知道 那 这 兽 将要 绝不 走 向上 悠闲 和 拿 他的 咬 喜欢 一个
[smuːð] [ænd; ənd] [ˈɔɪli] [ˈklʌbˌmæn][æt; ət][ə; eɪ] [friː] [lʌntʃ] ,
smooth and oily clubman at a free lunch ,
光滑的 和 油腻的 俱乐部成员 在 一个 自由的 午餐 ,
他知道，这头野兽绝不会像个油滑的夜总会工作人员在享用免费午餐那样，悠闲地走过来，一口咬下。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈɪnstənt] [ðæt] [hiː; hi] [ˈsmelz] [ˈblʌd] [hiː; hi] [wɪl] [ˈdra:p] [ˈflæt] , [ænd; ənd] ,
but that the very instant that he smells blood he will drop flat , and ,
但 那 这 非常 立即的 那 他 气味 血 他 将要 降低 平坦的 , 和 ,
但他一旦闻到血腥味, 就会立刻倒地不起, 而且,

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [fiːst] [ɪz][ə; eɪ] [maɪl] [əˈweɪ] , [wɪl] [brɪˈɡɪn] [ə; eɪ] [ˈsloʊ] , [ˈkriːpiŋ] [ˈdʒɜːrni] [təːrdz] [aɪˈtiː] ,
even if the feast is a mile away , will begin a slow , creeping journey towards it ,
甚至 如果 这 盛宴 是 一个 英里 离开 , 将要 开始 一个 慢的 , 爬行 旅行 向 它 ,
即使盛宴远在一英里之外, 它也会开始缓慢而隐秘地向它靠近。

[ˈweɪstɪŋ] [ˈaʊərz] , [pərˈhæps] , [ænd; ənd] [ˈwɜːrkiŋ] [ʌp][ə; eɪ] [təˈrɪfɪk] [ˈhʌŋɡər] [ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] .
wasting hours , perhaps , and working up a terrific hunger in the meantime .
浪费 小时 , 也许 , 和 在职的 向上 一个 了不起 饥饿 在 这 与此同时 .
或许会浪费几个小时, 同时还会感到极度饥饿。

[wen] [hiː; hi][hæz; həz] [əˈprəʊtʃt] [wɪˈðɪn] [ˈtwenti] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [praɪz] , [ˈkwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][dɪˈzaɪər]
When he has approached within twenty feet of the prize , quivering with desire
什么时候 他 有 接近 之内 二十 脚 的 这 奖 , 颤抖 和 欲望
[ænd; ənd][ˈterəb(ə)l][wɪð; wɪθ] [ɡriːd] ,
and terrible with greed ,
和 糟糕的 和 贪婪 ,
当他接近到距离奖品不到二十英尺的地方时, 他既渴望又贪婪, 浑身颤抖

[hiː; hi] [wɪl] [liːp] [ˈɪntuː][ðə; ði] [er] [laɪk][ə; eɪ] [ˈkænən] [bɔːl][ænd; ənd] [plʌndʒ] [daʊn] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪm] .
he will leap into the air like a cannon ball and plunge down upon his victim .
他 将要 飞跃 进入 这 空气 喜欢 一个 大炮 球 和 暴跌 向下 之上 他的 受害者 .
他会像炮弹一样跃向空中, 然后猛扑向他的猎物。

[ˈpʌndə] - [tˈsæŋ, ˈsæŋ] [nuː] [ɔːl] [ðɪs] ; [soʊ][hiː; hi] [dʌɡ][ə; eɪ] [pɪt] [daʊn] [ðə; ði] [ˈvæli] ,
Punda - Tsang knew all this ; so he dug a pit down the valley ,
蓬达 - 曾 知道 全部 这 ; 所以 他 挖 一个 坑 向下 这 谷 ,
蓬达藏知道这一切, 于是他在山谷里挖了一个坑。

[kənˈstrʌktɪd] [ə; eɪ] [ˈnetwɜːrk] [ʌv; əv] [ˈbræntʃɪz] [ˈoʊvər][aɪˈtiː] , [ænd; ənd][leɪd][ðə; ði][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ]
constructed a network of branches over it , and laid the quarter of a
建造 一个 网络 的 分支 超过 它 , 和 铺设 这 四分之一 的 一个
[ˈbʊlək] [əˈpɑːn][aɪˈtiː] .
bullock upon it .
犏 之上 它 :
在上面搭起一张树枝网, 并在上面放上一头牛的四分之一。

[ðen] [hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈtaɪɡər][tuː; tə] [sent] [ðə; ði] [ˈblʌd] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ˈsloʊ] ,
Then he waited for the tiger to scent the blood and make his slow ,
然后 他 等待 为了 这 老虎 到 香味 这 血 和 制作 他的 慢的 ,
[ˈkrɔːliŋ] [ˈdʒɜːrni] ,
crawling journey ,
爬行 旅行 ,
然后他等待老虎闻到血腥味, 慢慢地爬行前进。

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði][ɡrænd] [ˈtwenti] - [fʊt] [liːp] [hiː; hi] [wʊd] [ɡoʊ] [ˈkræʃɪŋ]
knowing that when he made the grand twenty - foot leap he would go crashing
会心 那 什么时候 他 制成 这 盛大 二十 - 脚 飞跃 他 会 去 崩溃
[θruː] [ðə; ði] [ˈnetwɜːrk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [pɪt] [bɪˈloʊ] .
through the network into the pit below .
通过 这 网络 进入 这 坑 以下 :
他知道, 当他纵身一跃二十英尺时, 他会撞破网子, 坠入下面的深坑。

[ðen] [t'sæŋ, 'sæŋ] [plænd] [hi:; hi] [wɒd] [stɑ:rv] [ðə; ði] [bi:st] , [let] [daʊn] [ə; eɪ] [keɪdʒ] [beɪt] [wɪð; wɪθ]
Then Tsang planned he would starve the beast , let down a cage baited with
然后 曾 计划 他 会 饿死 这 兽 , 让 向下 一个 笼 诱饵 和
[mɔ:ɹ] [freʃ] [mi:t] ,
more fresh meat ,
更多的 新鲜的 肉 ,

曾志伟计划饿死这头野兽，于是放下一个笼子，里面放上更多的新鲜肉作为诱饵。

[ænd; ənd] , [ˈslaɪdɪŋ] [ðə; ði] [ba:z] [frʌm; frəm] [ə'blʌv] , [hɔ:ɪ] [ðə; ði] [ˈkæptʃərd] [ˈtaɪgəɹ] [aʊt] [ænd; ənd] [sel]
and , sliding the bars from above , haul the captured tiger out and sell
和 , 滑动 这 酒吧 从 多于 , 运输 这 捕获 老虎 出去 和 卖
[hɪm; ɪm] ['oʊvəɹ] [ə'gen] .
him over again .
他 超过 再次 .

然后，从上面滑开栏杆，把捕获的老虎拖出来，再把它卖掉。

[ɔ:l] [ʌv; əv] [ðɪs] [maɪt] [hæv; həv] [ˈhæpənd] , [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] ['dɪdnt] .
All of this might have happened , but it didn't .
全部 的 这 可能 有 发生 , 但 它 没有 .

这一切或许都发生过，但并没有。

[ɪ'vents] [ˈsʌmwʌt] [ˈstreɪndʒəɹ] [ænd; ənd] [mɔ:ɹ] [ˈterəb(ə)] [fɔ:ɹ; fəɹ] [ˈpʌndə] - [t'sæŋ, 'sæŋ] [ˌɪntə'fiəd] ,
Events somewhat stranger and more terrible for Punda - Tsang interfered ,
活动 有些 陌生人 和 更多的 糟糕的 为了 蓬达 - 曾 干扰 ,
事情变得更加离奇和可怕，因为蓬达·曾介入了此事。

[ˈdaʊtləs] [æz; əz] [ə'hʌðəɹ] [də'rekt] [vɪzɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvendʒəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [kleɪ] [ɡɔdz] [ɪn]
doubtless as another direct visitation of the vengeance of the little clay gods in
毫无疑问 作为 其他 直接的 探视 的 这 复仇 的 这 小的 黏土 神 在
[ðə; ði] [ˈbʌŋɡələʊ] [ˈkɔ:rnəɹ] ,
the bungalow corner ,
这 平房 角落 ,

毫无疑问，这是小屋角落里那些小泥塑神灵的又一次直接报复。

[hæf] [kən'si:ld] [ɪn] [klaʊdz] [ʌv; əv] [pʌŋk] - [smoʊk] .
half concealed in clouds of punk - smoke .
一半 暗 在 云 的 朋克 - 抽烟 .

半隐于朋克烟雾之中。

[æz; əz] [ˈlɪt(ə)] - [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈɪnki:pəɹz] [ˈkɑ:nstənt] [ˈsɑ:ləs] [ænd; ənd] [kəm'pænjən] , [ʃi:; ʃi] [went]
As little Iali was the innkeeper's constant solace and companion , she went
作为 小的 - 曾是 这 旅店老板 持续的 慰藉 和 伴侣 , 她 去
[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [pɪt] - [dɪɡɪŋ] ,
with him to the pit - digging ,
和 他 到 这 坑 - 挖掘 ,

由于小伊阿利是旅店老板的知心朋友和忠实伙伴，她便陪着他去挖坑。

[hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðəɹ] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] [ðə; ði] [ˈmænəɹ] [ʌv; əv] [ˈkæptʃəɪŋ] [ðə; ði] " [fɔ:ɹ] - [ˈfʊtɪd]
her father explaining to her the manner of capturing the " four - footed
她 父亲 解释 到 她 这 方式 的 捕捉 这 " 四 - 有脚的
[ˈdʒʌŋɡ(ə)l] - [ɡɑ:d] , " [wɪtʃ] [ˈfæktz] ,
jungle - god , " which facts ,
丛林 - 上帝 , " 哪个 事实 ,

她父亲向她解释了捕捉“四足丛林之神”的方法，而事实是，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˈfraɪt(ə)nɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,
instead of frightening the child ,
反而 的 令人恐惧 这 孩子 ,

相反，不会吓到孩子。

[ˈoʊnli] [helpɪ] [tuː; tə] [ɪnˈkriːs] [ðə; ði] [stɑːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pleɪ] [ˈɡɒdz] [ænd; ənd] [ˈdiːmənz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] **only helped to increase the stock of her play gods and demons which she**
仅有的 帮助 到 增加 这 库存 的 她 玩 神 和 恶魔 哪个 她
[moʊldɪd] [ˈdeftli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [red] [kleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rəˈviːn] .
molded deftly from the red clay of the ravine .
模制 巧妙地 从 这 红色的 黏土 的 这 峡谷 .
这只会增加她用峡谷中的红土巧妙塑造的戏神和戏魔的数量。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [muːn] , [ðæt] [ˈmæskɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɔːriˈentəlz] , [ðə; ði][pɪt]
With the appearance of the new moon , that mascot of the Orientals , the pit
和 这 外貌 的 这 新的 月亮 , 那 吉祥物 的 这 东方人 , 这 坑
[wʌz; wəz] [beɪt] .
was baited .
曾是 诱饵 .
随着东方象征——新月的出现, 陷阱被设下了诱饵。

[fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtaɪgər] ,
For two days nothing was heard of the tiger ,
为了 二 天 没有什么 曾是 听到 的 这 老虎 ,
两天来, 再也没有老虎的消息。

[ænd; ənd] [ˈpʌndə] - [tˈsæŋ, 'sæŋ][bɪˈɡæŋ][tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] [baɪ]
and Punda - Tsang began to fear that he had gone back to the hills by
和 蓬达 - 曾 开始 到 害怕 那 他 有 已消失 后退 到 这 丘陵 经过
[əˈnʌðər] [ruːt] .
another route .
其他 路线 .
蓬达藏开始担心他是不是走了另一条路回山里去了。

[ɑːn][ðə; ði] [æftərˈnuːn] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [aɪ][sæt][ɑːn][ðə; ði] [ˈklɪfs] [edʒ] ,
On the afternoon of the third day I sat on the cliff's edge ,
在 这 下午 的 这 第三 天 我 卫星 在 这 悬崖 边缘 ,
第三天下午, 我坐在悬崖边上。

[ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [mɪsts] [raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈrɔːrɪŋ] [ˈrɪvər] [ˈbɑːtəm] , [ə; eɪ] [fəˈnɑːmɪnən]
watching the mists rise from the roaring river bottom , a phenomenon
观看 这 薄雾 上升 从 这 咆哮 河 底部 , 一个 现象
看着雾气从咆哮的河底升腾而起, 这是一种奇特的现象。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 39**]
[页 -]
[第39页]

[wɪtʃ] [ˈɔːlweɪz] [əˈkʌmpənɪz] [ðə; ði] [ˈkloʊzɪŋ] [deɪ] .
which always accompanies the closing day .
哪个 总是 伴随 这 结束 天 .
它总是伴随房屋交割日而来。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈʃʌflɪŋ] [ʌv; əv][ˈsænd(ə)lz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkɑːmpaʊnd] ,
Suddenly there was a great shuffling of sandals about the compound ,
突然 那里 曾是 一个 伟大的 洗牌 的 凉鞋 关于 这 化合物 ,
突然, 院子里传来一阵拖鞋窸窣窣的走动声。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [pleɪs] .
and I knew something extraordinary was taking place .
和 我 知道 某物 非凡的 曾是 采取 地方 .
我知道有非同寻常的事情正在发生。

[aɪ] [tɜ:rnd] ['kwikli] ；[ðə; ði][big][fɔ:rm][ʌv; əv][ˈpʌndə] - [t'sæŋ, 'sæŋ] , [ðə; ði] ['ɪnki:pər] , [bɜ:rst][ə'pɑ:n][em 'i:]
I turned quickly ; the big form of Punda - Tsang , the innkeeper , burst upon me
我 转向 迅速地 ； 这 大的 形式 的 蓬达 - 曾 , 这 旅店老板 , 爆裂 之上 我
[ˈsʌd(ə)nli] ,
suddenly ,
突然 ,

我猛地转身，只见客栈老板蓬达曾魁梧的身影突然出现在我面前。

[hɪz; ɪz][flæt] [feɪs] [æz; əz][ˈpælid][æz; əz][ə; eɪ] ['di:mənz] , [fə'rouʃəs] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fə'ra:səti][ʌv; əv]
his flat face as pallid as a demon's , ferocious , but with the ferocity of
他的 平坦的 脸 作为 苍白 作为 一个 恶魔的 , 凶猛 , 但 和 这 恶 的
[ˈneɪmləs] [fɪr] .
nameless fear .
无名 害怕 .

他那张扁平的脸苍白得像魔鬼的脸，凶狠无比，但凶狠中带着一种难以名状的恐惧。

" - ！" [kraɪd][hi; hi] ['hɔ:rsli] .
" **Iali !** " **cried he hoarsely .**
" - ！" 哭 他 沙哑地 .

“伊亚利！”他嘶哑地喊道。

" [hæv; həv][ju; jʊ] [si:n] - ？"
" **Have you seen Iali ?** " "
" 有 你 已见 - ？ "

你见过伊亚利吗？

" [noʊ] !
" **No !**
" 不 ！

“不！”

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [ˈɔ:lmoʊst][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .
" **I replied , almost in a whisper .**
" 我 回复 , 几乎 在 一个 耳语 .

我几乎是低声回答的。

[hi; hi][dɪd][nɔ:t] [weɪt] , [bʌt; bət] [sped] [tɔ:rdz] [ðə; ði][soʊ] - [kɔ:ld] ['bʊlək] - [fedz] ,
He did not wait , but sped towards the so - called bullock - sheds ,
他 做过 不是 等待 , 但 加速 向 这 所以 - 称为 犏 - 棚屋 ,

他没有等待，而是迅速朝所谓的牛棚驶去。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['ri:əli] [keɪvz] [kʌt] [ɪn][ðə; ði][ˈsɑ:lɪd] [rɑ:k] [brɪ'ja:nd] [ðə; ði]
which were really caves cut in the solid rock beyond the Dâk .
哪个 是 真的 洞穴 切 在 这 坚硬的 岩石 超过 这 达克 .

那些实际上是在达克河对岸坚硬的岩石中开凿的洞穴。

[aɪ][hæd; həd] [brɪ'kʌm] [ə'tætʃt] [tu; tə][ðə; ði][tʃaɪld] , [hu:z] ['mɑ:rvələs] ['bjʊ:ti] [hæd; həd] [tʃɑ:rmɪd] ,
I had become attached to the child , whose marvelous beauty had charmed ,
我 有 变得 随附的 到 这 孩子 , 谁 奇妙 美丽 有 迷住了 ,

我被这个孩子迷住了，她惊艳的美貌令我着迷。

[ænd; ənd] [hu:z] [wɪrd] [weɪz] ['mɪstə'faɪd] [em 'i:] .
and whose weird ways mystified me .
和 谁 诡异的 方式 困惑 我 .

他古怪的行事方式让我百思不得其解。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
But I had never been alone with her ,
但 我 有 绝不 到过 独自的 和 她 ,

但我从未和她单独相处过。

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ˈeni] [ˈæksɪdənt] [ˈhæpənɪŋ] [tuː; tə] - [waɪ] [ɪn][maɪ] [ˈkiːpɪŋ] [wəd] [rɪˈzʌlt] [ˈsɪriəsli]
knowing that any accident happening to Iali while in my keeping would result seriously
会心 那 任何 事故 发生 到 - 尽管 在 我的 保持 会 结果 严重地
[fɔːr; fər][em ˈiː] — [pərˈhæps][kɔːst][em ˈiː][maɪ][laɪf] .
for me — perhaps cost me my life .
为了 我 — 也许 成本 我 我的 生活 .

我知道，如果伊亚利在我照看期间发生任何意外，都会给我带来严重的后果——甚至可能危及我的生命。

[ðə; ði] [ˈkuːlɪz] [wɜːr; wər] [ˈflaɪɪŋ] [ˈhiðər] [ænd; ənd] [ðɪðər] , [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [er] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [laʊd]
The coolies were flying hither and thither , making the air ring with their loud
这 苦力 是 飞行 这里 和 那里 , 制作 这 空气 戒指 和 他们的 大声
[weɪlz] .
wails .
哀嚎 .

苦力们四处奔逃，响亮的哭喊声响彻天空。

[sʌtʃ] [ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈvægəˌbɒndz] [raʊzd] [em ˈiː][tuː; tə][ə; eɪ][rɪːələˈzeɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
Such agitation on the part of these vagabonds roused me to a realization of
这样的 搅动 在 这 部分 的 这些 流浪汉 唤醒 我 到 一个 实现 的
[ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [ˈdeɪndʒər] .
the child's danger .
这 孩子的 危险 .

这些流浪汉的这种骚动让我意识到孩子的危险处境。

[ˈsʌd(ə)nli] [aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [θɔːts] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [rəˈviːn] [wer]
Suddenly I turned my eyes and thoughts in the direction of the ravine where
突然 我 转向 我的 眼睛 和 想法 在 这 方向 的 这 峡谷 在哪里
[ðə; ði][ˈtaɪɡər][træp] [leɪ] .
the tiger trap lay .
这 老虎 陷阱 躺 .

我突然将目光和思绪转向了老虎陷阱所在的峡谷方向。

[aɪ] [rɪˈkɔːld] [ˈvɪvɪdli] [ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] " [ˈdʒʌŋg(ə)l] - [gɔːd] " [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]
I recalled vividly the child's interest in the " jungle - god " who was to be
我 召回 生动地 这 孩子的 兴趣 在 这 " 丛林 - 上帝 " WHO 曾是 到 是
[ˈkæptʃərd] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [pɪt] ;
captured in the deep pit ;
捕获 在 这 深的 坑 ;

我清楚地记得，孩子对即将被困在深坑里的“丛林之神”很感兴趣；

[ænd; ənd] , [ˈnoʊɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃərz] [ˈæbsəluːt] [ˈfɪrləsənəs] , [θɔːt] [ðæt] , [ˈæktɪŋ] [əˈpɑːn]
and , knowing the little creature's absolute fearlessness , thought that , acting upon
和 , 会心 这 小的 生物的 绝对 无畏 , 想法 那 , 表演 之上
[sʌm; səm] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈɪmpʌls] ,
some childish impulse ,
一些 幼稚 冲动 ,

而且，由于知道这小家伙胆子特别大，便想，或许是出于某种孩子气的冲动，

[ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv] [streɪd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði][pɪt] .
she might have strayed down the narrow path to the pit .
她 可能 有 迷路了 向下 这 狭窄的 小路 到 这 坑 .

她可能误入了通往矿坑的狭窄小路。

[ˈmiːnwaɪl] [ðə; ði] [ˈweɪlɪŋ] [əˈbaʊt] [em ˈiː] [ɪnˈkriːst] .
Meanwhile the wailing about me increased .
同时 这 哀嚎 关于 我 增加 .

与此同时，围绕我的哭喊声越来越大。

[aɪ] [drɔːpt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ledʒ] , [suːn] [rɪːtɪŋ] [ðə; ði] [ˈpæθweɪ] [baɪ][ə; eɪ] [ɔːrt] [ruːt] .
I dropped over the ledge , soon reaching the pathway by a short route .
我 掉落 超过 这 壁架 , 很快 到达 这 路径 经过 一个 短的 路线 .

我从悬崖边跳下去，很快就通过一条捷径到达了小路。

[æz; əz][aɪ] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)] , [naʊ] [səf'ju:zd] [wɪð; wɪθ] [mɪst] [ɪn][ðə; ði]['ru:bi] [ɡlɒʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]
As I penetrated the jungle , now suffused with mist in the ruby glow of the
作为 我 渗透 这 丛林 , 现在 弥漫 和 薄雾 在 这 红宝石 辉光 的 这
[ɪks'paɪərɪŋ] [deɪ] ,
expiring day ,
到期 天 ,
当我深入丛林时, 此时丛林已被薄雾笼罩, 沐浴在夕阳西下的红宝石般的光芒中,

[aɪ] ['ri:ələɪzd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [rɪks] [tu:; tə][maɪ'self][aɪ][wʌz; wəz] ['entərɪŋ] [ðɪs] ['deɪndʒərəs] [spɑ:t] , [ɔ:l]
I realized with what risks to myself I was entering this dangerous spot , all
我 已实现 和 什么 风险 到 我 我 曾是 进入 这 危险的 点 , 全部
[ʌn'a:rmɪd] .
unarmed .
徒手 .
我意识到自己冒着多大的风险, 赤手空拳地进入了这个危险的地方。

[aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [dɪ'beɪtɪŋ] ['weðər] [ɔ:r][nɑ:t][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wepən] [ʌv; əv] [dɪ'fens] ,
I was still debating whether or not to return for a weapon of defense ,
我 曾是 仍然 辩论 无论 或者 不是 到 返回 为了 一个 武器 的 防御 ,
[wen] ,
when ,
什么时候 ,
我还在犹豫要不要回去拿一件防身武器时,

[æz; əz][aɪ] [li:pt] ['oʊvər][ə; eɪ][sɔ:ft][spɑ:t][ɪn][ðə; ði] [red] [kleɪ] ,
as I leaped over a soft spot in the red clay ,
作为 我 跳跃 超过 一个 柔软的 点 在 这 红色的 黏土 ,
当我跃过红土中的一块松软地带时,

[aɪ] [sɔ:] [tu:] [fu:t'prints] [ðæt] [ʃɑ:t] ['terər] ['ɪntu:][maɪ] [hɑ:rt] ; [wʌn][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mæməθ]
I saw two footprints that shot terror into my heart ; one was that of a mammoth
我 锯 二 脚印 那 射击 恐怖 进入 我的 心 ; 一 曾是 那 的 一个 长毛象
[taɪgər] ,
tiger ,
老虎 ,
我看到了两个让我心惊胆战的脚印; 其中一个是猛犸象的脚印。

[ðə; ði] [ʌðər] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)lɪ] [tʃaɪld] .
the other belonged to a little child .
这 其他 属于 到 一个 小的 孩子 .
另一件属于一个小孩。

[aɪ] [dra:pt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðəm; ðəm] .
I dropped down beside them .
我 掉落 向下 旁 他们 .
我跳到他们旁边。

[noʊ] .
No .
不 .
不。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðəm; ðəm] , [soʊ] [klɪr] [ænd; ənd] [freʃ] [wɜ:r; wər][bəʊθ] .
There was no mistaking them , so clear and fresh were both .
那里 曾是 不 误会 他们 , 所以 清除 和 新鲜的 是 两个都 .
它们清晰明亮, 绝不会认错。

[aɪ][roʊz][tu:; tə][maɪ] [fi:t] , [maɪ] [hed] ['wɜ:ɪŋ, 'hwɜ:ɪŋ] ,
I rose to my feet , my head whirling ,
我 玫瑰 到 我的 脚 , 我的 头 旋转 ,
我站起身来, 头晕目眩。

[maɪ] [ɪrʒ] [hæf] - [ˈdefnd] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒʌŋg(ə)l] [ˈɪnsektʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˈkriːsɪŋ]
my ears half - deafened by the noise of the jungle insects and the increasing
我的 耳朵 一半 - 耳聋 经过 这 噪音 的 这 丛林 昆虫 和 这 增加
[rɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈrɪvər] [bɪˈjɑːnd] .
roar of that river beyond .
吼 的 那 河 超过 .

我的耳朵被丛林昆虫的鸣叫声和远处河流越来越大的轰鸣声震聋了。

[ðen] [aɪ] [krept] [ˈfɔːrwəd] , [ˈskersli] [ˈderɪŋ] [tuː; tə] [briːð] , [maɪ] [hɑːrt] [ˈbiːtɪŋ] [ˈfæstər][ænd; ənd]
Then I crept forward , scarcely daring to breathe , my heart beating faster and
然后 我 悄悄地爬 向前 , 几乎 大胆 到 呼吸 , 我的 心 殴打 快点 和
[ˈfæstər][wɪð; wɪθ] [æprɪˈhenʃn] .
faster with apprehension .
快点 和 忧虑 .

然后我蹑手蹑脚地向前挪动，几乎不敢呼吸，心跳越来越快，越来越焦虑。

[ðə; ði] [ˈdɪstəns] [tuː; tə] [ðæt] [ˈtaɪgər][pɪt] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈdʌbld] , [ænd; ənd][ðə; ði]
The distance to that tiger pit seemed to be doubled , and the
这 距离 到 那 老虎 坑 似乎 到 是 双倍 , 和 这
[ˈpiːˈdʒɪː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[taɪm] [ðæt] [ɪˈlæpst] [bɪˈfɔːr] [rɪːtɪŋ] [aɪˈtiː] [ˈevərˈlæstɪŋ] .
time that elapsed before reaching it everlasting .
时间 那 过去 前 到达 它 永恒 .
[ˈpiːˈdʒɪː] -]
[Pg 40]
[页 -]

到达永恒之前所流逝的时间。

[ðə; ði] [ˈkrækliŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd] [twɪgz] [ɑːn][ðə; ði] [mɔːs] [bɪˈniːθ] [maɪ] [fiːt] [ˈædɪd] [tuː; tə]
The crackling of the leaves and twigs on the moss beneath my feet added to
这 噼啪作响 的 这 树叶 和 树枝 在 这 苔藓 下面 我的 脚 额外 到
[maɪ] [treprɪˈdeɪʃ(ə)n] .
my trepidations .
我的 忐忑不安 .

脚下苔藓上树叶和树枝的沙沙声，更增添了我的不安。

[ɔːlmoʊst] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [ˈriːəlaɪzd] [aɪˈtiː][aɪ][hæd; həd] [rɪːtɪt] [ðə; ði][bɪg][træp] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈhɔːlɪtɪd] [ʃɔːrt]
Almost before I realized it I had reached the big trap , and then halted short
几乎 前 我 已实现 它 我 有 达到 这 大的 陷阱 , 和 然后 停止 短的
,
!
,

几乎在我意识到之前，我已经落入了那个大陷阱，然后猛地停了下来。

[θrɪld] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhjuːmən] .
thrilled by the sound of something human .
激动不已 经过 这 声音 的 某物 人类 .
[ˈpiːˈdʒɪː] -]
[Pg 40]
[页 -]

听到人类的声音，他兴奋不已。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] .
I looked up .
我 看起来 向上 .
[ˈpiːˈdʒɪː] -]
[Pg 40]
[页 -]

我抬起头。

[θru:] [ðə; ði] [di:pəniŋ] [mists] [ænd; ənd] [ɪntə'vi:niŋ] [baʊz] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] - ['fɪgjər]
Through the deepening mists and intervening boughs I saw the little child - figure
通过 这 加深 薄雾 和 介入 树枝 我 锯 这 小的 孩子 - 数字
[ʌv; əv] - ['kri:pɪŋ] [aʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['wɪðərd] ['bræntɪz] ['oʊvər][ðə; ði][pɪt] .
of Iali creeping out upon the withered branches over the pit .
的 - 爬行 出去 之上 这 干枯 分支 超过 这 坑 .

透过越来越浓的薄雾和稀疏的树枝，我看到伊亚利的小孩身影从坑上方枯萎的树枝上爬了出来。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɪnstənt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['paʊər] [tu:; tə] [mu:v] , [nɔ:r] [derd] [aɪ] [spi:k] , [lest] ,
For the instant I had no power to move , nor dared I speak , lest ,
为了 这 立即的 我 有 不 力量 到 移动 , 也不 敢于 我 说话 , 免得 ,
那一刻我动弹不得，也不敢说话，唯恐.....

[ˈoʊvərˈkʌm] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [fraɪt] , [ðə; ði] [freɪl] [ˈlɪt(ə)l] [wʌn] [maɪt] [lu:z] [hɜ:r; hər] ['fɒthoʊld] .
overcome with sudden fright , the frail little one might lose her foothold .
克服 和 突然 惊吓 , 这 脆弱 小的 一 可能 失去 她 立足点 .

受到突如其来的惊吓，这个体弱的小女孩可能会失去立足之地。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [nu:] ['hɔ:rər] [dɪsˈkləʊzd] [ɪtˈself] .
Suddenly a new horror disclosed itself .
突然 一个 新的 恐怖 披露 本身 .

突然，一种新的恐怖显现出来。

[wʌt] [wɜ:r; wər] [ðoʊz] [tu:] ['glerɪŋ] , [koʊld] , [jet] ['faɪəri] [pɔɪnts] [dʒʌst] [brɪˈɑ:nd] [ðə; ði][pɪt] ,
What were those two glaring , cold , yet fiery points just beyond the pit ,
什么 是 那些 二 刺眼 , 寒冷的 , 然而 火热 积分 只是 超过 这 坑 ,
坑边那两个刺眼、冰冷却又炽热的点是什么？

['bɜ:rnɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [θru:] [ðə; ði] ['ʃæ,douz] ?
burning their way through the shadows ?
燃烧 他们的 方式 通过 这 阴影 ?

他们是否在阴影中燃烧出一条道路？

[maɪ][gɑ:d] !
My God !
我的 上帝 !

我的上帝！

[,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈtaɪgər] .
It was the tiger .
它 曾是 这 老虎 .

是老虎。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [flæt] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , ['kaʊtənt] , [pɔ:z] [ɪkˈstendɪd] , ['kwɪvərɪŋ] , ['redi]
He was lying flat on the ground , couchant , paws extended , quivering , ready
他 曾是 说谎 平坦的 在 这 地面 , 卧倒 , 爪子 扩展 , 颤抖 , 准备好
[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈfeit(ə)l] [sprɪŋ] .
for the fatal spring .
为了 这 致命的 春天 .

他平躺在地上，四肢伸展，颤抖着，准备迎接致命的弹跳。

[ɪn] ['moʊmənts] [laɪk] [ði:z] [wʌnz] ['ri:zəniŋ] ['paʊəz] [brɪˈkʌm] ['su:pər] - ['hju:mən] .
In moments like these one's reasoning powers become super - human .
在 时刻 喜欢 这些 一个人的 推理 权力 变得 极好的 - 人类 .

在这样的时刻，人的推理能力会变得超乎常人。

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ɪn] [ɔ:l] [pra:bə'bɪləti] ['i:ðər] - [ɔ:r] [aɪ] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['sækrifaɪst] ,
I saw that in all probability either Iali or I was to be sacrificed ,
我 锯 那 在 全部 可能性 任何一个 - 或者 我 曾是 到 是 牺牲 ,
我预感到，很可能我和伊阿里之间会有一个人被牺牲。

[wɪtʃ] [wʌn] [dɪ'pendɪd] ['mɪrli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [kə'pri:s] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [bi:st] .
which one depended merely upon the caprice of the wild beast .
哪个 一 取决于 仅仅 之上 这 任性 的 这 荒野 兽 .

哪一个仅仅取决于野兽的任性呢？

[aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðæt] [ðə; ði][kɑ:m] , ['stedi] ,
I had heard that the calm , steady ,
我 有 听到 那 这 冷静的 , 稳定的 ,

我曾听说, 平静、沉稳的

['fɪrləs] [ster] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hju:mən][ɪz] [mɔ:r] ['terɪfaɪɪŋ] [tu:; tə][waɪld] ['ænɪmlz] [ðæn; ðən]['gʌnz] [ðæt] [kɪl] .
fearless stare of a human is more terrifying to wild animals than guns that kill .
无畏 盯 的 一个 人类 是 更多的 恐怖 到 荒野 动物 比 枪支 那 杀 .

人类无畏的眼神比杀人的枪支更能让野生动物感到恐惧。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ɪnstənt] [aɪ] [rɪ'zɔ:lvd] [tu:; tə] ['præktɪs] [aɪ 'ti:] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ]['oʊnli] [ɪk'spi:diənt] .
On the instant I resolved to practise it ; it was my only expedient .
在 这 立即的 我 已解决 到 实践 它 ; 它 曾是 我的 仅有的 权宜 .

我当即决定实践它；这是我唯一的办法。

[soʊ][aɪ][stɛərd] [æt; ət] [ðoʊz] [tu:] ['kəʊldli] [braɪt] [ænd; ænd] ['gləʊɪŋ] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [laɪt] [laɪk] [ə; eɪ]
So I stared at those two coldly bright and glowing points of light like a
所以 我 凝视 在 那些 二 冷冷地 明亮的 和 发光 积分 的 光 喜欢 一个

['mædmən] ,
madman ,
狂人 ,

于是我像个疯子一样盯着那两个冰冷明亮的光点。

[wɪ'daʊt] [ə; eɪ] ['kwɪvər] , [wɪ'daʊt] [ə; eɪ] [daʊt] .
without a quiver , without a doubt .
没有 一个 颤动 , 没有 一个 怀疑 .

毫不犹豫, 毫无疑问。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] ['weɪvər][ɑ:n][ðə; ði] [ded] ['bræntʃɪz] ['oʊvər][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Suddenly I saw the little figure waver on the dead branches over the mouth of the
突然 我 锯 这 小的 数字 动摇 在 这 死的 分支 超过 这 嘴 的 这

[pɪt] ,
pit ,
坑 ,

突然, 我看到一个小小的身影在坑口上方枯枝上摇摇晃晃。

[ænd; ænd] [ðen] — [oʊ] , ['hɒrəz] !
and then — oh , horrors !
和 然后 — 哦 , 恐怖 !

然后——哦, 太可怕了!

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wi:k] [kraɪ] [pɜr] ['lɪt(ə)l] - [hæd; həd] [bɜ:st] [hɜ:r; hər] ['fʊθəʊld] [ænd; ænd] [slɪpt] ['sləʊli]
with a weak cry poor little Iali had lost her foothold and slipped slowly
和 一个 虚弱的 哭 贫穷的 小的 - 有 丢失的 她 立足点 和 滑倒了 缓慢地

[θru:] [ðə; ði] ['ji:ldɪŋ] [bəʊz] ['ɪntu:][ðə; ði] [keɪv] [bɪ'ni:θ] .
through the yielding boughs into the cave beneath .
通过 这 屈服 树枝 进入 这 洞穴 下面 .

可怜的小伊阿莉发出微弱的哭声, 失去了立足之地, 慢慢地从柔软的树枝间滑落到下面的洞穴里。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔ:l][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
For a moment all was silent .
为了 一个 片刻 全部 曾是 沉默的 .

那一刻, 四周一片寂静。

[ðen] [aɪ] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] ['tʃaɪldɪʃ] ['præt(ə)l] .
Then I heard her childish prattle .
然后 我 听到 她 幼稚 喋喋不休 .

然后我听到了她幼稚的絮叨。

[ðə; ði][sɔ:ft][sænd][hæd; həd][ˈbroʊkən] - [fɔ:l][ænd; ənd][seɪvd][hɜ:r; hər][laɪf] ,
The soft sand had broken Iali's fall and saved her life ,
这 柔软的 沙 有 破碎的 - 落下 和 已保存 她 生活 ;
柔软的沙子缓冲了伊亚莉的下落, 救了她的命。

[waɪl][aɪ][wʌz; wəz][brɔ:t][feɪs][tu:; tə][feɪs][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst][ˈɔ:f(ə)l][ˈprɑ:bləm][ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
while I was brought face to face with the most awful problem of my life .
尽管 我 曾是 带来 脸 到 脸 和 这 最多 可怕 问题 的 我的 生活 .
当我面对人生中最可怕的问题时。

[fɔ:r; fər][wʌt][si:mɪd][ˈaʊərz] , [aɪ][stʊd][laɪk][ə; eɪ][ˈpɪlər][ʌv; əv][stoʊn] , [ðə; ði][swet][ˈpɔ:rɪŋ][daʊn]
For what seemed hours , I stood like a pillar of stone , the sweat pouring down
为了 什么 似乎 小时 , 我 站立 喜欢 一个 支柱 的 石头 , 这 汗 浇注 向下
[maɪ][nek] ,
my neck ,
我的 脖子 ,
我像根石柱一样站了好几个小时, 汗水顺着脖子往下流。

[maɪ][tʌŋ][hɑ:t][ænd; ənd][pɑ:rtʃt] .
my tongue hot and parched .
我的 舌头 热的 和 干渴 .
我的舌头又热又干。

[wʌŋ][ʃoʊ][ʌv; əv][fɪr][wʊd] , [aɪ][nu:] , [bi:; bi][ˈfeɪt(ə)l] .
One show of fear would , I knew , be fatal .
一 展示 的 害怕 会 , 我 知道 , 是 致命的 .
我知道, 只要表现出一丝恐惧, 就会酿成大祸。

[ðə; ði]"[ˈdʒʌŋg(ə)l]-[gɒdz]"[ɑ:r; ər][ki:n] , [laɪk][ˈdi:mənz] , [ˈmeʒərɪŋ][streŋθ][wɪð; wɪθ][mæn] .
The " jungle - gods " are keen , like demons , measuring strength with man .
这 " 丛林 - 神 " 是 敏锐的 , 喜欢 恶魔 , 测量 力量 和 男人 .
“丛林之神”像恶魔一样敏锐, 喜欢与人类比拼力量。

[haʊ][lɔ:ŋ][kʊd; kəd][aɪ][ki:p][ʌp][ðɪs][ˈmædnɪŋ][streɪn] ?
How long could I keep up this maddening strain ?
如何 长的 可以 我 保持 向上 这 令人抓狂 拉紧 ?
我能承受这种令人抓狂的压力多久?

— [haʊ][lɔ:ŋ][fɔ:rs][əˈpɑ:n][ðə; ði][kɪŋ] - [bi:st][ðɪs][ˈlʌ:ʒ(ə)n][ʌv; əv][maɪ][suːˈpɪriər][wɪl] ?
— **how long force upon the king - beast this illusion of my superior will ?**
— 如何 长的 力量 之上 这 国王 - 兽 这 错觉 的 我的 优越的 将要 ?
——我究竟要让这头巨兽王承受多久我超然意志的幻觉?

[ˈsʌd(ə)nli] , [æz; əz][aɪ][stʊd][laɪk][wʌŋ][ɪn][ə; eɪ][træns] , [ˈfeɪsɪŋ][ðɪs][ˈgroʊɪŋ][ˈprɑ:bləm] ,
Suddenly , as I stood like one in a trance , facing this growing problem ,
突然 , 作为 我 站立 喜欢 一 在 一个 发呆 , 面向 这 生长 问题 ,
突然间, 我像着了魔似的站在那里, 面对着这个日益严重的问题,

[aɪ][wʌz; wəz][ˈkɔ:nʃəs][ʌv; əv][ə; eɪ][stɜ:rɪŋ][ɪn][ðə; ði][ri:dz][ænd; ənd][ˈʌndərbrʌʃ][æt; ət][maɪ][raɪt][hænd] .
I was conscious of a stir in the reeds and underbrush at my right hand .
我 曾是 有意识的 的 一个 搅拌 在 这 芦苇 和 草丛 在 我的 正确的 手 .
我感觉到右侧的芦苇丛和灌木丛中传来一阵骚动。

[ðoʊ][ðə; ði][saʊnd][kɔ:zd][em ˈi:][tu:; tə][ˈtreɪmb(ə)l] , [aɪ][dɜrd]
Though the sound caused me to tremble , I dared
尽管 这 声音 导致 我 到 颤抖 , 我 敢于
虽然那声音让我浑身颤抖, 但我还是鼓起勇气

[nɑ:t] [teɪk] [maɪ] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kraʊtʃɪŋ] ['mɑ:nstər] [brɪ'ɑ:nd] .
not take my eyes from the crouching monster beyond .
不是 拿 我的 眼睛 从 这 蹲伏 怪物 超过 .

我的目光没有离开远处潜伏的怪物。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [hju:dʒ] [ʃeɪp] [krept] ['steɪlθɪli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌndər,wʊd] ,
The next instant , a strange , huge shape crept stealthily out of the underwood ,
这 下一个 立即的 , 一个 奇怪的 , 巨大的 形状 悄悄地爬 悄悄地 出去 的 这 安德伍德 ,
下一刻, 一个奇怪而巨大的身影悄无声息地从灌木丛中爬了出来。

[ænd; ənd] [əd'vænst] ['ɪntu:][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [tə:rd] [ðə; ði][pɪt] ,
and advanced into the clearing toward the pit ,
和 先进的 进入 这 清理 朝向 这 坑 ,
然后进入空地, 朝着矿坑方向前进,

— [ə; eɪ] [pɑ:ndərəs] [blæk] ['mɑ:nstər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][ə; eɪ] [bi:st] ,
— a ponderous black monster with the body of a beast ,
— 一个 沉重的 黑色的 怪物 和 这 身体 的 一个 兽 ,
——一个身形庞大、拥有野兽般身躯的黑色怪物,

[bʌt; bət] ['lɪftɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [græs] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəʊldəz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hju:mən] [kə'la:səs] .
but lifting through the grass the head and shoulders of a human colossus .
但 举重 通过 这 草 这 头 和 肩膀 的 一个 人类 巨人 .
但却从草丛中抬起了一个巨人的头和肩膀。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mæməθ] [oʊ'ræŋ] - [aʊtæn] !
It was a mammoth orang - outang !
它 曾是 一个 长毛象 橙子 - 野外 !
那是一只体型巨大的猩猩!

[ðə; ði]['taɪgər] [kraʊtʃt] ['loʊər] .
The tiger crouched lower .
这 老虎 蹲着 降低 .

老虎蹲得更低了。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] [nɑ:n'plʌst] ,
He seemed to be as nonplussed ,
他 似乎 到 是 作为 不知所措 ,
他似乎也同样感到困惑不解。

[æz; əz] [stʌnd] [baɪ][ðə; ði][ɪn'tru:ʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [hju:dʒ]['ɪntərloʊpər][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] .
as stunned by the intrusion of this huge interloper as I was .
作为 目瞪口呆 经过 这 入侵 的 这 巨大的 闯入者 作为 我 曾是 .
和我一样, 都被这个庞然大物的闯入惊呆了。

[ɪn] ['moʊʃnləs] ['saɪləns] , [hi:; hi] [træns'fə:d] [hɪz; ɪz] ['bɜ:rnɪŋ] [geɪz] [tu:; tə][ðə; ði] ['mæməθ] ['mɑ:nstər] .
In motionless silence , he transferred his burning gaze to the mammoth monster .
在 静止不动 沉默 , 他 转移 他的 燃烧 目光 到 这 长毛象 怪物 .
他一动不动地沉默着, 将灼热的目光转向了那头庞然大物。

[əd'vænsɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] , [ðə; ði][hju:dʒ] [eɪp] [slɪpt] , [bʌt; bət][hi:; hi]
Advancing to the very edge of the pit , the huge ape slipped , but he
前进 到 这 非常 边缘 的 这 坑 , 这 巨大的 猿 滑倒了 , 但 他
[rɪ'kʌvərd] .
recovered .
恢复 .
走到坑边时, 这只巨猿滑了一跤, 但它又稳住了身形。

[slaɪ] [bi:st] !
Sly beast !
狡猾 兽 !
狡猾的家伙!

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] ['bræntɪz] [wɜ:r; wər][ˈoʊnli][ə; eɪ][blaɪnd] .

He saw that the branches were only a blind .
他 锯 那 这 分支 是 仅有的 一个 瞎的 .

他发现那些树枝只是个遮挡物。

[ðen] [hi:; hi] [wɔ:kt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][træp] , [ænd; ənd] [nelt] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ][ˈhju:mən]
Then he walked around the edge of the trap , and knelt down like a human
然后 他 步行 大约 这 边缘 的 这 陷阱 , 和 跪下 向下 喜欢 一个 人类
[ˈbi:ɪŋ] ,
being ,
存在 ,

然后他绕到陷阱边缘，像人一样跪了下来。

[ˈsləʊli] , [dɪ'lɪbəɪətli] [ri:tɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [b:ŋ] ['heri] [ɑ:rm] [tɪl] [hɪz; ɪz][ˈdʒaɪənt][hænd] [klʌtʃt] [ðæt]
slowly , deliberately reaching out his long hairy arm till his giant hand clutched that
缓慢地 , 故意地 到达 出去 他的 长的 毛茸茸 手臂 直到 他的 巨大的 手 紧握 那
[ˈbʊlək] [boʊn] .
bullock bone .
犏 骨 .

他缓缓地、刻意地伸出他那毛茸茸的长胳膊，直到他那只大手抓住了那根牛骨。

[oʊ] , [wʌt] [dʒɔɪ] [ðæt] [kɑ:m] , [ˌpra:vɪˈdenʃ(ə)l] [di:d] [brɔ:t] [tu:; tə][maɪ] [hɑ:rt] !
Oh , what joy that calm , providential deed brought to my heart !
哦 , 什么 喜悦 那 冷静的 , 天意 契据 带来 到 我的 心 !

哦，这平静而又充满天意的举动给我带来了多么大的喜悦啊！

[ðen] , [tu:; tə][maɪ] [ɪn'tens] [rɪ'li:f] ,
Then , to my intense relief ,
然后 , 到 我的 激烈的 宽慰 ,

然后，令我如释重负的是，

[ðə; ði][oʊ'ræŋ] ['sləʊli] ['drægd] [ðə; ði] [greɪt] [mæs] [ʌv; əv] [fleʃ] [ɔ:f][ðə; ði] ['netwɜ:rk] [ʌv; əv] ['bræntɪz]
the orang slowly dragged the great mass of flesh off the network of branches
这 橙子 缓慢地 拖拽 这 伟大的 大量的 的 肉 离开 这 网络 的 分支
[ə'pɑ:n][ðə; ði][ˈsɑ:lɪd] [graʊnd] .
upon the solid ground .
之上 这 坚硬的 地面 .

猩猩慢慢地把那一大块肉从树枝丛中拖到坚实的地面上。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][b:ŋgər][ðə; ði] [gli:m] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tu:] ['terəb(ə)l] [aɪz] , [naʊ] [laɪk] ['pi:phoʊl]
For a moment longer the gleam of those two terrible eyes , now like peepholes
为了 一个 片刻 更长 这 闪耀 的 那些 二 糟糕的 眼睛 , 现在 喜欢 窥视孔
[ˈɪntu:] [hel] ,
into hell ,
进入 地狱 ,

那两只可怕的眼睛，如同窥视地狱的窥视孔，又闪烁了一会儿光芒。

[ˈfɑ:ləʊd] [ðə; ði] [ʌnsə'spektɪŋ] ['pɪlfərər] .
followed the unsuspecting pilferer .
随后 这 毫无戒心的 窃贼 .

他尾随了毫无戒心的小偷。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ][ˈrʌs(ə)l] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈri:k] [laɪk] [ˈsʌd(ə)n] [ˈθʌndər] , [ə; eɪ] [baʊnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
Then came a rustle , a strange shriek like sudden thunder , a bound , and a
然后 来了 一个 沙沙 , 一个 奇怪的 尖叫 喜欢 突然 雷 , 一个 边界 , 和 一个
[rɔ:r] ,
roar ,
吼 ,

接着传来一阵沙沙声，一声像雷鸣般的怪异尖叫，一声跳跃，以及一声咆哮。

[ænd; ənd][ðə; ði] " [ˈdʒʌŋg(ə)] - [gɔ:d] " [hæd; həd] [sprʌŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [er] ,
and the " jungle - god " had sprung into the air ,
和 这 " 丛林 - 上帝 " 有 弹簧 进入 这 空气 ,
于是, “丛林之神”跃入空中。

[ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈflæʃɪŋ] [ˈævələntʃ] [fʊl] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [brɔ:d] [ˈbɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði]
and came down like a flashing avalanche full upon the broad body of the
和 来了 向下 喜欢 一个 闪烁 雪崩 满的 之上 这 广阔 身体 的 这
[ˈni:lɪŋ] [oʊˈræŋ] .
kneeling orang .
跪着 橙子 .

像一道闪光雪崩般倾泻而下, 直接砸在跪着的猩猩宽阔的身上。

[ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [pɔ:] [strʌk] [ðə; ði] [ˈmæməθ] [eɪp] [ɪn][ðə; ði] [smɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] ,
A single paw struck the mammoth ape in the small of the back ,
一个 单身的 爪子 击 这 长毛象 猿 在 这 小的 的 这 后退 ,
一只爪子击中了猛犸猿的后腰。

[ænd; ənd] [ˈnevər] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [fərˈget] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðæt] [bloʊ] [wɪtʃ] [brʊk] [ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and never shall I forget the sound of that blow which broke the bones of the
和 绝不 将 我 忘记 这 声音 的 那 吹 哪个 打破 这 骨头 的 这
[ɔrənʒz] [spain] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkænən] [bɔ:l] .
orang's spine like a cannon ball .
猩猩的 脊柱 喜欢 一个 大炮 球 .

我永远不会忘记那一声巨响, 它像炮弹一样击碎了猩猩的脊椎骨。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɔ:lməʊst][ˈhju:mən] [groʊn] ,
With an almost human groan ,
和 一个 几乎 人类 呻吟 ,
伴随着一声近乎人类的呻吟,

[ðə; ði][ˈreskju:ər][ʌv; əv][maɪ] [laɪf] [ænd; ənd][hɜ:rz] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [seɪv] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] [ˈbu:ti] ,
the rescuer of my life and hers I came to save gave up the booty ,
这 救援人员 的 我的 生活 和 她的 我 来了 到 节省 给予 向上 这 赃物 ,
我和她生命中的救命恩人, 我前去拯救她, 却放弃了战利品。

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] .
together with his own life .
一起 和 他的 自己的生活 .

连同他自己的生命。

[ðen] [ðə; ði][ˈtaɪgər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)] [flæʃ] [ʌv; əv] [aɪz] [fʊl] [ˈɪntu:][maɪ] [oʊn] ,
Then the tiger , with a final flash of eyes full into my own ,
然后 这 老虎 , 和 一个 最终的 闪光 的 眼睛 满的 进入 我的 自己的 ,
然后, 老虎最后闪过一眼, 直直地盯着我。

[snætʃt] [ʌp][ðə; ði] [ˈkɑ:rkəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʊlək] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfleɪmɪŋ] [dʒɔ:z] ,
snatched up the carcass of the bullock in his flaming jaws ,
抢夺 向上 这 尸体 的 这 犏 在 他的 炽盛 下颚 ,
它用燃烧的利齿叼走了牛的尸体。

[ænd; ənd][slɪd] [ɔ:f] [ˈɪntu:][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒʌŋg(ə)] .
and slid off into the thick of the jungle .
和 滑行 离开 进入 这 厚的 的 这 丛林 .
然后滑进了茂密的丛林深处。

[aɪ][hæv; həv][ˈɔ:f(ə)n] [ˈwʌndərd] [sɪns] [haʊ] [θɪŋz] [wʊd] [hæv; həv] [tɜ:rnd] [aʊt] [ɪf] [ðæt] [ˈtaɪgər][hæd; həd]
I have often wondered since how things would have turned out if that tiger had
我 有 经常 想知道 自从 如何 事物 会 有 转向 出去 如果 那 老虎 有
[bɪn] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] .
been a gentleman .
到过 一个 绅士 .

从那以后, 我常常想, 如果那只老虎是一位绅士, 事情会如何发展呢?

[ðə; ði] [red] - [hɑ:t] ['dɑ:lər] .
The Red - Hot Dollar .
这 红色的 - 热的 美元 .

美元炙手可热。

[baɪ][eɪtʃ] . [di:] .
BY H . D . UMBSTAETTER .
经过 H . D . .

作者：HD UMBSTAETT。

[aɪ 'ti:] [lækt] [θri:] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [faɪv] [baɪ][ðə; ði][bɪɡ] [klɑ:k] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] [wen] [ðə; ði] [i:st] -
IT lacked three minutes of five by the big clock in the tower when the east -
它 缺乏 三 分钟 的 五 经过 这 大的 钟 在 这 塔 什么时候 这 东方 -
[baʊnd] [ʃɪ'kɑ:ɡoʊ] [ɪk'spres] ['rʌmbld] ['ɪntu:][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][æt; ət] ['bʌfəlʊʊ] .
bound Chicago express rumbled into the station at Buffalo .
边界 芝加哥 表达 隆隆声 进入 这 车站 在 水牛 .

当开往东部的芝加哥特快列车隆隆驶入布法罗车站时，塔楼上的大钟显示的时间还差 5 分钟。

[ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] [wen] [ə; eɪ] [hætɪlɪs] [mæn] [dʒʌmpt]
The train had not yet come to a standstill when a hatless man jumped
这 火车 有 不是 然而 来 到 一个 停顿 什么时候 一个 无帽 男人 跳了起来
[frʌm; frəm][ðə; ði]['plætfɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪr] ['sli:pɪŋ] - [kɑ:r][ænd; ənd][ræn] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [træks] ['ɪntu:]
from the platform of the rear sleeping - car and ran across the tracks into
从 这 平台 的 这 后部 睡眠 - 车 和 跑 穿过 这 轨道 进入
[ðə; ði]['di:pəʊ] ['restrɑ:nt] .
the depot restaurant .
这 仓库 餐厅 .

火车还没停稳，一个没戴帽子的男人就从后部卧铺车厢的站台上跳下来，穿过铁轨跑进了车站餐厅。

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtər][hi:; hi] [ri:ə'piəd] ,
A few minutes later he reappeared ,
一个 很少 分钟 之后 他 再次出现 ,

几分钟后他再次出现。

['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔ:fi] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:l] ['peɪpər][bæg][ɪn][ðə; ði] [ʌðər] .
carrying a cup of coffee in one hand and a small paper bag in the other .
携带 一个 杯子 的 咖啡 在 一 手 和 一个 小的 纸 包 在 这 其他 .
一手拿着一杯咖啡，一手拿着一个小纸袋。

[wɪð; wɪθ] [ðɪ:z] [hi:; hi] ['hɜ:ɾɪdli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][kɑ:r] [θru:] [ə; eɪ] ['stræɡlɪŋ]
With these he hurriedly made his way back to the car through a straggling
和 这些 他 匆匆 制成 他的 方式 后退 到 这 车 通过 一个 零散的
[prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['draʊzi] ['tʊrɪsts] ,
procession of drowsy tourists ,
游行 的 昏昏欲睡 游客 ,

他拿着这些东西，匆匆穿过一群昏昏欲睡的游客，回到了车旁。

[hu:] [wɜ:r; wər] ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treɪnz] [faɪv] ['mɪnɪts] - [stɑ:p][tu:; tə] [bri:ð] [ðə; ði][krɪsp]
who were taking advantage of the train's five minutes ' stop to breathe the crisp
WHO 是 采取 优势 的 这 火车的 五 分钟 - 停止 到 呼吸 这 脆
['mɔ:rnɪŋ] [er] .
morning air .
早晨 空气 .

他们利用火车五分钟的停靠时间呼吸清晨清新的空气。

[ðə; ði][læst][ʌv; əv] [ði:z] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] [si:t] [wen] [ðə; ði][mæn] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ][hæt]
The last of these had already resumed his seat when the man without a hat
这 最后的 的 这些 有 已经 恢复 他的 座位 什么时候 这 男人 没有 一个 帽子
[ə'gen] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [lʌnt] ['kʌʊntər] ,
again appeared at the lunch counter ,
再次 出现 在 这 午餐 柜台 ,
最后一个人已经回到座位上, 这时那个没戴帽子的男人再次出现在午餐柜台前。

[rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['bɔ:rouʊd] ['di:fɪz] , [ænd; ənd] ['ɔ:rdərd] ['kɔ:fi] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] .
returned the borrowed dishes , and ordered coffee for himself .
返回 这 借来的 菜肴 , 和 订购 咖啡 为了 他自己 .
他归还了借来的餐具, 然后给自己点了杯咖啡。

[hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][kʌp][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['reɪzɪŋ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] [wen]
He had just picked up the cup and was raising it to his lips when
他 有 只是 挑选 向上 这 杯子 和 曾是 提高 它 到 他的 嘴唇 什么时候
[ðə; ði] [kən'dʌktərz] " [ɔ:l] [ə'bɔ:rd] " [ræŋ] [θru:] [ðə; ði]['steɪ(ə)n] .
the conductor's " All aboard " rang through the station .
这 指挥家的 " 全部 船上 " 响铃 通过 这 车站 .
他刚拿起杯子, 正要举到嘴边喝, 列车员的“全体上车”的广播就响彻了整个车站。

['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['kɔ:fi] [ʌn'tʌtɪt] , [hi:; hi] [θrʌst] [ə; eɪ][faɪv] - ['dɑ:lər] [bɪl] [æt; ət][ðə; ði] [ə'tendənt] ,
Leaving the coffee untouched , he thrust a five - dollar bill at the attendant ,
离开 这 咖啡 未受触碰 , 他 推力 一个 五 - 美元 账单 在 这 服务员 ,
[græbd] [hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] ,
grabbed his change ,
抓住 他的 改变 ,
他没动咖啡, 直接把一张五美元钞票塞给服务员, 然后拿了找零。

[ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [ɪn] [pər'su:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mu:vɪŋ] [treɪn] .
and started in pursuit of the moving train .
和 开始 在 追逐 的 这 移动 火车 .
于是开始追赶行驶中的火车。

[hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:lmoʊst] [ri:tɪt] [aɪ 'ti:] [wen] [æn; ən] [ʌn'lʌki] ['stʌmb(ə)] [sent] [ðə; ði] [kɔɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz]
He had almost reached it when an unlucky stumble sent the coins in his
他 有 几乎 达到 它 什么时候 一个 倒霉 绊倒 发送 这 硬币 在 他的
[hænd] ['roulɪŋ] [ɪn][ɔ:l] [də'rek(ə)nz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [flɔ:r] .
hand rolling in all directions along the floor .
手 滚动 在 全部 方向 沿着 这 地面 .
他几乎就要拿到硬币了, 却不小心绊了一下, 手里的硬币散落一地。

['kwɪkli] [rɪ'kʌvəriŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['peɪɪŋ] [noʊ] [hi:d] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [lɔ:s] , [hi:; hi] [ri:'dʌbəld] [hɪz; ɪz]
Quickly recovering himself and paying no heed to his loss , he redoubled his
迅速地 恢复中 他自己 和 付费 不 注意 到 他的 损失 , 他 加倍 他的
['efərts] , [ænd; ənd] ,
efforts , and ,
努力 , 和 ,
他很快恢复过来, 并未在意失败, 而是加倍努力, 并且

[ðoʊ] ['lu:zɪŋ] [graʊnd] [æt; ət] ['evri] [step] , [kept] [ʌp][ðə; ði] ['hoʊpləs] [tʃeɪs] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv]
though losing ground at every step , kept up the hopeless chase to the end of
尽管 输 地面 在 每一个 步 , 保留 向上 这 绝望 追赶 到 这 结尾 的
[ðə; ði]['steɪ(ə)n] .
the station .
这 车站 .
尽管每一步都节节败退, 但他仍然坚持着这场看似毫无希望的追逐, 直到车站尽头。

[ðer; ðər][hi:; hi] [stɑ:pt] , ['pæntɪŋ] [fɔ:r; fər] [breθ] .
There he stopped , panting for breath .
那里 他 停止 , 喘息 为了 气息 .
他停了下来, 气喘吁吁。

[ðə; ði][slɪp][hæd; həd] [pru:vɪd] [ˈfert(ə)] .
The slip had proved fatal .
这 滑 有 已证实 致命的 。

那次滑倒造成了致命的后果。

[hi:; hi][hæd; həd] [mɪst] [ðə; ði][treɪn] !
He had missed the train !
他 有 错过 这 火车 ！

他错过了火车！

[æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ˈsterɪŋ] [ˈwaɪldli] [θru:] [ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv] [dʌst] [ðæt] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [træk]
As he stood staring wildly through the clouds of dust that rose from the track
作为 他 站立 凝视 疯狂地 通过 这 云 的 灰尘 那 玫瑰 从 这 追踪
,
!
,

他呆呆地站在那里，目光疯狂地透过赛道扬起的尘土凝视着前方。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] , [ˈeɪd(ə)ntli] [ˈdi:pli] [ˈædʒɪteɪtɪd] , [ˈsʌd(ə)nli] [əˈpɪəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔ:rwet] [ʌv; əv]
a young woman , evidently deeply agitated , suddenly appeared in the doorway of
一个 年轻的 女士 , 显然 深 激动 , 突然 出现 在 这 门口 的
[ðə; ði] [ˈvænɪʃɪŋ] [kɑ:r] .
the vanishing car .
这 消失 车 。

一名年轻女子，显然情绪非常激动，突然出现在即将消失的汽车门口。

[əˈpɑ:n] [ˈsi:ɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ˈfræntɪk] [əˈtempts] [tu:; tə] [li:p] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈplætfɔ:rm] ,
Upon seeing him , she made frantic attempts to leap from the platform ,
之上 看到 他 , 她 制成 疯狂的 尝试 到 飞跃 从 这 平台 ,
看到他后，她拼命想从平台上跳下去。

[wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [si:zd] [baɪ][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] [pʊld] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði][kɑ:r] .
when she was seized by a man and pulled back into the car .
什么时候 她 曾是 查获 经过 一个 男人 和 拉 后退 进入 这 车 。
她被一名男子抓住并拉回车里。

[wen] [ðə; ði]
When the
什么时候 这

当

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 43**]
[页 -]

[第43页]

[dɔ:r] [hæd; həd] [klaʊzd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [tu:] [ðə; ði] [ˌberˈhedɪd] [mæn][ɪn][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] [feɪst] [əˈbaʊt]
door had closed upon the two the bareheaded man in the station faced about
门 有 关闭 之上 这 二 这 免冠 男人 在 这 车站 面对 关于
[ænd; ənd] [ˌfɪləˈsɔ:fɪkli] [ˈmʌtəd] : —
and philosophically muttered : —
和 从哲学角度来看 低声说道 : —

门关上了，车站里那个没戴帽子的男人转过身来，若有所思地低声说道：

" [ɪts] [fert] !
" **It's fate !**
" 它是 命运 ！

这是命运！

" [ðen] , [ˈæftər] [ˈpɔ:zɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmʊʊmənts] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [kəˈlekt] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ,
" **Then , after pausing a few moments , as if to collect his thoughts ,**
" 然后 , 后 暂停 一个 很少 时刻 , 作为 如果 到 收集 他的 想法 ,
“然后，他停顿了片刻，似乎在整理思绪，

[hiː; hi] ['sləʊli] [ri:'treɪst] [hɪz; ɪz] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mɪʃəp][ænd; ənd][brɪ'gæn] ['kɑːmli]
he slowly retraced his steps to the scene of his mishap and began calmly
 他 缓慢地 重走 他的 步骤 到 这 场景 的 他的 意外 和 开始 平静地
 ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][lɔːst] [tʃeɪndʒ] .
searching for his lost change .
 搜索 为了 他的 丢失的 改变 .

他慢慢地沿着原路返回到出事地点，开始冷静地寻找丢失的零钱。

[ˈsɜːrklɪŋ] [ˈkloʊslɪ] [əˈbaʊt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈskæɪnɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] ,
Circling closely about , his eyes scanning the floor ,
 盘旋 密切 关于 , 他的 眼睛 扫描 这 地面 ,
 他绕着圈子走动，目光扫视着地板，

[hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [rɪ'kʌvərɪŋ] [fɜːrst][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [ə'hʌðər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɪsɪŋ] [kɔɪnz]
he succeeded in recovering first one and then another of the missing coins
 他 成功了 在 恢复中 第一的 一 和 然后 其他 的 这 丢失的 硬币
 , [ʌn'fɪl] ['faɪnəli] ,
, until finally ,
 , 直到 最后 ,
 他先是成功找回了一枚丢失的硬币，然后又找回了一枚，直到最后.....

[ˈæftər] [rɪˈpi:tɪd] [raʊndz] , [hiː hi] [lækt] [ˈoʊnli][wʌn][ˈdɑ:lər][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [əˈmaʊnt] .
after repeated rounds , he lacked only one dollar of the whole amount .
 后 重复 回合 , 他 缺乏 仅有的 一 美元 的 这 所有的 数量 .
 经过几轮尝试, 他只差一美元就能凑齐全部金额了。

[æ̃t; ə̃t] [ð̃is] [pɔ̃ɪ̃nt] [hi; hi] [pɔ̃:z̃d] , [klɪ̃ŋkt] [ð̃ə; ð̃i] [rɪ'kʌ̃vəd] [kɔ̃ɪ̃nz] [ɪ̃n][hi; ɪ̃z][hæ̃nd] , [lʊ̃kt] [æ̃t; ə̃t][hi; ɪ̃z]
At this point he paused , clinked the recovered coins in his hand , looked at his
 在 这 观点 他 暂停 , 叮当 这 恢复 硬币 在 他的 手 , 看起来 在 他的
 [wɑ̃:tʃ] ,
watch ,
 手表 ,

这时他停了下来，把捡回来的硬币在手里碰了碰，看了看手表。

[ænd; ʌnd] [ðen] ['stɑ:rtɪd] [ɑ:n][ə; eɪ]['faɪn(ə)] [raʊnd] .
and then started on a final round .
 和 然后 开始 在 一个 最终的 圆形的 .
 然后开始了最后一轮比赛。

[æz; əz] [ðɪs] [feɪld] [tuː; tə] [rɪ'vi:l] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [pi:s] , [hiː; hi] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] [sɜ:rtʃ] ,
As this failed to reveal the missing piece , he gave up the search ,
 作为 这 失败的 到 揭示 这 丢失的 片 , 他 给予 向上 这 搜索 ,
 由于这样做未能找到缺失的部分, 他放弃了寻找。

[træns'fə:d] [ðə; ði] ['kɑ:ntents] [əv; əv] [hɪz; ɪz] [hændz] [tu; tə] [hɪz; ɪz] ['traʊzəz] - ['pɑ:kɪt] ,
transferred the contents of his hands to his trousers ' pocket ,
 转移 这 内容 的 他的 双手 到 他的 裤子 - 口袋 ,
 他把手里的东西放进了裤兜里。

[ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ɪv; əv][ðə; ði] ['telɪgræf] ['ɑ:fɪs] .
and started in the direction of the telegraph office .
 和 开始 在 这 方向 的 这 电报 办公室 .
 然后朝着电报局的方向走去。

[hiː; hi][hæd; həd] [prəˈsiːdɪd] [pərˈhæps] [ˈtwenti] [ˈpersɪz] [wen] [aɪˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][him; ɪm][tuː; tə][tɜːn]

He had proceeded perhaps twenty paces when it occurred to him to turn

他 有 继续 也许 二十 步幅 什么时候 它 发生 到 他 到 转动

[əˈbaʊt] [ænd; ənd][kæst][wɒn] [mɔːr] [lʊk] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [flɔːr] .

about and cast one more look along the floor .

关于 和 投掷 一 更多的 看 沿着 这 地面 .

他走了大概二十步，突然想到应该转身再往地板上看一眼。

[æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ][hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈɑ:bdʒekt] [lɑ:dʒd] [ɪn][æn; ən] [ˈoʊpənɪŋ] [br'twi:n]
As he did so his eye fell upon a shining object lodged in an opening between
作为 他 做过 所以 他的 眼睛 跌倒 之上 一个 灼灼 目的 已提交 在 一个 开幕 之间
[ðə; ðɪ][reɪl][ænd; ənd] [plæŋkt] [flɔ:r] ,
the rail and planked floor ,
这 轨 和 木板 地面 ,
这时, 他的目光落在了栏杆和木板地板之间的缝隙里一个闪闪发光的物体上。

[ə; eɪ] [fju:] [fi:t] [frʌm; frəm] [wer] [hi:; hi] [stʊd] .
a few feet from where he stood .
一个 很少 脚 从 在哪里 他 站立 .
离他站立的地方只有几英尺远。

[hi:; hi] [stu:pt] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [,aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] , [ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈmɪsɪŋ] [kɔɪn] ,
He stooped to examine it , and , seeing that it was the missing coin ,
他 弯腰 到 检查 它 , 和 , 看到 那 它 曾是 这 丢失的 硬币 ,
[ri:tʃt] [fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:] ,
reached for it ,
达到 为了 它 ,
他弯下腰仔细查看, 发现正是丢失的那枚硬币, 便伸手去拿。

[bʌt; bət] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [ˈoʊpənɪŋ] [tu:] [ˈnæroʊ] [tu:; tə][æd'mɪt][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] .
but found the opening too narrow to admit his fingers .
但 成立 这 开幕 也 狭窄的 到 承认 他的 手指 .
但他发现开口太窄, 手指伸不进去。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [ðə; ðɪ] [pi:s] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] - [naɪf] , [ænd; ənd] , [ˈfeɪlɪŋ] [ɪn] [ðɪs]
He tried to recover the piece with his pocket - knife , and , failing in this
他 尝试 到 恢复 这 片 和 他的 口袋 - 刀 , 和 , 失败 在 这
[ə'tempt] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [li:d] - [ˈpens(ə)l] ,
attempt , took his lead - pencil ,
试图 , 采取 他的 带领 - 铅笔 ,
他试图用随身携带的小刀取回那块碎片, 但失败了, 于是又拿起铅笔。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [ˈæftər] [rɪ'pi:tɪd] [ə'ttempts] , [hi:; hi][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [ˈtɔ:sɪŋ] [,aɪ 'ti:][ə'pɑ:n][ðə; ðɪ]
with which , after repeated attempts , he succeeded in tossing it upon the
和 哪个 , 后 重复 尝试 , 他 成功了 在 抛掷 它 之上 这
[flɔ:r] .
floor .
地面 .
经过多次尝试, 他终于成功地把它扔到了地上。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [səb'du:d] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [hi:; hi] [wɔ:kt] [ə'wei] ,
With an air of subdued satisfaction , he walked away ,
和 一个 空气 的 低沉的 满意 , 他 步行 离开 ,
他带着一丝不易察觉的满足感, 转身离开了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [kən'veɪ] [ðə; ðɪ] [kɔɪn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] [wen] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɪmpʌls]
and was about to convey the coin to his pocket when a sudden impulse
和 曾是 关于 到 传达 这 硬币 到 他的 口袋 什么时候 一个 突然 冲动
[led][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [,aɪ 'ti:] .
led him to examine it .
引领 他 到 检查 它 .
正当他准备把硬币放进口袋时, 突然的冲动让他仔细查看了硬币。

[ˈhoʊldɪŋ] [,aɪ 'ti:][ʌp] [brɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hi:; hi] [stɔ:pt] , [ˈskru:tʃaɪzd] [ˈevri] [ˈdi:teɪl] ,
Holding it up before his eyes , he stopped , scrutinized every detail ,
保持 它 向上 前 他的 眼睛 , 他 停止 , 仔细审查 每一个 细节 ,
他把它举到眼前, 停下来, 仔细端详每一个细节。

[ænd; ʌnd][æz; əz][hi; hi] [tɜ:rnd] [aɪ 'ti:]['oʊvər][ænd; ʌnd]['oʊvər][ðə; ði] ['pʌz(ə)ld] [lʊk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs]
and as he turned it over and over the puzzled look on his face
和 作为 他 转向 它 超过 和 超过 这 困惑 看 在 他的 脸
[tʃeɪndʒd] [tu; tə][wʌn][ʌv; əv][rɪdʒɪd] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .
changed to one of rigid astonishment .
已更改 到 一 的 死板的 惊讶 :

当他一遍又一遍地翻看时，脸上的困惑表情变成了僵硬的惊讶表情。

[fɔ:r; fər] ['fʊli] [ə; ei] ['mɪnɪt] [hi; hi] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] [træns'fɪkst] ; [ðen] ,
For fully a minute he stood as if transfixed ; then ,
为了 完全 一个 分钟 他 站立 作为 如果 呆若木鸡 ; 然后 ,
他足足站了一分钟，仿佛被定住了一般；然后，

['raʊzɪŋ] [hɪm'self] [ænd; ʌnd] ['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli] [ə'baʊt] [æz; əz] [ɪf] [tu; tə] [si:] [ɪf] ['eni] [wʌn][hæd; həd]
rousing himself and looking anxiously about as if to see if any one had
振奋人心的 他自己 和 寻找 焦虑地 关于 作为 如果 到 看 如果 任何 一 有
[əb'zɜ:rvd] [hɪm; ɪm] ,
observed him ,
观察到 他 ,

他猛地坐起身，焦急地环顾四周，似乎在查看是否有人注意到他。

[hi; hi] ['hɜ:rid] [tu; tə][ðə; ði] [kæ'ʃɪrz] [desk] [ɪn][ðə; ði] ['restrɑ:nt] , [ænd; ʌnd] , [prədʒɔsɪŋ] [ðə; ði] [braɪt]
he hurried to the cashier's desk in the restaurant , and , producing the bright
他 慌忙 到 这 收银员 桌子 在 这 餐厅 , 和 , 生产 这 明亮的
['sɪlvər] ['dɑ:lər] ,
silver dollar ,
银 美元 ,

他匆匆走到餐厅收银台前，掏出那枚闪亮的银元，

[æskt] [ðə; ði][gɜ:rl] [ɪf] [ɪ; ʃi] ['hæpənd] [tu; tə] [rɪ'membər] [frʌm; frəm] [hu:m] [ɪ; ʃi] [rɪ'si:vd] [aɪ 'ti:] .
asked the girl if she happened to remember from whom she received it .
问 这 女孩 如果 她 发生 到 记住 从 谁 她 已收到 它 .

问女孩是否还记得是谁送给她的。

[ɪ; ʃi] ['dɪdnt] [rɪ'membər] , [bʌt; bət] [wʊd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [ə'hʌðər] , [ɪ; ʃi] [sed] , [ɪf] [hi; hi]
She didn't remember , but would exchange it for another , she said , if he
她 没有 记住 , 但 会 交换 它 为了 其他 , 她 说 , 如果 他
[wɪʃt]
wished .
希望 :

她说她记不清了，但如果他愿意，可以换一个。

[pə'laɪtli] [dɪ'klaɪnɪŋ] [ðə; ði] ['ɔ:fər] [ænd; ʌnd][ə'pɔ:lədʒaɪzɪŋ][fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] ['trʌblɪd] [hɜ:r; hər] , [hi; hi] [sed]
Politely declining the offer and apologizing for having troubled her , he said
礼貌地 下降 这 提供 和 道歉 为了 拥有 麻烦 她 , 他 说
[ðæt] ,
that ,
那 ,

他礼貌地拒绝了她的提议，并为给她添麻烦而道歉，并说道：

[æz; əz][ðə; ði] [kɔɪn] [hi; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] ['sepəreɪtɪŋ] [ə; ei] ['lʌvɪŋ] [waɪf] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]
as the coin he held in his hand was separating a loving wife from her
作为 这 硬币 他 握住 在 他的 手 曾是 分离 一个 爱 妻子 从 她
[hʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,

他手中的那枚硬币，正将一对恩爱的妻子与她的丈夫拆散。

[hi; hi] [wɪʃt] ['veri] [mʌtʃ] [tu; tə][faɪnd][sʌm; səm] [treɪs] [ʌv; əv][ɪts] ['fɔ:rmər] ['oʊnər] .
he wished very much to find some trace of its former owner .
他 希望 非常 很多 到 寻找 一些 痕迹 的 它是 以前的 所有者 :

他非常希望能找到它前主人的踪迹。

[ðə; ði][gɜ:rl]
The girl
这 女孩

那个女孩

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[lʊkt] [ʌp] , [θɔ:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] , ['pʊlɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [kæʃ] [drɔ:r] , [ænd; ənd]
looked up , thought for a moment , then , pulling out the cash drawer , and
看起来 向上 , 想法 为了 一个 片刻 , 然后 , 拉 出去 这 现金 抽屉 , 和
[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ɪts] ['kɑ:ntents] ,
examining its contents ,
检查 它是 内容 ,

他抬起头，想了一会儿，然后拉出收银抽屉，查看里面的东西。

[sed] [ʃi:; ji] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'si:vɪd] [,aɪ 'ti:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'dʌktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ʃɔ:r] [ɪk'spres]
said she might have received it from the conductor of the Lake Shore express
说 她 可能 有 已收到 它 从 这 导体 的 这 湖 支撑 表达
[wɪtʃ] [hæd; həd] [left] [fɔ:r; fər] ['kli:vlənd] [æt; ət][θri:] . - .
which had left for Cleveland at 3 . 15 .
哪个 有 左边 为了 克利夫兰 在 3 . - .

她说她可能是从3点15分开往克利夫兰的湖岸快车列车长那里收到的。

[ʃi:; ji] [naʊ] [rɪ'kɔ:ld] [ðæt] [wen] [ʃi:; ji] [keɪm] [ɑ:n]['du:ti][æt; ət] ['mɪdnɑɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['sɪlvər]
She now recalled that when she came on duty at midnight there was no silver
她 现在 召回 那 什么时候 她 来了 在 责任 在 午夜 那里 曾是 不 银
['dɑ:lər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [kæʃ] [drɔ:r] ,
dollar among the change in the cash drawer ,
美元 之中 这 改变 在 这 现金 抽屉 ,

她现在回忆起，午夜值班时，收银机里的零钱中没有一枚银元。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʃi:; ji] [rɪ'membər] [rɪ'si:vɪŋ] [wʌz; wəz][frʌm; frəm] ['sli:pɪŋ] - [kɑ:r]
and that the only one she remembered receiving was from Sleeping - Car
和 那 这 仅有的 一 她 记得 接收 曾是 从 睡眠 - 车
[kən'dʌktər] ['pɑ:rkɪn] .
Conductor Parkins .
导体 帕金斯 .

她唯一记得收到的礼物是卧铺车厢列车员帕金斯送的。

[ðə; ði][mæn] [θæŋkt] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] ['heɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['telɪgræf] ['ɑ:fɪs] , [wer] [hi:; hi] [sent]
The man thanked her and hastened to the telegraph office , where he sent
这 男人 谢谢 她 和 加快 到 这 电报 办公室 , 在哪里 他 发送
[ðɪs] ['mesɪdʒ] : —
this message : —
这 信息 : —

那人谢过她，便匆匆赶到电报局，发出了以下电报：——

" [kən'dʌktər] , [i:st] [baʊnd] [ʃi'kɑ:goʊ] [ɪk'spres] ,
" Conductor , East Bound Chicago Express ,
" 导体 , 东方 边界 芝加哥 表达 ,

“列车长，开往芝加哥的东行特快列车，

['ju:tɪkə] , [en] . [waɪ] .
Utica , N : Y :
尤蒂卡 , N : 是 :

纽约州尤蒂卡

" [pli:z] [æsk][ˈleɪdi][ɪn][ˈsek](ə)n][ˈsev(ə)n][ʌv; əv] [ˈsli:pɪŋ] - [kɑ:r] [kəˈtɔ:bə] [tu:; tə]
" **Please ask lady in section seven of sleeping - car Catawba to**
" 请 问 女士 在 部分 七 的 睡眠 - 车 卡托巴 到

请问卡托巴卧铺车厢七号区的女士

[əˈweɪt] [hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbənd] [æt; ət] [ˈdeləvən] [hʌʊs] , [ˈɔ:lbəni] .
await her husband at Delavan House , Albany .
等待 她 丈夫 在 德拉万 房子 , 奥尔巴尼 .

在奥尔巴尼的德拉万庄园等候她的丈夫。

" [ə; eɪ] . [dʒeɪ] . [ˈhoʊbə:rt] .
" **A . J . HOBART .**
" 一个 . 杰 . 霍巴特 .

“A) 霍巴特。

" [æftər][rɪˈkwɛstɪŋ, riˈkwɛstɪŋ][ðə; ði][ˈɑ:pəreɪtər][tu:; tə][ˈkaɪndli] [rʌʃ] [ðə; ði] [dɪˈspætʃ] , [hi:; hi] [prəˈsi:did]
" **After requesting the operator to kindly rush the despatch , he proceeded**
" 后 请求 这 操作员 到 亲切地 匆忙 这 调度 , 他 继续

[tu:; tə][ðə; ði] [ˈtɪkɪt] [ˈɑ:fɪs] ,
to the ticket office ,
到 这 票 办公室 ,

“他请求接线员加快发车速度后，便前往售票处。”

[prəʊˈkjʊəd][ə; eɪ] [si:t] [ɪn][ðə; ði][faɪv] . - [fæst] [meɪl][fɔ:r; fər] [ˈkli:vlənd] , [ænd; ənd] ,
procured a seat in the 5 . 45 fast mail for Cleveland , and ,
采购 一个 座位 在 这 5 . - 快速地 邮件 为了 克利夫兰 , 和 ,

弄到了一张5点45分开往克利夫兰的特快邮件列车的座位，并且，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] [ˈklʌtʃɪŋ] [ðə; ði][kɔɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [əˈpa:n][ðə; ði]
with his hand clutching the coin in his pocket and his eyes fixed upon the
和 他的 手 紧握 这 硬币 在 他的 口袋 和 他的 眼睛 固定的 之上 这

[flɔ:r] ,
floor ,
地面 ,

他一只手紧紧攥着口袋里的硬币，眼睛盯着地板。

[ˈmedɪtətvli] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][ˈplætˌfɔ:rm] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][treɪn] [tu:; tə] [əˈraɪv] .
meditatively paced up and down the platform , waiting for the train to arrive .
冥想地 踱步 向上 和 向下 这 平台 , 等待 为了 这 火车 到 到达 .

他若有所思地在站台上来回踱步，等待火车到来。

[æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌdɪskənˈsɜ:rtɪd] [tu:; tə][faɪnd] [hɪmˈself] [ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [waɪd] -
As he did so he was disconcerted to find himself the object of wide -
作为 他 做过 所以 他 曾是 不安 到 寻找 他自己 这 目的 的 宽的 -

[spred] [ˌkjəriˈɑ:səti] ;
spread curiosity ;
传播 好奇心 ;

这样做的时候，他却惊愕地发现自己成了众人好奇的对象；

[ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈnu:zˌbɔɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈpepəɹz] [ˈfeɪvərd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪnˈkwaɪərɪŋ]
even the newsboys with the morning papers favored him with an inquiring
甚至 这 报童 和 这 早晨 文件 受青睐 他 和 一个 查询

[ster] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] .
stare as they passed .
盯 作为 他们 通过了 .

就连送晨报的小报童路过时，都会用好奇的目光打量他。

[ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [əˈmɪs] , [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd][tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hed] , [wɪt]
Wondering what was amiss , he suddenly put his hand to his head , which
好奇 什么 曾是 错误 , 他 突然 放 他的 手 到 他的 头 , 哪个
[ˈfɜːrniʃt] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [ekspləˈneɪʃ(ə)n] .
furnished an instant explanation .
提供 一个 立即的 解释 .

他纳闷出了什么事，突然用手摸了摸头，这立刻给出了答案。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [hætɪs] .
He was hatless .
他 曾是 无帽 .

他没戴帽子。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][bɪɡ] [klɔːk] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [lækt] [ten] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv] [treɪn] [taɪm] ,
Looking at the big clock , he saw that it lacked ten minutes of train time ,
寻找 在 这 大的 钟 , 他 锯 那 它 缺乏 十 分钟 的 火车 时间 ,
[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][bɪɡ] [klɔːk] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [lækt] [ten] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv] [treɪn] [taɪm] ,
他看着大钟，发现列车时刻表少了十分钟。

[ænd; ənd] , [ˈheɪstɪli] [ˈkrɔːsɪŋ] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [træk] , [hiː; hi] [ˈdɪsəˈpɪrd] [θruː] [ðə; ði]
and , hastily crossing over to the farther track , he disappeared through the
和 , 草草 过境 超过 到 这 更远 追踪 , 他 消失 通过 这
[west] [end][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n] .
west end of the station .
西方 结尾 的 这 车站 .

然后，他匆匆穿过铁轨，来到更远的轨道上，消失在车站西端。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈpæsɪndʒə-] [huː] [ˈbɔːrdɪd] [ðə; ði][faɪv] . - [fæst] [meɪl] [fɔːr; fər] [ˈkliːvlənd] [wen] [aɪ ˈtiː]
Among the passengers who boarded the 5 . 45 fast mail for Cleveland when it
之中 这 乘客 WHO 登机 这 5 . - 快速地 邮件 为了 克利夫兰 什么时候 它
[ˈθʌndəd] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n] ,
thundered into the station ,
雷鸣 进入 这 车站 ,

当5点45分开往克利夫兰的特快邮件列车轰隆隆地驶入车站时，车上乘客中包括：

[ten] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [berˈhedɪd] [ˈdʒɛnt(ə)lmən][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [əˈɡoʊ] , [naʊ]
ten minutes later , was the bareheaded gentleman of a few minutes ago , now
十 分钟 之后 , 曾是 这 免冠 绅士 的 一个 很少 分钟 前 , 现在
[ˈweɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˈstaɪlɪʃ] [ˈdɜːrbi] .
wearing a stylish derby .
穿着 一个 时髦的 德比 .

十分钟后，几分钟前还光着头的那位绅士，现在戴上了一顶时髦的圆顶礼帽。

[wʌns] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] , [hiː; hi] [ˈsetlɪd] [hɪmˈself] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] [ænd; ənd]
Once in the train , he settled himself in his seat with a sigh of relief and
一次 在 这 火车 , 他 定居 他自己 在 他的 座位 和 一个 叹 的 宽慰 和
[ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
satisfaction .
满意 .

上了火车后，他长舒一口气，心满意足地在座位上坐了下来。

[nɑːt] [ʌnˈtɪl] [ðen] [dɪd][ðə; ði] [ˈriːəli] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [daːn] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
Not until then did the really remarkable character of the situation dawn upon him .
不是 直到 然后 做过 这 真的 卓越 特点 的 这 情况 黎明 之上 他 .
[ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
直到那时，他才真正意识到这件事的特殊性。

[ɑ:n][ðə; ði] ['veri] [dei] [wit] [hi;; hi][hæd; həd] [heild] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi:əst] [ʌv; əv][hi:z; iz][laɪf]
On the very day which he had hailed as one of the happiest of his life
在这非常天哪个他有赞誉作为一的这最快乐的生活
[hi:; hi][wʌz; wəz] ['trævlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [reit] [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['sɪksti] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
he was traveling at the rate of about sixty miles an hour away from
他曾是旅行在这速度的关于六十英里一个小时离开从
[ðə; ði][gɜ:rl][hi:; hi] [lʌvd] [dɪ'vɒʊtɪdli] [ænd; ənd][tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd]
the girl he loved devotedly and to whom he had
这女孩他喜爱虔诚地和到谁他有

就在他曾称之为一生中最幸福的日子之一的那天，他却以大约每小时六十英里的速度，远离他深爱的女孩，而他曾.....

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 45**]
[页 -]

[bɪn] ['mærid] [dʒʌst] [sev(ə)n'ti:n] ['aʊəz] .
been married just seventeen hours .
到过已婚只是十七小时 .

结婚才十七个小时。

[ə; eɪ] [kwɪr] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][hi:z; iz] ['hʌnimu:n] !
A queer opening of his honeymoon !
一个酷儿开幕的他的蜜月 !

他的蜜月之旅以如此奇特的方式开场！

[ɪn][hi:z; iz][æŋ'zaɪəti][tu:; tə][get][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔ:fi] [fɔ:r; fər][hi:z; iz] [waɪf] , [hi:; hi][hæd; həd] [bɔ:st] [hi:z; iz]
In his anxiety to get a cup of coffee for his wife , he had lost his
在他的焦虑到得到一个杯子的咖啡为了他的妻子 , 他有丢失的他的
[hæt] ,
hat ,
帽子 ,

他急着给妻子泡杯咖啡，结果把帽子弄丢了。

[ðen] [bɔ:st] [hi:z; iz] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] , ['læstli] , [bɔ:st][ðə; ði] [treɪn] .
then lost his change , and , lastly , lost the train .
然后丢失的他的改变 , 和 , 最后 , 丢失的这火车 .

然后他弄丢了零钱，最后，他错过了火车。

[waɪ] [dɪd][hi:; hi][nɑ:t] ['fa:lʊ] [hi:z; iz] [braɪd] [æt; ət] [wʌnz] ?
Why did he not follow his bride at once ?
为什么做过他不跟随他的新娘在一次 ?

他为什么不立刻跟随新娘？

[wʌt] [mɪ'stɪriəs] [spel] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [sev(ə)n'ti:n] - ['aʊər] ['braɪdgru:m] [ðæt] [hi:; hi]
What mysterious spell had come upon this seventeen - hour bridegroom that he
什么神秘拼写有来之上这十七 - 小时新郎那他
[ʃʊd; ʃəd] [flaɪ][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][æz; əz] ['swɪftli] [æz; əz][ðə; ði][fæst] [ɪk'spres] [kʊd; kəd] ['kæri] [hɪm; ɪm] ?
should fly from her as swiftly as the fast express could carry him ?
应该飞从她作为迅速地作为这快速地表达可以携带他 ?

究竟是什么神秘的咒语迷惑了这位结婚十七个小时的新郎，让他像乘坐快车一样迅速地逃离了她？

[hi:z; iz][hænd] [held] [ðə; ði][sə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑ:bləm] — ['sɪmp(ə)] , [jet] ['ʌniks'pleɪnəbl] — [ə; eɪ]['sɪlvər]
His hand held the solution of the problem — simple , yet unexplainable — a silver
他的手握住这解决方案的这问题 — 简单的 , 然而无法解释 — 一个银
['dɑ:lər] !
dollar !
美元 !

他手中拿着解决问题的办法——简单却又无法解释——一枚银元！

[aɪˈtiː][həld][ðə; ði][ˈsiːkrət][hiː; hi][mʌst; məst][ʌnˈræv(ə)l] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪˈtʃːrən] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;
It held the secret he must unravel before he could return to her ;
它 握住 这 秘密 他 必须 绎 前 他 可以 返回 到 她 ；
它蕴藏着他必须解开的秘密，他才能回到她身边；

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðen] [ðæt][hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] [les] ,
it was not then that he loved her less ,
它 曾是 不是 然后 那 他 喜爱 她 较少的 ,
但这并不意味着他不再爱她了。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðɪs] [bɪt][ʌv; əv] [ˈpreʃəs] [ˈmet(ə)l][hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [dɪˈveləpt] [æən; ən] [əˈkʌlt] [ˈpaʊər]
but that this bit of precious metal had suddenly developed an occult power
但 那 这 少量 的 宝贵的 金属 有 突然 发达 一个 神秘学 力量
[ðæt][hæd; həd] [tʃːrənd] [ðer; ðər] [pæðz] ,
that had turned their paths ,
那 有 转向 他们的 路径 ,
但这块贵金属突然拥有了某种神秘的力量，改变了他们的命运。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [ɪn] [ˈɑːpəzɪt] [dəˈrekʃ(ə)nz] .
for the present , in opposite directions .
为了 这 展示 , 在 对面的 方向 .
目前来看，方向相反。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ˈstɑːpɪŋ] [pleɪs] [hiː; hi][sent] [əˈnʌðər] [ˈmesɪdʒ] , [wɪtʃ] [riːd] [æz; əz] [ˈfɑːləʊz] : —
At the first stopping place he sent another message , which read as follows : —
在 这 第一的 停止 地方 他 发送 其他 信息 , 哪个 读 作为 跟随 : —
在第一个停留点，他又发了一条信息，内容如下：——

" [ˈmɪsɪz] . [ə; eɪ] . [dʒeɪ] . [ˈhoʊbəːrt] , [ˈdɛləvən] [hʌʊs] , [ˈɔːlbəni] , [en] . [waɪ] .
" Mrs . A . J . Hobart , Delavan House , Albany , N . Y .
" 太太 . 一个 . J . 霍巴特 , 德拉万 房子 , 奥尔巴尼 , N . 是 .
"A] 霍巴特夫人，Delavan House，奥尔巴尼，纽约

" [ˈkæənɑːt] [ˈpɑːsəbli] [riːtʃ] [ˈɔːlbəni] [brɪˈfɔːr] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrniŋ] .
" Cannot possibly reach Albany before to - morrow morning .
" 不能 可能 抵达 奥尔巴尼 前 到 - 明天 早晨 .
“明天早上之前绝对不可能到达奥尔巴尼。”

" [ˈænsəl] .
" Ansel .
" 安塞尔 .
“安塞尔。

" [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [breɪn] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtɪd] [θɔːts] ,
" With his brain filled with excited thoughts ,
" 和 他的 脑 已填 和 兴奋的 想法 ,
“他脑子里充满了兴奋的想法，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] - [kɑːr] [ˈɑːfɪs] [æt; ət] [ˈkliːvlənd] [fɔːr] [ˈaʊərz] [ˈleɪtər][ænd; ənd]
the young man entered the sleeping - car office at Cleveland four hours later and
这 年轻的 男人 进入 这 睡眠 - 车 办公室 在 克利夫兰 四 小时 之后 和
[æskt] [fɔːr; fər] [kənˈdʌktər] [ˈpɑːrkɪn] .
asked for Conductor Parkins .
问 为了 导体 帕金斯 .
四小时后，这位年轻人走进克利夫兰的卧铺车厢办公室，找列车长帕金斯。

[hiː; hi][wʌz; wəz][təʊld] [ðæt] [ðɪs] [əˈfɪ(ə)l] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ɑːn][ˈduːti] [brɪˈfɔːr] [naɪt] ,
He was told that this official would not be on duty before night ,
他 曾是 讲述 那 这 官方的 会 不是 是 在 责任 前 夜晚 ,
他被告知，这位官员晚上之前不会上班。

[ðoʊ] [ˈpɑːsəbli] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][æ; ət][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ɑːn][ˌes ˈtiː] . [ˈkler] [stri:t] .
though possibly he might be at his home on St . Clair Street .
尽管 可能 他 可能 是 在 他的 家 在 英石 . 克莱尔 街道 .

不过他有可能在圣克莱尔街的家中。

[tuː; tə][ðə; ði] [əˈdres] [ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˌɪndɪˈfætɪɡəbl̩] [jʌŋ] [mæn] [rɪˈper] [æ; ət][wʌns] ,
To the address given him the indefatigable young man repaired at once ,
到 这 地址 给定 他 这 不懈 年轻的 男人 已修复 在 一次 ,
这位不知疲倦的年轻人立即赶往了指定地址。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði][ˈdʒiːniəl][ˈdʒent(ə)lmən][fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi] [sɔːt] [ˈbrekfəstɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
and found the genial gentleman for whom he sought breakfasting with his
和 成立 这 和蔼可亲 绅士 为了 谁 他 寻求 早餐 和 他的
family .
family .
家庭 .

他找到了那位和蔼可亲的绅士，并邀请他与家人一起享用早餐。

[hiː; hi][ˈkaɪndli] [ɡev] [ˈɔːdiəns] [æ; ət][wʌns][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] .
He kindly gave audience at once to his visitor .
他 亲切地 给予 观众 在 一次 到 他的 游客 .
他立即热情地接见了来访者。

" [ðɪs] [kɔɪn] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɡev] [ðə; ði] [kæʃɪr] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈrestrɑːnt] [ɪn] [ˈbʌfələʊ] , " [sed] [ðə; ði]
" This coin , which you gave the cashier of the restaurant in Buffalo , " said the
" 这 硬币 , 哪个 你 给予 这 出纳员 的 这 餐厅 在 水牛 , " 说 这
latter ,
latter ,
后者 ,

“这枚硬币，就是你在布法罗那家餐馆给收银员的那枚，”后者说道。

[rɪˈviːlɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði][pɑːm] [ʌ; əv][hɪz; ɪz][hænd] ; " [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm] [huːm] [juː; jʊ]
revealing it in the palm of his hand ; " can you tell me from whom you
揭示 它 在 这 棕榈 的 他的 手 ; " 能 你 告诉 我 从 谁 你
received it ?
received it ?
已收到 它 ?

他把它展示在手掌中；“你能告诉我你从谁那里得到的吗？”

" [ˈpɑːrkin] [rɪˈmembər] [rɪˈsiːvɪŋ] [kæʃ] [frʌm; frəm][bʌt; bət] [tuː] [ˈpæsndʒə] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] ,
" Parkins remembered receiving cash from but two passengers the night before ,
" 帕金斯 记得 接收 现金 从 但 二 乘客 这 夜晚 前 ,
帕金斯记得前一天晚上只收到过两名乘客的现金，

[wʌn][ə; eɪ] [ˈtrævlɪŋ] [mæn] [huː] [ɡɑːt][ɔːf] [ɪn] [ˈkliːvlənd] ,
one a traveling man who got off in Cleveland ,
一 一个 旅行 男人 WHO 得到 离开 在 克利夫兰 ,

其中一位是旅行途中在克利夫兰下车的男子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huːz] [ˌdestɪˈneɪ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈɪəri] .
and the other a woman whose destination was Erie .
和 这 其他 一个 女士 谁 目的地 曾是 伊利 .
另一位女士的目的地是伊利。

[ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [maɪt] [ˌæsərˈteɪn] [ðer; ðər] [neɪmz] [baɪ] [kənˈsʌltɪŋ] [ðə; ði][kɑːr][ˈdaɪəgræm][æ; ət][ðə; ði]
The stranger might ascertain their names by consulting the car diagram at the
这 陌生人 可能 探明 他们的 姓名 经过 咨询 这 车 图表 在 这
ticket office .
ticket office .
票 办公室 .

陌生人可以通过查看售票处的车辆示意图来确定他们的姓名。

" [juː; jʊ] [si:m] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [kɔɪn] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['smɑɪlɪŋ] .
" You seem interested in the coin , " he added , smiling .

" 你 似乎 感兴趣的 在 这 硬币 , " 他 额外 , 微笑 .

“看来你对这枚硬币很感兴趣,”他笑着补充道。

" [aɪ][eɪ 'em] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɡʊd] ['riːz(ə)n] , " [læft] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn][rɪ'plaɪ] .
" I am , for a good reason , " laughed the young man in reply .

" 我 是 , 为了 一个 好的 原因 , " 笑了 这 年轻的 男人 在 回复 .

“我当然有充分的理由,”年轻人笑着回答道。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

" [aɪ 'tiː][ɪz] ['sepəreɪtɪŋ] [ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪf] .
" It is separating a man from his wife .

" 它 是 分离 一个 男人 从 他的 妻子 .

“它使夫妻分离。”

" [ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] - [wɜːrdz][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'duː] , [wɪð; wɪθ] [θæŋks] , ['heɪsnd]
" And with these engimatical words he made his adieu , with thanks , hastened

" 和 和 这些 - 字 他 制成 他的 再见 , 和 谢谢 , 加快

[tuː; tə][ðə; ði] ['tɪkɪt] ['ɑːfɪs] ,
to the ticket office ,

到 这 票 办公室 ,

“说完这些意味深长的话语, 他道别后, 带着谢意, 匆匆赶往售票处。”

[ænd; ænd][æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][wʌz; wəz] ['skaʊərɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] [fɔːr; fər][wʌn] ['rɪtʃəd] [spiə] .
and an hour later was scouring the city for one Richard Spears .

和 一个 小时 之后 曾是 洗涤 这 城市 为了 一 理查德 长矛 .

一小时后, 他开始在全城搜寻一个名叫理查德·斯皮尔斯的人。

[ðə; ði]['redʒɪstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɪlmən] [haʊs] [kən'teɪnd] [ðə; ði] ['freʃli] ['rɪt(ə)n] [neɪm] [ʌv; əv] " ['rɪtʃəd]
The register of the Stillman House contained the freshly written name of " Richard

这 登记 的 这 斯蒂尔曼 房子 包含 这 新鲜的 书面 姓名 的 " 理查德

[spiə] , ['prɑːvɪdəns] ,
Spears , Providence ,

长矛 , 普罗维登斯 ,

斯蒂尔曼之家登记簿上新近写着“理查德·斯皮尔斯, 普罗维登斯”的名字。

[ɑːr] . [aɪ] . , " [bʌt; bət] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] ,
R . I . , " but that gentleman ,

拉 . 我 . , " 但 那 绅士 ,

RI, “但是那位先生,

[wen] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] ['ʃoʊɪŋ] ['sæmpəlz][ʌv; əv] ['hɑːrdwɛr] [tuː; tə][ə; eɪ] [prə'spektɪv] ['baɪər] ,
when found in his room showing samples of hardware to a prospective buyer ,

什么时候 成立 在 他的 房间 显示 样品 的 硬件 到 一个 预期 买方 ,

当被发现时, 他正在房间里向潜在买家展示硬件样品。

[rɪɡ'retɪd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [θroʊ] ['eni] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] ['dɑːlər][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [held]
regretted that he could not throw any light on the particular dollar his visitor held

后悔 那 他 可以 不是 扔 任何 光 在 这 特别的 美元 他的 游客 握住

[ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [geɪz] ,
up to his gaze ,

向上 到 他的 目光 ,

他遗憾地表示, 自己无法解释访客举到他面前的那张美元钞票的具体含义。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [dɪ'stɪŋktli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [kən'dʌktər] [ə; eɪ] [tuː] - ['dɑːləɹ] [bɪl]
and remembered distinctly that he had given the conductor a two - dollar bill
和 记得 明显地 那 他 有 给定 这 导体 一个 二 - 美元 账单
[ɪn] ['peɪmənt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bɜːrθ] .
in payment for his berth .
在 支付 为了 他的 泊位 .

他清楚地记得，他给了列车长两美元作为卧铺费。

[hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈsekʃ(ə)n] , [hiː; hi] [sed] , [wer] ['piːp(ə)l] [tʊk] [noʊ] [staːk] [ɪn][ˈsɪlvər]
He came from a section , he said , where people took no stock in silver
他 来了 从 一个 部分 , 他 说 , 在哪里 人们 采取 不 库存 在 银
['dɑːləɹz, 'dɒləɹz] .
dollars :
美元 :

他说，他来自一个人们对银元不重视的地区。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θriː] [ə'klɒk, əu-] [ɪn][ðə; ði] [æftər'nuːn] [wen] [ə; eɪ][mæn][ɡɑːt] [ɔːf] [ðə; ði] [treɪn] [æt; ət] ['iəri]
It was three o'clock in the afternoon when a man got off the train at Erie
它 曾是 三 点钟 在 这 下午 什么时候 一个 男人 得到 离开 这 火车 在 伊利
[ænd; ənd] [ɪn'kwaɪəd] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbmən] [ænd; ənd][ˈdiːpəʊ][ˈmæstər] [rɪ'ɡɑːrdɪŋ] [ə; eɪ][ˈleɪdi] [huː] [hæd; həd]
and inquired of the cabmen and depot master regarding a lady who had
和 询问 的 这 出租车司机 和 仓库 掌握 关于 一个 女士 WHO 有
[ə'raɪvd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [treɪn] [frʌm; frəm] [ˈbʌfələʊ] .
arrived on the early train from Buffalo .
到达的 在 这 早期的 火车 从 水牛 .

下午三点，一名男子在伊利下了火车，向乘务员和车站站长询问一位乘坐早班火车从布法罗抵达的女士的情况。

[æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdraɪvɪŋ] [ə'bɔːŋ] [ə; eɪ] [ˈkʌntri] [roʊd] [sʌm; səm] [maɪlz] [saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]
An hour later he was driving along a country road some miles south of the
一个 小时 之后 他 曾是 驾驶 沿着 一个 国家 路 一些 英里 南 的 这
[taʊn] [ɪn'kwaɪərɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwɪklɪf] [ˈfɑːrm] .
town inquiring for the Wickliffe farm .
镇 查询 为了 这 威克利夫 农场 .

一小时后，他驾车沿着小镇以南几英里的一条乡村公路行驶，打听威克利夫农场的下落。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈfaɪnəli] [droʊv] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n] [hiː; hi][wʌz; wəz]
As he finally drove up to the house which was his destination he was
作为 他 最后 驾驶 向上 到 这 房子 哪个 曾是 他的 目的地 他 曾是
[ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪk'saɪtmənt] .
conscious of a strange excitement .
有意识的 的 一个 奇怪的 激动 .

当他终于开车到达目的地时，他感到一种莫名的兴奋。

[ðɪs] , [hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] ,
This , he realized ,
这 , 他 已实现 ,

他意识到这一点。

[wʌz; wəz] [ˈpraːbəbli] [hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [rɪˈmeɪnɪŋ] [tʃæns] [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] [kɔɪn] [baɪ] [huːz] [mɪˈstɪəriəs]
was probably his only remaining chance to trace the coin by whose mysterious
曾是 大概 他的 仅有的 其余的 机会 到 痕迹 这 硬币 经过 谁 神秘
[ˈpaʊər] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] [ˈɪntuː] [ðɪs] [waɪld] [tʃeɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv][aɪˈdɛntəˌfaɪɪŋ] [ɪts]
power he had been drawn into this wild chase with the hope of identifying its
力量 他 有 到过 绘制 进入 这 荒野 追赶 和 这 希望 的 识别 它是
[ˈfɔːrmər] [ˈoʊnər] .
former owner .
以前的 所有者 .

这或许是他追踪这枚硬币的唯一机会，正是这枚硬币的神秘力量将他卷入了这场疯狂的追逐，他希望能找到硬币的前主人。

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['heɪstɪ] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

He took a hasty note of the general features of the place .
他 采取 一个 仓促 笔记 的 这 一般的 特征 的 这 地方 .

他匆匆记下了这个地方的大致情况。

[aɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ] ['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] , [wel] - [tu:; tə] - [du:] [lək] ; [ə; eɪ] [tu:] - ['stɔ:ri] [haʊs] , [waɪt] ,
It had a comfortable , well - to - do look ; a two - story house , white ,
它 有 一个 舒服的 , 出色地 - 到 - 做 看 ; 一个 二 - 故事 房子 , 白色的 ,

[wɪð; wɪθ] [gri:n] [blaɪndz] .

with green blinds .
和 绿色的 百叶窗 .

它看起来舒适而富裕；这是一栋两层楼的白色房子，配有绿色百叶窗。

[moʊst][ʌv; əv] [ði:z] [wɜ:r; wər] [kloʊzd] , [æz; əz][ɪz] ['kʌstəmeri] [wɪð; wɪθ] ['kʌntri] ['haʊzɪz] ,
Most of these were closed , as is customary with country houses ,
最多 的 这些 是 关闭 , 作为 是 习惯 和 国家 房屋 ,

这些房屋大多都关闭了，这在乡村别墅中很常见。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ] [frʌnt] [dɔ:r] , ['oʊpənɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [smɔ:l]
but the windows at the right of the big front door , opening on a small
但 这 视窗 在 这 正确的 的 这 大的 正面 门 , 开幕 在 一个 小的
[pɔ:rt] ,
porch ,
门廊 ,

但是，大门右侧的窗户通向一个小门廊，

[wɜ:r; wər] ['feɪdɪd] ['oʊnli][baɪ] [waɪt] ['kɜ:tənz] .
were shaded only by white curtains .
是 阴影 仅有的 经过 白色的 窗帘 .

只有白色窗帘遮挡着阳光。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [wɪ'ðɪn] [æz; əz][hi:; hi] [stept] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd]
There was a sound of voices within as he stepped up to the door and
那里 曾是 一个 声音 的 声音 之内 作为 他 步 向上 到 这 门 和
[ræpt] .
rapped .
说唱 .

他走到门前敲了敲门，里面传来人声。

['mɪsɪz] . ['wɪklɪf] , [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] - [feɪst] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [sæt] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [θri:] ['tʃɪldrən]
Mrs . Wickliffe , a pleasant - faced little woman , sat surrounded by three children
太太 . 威克利夫 , 一个 令人愉快的 - 面对 小的 女士 , 卫星 包围 经过 三 孩子们
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['neɪbəz] [waɪf] ,
and a neighbor's wife ,
和 一个 邻居 妻子 ,

威克利夫太太是一位面容和蔼的小个子妇人，她被三个孩子和邻居的妻子围坐在一起。

[tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [dɪ'spleɪŋ] [sʌm; səm]['pɜ:tʃəsəz, 'pɜ:tʃəsɪz] .
to whom she was displaying some purchases .
到 谁 她 曾是 显示 一些 购买 .

她当时正在向他展示她买的一些东西。

[æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] , [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ðə; ði]['streɪndʒər]['ɪntu:] [ðɪs]
As one of the children opened the door , admitting the stranger into this
作为 一 的 这 孩子们 打开 这 门 , 承认 这 陌生人 进入 这
['ænɪmeɪtɪd] [si:n] ,
animated scene ,
动画 场景 ,

其中一个孩子打开门，让陌生人进入了这热闹的场景。

[ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [ˈmɪrər] [ˈtraɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [nuː] [ˈbɑːnɪt] ,
she was standing before a mirror trying on a new bonnet ,
她 曾是 常设 前 一个 镜子 尝试 在 一个 新的 引擎盖 ,
她站在镜子前试戴一顶新帽子,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪˈlɪsɪtɪŋ] [ɪkˈstrævəɡənt] [ˈpreɪzɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈneɪbər] .
which was eliciting extravagant praises from the neighbor .
哪个 曾是 引发 靡 赞扬 从 这 邻居 .
这赢得了邻居的极尽赞美。

[ˈæftər] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈstoːri] ,
After listening to his story ,
后 聆听 到 他的 故事 ,
听完他的故事后,

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɪklɪf] [sed] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈmeməri] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈtretʃərəs] [ðæt] [ʃiː ʃi] [ˈriːəli] [ˈkʊdnt]
Mrs . Wickliffe said that her memory was so treacherous that she really couldn't
太太 : 威克利夫 说 那 她 记忆 曾是 所以 奸诈 那 她 真的 不能
[seɪ] [fɔːr; fər][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈweðər] [ɔːr][nɑːtʃ][ʃiː ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [kənˈdʌktər] [ðə; ði] [ˈfaɪnɪŋ] [ˈdɑːlər] ,
say for certain whether or not she gave the conductor the shining dollar ,
说 为了 肯定 无论 或者 不是 她 给予 这 导体 这 灼灼 美元 ,
威克利夫夫人说, 她的记忆力非常不可靠, 她真的无法确定自己是否给了列车长那张闪闪发光的美元钞票。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪf] [ʃiː ʃi][dɪd][ʃiː ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [rɪˈsiːvd] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [sʌn] [ɪn]
but that if she did she must have received it from her son in
但 那 如果 她 做过 她 必须 有 已收到 它 从 她 儿子 在
[ˈdʒəːmən,taun] ,
Germantown ,
日耳曼敦 ,
但如果她真的有的话, 那一定是她在日耳曼敦的儿子给她的。

[pɑː] . , [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tuː; tə] [huːz] [haʊs] [ʃiː ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪˈtʃːrnd] ,
Pa . , from a visit to whose house she had just returned ,
宾夕法尼亚州 : , 从 一个 访问 到 谁 房子 她 有 只是 返回 ,
她刚从拜访过父亲家回来, 父亲就告诉了她。

[ænd; ənd] [huː] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [dɪˈpɑːrtʃər] [hæd; həd] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [sʌm; səm] [ˈmʌni] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
and who before her departure had exchanged some money for her .
和 WHO 前 她 离开 有 交换 一些 钱 为了 她 .
在她离开之前, 有人替她换了一些钱。

[ʃiː ʃi] [ˈædɪd] [ðæt] , [æz; əz][ʃiː ʃi] [tʊk] [noʊ] [ˈɪntrəst] [ɪn][kɔɪn] [kəˈlektɪŋ] ,
She added that , as she took no interest in coin collecting ,
她 额外 那 , 作为 她 采取 不 兴趣 在 硬币 收集 ,
她补充说, 由于她对收藏硬币没有兴趣,

[ə; eɪ] [ˈdɑːlər][wʌz; wəz] [ˈsɪmplɪ] [ə; eɪ][ˈdɑːlər][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː ʃi] [θɔːt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən]
a dollar was simply a dollar to her and that she thought a woman
一个 美元 曾是 简单地 一个 美元 到 她 和 那 她 想法 一个 女士
[wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈfuːlɪ] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fæd] [wɪtʃ] [maɪt] [ˈruːɪn][hɜːr; hər] [ˈhæpɪnəs] .
was very foolish to take up with a fad which might ruin her happiness .
曾是 非常 愚蠢 到 拿 向上 和 一个 时尚 哪个 可能 废墟 她 幸福 .
在她看来, 一美元就是一美元, 她认为女人追随可能会毁掉自己幸福的潮流是非常愚蠢的。

[hɜːr; həɹ] [ʌnˈhoʊn] [ˈkɔːləɹ] [θɔːt] [soʊ] , [tuː] , [ədˈmaɪəd][hɜːr; həɹ] [teɪst] [ɪn] [ˈmɪlɪnerɪ] , [tʊk] [ðə; ðɪ]
Her unknown caller thought so , too , admired her taste in millinery , took the
她 未知 呼叫者 想法 所以 , 也 , 钦佩 她 品尝 在 女帽 , 采取 这
[əˈdres] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [sʌn] ,
address of her son ,
地址 的 她 儿子 ,

这位不知名的来电者也这么认为, 欣赏她对女帽的品味, 并要到了她儿子的地址。

[ænd; ənd] , [ˈklʌtʃɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈfeɪt(ə)l][kɔɪn] [mɔːr] [ˈfɜːrmlɪ][ðæn; ðən][ˈevər] , [ˈdrouv] [bæk] [tuː; tə] [ˈiəri] ,
and , clutching the fatal coin more firmly than ever , drove back to Erie ,
和 , 紧握 这 致命的 硬币 更多的 牢牢 比 曾经 , 驾驶 后退 到 伊利 ,
[wɜː] [hiː; hi] [ˈbɔːrdɪd] [ðə; ðɪ] [nuː] [jɔːk] [naɪt] [ɪkˈspres] .
where he boarded the New York night express .
在哪里 他 登机 这 新的 约克 夜晚 表达 .

他在那里登上了纽约夜间特快列车。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [stɪl] [ˈklʌtʃt] [ðə; ðɪ][ˈsɪlvər] [ˈdɑːləɹ] [sliːp] [wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
To the young man who still clutched the silver dollar sleep was impossible .
到 这 年轻的 男人 WHO 仍然 紧握 这 银 美元 睡觉 曾是 不可能的 .

对于仍然紧紧攥着银元的年轻人来说, 睡眠是不可能实现的。

[ə; eɪ] [ˈmʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ˈfænsɪs] [krɔːst] [hɪz; ɪz][breɪn] .
A multitude of exciting fancies crossed his brain .
一个 民众 的 激动人心 幻想 交叉 他的 脑 .

他的脑海中闪过无数令人兴奋的幻想。

[ðə; ðɪ] [dɪˈveləpmənts] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [brɪŋ] [əˈbaʊt] , [ðə; ðɪ] [ˈkjʊəriəs] [səˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈpraːbləm]
The developments he hoped to bring about , the curious solution of the problem
这 发展 他 希望 到 带来 关于 , 这 好奇的 解决方案 的 这 问题
,
.
,
.

他希望带来的发展, 以及问题的奇特解决方案,

[ɪts] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ˈfjuːtʃər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈfjuːtʃər][ʌv; əv][wʌn][soʊ] [dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
its effect upon his future , and the future of one so dear to him ,
它是 影响 之上 他的 未来 , 和 这 未来 的 一 所以 亲爱的 到 他 ,

它对他的未来, 以及对他而言如此重要的人的未来, 都产生了影响。

— [ɔːl] [ðɪs] [ˈmæːdəd] [sliːp] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪˈfektʃuəli] [æz; əz][dɪd][ðə; ðɪ] [kraɪm] [ɑːn] [ˈleɪdi]
— all this murdered sleep for him as effectually as did the crime on Lady
— 全部 这 被谋杀 睡觉 为了 他 作为 有效地 作为 做过 这 犯罪 在 女士
[mækˈbeθs] [soʊl] .
Macbeth's soul .
麦克白的 灵魂 .

——所有这些谋杀对他造成的睡眠损失, 与麦克白夫人的罪行对她灵魂造成的损失一样严重。

[aɪ ˈtiː] [ˈdrouv] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈsmoʊkɪŋ] - [kɑːr] ,
It drove him into the smoking - car ,
它 驾驶 他 进入 这 吸烟 - 车 ,

这让他钻进了冒着烟的车里。

[wɜː] [hiː; hi][sæŋk][ˈɪntuː][ə; eɪ] [siːt] [ænd; ənd] [plænd] [ænd; ənd] [kənˈdʒektʃərd] [brɪˈtwiːn] [ˈpʌfs] [ʌv; əv]
where he sank into a seat and planned and conjectured between puffs of
在哪里 他 沉没 进入 一个 座位 和 计划 和 推测 之间 泡芙 的
[həˈvænə] [smoʊk] [ʌnˈtɪl] [ðə; ðɪ] [treɪn] [riːtʃt] [ˈɔːlbəni] .
Havana smoke until the train reached Albany .
哈瓦那 抽烟 直到 这 火车 达到 奥尔巴尼 .

他瘫坐在座位上, 一边吞云吐雾地盘算着, 一边猜测着什么, 直到火车抵达奥尔巴尼。

[soʊ] [kəm'pli:tli] [əb'zɔ:rbd] [hæd; həd][hi:; hi] [bɪ'kʌm] [ɪn][ðə; ði][sə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['nɑ:ti] ['pra:bləm][ɪn]
So completely absorbed had he become in the solution of this knotty problem in
所以 完全地 吸收 有 他 变得 在 这 解决方案 的 这 棘手 问题 在
[wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['æksɪdənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [hæd; həd] [ɪn'vɔ:ld] [hɪm; ɪm] ,
which his accident of the morning had involved him ,
哪个 他的 事故 的 这 早晨 有 涉及 他 ,
他完全沉浸在解决这个棘手问题的之中，而这个问题正是他早上那次意外事故所造成的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑猫（第一卷，第一期，(The Black Cat (Vol. I, No.)

第4/5页

[ænd; ʌnd][soʊ] [kən'vɪnst] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪ(ə)n] [mʌst; məst][biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm]
and so convinced was he that the information must be for the time
和 所以 确信 曾是 他 那 这 信息 必须 是 为了 这 时间

[kept] [ə; eɪ] ['siːkrət] ,
kept a secret ,
保留 一个 秘密 ,

他深信这一信息必须暂时保密。

[ðæt] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [brɪ'ɡæn][tuː; tə] [dred] [wʌt] [wʌz; wəz] ['klɪrli] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ,
that he actually began to dread what was clearly inevitable ,
那 他 实际上 开始 到 恐惧 什么 曾是 清楚地 不可避免的 ,

他竟然开始恐惧那显然无法避免的事情。

— [ðə; ði][ˌeksplə'neɪ(ə)n][hiː; hi][mʌst; məst] ['ʃɔːrtli] [merk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .
— the explanation he must shortly make to his wife .
— 这 解释 他 必须 不久 制作 到 他的 妻子 .

——他很快就要向妻子做出解释。

[hɪz; ɪz][ˌɪnklɪ'neɪ(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ɔːl] .
His inclination was to tell her all .
他的 倾角 曾是 到 告诉 她 全部 .

他很想把一切都告诉她。

[hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə] ['ʌðər] [fər'bæd,fər'beɪd] [ðɪs] .
His duty to others forbade this .
他的 责任 到 其他的 禁止 这 .

他对他人的责任不允许他这样做。

[ˈæftər] ['pɒndərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['mætər] ,
After pondering over the matter ,
后 沉思 超过 这 事情 ,

经过一番思考，

[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hæpi] [sər'praɪz] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
he decided to explain that he had a happy surprise in store for her ,
他 决定 到 解释 那 他 有 一个 快乐的 惊喜 在 店铺 为了 她 ,

他决定解释说，他为她准备了一个惊喜。

[wʌn] [ðæt] [hæd; həd][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['berɪŋ] [ɑːn][ðər; ðər]['fjuːtʃər] ,
one that had an important bearing on their future ,
一 那 有 一个 重要的 轴承 在 他们的 未来 ,

这件事对他们的未来有着重要的影响，

[ænd; ʌnd] [wɪtʃ] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [nɪ'sesɪteɪtɪd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðər; ðər][plænz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌnɪmuːn]
and which unfortunately necessitated a change in their plans for a honeymoon
和 哪个 很遗憾 必要 一个 改变 在 他们的 计划 为了 一个 蜜月

[ɪn] ['jʊrəp] .
in Europe .
在 欧洲 .

不幸的是，这迫使他们改变了在欧洲度蜜月的计划。

[ðɪs] , [ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['deləvən] [haʊs] ,
This , on reaching the Delavan House ,
这 , 在 到达 这 德拉万 房子 ,

到达德拉万府邸后，

[hiː; hi] [ɪk'sprest] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [ænd; ənd] ['veri] ['æŋkʃəs] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz]
he expressed to a very pretty and very anxious little woman who was
他 表达 到 一个 非常 漂亮的 和 非常 焦虑的 小的 女士 WHO 曾是
[ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
awaiting him ,
等待中 他 ,

他向一位等候着他的非常漂亮但又非常焦急的小妇人表达了心声：

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ʌðər] [θɪŋz] [nɑːt] ['nesəseri] [tuː; tə] [ðɪs] ['stoːri] .
together with a good many other things not necessary to this story .
一起 和 一个 好的 许多 其他 事物 不是 必要的 到 这 故事 .

以及许多其他与本文无关的事物。

[ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːməɹ] [fɔːr; fər] ['jʊrəp] , [ðə; ði][riːju'naɪtɪd] [per] [tʊk] [ə; eɪ] [treɪn]
And , instead of the steamer for Europe , the reunited pair took a train
和 , 反而 的 这 汽船 为了 欧洲 , 这 重聚 一对 采取 一个 火车
[fɔːr; fər] [fɪlə'delfɪr] .
for Philadelphia .
为了 费城 .

重逢后，这对情侣没有乘坐轮船前往欧洲，而是乘火车前往费城。

[ˈɜːrli] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [pri'zentɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] .
Early the next day the young man presented himself at the office of Dr .
早期的 这 下一个 天 这 年轻的 男人 呈现 他自己 在 这 办公室 的 博士 .
[dʒeɪmz] ['wɪklɪf] ,
James Wickliffe ,
詹姆斯 威克利夫 ,

第二天一大早，这位年轻人就来到了詹姆斯·威克利夫医生的办公室。

[æt; ət] ['dʒəːmən,taʊn] , [huː] ['smɑɪlɪŋli] [əd'mɪtɪd] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['faɪnɪŋ] ['dɑːləɹ][tuː; tə][hɪz; ɪz]
at Germantown , who smilingly admitted having given the shining dollar to his
在 日耳曼敦 , WHO 微笑着 承认 拥有 给定 这 灼灼 美元 到 他的
[ˈmʌðər] [tuː] [deɪz] [brɪ'fɔːr] .
mother two days before .
母亲 二 天 前 .

在日耳曼敦，他笑着承认两天前把那张闪亮的一美元钞票给了他的母亲。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [kɔɪn] [frʌm; frəm][ə; eɪ]l'peɪ(ə)nt] , [ə; eɪ] ['letər] - ['kæriər] [neɪmd] [dʒɑːn]
He had received the coin from a patient , a letter - carrier named John
他 有 已收到 这 硬币 从 一个 病人 , 一个 信 - 载体 命名 约翰
['lenən] ,
Lennon ,
列侬 ,

这枚硬币是他从一位名叫约翰·列侬的邮递员那里收到的，这位邮递员当时还是一位病人。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [aɪ 'tiː][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['faːləʊɪŋ] [streɪndʒ] ['stoːri] , [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə]
and remembered it because of the following strange story , related to
和 记得 它 因为 的 这 下列的 奇怪的 故事 , 有关的 到
[hɪm; ɪm][baɪ] ['lenən] [hɪm'self] . [-]
him by Lennon himself . [48]
他 经过 列侬 他自己 . [-]

他之所以记住这件事，是因为列侬本人给他讲了下面这个奇怪的故事。[48]

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [brɪ'fɔːr] ,
A few days before ,
一个 很少 天 前 ,

几天前，

[ðə; ði] ['kæriər] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [di'livəriŋ] [meɪl] [frʌm; frəm] [dɔːr] [tuː; tə] [dɔːr] [ə'boːŋ] [vaɪn] [stri:t] ,
the carrier was engaged in delivering mail from door to door along Vine Street ,
这 载体 曾是 已订婚的 在 运送 邮件 从 门 到 门 沿着 藤 街道 ,
[fɪlə'delfɪr] ,
Philadelphia ,
费城 ,

邮递员当时正在费城藤街挨家挨户地派送邮件。

[wen] [ə; eɪ][ˈzɪgzæg][trɪp] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]
when a zigzag trip across the street and back again brought him to the
什么时候 一个 之字形 旅行 穿过 这 街道 和 后退 再次 带来 他 到 这
[ˈnæroʊ] ['sterweɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdɪndʒi] [brɪk] [haʊs] ,
narrow stairway of a dingy brick house ,
狭窄的 楼梯 的 一个 昏暗的 砖 房子 ,

当他曲折地穿过街道又折返回来后，来到了一栋破旧砖房狭窄的楼梯前。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hʌŋ] [æŋ; ən] [ɪ'nɔːrməs] [bræs] [kiː] ['berɪŋ] [ðə; ði][wɜːrd] " ['lɑːksmɪθ] .
in front of which hung an enormous brass key bearing the word " Locksmith .
在 正面 的 哪个 悬挂 一个 巨大的 黄铜 钥匙 轴承 这 单词 " 锁匠 .

前面挂着一把巨大的黄铜钥匙，上面刻着“锁匠”字样。

" [hɪr] [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)]['pɑːrs(ə)][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['bʌnd(ə)l] .
" Here he paused to draw a little parcel from his bundle .
" 这里 他 暂停 到 画 一个 小的 包裹 从 他的 捆 .

“说到这里，他停下来，从包裹里掏出一个小包裹。”

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][hiː; hi] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [fɔːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mət'æɪlɪk] [klɪŋk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [stoʊn]
As he did so he heard something fall with a metallic clink upon the stone
作为 他 做过 所以 他 听到 某物 落下 和 一个 金属 碰杯 之上 这 石头
[ˈpeɪvmənt] .
pavement .
路面 .

这时，他听到有什么东西掉落在石板路上，发出金属碰撞的叮当声。

[hiː; hi] [lʊkt] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪlvər] ['dɑːləɹ] ,
He looked and saw that it was a silver dollar ,
他 看起来 和 锯 那 它 曾是 一个 银 美元 ,

他看了一眼，发现那是一枚银元。

[wɪtʃ] [roʊld] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ɡʌtər] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp] [kloʊz] [baɪ][ðə; ði][kɜːrb] .
which rolled toward the gutter and came to a stop close by the curb .
哪个 滚动 朝向 这 排水沟 和 来了 到 一个 停止 关闭 经过 这 抑制 .

它滚向路边排水沟，最后停在了路沿附近。

['heɪsəniŋ] [tuː; tə] [pɪk] [aɪ 'tiː][ʌp] , [hiː; hi] [ɪnstəntli] [drɔːpt] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [peɪn] .
Hastening to pick it up , he instantly dropped it with a cry of pain .
加速 到 挑选 它 向上 , 他 即刻 掉落 它 和 一个 哭 的 疼痛 .

他急忙去捡，却立刻痛呼一声，东西掉在了地上。

[ðə; ði] [kɔɪn] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [red] [hɑːt] !
The coin was almost red hot !
这 硬币 曾是 几乎 红色的 热的 !

这枚硬币几乎是通红的！

[ðə; ði] ['letər] - ['kæriər] [stʊd] ['nɜːrsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['θɪŋkiŋ] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['mɪnɪts]
The letter - carrier stood nursing his hand and thinking for two or three minutes
这 信 - 载体 站立 护理 他的 手 和 思维 为了 二 或者 三 分钟
.
:
.

邮递员站在那里，揉着手，沉思了两三分钟。

[ˈsɪlvər] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz] [duː] [nɑːt] [ˈkɑːmənli] [dra:p] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] .
Silver dollars do not commonly drop out of the sky .
银 美元 做 不是 通常 降低 出去 的 这 天空 .
银元不会从天上掉下来。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðɪs] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [fɔːl] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmiːtiərɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [kənˈdɪ(ə)n] [tuː] [ˈhiːtɪd] [fɔːr; fər]
But that this one should thus fall like a meteorite in a condition too heated for
但 那 这 一 应该 因此 落下 喜欢 一个 陨石 在 一个 状况 也 加热 为了
[ˈhændlɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sərˈpraɪzɪŋ] — [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [əˈstaʊndɪŋ] !
handling was certainly more than surprising — it was astounding !
处理 曾是 当然 更多的 比 奇怪 — 它 曾是 惊人 !
但是，这颗陨石竟然像陨石一样坠落，而且温度高到无法处理，这绝对不仅仅是令人惊讶——简直令人震惊！

[ðə; ði] [mæn] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈdɪndʒi] [brɪk] [haʊs] [ænd; ænd] [ɪgˈzæmɪnd] [aɪ ˈtiː] [əˈtentɪvli] ,
The man looked up at the dingy brick house and examined it attentively ,
这 男人 看起来 向上 在 这 昏暗的 砖 房子 和 检查 它 认真地 ,
那人抬头望着那间破旧的砖房，仔细地打量着它。

[noʊtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] [wʌz; wəz] [ˈɑːkjupaɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [griːn] [ˈɡroʊsəri] [ænd; ænd] [ðæt] [ɔːl]
noting that the ground floor was occupied as a green grocery and that all
注意到 那 这 地面 地面 曾是 占领 作为 一个 绿色的 杂货店 和 那 全部
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [wɜːr; wər] [ʃʌt] [seɪv] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [θɜːrd] [ˈstoːri] .
of the windows were shut save one in the third story .
的 这 视窗 是 关闭 节省 一 在 这 第三 故事 .
注意到底层被用作蔬菜水果店，除了三楼的一扇窗户外，所有窗户都关着。

[ðen] [hiː; hi] [kɪkt] [ðə; ði] [mɪˈstɪəriəs] [kɔɪn] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈplʌd(ə)] , [fɪft] [aɪ ˈtiː] [aʊt] [əˈgen] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]
Then he kicked the mysterious coin into a puddle , fished it out again with his
然后 他 踢 这 神秘 硬币 进入 一个 水坑 , 钓鱼 它 出去 再次 和 他的
[ˈfɪŋɡərz] ,
fingers ,
手指 ,
然后他把那枚神秘的硬币踢进了水坑里，又用手指把它捞了出来。

[ænd; ænd] [pʊt] [aɪ ˈtiː] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ˈtraʊzərz] - [ˈpɑːkɪt] .
and put it into his trousers ' pocket .
和 放 它 进入 他的 裤子 - 口袋 .
然后把它放进了裤兜里。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ɪnˈvestɪɡert] [ˈfɜːrðər] ,
He was about to investigate further ,
他 曾是 关于 到 调查 更远 ,
他正准备进行进一步调查，

[wen] [sʌm; səm] [smɔːl] [bɔɪz] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [əˈten(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst]
when some small boys called his attention to the fact that it was the first
什么时候 一些 小的 男孩们 称为 他的 注意力 到 这 事实 那 它 曾是 这 第一的
[deɪ] [ʌv; əv] [ˈeɪprəl] ,
day of April ,
天 的 四月 ,
当几个小男孩提醒他今天是四月一日时，

[ˌwerəˈpɑːn] [hiː; hi] [prəˈsiːdɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [weɪ] .
whereupon he proceeded on his way .
于是 他 继续 在 他的 方式 .
于是他继续上路了。

[hiː; hi] [geɪv] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [θɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmætər] [ʌnˈtɪl] [ðæt] [naɪt] ,
He gave no further thought to the matter until that night ,
他 给予 不 更远 想法 到 这 事情 直到 那 夜晚 ,
直到当晚，他才再次想起这件事。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ænd; ənd] [ˈfɔːrfɪŋɡər] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈbædli] [bəːnd] [æz; əz]
when he found that his thumb and forefinger had been so badly burned as
什么时候 他 成立 那 他的 拇指 和 食指 有 到过 所以 糟糕 烧伤 作为
[tuː; tə][rɪˈkwaɪər] [ˈtriːtmənt] .
to require treatment .
到 要求 治疗 .

当他发现自己的拇指和食指烧伤严重，需要治疗时。

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [kɔːld] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈdɑːktər] ,
The next morning he called upon the doctor ,
这 下一个 早晨 他 称为 之上 这 医生 ,
第二天早上他去拜访了医生。

[huː] [drest] [ðə; ði][ˈpeɪnf(ə)][hænd][ænd; ənd] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [kɔɪn][ɪn] [ˈpeɪmənt] [fɔːr; fər]
who dressed the painful hand and received the mysterious coin in payment for
WHO 穿着 这 痛苦 手 和 已收到 这 神秘 硬币 在 支付 为了
[hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvɪsɪz] .
his services .
他的 服务 .

他为受伤的手包扎了伤口，并收到了一枚神秘的硬币作为报酬。

[ðæt] [naɪt] ,
That night ,
那 夜晚 ,
那天晚上，

[bɪˈhaɪnd] [lɒkt] [dɔːz] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːfəsərz] - [ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [mɪnt][ɪn]
behind locked doors in one of the officers ' rooms of the United States Mint in
在后面 已锁定 门 在 一 的 这 警官 - 房间 的 这 团结的 各州 薄荷 在
[ˈtʃesnʌt] [striːt] ,
Chestnut Street ,
板栗 街道 ,

在栗树街美国铸币局其中一间官员房间的锁闭房门后，

[tuː] [men][wɜːr; wər] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈwɪspəd] [ˈkɑːnfərəns] .
two men were engaged in a long whispered conference .
二 男人 是 已订婚的 在 一个 长的 低声说道 会议 .
两个男人进行了长时间的低声交谈。

[ðə; ði][waɪf] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] , [æz; əz][iː; ʃi][sæt][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [ɪn][ðə; ði][kɑːntrɪˈnent(ə)]
The wife of one of the men , as she sat in her room in the Continental
这 妻子 的 一 的 这 男人 , 作为 她 卫星 在 她 房间 在 这 大陆
[hoʊˈtel] ,
Hotel ,
酒店 ,

其中一名男子的妻子坐在大陆酒店的房间里，

[ˈæŋkʃəsli] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˈwʌndər] [ˈweðər] , [ˈæftər]
anxiously waiting for her husband , was beginning to wonder whether , after
焦虑地 等待 为了 她 丈夫 , 曾是 开始 到 想知道 无论 , 后
[ɔːl] , [ˈmæɪrɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfeɪljər] !
all , marriage was a failure !
全部 , 婚姻 曾是 一个 失败 !

她焦急地等待着丈夫，开始怀疑，婚姻是否终究是一场失败！

[tuː] [deɪz] [ˈleɪtər] ,
Two days later ,
二 天 之后 ,
两天后，

[ɪn] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːʒər] [ʌv; əv][ˈoʊvər] [ˈfɔːrti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈboʊgəs] [ˈsɪlvər] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz][ænd; ənd]
in speaking of the seizure of over forty thousand bogus silver dollars and
在 请讲 的 这 发作 的 超过 四十 千 虚假 银 美元 和
[ðə; ði] [ˈkleɪvər] [ˈkæptʃər] [ʌv; əv] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði]
the clever capture of three of the
这 聪明的 捕获 的 三 的 这
谈到查获四万多枚假银元和巧妙抓获三名.....

[moʊst] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈkaʊntɜːfɪtɜːz, ˈkaʊnɜːfɪtɜːz] [ðæt] [ˈevər] [əˈtækt] [ðə; ði] [ˈkɜːrənsi] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd]
most dangerous counterfeiters that ever attacked the currency of the United
最多 危险的 造假者 那 曾经 遭到攻击 这 货币 的 这 团结的
[stɜːts] , [ðə; ði] [ˈderli] [nuːz] [sed] : —
States , the Daily News said : —
各州 , 这 日常的 消息 说 : —
《每日新闻》称，这是有史以来袭击美国货币的最危险的伪造者：——

" [ðə; ði][moʊst][rɪˈmaːrkəb(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈstɔːri] [ɪz] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔɪnz] ,
" **The most remarkable part of the whole story is that one of the coins ,**
" 这 最多 卓越 部分 的 这 所有的 故事 是 那 一 的 这 硬币 ,
整个故事最令人惊奇的部分是，其中一枚硬币，

[freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [məˈʃiːn] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkaʊntɜːfɪtɜːz, ˈkaʊnɜːfɪtɜːz] ,
fresh from the machine of one of the counterfeiters ,
新鲜的 从 这 机器 的 一 的 这 造假者 ,
刚从其中一个造假者的机器里出来，

[fel] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][θɜːrd] - [ˈstɔːri] [ˈwɪndəʊ] [nɪr] [wɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɜːrkɪŋ] ,
fell out of a third - story window near which he was working ,
跌倒 出去 的 一个 第三 - 故事 窗户 靠近 哪个 他 曾是 在职的 ,
他从工作地点附近的三楼窗户摔了下来。

[wʌz; wəz] [pɪkt] [ʌp] [waɪl] [ˈɔːlmoʊst] [red] [hɑːt][baɪ][ə; eɪ] [ˈletər] - [ˈkæriər] ,
was picked up while almost red hot by a letter - carrier ,
曾是 挑选 向上 尽管 几乎 红色的 热的 经过 一个 信 - 载体 ,
被邮递员捡到时就几乎已经烧得通红了。

[ænd; ənd] [pæst] [æz; əz][ˈdʒenjuɪn] [θruː] [ˈveriəs] [hændz] [ʌnˈtɪl] [aɪ ˈtiː] [riːtft] [ˈbʌfələʊ] , [wer] , [baɪ]
and passed as genuine through various hands until it reached Buffalo , where , by
和 通过了 作为 真的 通过 各种各样的 双手 直到 它 达到 水牛 , 在哪里 , 经过
[ðə; ði] [ˈmerəst] [ˈæksɪdənt] ,
the merest accident ,
这 最 事故 ,
它辗转多人之手，最终到达布法罗，在那里，纯属偶然，

[aɪ ˈtiː] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈænsəl][ˈhoʊbəːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ˈsɜːrvɪs] .
it came into the possession of Mr . Ansel Hobart of the Secret Service .
它 来了 进入 这 拥有 的 先生 . 安塞尔 霍巴特 的 这 秘密 服务 .
它落入了特勤局的安塞尔·霍巴特先生手中。

[ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈnoʊtɪst] [æn; ən] [ˌɪmpərˈfekʃn] [æt; ət][wʌn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ɪts] [rɪm] ,
That gentleman noticed an imperfection at one point of its rim ,
那 绅士 注意到 一个 缺陷 在 一 观点 的 它是 轮缘 ,
那位先生注意到它边缘的某一点有瑕疵。

[ænd; ənd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['treɪsɪŋ] [ðə; ði][kɔɪn][tu:; tə][ðə; ði] ['hedkwɔ:rtərz] [ʌv; əv][ðə; ði][gæŋ] [ɑ:n]
and succeeded in tracing the coin to the headquarters of the gang on
和 成功了 在 追踪 这 硬币 到 这 总部 的 这 帮派 在
[vaɪn] [stri:t] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] ,
Vine Street in this city ,
藤 街道 在 这 城市 ;

并成功追踪到这枚硬币的来源地是该团伙位于本市藤街的总部。

[wɜː] , [ˈʌndər] [ðə; ði][kləʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɑ:ksmiθ] [[ɑ:p] [ænd; ənd] [gri:n] ['ɡroʊsəri] ['bɪznəs] ,
where , under the cloak of a locksmith shop and green grocery business ,
在哪里 , 在下面 这 披风 的 一个 锁匠 店铺 和 绿色的 杂货店 商业 ;
[sɪks] ['hʌndrəd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spjʊəriəs] [kɔɪnz] [wɜ:ɪr; wɜːr] [tɜ:rnd] [aʊt] ['deɪli] .
六 百 的 这 虚假的 硬币 是 转向 出去 日常的 .

每天有六百枚假币流出。

[soʊ] ['ædmərəbli][wɜ:ɪr; wɜːr] [ði:z] ['kaʊntərɪfts] ['eksɪkju:tɪd][æz; əz][tu:; tə][dɪ'faɪ]['skru:təni] [seɪv] [baɪ]['ekspɜ:rts]
So admirably were these counterfeits executed as to defy scrutiny save by experts
所以 令人钦佩地 是 这些 假冒产品 执行 作为 到 违抗 审查 节省 经过 专家
[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɡʌvərnmənt] .
of the Government .
的 这 政府 .

这些伪造品制作得如此精湛，除了政府专家外，根本无法辨认。

[ðə; ði][kɔɪnz] [wɜ:ɪr; wɜːr][nɑ:t][kæst][ɪn][moʊldz]['æftər][ðə; ði][ˈɔ:rd(ə)neri] ['fæ(ə)n] , [bʌt; bət][wɜ:ɪr; wɜːr] [strʌk]
The coins were not cast in molds after the ordinary fashion , but were struck
这 硬币 是 不是 投掷 在 模具 后 这 普通的 时尚 ; 但 是 击
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][daɪ] ,
with a die ,
和 一个 死 ;

这些硬币并非像通常那样用模具铸造，而是用模具冲压而成。

[ænd; ənd][ˈpleɪtɪd][soʊ] ['θɪkli] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər][æz; əz][tu:; tə] [wɪð'stænd] [tests] [baɪ]['æsɪdz] .
and plated so thickly with silver as to withstand tests by acids .
和 镀 所以 浓密 和 银 作为 到 经受 测试 经过 酸 .
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][daɪ] ,
with a die ,
和 一个 死 ;

并镀有厚厚的银层，足以经受酸的考验。

[ðə; ði] ['di:fekt] [wɪtʃ] [led][tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'sklʌəri] [wʌz; wəz] [faʊnd] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði][wʌn] [kɔɪn] [ɔ:l'redi]
The defect which led to the discovery was found only in the one coin already
这 缺点 哪个 引领 到 这 发现 曾是 成立 仅有的 在 这 一 硬币 已经
['spəʊkən][ʌv; əv] ,
spoken of ,
说 的 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][daɪ] ,
with a die ,
和 一个 死 ;

导致这一发现的缺陷只存在于前面提到的那枚硬币上。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [ɪz][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðɪs] ['di:fekt] [ðæt] [kɔ:zd] [ðə; ði] [pi:s] [tu:; tə]
and it is supposed that it was this defect that caused the piece to
和 它是 据称 那 它 曾是 这 缺点 那 导致 这 片 到
[sprɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] [mə'ʃi:n] [ænd; ənd] [fɔ:l] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
spring from the finishing machine and fall out of the window .
春天 从 这 精加工 机器 和 落下 出去 的 这 窗户 .

据推测，正是这个缺陷导致零件从加工机上弹起，从窗户掉落。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] ['nju:z,peɪpəz] [ʌv; əv] [θri:] [deɪz] ['leɪtər] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt]
" And the New York newspapers of three days later contained the intelligence that
" 和 这 新的 约克 报纸 的 三 天 之后 包含 这 智力 那
[ðə; ði] [waɪt] [sta:r] ['sti:mər] " [mə'dʒestɪk] ,
the White Star steamer " Majestic ,
这 白色的 星星 汽船 " 雄伟 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][daɪ] ,
with a die ,
和 一个 死 ;

三天后，纽约的报纸刊登了白星航运公司轮船“雄伟号”的消息。

" [wɪtʃ] [seɪld] [fɔːr; fər] [ˈlɪvəpuːl] [ðæt] [deɪ] , [hæd; həd] [əˈmʌŋ] [hɜːr; hər] [ˈpæsɪndʒə] [ˈmɪstər] . [ænd; ɪnd]
" **which sailed for Liverpool that day , had among her passengers Mr . and**
" 哪个 航行 为了 利物浦 那 天 , 有 之中 她 乘客 先生 : 和
[ˈmɪsɪz] . [ˈænsəl][dʒeɪ] . [ˈhoʊbəːrt] ,
Mrs . Ansel J . Hobart ,
太太 : 安塞尔 J : 霍巴特 ,
“当天驶往利物浦的那艘船上，乘客中有安塞尔·霍巴特先生和夫人。”

[ʌv; əv] [ˈrɪkɑːɡoo] , [ɪləˈnoʊ] .
of Chicago , Illinois .
的 芝加哥 , 伊利诺伊州 .
来自伊利诺伊州芝加哥市。

[,piːˈdʒiː] -]
[**Pg 50**]
[页 -]
[第50页]

[ˈædvɜːtʌɪzmənts] .
Advertisements .
广告 :
广告。

" [aɪ] [ˈkænɔːt] [spiːk] [tuː] [ɪnθuːziˈæstɪkli] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪ] [ˈdresmeɪkər] [hæz; həz] [dʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði]
" **I cannot speak too enthusiastically of what my dressmaker has done for the**
" 我 不能 说话 也 踊跃 的 什么 我的 裁缝 有 完毕 为了 这
[læst] [tuː] [ˈsiːznz] .
last two seasons .
最后的 二 季节 :
“我无法用言语来表达我对我的服装设计师在过去两个季度里所做工作的热情。”

[ɔːl][ðə; ði] [ˈfɔːrmər] [əˈnɔɪəns] [ʌv; əv] [ˈhevi] [sliːvz] ([wɪtʃ] [ɑːr; ər][ˈɔːlsoʊ] [ˈveri] [hɑːt][ɪn] [wɔːrm]
All the former annoyance of heavy sleeves (which are also very hot in warm
全部 这 以前的 烦恼 的 重的 袖子 (哪个 是 还 非常 热的 在 温暖的
[ˈweðər]) [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] ,
weather) has been done away with ,
天气) 有 到过 完毕 离开 和 ,
以前厚重袖子带来的种种不便（在温暖的天气里也很闷热）都已不复存在。

[ænd; ɪnd][aɪˈtiː][ɪz] [sʌtʃ] [ˈplezər] [tuː; tə][emˈiː][tuː; tə][juːz][noʊ] [ˈspeʃ(ə)] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði][skɜːrt] [wen]
and it is such pleasure to me to use no special care of the skirt when
和 它 是 这样的 乐趣 到 我 到 使用 不 特别的 关心 的 这 裙子 什么时候
[ˈiːðər] [ˈraɪdɪŋ] [ɔːr] [ˈboʊtɪŋ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪˈem] [ʃʊr] [ˈevri] [foʊld] [wɪl] [ˈɪnstəntli] [ˌdɪsəˈpɪr] [ðə; ði][ˈmoʊmənt]
either riding or boating as I am sure every fold will instantly disappear the moment
任何一个 骑术 或者 划船 作为 我 是 当然 每一个 折叠 将要 即刻 消失 这 片刻
[aɪ] [wɔːk] . " **I walk .** "
我 走 : "
令我感到无比欣慰的是，无论骑马还是划船，我都不需要特别注意裙子的褶皱，因为我知道只要我走动起来，所有的褶皱都会立刻消失。

" [wʌt] [ˈdɪfrənt] [məˈtɪriəlz] [duː][juː; jʊ][juːz][tuː; tə] [əˈkɑːmplɪ] [ðɪs] ? "
" **What different materials do you use to accomplish this ?** "
" 什么 不同的 材料 做 你 使用 到 完成 这 ? "
“你用了哪些不同的材料来实现这个效果？ ”

" [waɪ] , [ˈriːəli] [ðə; ði] [seɪm] ,
" **Why , really the same ,**
" 为什么 , 真的 这 相同的 ,
“为什么，其实都一样，

- / [faɪv][ænd; ənd] - / [θri:] [ɪz][ðə; ði] [staɪl] [ˈju:ʒuəli; ˈju:ʒəli] [ju:st] [fɔ:r; fər] [skə:ts] [ænd; ənd] [kæn; kən] [bi:; bi]

10 / 5 and 98 / 3 is the style usually used for skirts and can be

- / 5 和 - / 3 是 这 风格 通常 用过的 为了 裙子 和 能 是

[hæd; həd][ɪn] [ˈi:ðər] [greɪ] [ɔ:r] [blæk] ,

had in either gray or black ,

有 在 任何一个 灰色的 或者 黑色的 ,

10/5 和 98/3 是裙子常用的针法，有灰色和黑色两种颜色可选。

[ðooʊ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðei] [meɪk] [ˈheɪvərðən'er] [greɪdz] , [ˈprɪnsəpli] [ju:st] [baɪ] [ˈteɪləz] . "

though of course they make heavier grades , principally used by tailors . "

尽管 的 课程 他们 制作 较重 成绩 , 主要 用过的 经过 裁缝 . "

当然，他们也生产更厚重的面料，主要供裁缝使用。

" [ˈi:ðər] [ðə; ði] - / [θri:] , - / [θri:] , - / [θri:] , - / [fɔ:r][ɔ:r] - / [fɔ:r] , [ɪz][ɔ:l] [raɪt] [fɔ:r; fər] [θɪn]

" Either the 84 / 3 , 146 / 3 , 170 / 3 , 184 / 4 or 200 / 4 , is all right for thin

" 任何一个 这 - / 3 , - / 3 , - / 3 , - / 4 或者 - / 4 , 是 全部 正确的 为了 薄的

[sli:vz] ,

sleeves ,

袖子 ,

"84/3、146/3、170/3、184/4 或 200/4 这几种规格的纱线都适合薄袖子。"

[soʊ] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [ˈdi:lər] [hæz; həz][nɔ:t][ɔ:l] [ði:z] [staɪlz] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][wʌn] [ˈfɔrli] . "

so that if the dealer has not all these styles he ought to have one surely . "

所以 那 如果 这 经销商 有 不是 全部 这些 风格 他 应该 到 有 一 一定 . "

所以，如果经销商没有所有这些款式，他肯定也应该有一种。

" [aɪ][eɪ'em] [ˈveri] [glæd][fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪ](ə)n] ,

" I am very glad for this information ,

" 我 是 非常 高兴的 为了 这 信息 ,

我很高兴获得这些信息，

[fɔ:r; fər][aɪ] [kən'fes] [ðæt] [waɪl] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [fɔ:rst] [tu:; tə] [ˈfɑ:lʊʊ] [ðə; ði] [ˈfæ(ə)n] .

for I confess that while I have been forced to follow the fashion .

为了 我 承认 那 尽管 我 有 到过 强制 到 跟随 这 时尚 .

因为我承认，虽然我是被迫追随时尚的。

[aɪˈti:][hæz; həz] [bɪn] [æt; ət] [greɪt] [dɪs'kʌmfərt] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði][hɑ:t] [ˈweðər] ,

It has been at great discomfort , especially in the hot weather ,

它 有 到过 在 伟大的 不适 , 尤其 在 这 热的 天气 ,

这让人非常不舒服，尤其是在炎热的天气里。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ju:st] [fɔ:r; fər] [ˈlaɪnɪŋz] ;

with what I have had used for linings ;

和 什么 我 有 有 用过的 为了 衬里 ;

我用过的衬里材料；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ˈri:əli] [noʊ] [ˈnɔ:ɪdʒ] [ʌv; əv] [ði:z] [ˈdɪfrənt] [greɪdz] ,

and I had really no knowledge of these different grades ,

和 我 有 真的 不 知识 的 这些 不同的 成绩 ,

我当时对这些不同的等级一无所知。

[ɔ:r][ɪn][fækt] [ðæt] [her] [klɔ:θ] [ˈkrɪnəlɪn] [wʌz; wəz] [ˈri:əli] [ðə; ði] [ˈpɜ:rfɪkt] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ju:st] [fɔ:r; fər]

or in fact that Hair Cloth Crinoline was really the perfect thing to be used for

或者 在 事实 那 头发 布 裙撑 曾是 真的 这 完美的 事物 到 是 用过的 为了

[bəʊθ][skə:ts][ænd; ənd] [sli:vz] .

both skirts and sleeves .

两个都 裙子 和 袖子 .

事实上，这种发丝衬裙非常适合用来制作裙子和袖子。

" [her] [klɔ:θ]

" Hair Cloth

" 头发 布

“发巾”

[ˈkrɪnəlɪn]
Crinoline
裙撑

裙撑

[æsk][jʊr; jər] [ˈdi:lər] [fɔːr; fər][ˈaʊərz]
Ask your Dealer for Ours
问 你的 经销商 为了 我们的

请向您的经销商咨询我们的产品

[,aɪ ˈtiː] [ˈlæsts]
It Lasts
它 持续时间

它持续存在

[fərˈevər]
Forever
永远

永远

[wiː; wi][duː][nɑːt] [sel] [æt; ət] [ˈriːteɪl]
We do not sell at Retail
我们 做 不是 卖 在 零售

我们不进行零售。

[əˈmerɪkən] [hər] [kloʊθ] [ˈkʌmpəni] ,
American Hair Cloth Company ,
美国人 头发 布 公司 ,

美国发布公司

[pɔːˈtʌkɪt] , [ɑːr] . [aɪ] .
Pawtucket , R . I .
帕图基特 , 拉 . 我 .

罗德岛州帕图凯特

[tʃɑːrlz] [iː] . - , [ˈeɪdʒənt]
Charles E . Pervear , Agent
查尔斯 E . - , 代理人

查尔斯·E·珀维尔，代理人

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈædvərtaɪzɪŋ]
If you are thinking about advertising
如果 你 是 思维 关于 广告

如果您正在考虑广告投放，那么请继续阅读。

[ɪn] [ˈeni] [ˈnuːzpeɪpər] , [ˈmægəziːn] ,
in any newspaper , magazine ,
在 任何 报纸 , 杂志 ,

在任何报纸、杂志上，

[ɔːr][ˈproʊgræm] [ˈeniwɛr] , [send][tuː; tə]
or program anywhere , send to
或者 程序 任何地方 , 发送 到

或者在任何地方编程，发送到

[ˈdɑːdz]
Dodd's
多德法案

多德

[ˈædvərtaɪzɪŋ] & [ˈtʃekɪŋ]
Advertising & Checking
广告 & 检查

广告与审核

[ˈeɪdʒənsi]

Agency

机构

机构

- [ˈwɑːʃɪŋtən] [ˌes ˈtiː] . , - [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] .

265 Washington St . , - **Boston** .

- 华盛顿 英石 . , - 波士顿 .

波士顿华盛顿街265号。

[wiː; wi] [raɪt] [ænd; ənd] [ˈɪləstreɪt]

We write and illustrate

我们 写 和 阐明

我们负责撰写和绘制插图。

[ˈædvɜːtaɪzmənts] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr][ˈklaɪənts] .

advertisements for our clients .

广告 为了 我们的 客户 .

为我们的客户投放广告。

[rɪˈlaɪəb(ə)l] [ˈdiːlɪŋ] .

Reliable Dealing .

可靠的 处理 .

交易可靠。

[ˈkerf(ə)l] [ˈsɜːrvɪs] .

Careful Service .

小心 服务 .

服务周到。

[loʊ] [ˈestɪməts] .

Low Estimates .

低的 估算 .

低估。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈædvɜːtaɪzɪŋ]

If you are thinking about advertising

如果 你 是 思维 关于 广告

如果您正在考虑广告投放，那么请继续阅读。

[ɪn] [ˈeni] [ˈnuːzpeɪpər] , [ˈmægəziːn] ,

in any newspaper , magazine ,

在 任何 报纸 , 杂志 ,

在任何报纸、杂志上，

[ɔːr][ˈproʊgræm] [ˈeniwɛr] , [send][tuː; tə]

or program anywhere , send to

或者 程序 任何地方 , 发送 到

或者在任何地方编程，发送到

[ˈdɑːdz]

Dodd's

多德法案

多德

[ˈædvɜːtaɪzɪŋ] & [ˈtʃekɪŋ]

Advertising & Checking

广告 & 检查

广告与审核

[ˈeɪdʒənsi]

Agency

机构

机构

- ['wɑ:ʃɪŋtən] [es 'ti:] . , - ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] .
265 Washington St Boston .
- 华盛顿 英石 - 波士顿 .

波士顿华盛顿街265号。

[wi:; wi] [raɪt] [ænd; ənd] [ɪləstreɪt]
We write and illustrate
我们 写 和 阐明

我们负责撰写和绘制插图。

[ˈædvɜ:ʃtaɪzmənts] [fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r][ˈklaɪənts] .
advertisements for our clients .
广告 为了 我们的 客户 .

为我们的客户投放广告。

[rɪˈlaɪəb(ə)l] [ˈdi:lɪŋ] .
Reliable Dealing .
可靠的 处理 .

交易可靠。

[ˈkerf(ə)l] [ˈsɜ:rvis] .
Careful Service .
小心 服务 .

服务周到。

[loʊ] [ˈestɪməts] .
Low Estimates .
低的 估算 .

低估。

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 51**]
[页 -]

[第51页]

[sɜ:rtʃ]
Search
搜索

搜索

[laɪt]
Light
光

光

[ɪz] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [neɪmd] .
Is what it is named .
是 什么 它 是 命名 .

正如它的名字一样。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['baɪsɪkl] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ,
It is not a signal to show that a bicycle is coming ,
它 是 不是 一个 信号 到 展示 那 一个 自行车 是 未来 ,

这不是表示有自行车驶来的信号。

[bʌt; bət] [æŋ; ən] [eɪd] , [ˈrekəɡnaɪzd] [baɪ] [sʌtʃ] ['raɪdərz] [æz; əz] [ɑ:r] . [pi:] . [ˈsɜ:l] ,
but an aid , recognized by such riders as R . P . Searle ,
但 一个 援助 , 认可 经过 这样的 骑手 作为 拉 . P . 塞尔 ,

但对于RP Searle等骑手来说，这是一种辅助手段。

[hu:] [sez] : —
who says : —
WHO 说道 : —

他说：——

[ˈdʒent(ə)lmən] : [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [ˈfɪnɪʃt] [maɪ][ˈsekənd][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] - [ˈbreɪkɪŋ] [ˈtrɪp][frām; frəm][ˈrɪkɑːɡoʊ]
Gentlemen : I have just finished my second record - breaking trip from Chicago
先生们 : 我有只是完成的我的第二记录 - 打破旅行从芝加哥
[tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .
to New York .
到新的约克 :

各位先生：我刚刚完成了第二次破纪录的芝加哥到纽约之旅。

[aɪ] [juːst] [jʊr; jər][ləmp][ɑːn][ɔːl][maɪ] [naɪt] [rʌnz] ,
I used your lamp on all my night runs ,
我用过的你的灯在全部我的夜晚跑步 ,
[ˈsʌmtaɪmz] [ˈrʌnɪŋ] [æt; ət][ə; ei] [spiːd] [ʌv; əv] [fɪftiːn] [maɪlz] [pər] [ˈaʊər][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
sometimes running at a speed of fifteen miles per hour in the dark .
有时跑步在一个速度的十五英里每小时在这黑暗的 .
有时在黑暗中以每小时十五英里的速度奔跑。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [fæst] [taɪm] [baɪ][ðə; ði] [ˈsplendɪd] [laɪt] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]
I was only able to make this fast time by the splendid light which I was
我曾是仅有的有能力的到制作这快速地时间经过这灿烂光哪个我曾是
[ɪneɪbld] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][jʊr; jər][ləmp] .
enabled to obtain with the use of your lamp .
已启用到获得和这使用的你的灯 .
我之所以能取得这么快的成绩，全赖于你提供的灯光，让我能够获得如此明亮的光线。

[aɪ] [juːst] [jʊr; jər][ləmp][bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz][aɪ] [kənˈsɪdərd] [aɪˈtiː][ðə; ði] [best] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] - [deɪ] ,
I used your lamp because I considered it the best in the world to - day ,
我用过的你的灯因为我经过考虑的它这最好的在这世界到 - 天 ,
我用了你的灯，因为我认为它是当今世界上最好的灯。

[ænd; ænd][aɪˈtiː][hæz; həz][fɑːr] [ɪkˈsiːdɪd] [maɪ][ˌekspekˈteɪ(ə)nz] .
and it has far exceeded my expectations .
和它有远的超出我的期望 .
它远远超出了我的预期。

[jɔːrɪz] [ˈveri] [ˈtruːli] , [ɑːr] . [piː] . [ˈsɜːl]
Yours very truly , R . P . Searle
此致 非常真的 , 拉 . P . 塞尔
此致，敬礼！ RP Searle

[pɔɪnts] [ʌv; əv] [suː.pɪriˈɔːrəti] [ˈoʊvər] [ˈevri] [ˈʌðər] [ˈlæntərn] [meɪd] :
Points of Superiority over every other Lantern Made :
积分的 优势超过每一个其他灯笼制成 :
相较于其他所有灯笼，它的优势在于：

[ˈsentrəl] [draɪft] — [bɜːrn] [ten] [ˈaʊərz] .
Central draft — burns ten hours .
中央草稿 — 烧伤十小时 .
中央起草——燃烧十个小时。

[bɜːrn] [ˈkerəsiːn] [ɔɪl] [ʌnˈmɪkst] .
Burns kerosene oil unmixed .
烧伤煤油油未混合的 .
燃烧时煤油无需混合。

[fleɪm] [æbsəˈluːtli] [əˈdʒʌstəb(ə)l] ([baɪ][set] [skruː]) .
Flame absolutely adjustable (by set screw) .
火焰绝对地可调节的 (经过放拧紧) .
火焰可完全调节（通过调节螺丝）。

[fɪld] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [frʌm; frəm] [aʊt'saɪd] .
Filled and lighted from outside .

已填 和 照明 从 外部 .
从外部注满水并照明。

[seɪvz] ['dɑ:ktəz] - [bɪlz] ,
Saves Doctors ' Bills ,

保存 医生 - 账单 ,
节省医疗费用

[bə:rkɪt] [ˈɪnz] , [sɔɪld] ['kloʊðɪŋ] , [ænd; ənd]
barked shins , soiled clothing , and

吠叫 小腿 , 脏的 衣服 , 和
擦伤的小腿、弄脏的衣服，以及

[meɪks] ['raɪdɪŋ] [wen] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][moʊst]
makes riding when there is the most

制作 骑术 什么时候 那里 是 这 最多
骑行时最容易

['li:ʒər] [ə; eɪ] ['pleɪzər] .
leisure a pleasure .

闲暇 一个 乐趣 .
休闲是一种乐趣。

[dəʊnt][bi:; bi] [ɪn'sʌltɪd] [baɪ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [tʃi:p] ['læntərən] [ˈʊ:fərd] [ju:; jʊ] [wɪtʃ] [meɪ]
Don't be insulted by having a cheap Lantern offered you which may

不 是 受辱 经过 拥有 一个 便宜的 灯笼 提供 你 哪个 可能
不要因为别人给你一个廉价的灯笼而感到受辱，这可能

[pə'zeɪs] ['pɑ:səbli] [wʌn] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] , [bʌt; bət][ɪn'sɪst][ɑ:n] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [sɜ:rtʃ]
possess possibly one characteristic , but insist on having the Search

具有 可能 一 特征 , 但 坚持 在 拥有 这 搜索
可能具备一项特征，但坚持要进行搜索

[laɪt] , [wɪtʃ] [wɪl] [bi:; bi] [dɪ'lɪvərd] [fri:] , [ɪf] [jɔr; jər] ['di:lər] [wəʊnt] [sə'plaɪ] [ju:; jʊ] ,
Light , which will be delivered free , if your dealer won't supply you ,

光 , 哪个 将要 是 发表 自由的, 如果 你的 经销商 惯于 供应 你 ,
如果您的经销商不提供，我们将免费为您送货。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [praɪs] , \$5 . - .
for the price , \$5 . 00 .

为了 这 价格 , \$5 . - .
价格为 5.00 美元。

[ˈsə:kjələ:s] [fri:] .
Circulars free .

通告 自由的 .
免费赠送宣传单。

[ə'dres]
Address

地址
地址

[ˈbrɪdʒpɔ:rt] [bræs] [ˌsi:'oʊ] . ,
BRIDGEPORT BRASS CO . ,

布里奇波特 黄铜 一氧化碳 . ,
布里奇波特黄铜公司

[ˈbrɪdʒpɔ:rt] , [kɑ:n] . , [ɔ:r] - ['mɜ:ri] [stri:t] , [nu:] [jɔ:k] .
Bridgeport , Conn . , or 19 Murray Street , New York .

布里奇波特 , 连接 . , 或者 - 默里 街道 , 新的 约克 .
康涅狄格州布里奇波特，或纽约州默里街19号。

[ðə; ði] ['stʌmək] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] — [ə; eɪ] [fuːd]
The Stomach was made for a purpose — a food
这 胃 曾是 制成 为了 一个 目的 — 一个 食物
胃的存在是有目的的——消化食物。

[ˈhoʊli] [daɪˈdʒestɪd][wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [ðə; ði] [ɔːlˈmɑːti]
wholly digested was not what the Almighty
完全 消化 曾是 不是 什么 这 全能者
完全消化并非全能者所愿。

[ɪnˈtendɪd] —
intended —
故意的 —
故意的-

[noʊ] [tʃaɪld] [kæn; kən][lɪv; laɪv]
No Child Can Live
不 孩子 能 居住
没有孩子能活下来

[əˈpɑːn] [ðiːz] [θɪn] , ['slɪpəri] [fuːdz] , [bʌt; bət][mʌst; məst][hæv; həv]
upon these thin , slippery Foods , but must have
之上 这些 薄的 , 滑 食物 , 但 必须 有
在这些薄而滑的食物上，但必须有

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]['sætɪsfɑɪ][ðə; ði] ['stʌmək] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə]
something to satisfy the stomach in order to
某物 到 满足 这 胃 在 命令 到
吃点东西填饱肚子

[ɡɪv] [dɪˈveləpmənt] [ænd; ənd] [ɡroʊθ] .
give development and growth .
给 发展 和 生长 .
促进发展和成长。

['rɪdʒɪs] [fuːd] [hæz; həz][ɔːl][ðə; ði] [riˈkwaɪəmənt] ; [bʌt; bət][aɪˈtiː] [dʌz] [niːd] ['bɔɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [ker]
Ridge's Food has all the requirements ; but it does need boiling , and care
山脊的 食物 有 全部 这 要求 ; 但 它 做 需要 沸腾 , 和 关心
[ˈæftər] ['bɔɪlɪŋ] ,
after boiling ,
后 沸腾 ,
Ridge's Food 符合所有要求；但它需要煮沸，并且煮沸后需要精心照料。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌðər] [ðæt] [ɪz][nɑːt] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [ker] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [kwɪr] ['mʌðər] .
and a Mother that is not ready to take this care is a very queer Mother .
和 一个 母亲 那 是 不是 准备好 到 拿 这 关心 是 一个 非常 酷儿 母亲 .
而一个不愿承担这份责任的母亲，是一个非常奇怪的母亲。

[wiː; wi][hæv; həv] ['nevər] [noʊn] , [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] - ['jɪrz] [ʌv; əv] [ɪkˈspɪriəns] , [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [keɪs]
We have never known , in our 30 years of experience , of a single case
我们 有 绝不 已知 , 在 我们的 - 年 的 经验 , 的 一个 单身的 案件
[ʌv; əv][ˌɪndɪˈdʒestʃən] ,
of indigestion ,
的 消化不良 ,
在我们30年的经验中，从未遇到过一例消化不良的病例。

[ɒːs] [ʌv; əv] [sliːp] , [skin] [dɪˈziːz] , [ɔːr] [ˈskɜːrvi] [waɪl] [ˈfeɪθfəli] [ˈjuːzɪŋ] [ˈrɪdʒɪs] [fuːd] .
loss of sleep , skin disease , or scurvy while faithfully using Ridge's Food .
损失 的 睡觉 , 皮肤 疾病 , 或者 坏血病 尽管 忠实 使用 山脊的 食物 :

坚持使用 Ridge's Food 却出现失眠、皮肤病或坏血病等症状。

[ðə; ði] [ˈstʌmək] [rɪˈkwaɪrɪz] [ˈæk(ə)n] — [aɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [kənˈstrʌktɪd] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [fɜːrst][aɪ ˈtiː][ɪz]
The stomach requires action — it is so constructed that from the very first it is
这 胃 需要 行动 — 它 是 所以 建造 那 从 这 非常 第一的 它 是
[meɪd] [fɔːr; fər][ˈæk(ə)n] .
made for action .
制成 为了 行动 :

胃需要活动——它的构造从一开始就是为了活动而存在的。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈjʌŋˈɪst] [ˈɪnfənt] [ðə; ði][ˈkwɑːntəti][ʌv; əv] [ˈnɜːrɪʃmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl] [fuːd] (
With the youngest infant the quantity of nourishment from the natural food (
和 这 最小的 婴儿 这 数量 的 营养 从 这 自然的 食物 (
[ðə; ði] [ˈmʌðəz] [mɪlk]) [ɪz] [mʌtʃ] [les] ,
the mother's milk) is much less ,
这 母亲的 牛奶) 是 很多 较少的 ,

对于最小的婴儿来说，从天然食物（母乳）中获得的营养量要少得多。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [ˈstʌmək] [ɪz] [ɪnˈkeɪpəbl̩] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ ˈtiː][kæn; kən]
because the stomach is incapable of taking care of as much as it can
因为 这 胃 是 无法 的 采取 关心 的 作为 很多 作为 它 能
[ˈleɪtər] ,
later ,
之后 ,

因为胃无法像以后那样消化那么多食物，

[bʌt; bət][æ; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈæk(ə)n][ɪz][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] ,
but at the same time action is going on ,
但 在 这 相同的 时间 行动 是 去 在 ,

但与此同时，行动也在进行中。

[ænd; ʌnd] [ˈneɪtʃər] [dʌz] [ɪts] [wɜːrk][æz; əz][ðə; ði] [tʃaɪld] [ɡrəʊz] , [soʊ][aɪ ˈtiː][kæn; kən] [teɪk] [strɔːŋɡər] [fuːd] ;
and nature does its work as the child grows , so it can take stronger food ;
和 自然 做 它是 工作 作为 这 孩子 生长 , 所以 它 能 拿 更强 食物 ;
[ˈðerfɔːr] ,
therefore ,
所以 ,

随着孩子长大，自然界会发挥作用，使他能够消化更浓稠的食物；因此，

[ðə; ði] [ˈspeʃ(ə)l] [dəˈrek(ə)nɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ɪkˈspəriəns] [soʊ][əˈdæpt] [ðəmˈselvz]
the special directions which have been the result of experience so adapt themselves
这 特别的 方向 哪个 有 到过 这 结果 的 经验 所以 适应 他们自己
[tuː; tə][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [æz; əz][tuː; tə] [fʊlˈfɪl] [ðooz] [rɪˈkwaiəmənt] .
to the age of the child as to fulfill those requirements .
到 这 年龄 的 这 孩子 作为 到 实现 那些 要求 :

这些通过经验总结出的特殊指导，能够根据孩子的年龄进行调整，从而满足孩子的需求。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈberbiːz] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [səkˈsesfəli] [fed] [ˈdeɪli] [baɪ] [ˈpɔːrɪŋ] [hɑːt][ˈwɔːtər][ɑːn] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt]
Little babies cannot be successfully fed daily by pouring hot water on something that
小的 婴儿 不能 是 成功地 美联储 日常的 经过 浇注 热的 水 在 某物 那
[meɪks] [fuːd] .
makes food .
制作 食物 :

每天往食物上浇热水是无法成功喂养小婴儿的。

[ˌaɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ˈpraːpərli] [kʊkt] , [ænd; ənd][ˈpraːpərli] [prɪˈperd] [ɪˈspeʃəli] [fɔːr; fər][ðə; ði]
It must be properly cooked , and properly prepared especially for the
它 必须 是 适当地 煮熟 , 和 适当地 准备 尤其 为了 这
[ˈberbiːz] - [ˈdelɪkət] [ˈstʌmək] ,
babies ' delicate stomachs ,
婴儿 - 精美的 胃 ,
必须彻底煮熟, 并妥善准备, 尤其要考虑到婴儿娇嫩的肠胃。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪ] [tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm] .
if you wish to save them .
如果 你 希望 到 节省 他们 .
如果你想保存它们的话。

[ˌaɪˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [sed] [baɪ][sʌm; səm] [ðæt] [ˈtʃɪldrən] [kʊd; kəd][nɑːt] [əˈsɪməleɪt] [stɑːrt] ,
It has been said by some that children could not assimilate starch ,
它 有 到过 说 经过 一些 那 孩子们 可以 不是 吸收 淀粉 ,
有人说儿童无法吸收淀粉,

[jet] [wiː; wi] [bɪˈliːv] [ˌaɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈpraːpər][ˈkɑːrbən][tuː; tə][hæv; həv][ɪn] [fuːd] .
yet we believe it is a proper carbon to have in food .
然而 我们 相信 它 是 一个 恰当的 碳 到 有 在 食物 .
但我们认为它是食物中应该含有的碳元素。

[ðə; ði][ˈoʊnli][ˈkɑːrbən][ɪn] [ˈmeni] [fuːdz] [ɪz] [ˈʃʊɡər] .
The only carbon in many foods is sugar .
这 仅有的 碳 在 许多 食物 是 糖 .
许多食物中唯一的碳元素是糖。

[ˈskɜːrvi] [ɪz][nɑːt] [ˌʌnˈkɑːmənli] [ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈtɪnjuːd] [juːz][ʌv; əv] [fuːd] [nɑːt] [səˈfɪʃntli]
Scurvy is not uncommonly a result of the continued use of food not sufficiently
坏血病 是 不是 不寻常地 一个 结果 的 这 持续 使用 的 食物 不是 足够
[nuˈtrɪʃəs] .
nutritious .
营养丰富的 .
坏血病通常是由于长期食用营养不足的食物造成的。

[ðə; ði] [dɪsˈfɪɡjərɪŋ] [ɪgˈziːməˈeksɪmə] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd][skælp][ɪz][ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
The disfiguring eczema seen on the face and scalp is a result from the
这 毁容 湿疹 已见 在 这 脸 和 头皮 是 一个 结果 从 这
[seɪm] [kɔːz] .
same cause .
相同的 原因 .
面部和头皮上出现的毁容性湿疹是由同一原因造成的。

[ˈrɪdʒɪs] [fuːd] [ɪz][soʊ] [prɪˈperd] [ðæt] [ˈoʊnli][ðə; ði][ˈnɔːrm(ə)] [ˈæk(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstʌmək] [ɪz][rɪˈkwaɪərd]
Ridge's Food is so prepared that only the normal action of the stomach is required
山脊的 食物 是 所以 准备 那 仅有的 这 普通的 行动 的 这 胃 是 必需的
[tuː; tə] [prəˈduːs] [ˈhelθf(ə)] [grʊθ] [ænd; ənd] [dɪˈveləpmənt] ,
to produce healthful growth and development ,
到 生产 健康的 生长 和 发展 ,
Ridge's Food 的配方经过特殊处理, 只需胃的正常运作即可促进健康的生长发育。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [hæz; həz] [bɪn] [gʊd] [daɪˈdʒestʃən] , [saʊnd] , [ˈhelθi] [ˈbɑːdɪz] , [gʊd] [tiːθ] ,
and the result has been good digestion , sound , healthy bodies , good teeth ,
和 这 结果 有 到过 好的 消化 , 声音 , 健康 身体 , 好的 牙齿 ,
[strɔːŋ] , [streɪt] [lɪmz] ,
strong , straight limbs ,
强的 , 直的 四肢 ,
其结果是消化良好、身体健康、牙齿健康、四肢强壮笔直。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wel] - [fɔ:rmɪd] [breɪn] ;
and a well - formed brain ;
和 一个 出色地 - 形成 脑 ;

以及发育良好的大脑；

[ðə; ði] [tʃaɪld] [brɪ'kʌmz] [ə; eɪ][ˈmɑ:d(ə)][ʌv; əv] [ˈhelθf(ə)] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈbju:ti] [wen] [fed]
the child becomes a model of healthful strength and childish beauty when fed
这 孩子 变成 一个 模型 的 健康的 力量 和 幼稚 美丽 什么时候美联储
[ɑ:n] [ˈrɪdʒɪs] [fu:d] ,
on Ridge's Food ,
在 山脊的 食物 ,

食用里奇牌食品后，孩子会变得健康强壮，充满童真之美。

[ˈprɑ:pərli] [prɪ'perd] — [ænd; ənd][ɪts] [lɔ:n] [kən'tɪnjuəns] [dʌz] [nɑ:t] [prə'du:s] [ˈskɜ:rvi] [ænd; ənd] [skɪn]
properly prepared — and its long continuance does not produce Scurvy and skin
适当地 准备 — 和 它是 长的 继续 做 不是 生产 坏血病 和 皮肤
[dɪ'zi:z] [ɪn][ɪts] [ˈmeni] [fɔ:rmz] .
disease in its many forms .
疾病 在 它是 许多 表格 .

只要准备得当——并且长期食用，就不会患上坏血病和各种皮肤病。

[du:][nɑ:t] [teɪk] [ˈaʊər; ɑ:r][wɜ:rd][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [pli:z] [meɪk] [ðə; ði] [test] [jɔ:r'self] .
Do not take our word for it , but please make the test yourself .
做 不是 拿 我们的 单词 为了 它 , 但 请 制作 这 测试 你自己 .

不要只听我们的一面之词，请您亲自测试一下。

[aɪ 'ti:][hæz; hæz] [stʊd] [ðə; ði] [test] [fɔ:r; fər] - [ˈjɪrz] ,
It has stood the test for 30 years ,
它 有 站立 这 测试 为了 - 年 ,

它经受住了30年的考验。

[ænd; ənd] [ə'bʌndənt] [ˌtestə'məʊni:əlz][ɑ:r; ər][æ; ət][hænd][tu:; tə] [pru:v] [ˈaʊər; ɑ:r] [ə'sɜ:ʃnz] .
and abundant testimonials are at hand to prove our assertions .
和 丰富 用户评价 是 在 手 到 证明 我们的 断言 .

大量的客户证言可以证明我们的说法。

[ˈsæmp(ə)] [fri:] [tu:; tə] [ˈeni] [fɪ'ziʃ(ə)n] [ɔ:r] [ˈmʌðər] .
Sample free to any physician or mother .
样本 自由的 到 任何 医生 或者 母亲 .

免费向所有医生或母亲提供样品。

[ˈrɪdʒɪs] [fu:d] ,
Ridge's Food ,
山脊的 食物 ,

Ridge's Food

[ju:st] [fɔ:r; fər] - [ˈjɪrz] ,
Used for 30 Years ,
用过的 为了 - 年 ,

使用30年，

[stɪl] [ˌʌnɪk'seld] .
Still Unexcelled .
仍然 无与伦比 .

至今无人能及。

[ˈwʊl,rɪtʃ] & [si: 'oʊ] . , [soʊl][ˌemˌɛfɑ:rz] . ,
WOOLRICH & CO . , Sole Mfrs . ,
伍尔里奇 & 一氧化碳 . , 唯一 制造商 . ,

WOOLRICH & CO.，独家制造商

[ˈpɑːməɹ] , [ˈmæs] .
Palmer , Mass .
帕尔默 , 大量的 .

马萨诸塞州帕尔默

[ˌpiː ˈdʒiː] -
[**Pg 53**]
[页 -]

[第53页]

" [fɔːr; fər] [dres]
" **For Dress**
" 为了 裙子

服装

[ˈbaɪndɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]
Binding it is
结合 它 是

绑定是

[ʌnˈiːkwəld] .
Unequaled .
无与伦比 .

无与伦比。

" [ɡɔːfs] [brænd]
" **GOFF'S BRAND**
" 戈夫的 品牌

“戈夫品牌”

[ɪz][ðə; ði]
IS THE
是 这

是

[best] [meɪd]
BEST MADE
最好的 制成

最佳制造

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [ɪkˈspɪəriənst] [ˈdresmeɪkər] [huː] [hæv; həv] [traɪd] [soʊ] - [kɔːld] [ˈsʌbstɪtjuːts]
This is the opinion of experienced Dressmakers who have tried so - called substitutes
这 是 这 观点 的 经验丰富的 服装设计师 WHO 有 尝试 所以 - 称为 替代品

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrɪz] .
during the past thirty years .
期间 这 过去的 三十 年 .

这是过去三十年来尝试过所谓替代品的经验丰富的裁缝们的观点。

[red] [spuːl] , [faɪv] [ˌjɑːdz] , [meɪld] [fɔːr; fər][eɪt][ˈsiːtiːˈes] . , [stæmps] , [ɔːr]
Red Spool , five yards , mailed for 8 cts . , stamps , or
红色的 线轴 , 五 码 , 邮寄 为了 8 cts . , 邮票 , 或者

红色线轴, 5码, 邮资8美分, 邮票, 或

[blæk] [spuːl] , ¾ [ˌjɑːdz] , [faɪv][ˈsiːtiːˈes] . , [ɪf] [juː; jə] [ˈkænɔːt] [faɪnd][ðə; ði]
Black Spool , ¾ yards , 5 cts . , if you cannot find the
黑色的 线轴 , ¾ 码 , 5 cts . , 如果 你 不能 寻找 这

黑色线轴, ¾码, 5个, 如果您找不到

[ˈpraːpər] [ˌjeɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈstɔːrɪz] .
proper shade at the stores .
恰当的 阴影 在 这 商店 .

商店里要有合适的遮阳处。

[di:] . [gɔf] & [sʌnz] , [pɔ:'tʌkit] , [ɑ:r] . [aɪ] .
D . GOFF & SONS , Pawtucket , R . I .
D . 戈夫 & 儿子们 , 帕图基特 , 拉 . 我 .

D. GOFF & SONS, 罗德岛州帕图凯特

[ðə; ði] ['brɪdʒpɔ:rt]
The BRIDGEPORT
这 布里奇波特

布里奇波特

" [nu:] " ['rɑ:tʃɪstər]
" New " Rochester
" 新的 " 罗切斯特

“新”罗切斯特

[hæz; həz] [ði:z] [æd'væntɪdʒɪz][ˈoʊvər] ['eni] ['ʌðər]
has these advantages over any other
有 这些 优势 超过 任何 其他

相比其他任何方式，它都具有这些优势。

[læmp]
LAMP
灯

灯

[ˌmænjə'fæktʃər] [tu:; tə] - [deɪ] .
manufactured to - day .
制造 到 - 天 .

今天生产的。

['betər] [kəm'bəstʃən] ; ['lɑ:rdʒər] [pɜ:fə'reɪfɪnz] ; [noʊ] ['krɔ:lɪŋ]
Better combustion ; Larger perforations ; No crawling
更好的 燃烧 ; 更大的 穿孔 ; 不 爬行

燃烧更充分；孔径更大；无爬行现象

[ʌv; əv][ɔɪl] ; ['tʃɪmni] [sprɪŋz] ['rɪvɪtɪd] ([nɑ:t] ['sɔdəd]) ;
of oil ; Chimney springs riveted (not soldered) ;
的 油 ; 烟囱 弹簧 铆接 (不是 焊接) ;

油；烟囱弹簧铆接（非焊接）；

['pæt(ə)nt] ['fɪlər] [fləʊt] (['kænd:t] [rʌŋ][ˈoʊvər][ɪn] ['tɪlɪŋ]) .
Patent filler float (cannot run over in tilling) .
专利 填料 漂浮 (不能 跑步 超过 在 瓷砖) .

专利填充浮子（耕作时不会被碾压）。

[æz; əz][ə; eɪ] [test] , [send]
As a test , send
作为 一个 测试 , 发送

作为测试，发送

\$1 . - [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['nɪk(ə)l] [ɔ:r] [ɡɪlt] ['soʊɪŋ] [læmp] ,
\$1 . 20 for this Nickel or Gilt SEWING LAMP ,
\$1 . - 为了 这 镍 或者 镀金 缝纫 灯 ,

这款镀镍或镀金缝纫灯售价1.20美元。

[meɪld] , [ˌpəʊst'peɪd] ([wɪ'ðəʊt] ['glæswer]) , [ɔ:r] [kəm'pli:t] , \$1 . - ;
mailed , postpaid (without glassware) , or complete , \$1 . 75 ;
邮寄 , 后付费 (没有 玻璃器皿) , 或者 完全的 , \$1 . - ;

邮寄，邮资已付（不含玻璃器皿），或整套，1.75 美元；

[wɪtʃ] [wɪl] [ɡɪv] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv]
which will give the points of
哪个 将要 给 这 积分 的

这将给出积分

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈsev(ə)nti] [ˈʌðər] [ˈstaɪlz] .
OUR SEVENTY OTHER STYLES .
我们的 七十 其他 风格 .

我们还有其他七十种款式。

[ˈbrɪdʒpɔːrt] [bræs] [siː ˈoʊ] . ,
Bridgeport Brass Co . ,
布里奇波特 黄铜 合作 . ,

布里奇波特黄铜公司

[ˈbrɪdʒpɔːrt] , [kɑːn] .
BRIDGEPORT , CONN .
布里奇波特 , 康涅狄格州 .

康涅狄格州布里奇波特

- [ˈmɜːrri] [striːt] ,
19 Murray Street ,
- 默里 街道 ,

默里街19号

[nuː] [jɔːk] .
New York .
新的 约克 .

纽约。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[səˈsaɪəti] [ˈevriwɜː] [riˈfrefʃɪz] [ɪtˈself] [wɪð; wɪθ]
Society everywhere refreshes itself with
社会 到处 刷新 本身 和

世界各地的社会都在焕发活力

" [ˈspɑːrklɪŋ] [ˈlʌndənderi] [ˈliθiə] .
" **Sparkling Londonderry Lithia** .
" 闪闪发光 伦敦德里 锂 .

“闪耀的伦敦德里锂。”

" [ˈkɑːpɪraɪt] , - , [baɪ] [ˈlʌndənderi] [ˈliθiə] [sprɪŋ] [ˈwɔːtər] [siː ˈoʊ] . , [ˈnæʃuə] , [en] . [eɪtʃ] .
" **Copyright , 1805 , by Londonderry Lithia Spring Water Co . , Nashua , N . H .**
" 版权 , - , 经过 伦敦德里 锂 春天 水 合作 . , 纳舒亚 , N . H .

“版权所有，1805 年，伦敦德里锂泉水公司，新罕布什尔州纳舒厄市

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[ˈlʌndənderi]
Londonderry
伦敦德里

伦敦德里

[ˈliθiə] [ˈwɔːtər] .
Lithia Water .
锂 水 .

锂水。

[haʊ] [ˈmeni] [ˈpi:p(ə)] [ˈri:əlaɪz] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [ˈdrɪŋkɪŋ] [lɑ:rdʒ] [ˈkwɑ:ntətɪz] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər][ɪn][ˈɔ:rdər]
How many people realize the necessity of drinking large quantities of water in order
如何 许多 人们 意识到 这 必要性 的 喝 大的 数量 的 水 在 命令
[tu:; tə] [ki:p] [ɪn] [ˌæbsəˈlu:tli] [gʊd] [helθ] ?
to keep in absolutely good health ?
到 保持 在 绝对地 好的 健康 ?

有多少人意识到为了保持身体健康，大量饮水是必要的？

[wen] [aɪˈti:] [ɪz] [rɪˈmembər] [ðæt] [ˈnɪrli] [tu:] [θɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌbstəns] , [baɪ] [weɪt] ,
When it is remembered that nearly two thirds of the substance , by weight ,
什么时候 它 是 记得 那 几乎 二 三分之一 的 这 物质 , 经过 重量 ,
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈhju:mən][ˈbɑ:di] [ɪz][ɪn][ðə; ði][fɔ:rm] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər] ,
of the human body is in the form of water ,
的 这 人类 身体 是 在 这 形式 的 水 ,
[ˈhju:mən] [ˈbɑ:di] [ɪz] [ɪn] [fɔ:rm] [ˈwɔ:tər] ,
人体大部分是由水组成的。

[ɪnˈklu:dɪd] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑ:mpəˈziʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈtɪsju:z, ˈtɪju:z] ,
included in the composition of the various tissues ,
包括 在 这 作品 的 这 各种各样的 组织 ,
[ɪnˈklu:dɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɑ:mpəˈziʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈtɪsju:z, ˈtɪju:z] ,
包含在各种组织的组成成分中，

[ðə; ði] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈju:zɪŋ] [ˈwɔ:tər][ɪn] [ˈlɪbərəl] [ˈkwɑ:ntətɪz] [ɪnˈtɜ:rnəli] [bɪˈkʌmz] [æt; ət] [wʌns]
the importance of using water in liberal quantities internally becomes at once
这 重要性 的 使用 水 在 自由主义 数量 内部 变成 在 一次
[əˈpærənt] .
apparent ,
明显 .

大量饮水对身体健康的重要性显而易见。

[ðə; ði][moʊst] [ˈeminənt] [ˌfɪziˈɔ:lədʒɪsts] [hæv; həv] [kəmˈpju:tɪd] [ðæt] ,
The most eminent physiologists have computed that ,
这 最多 杰出 生理学家 有 计算 那 ,
[ðə; ði][moʊst] [ˈeminənt] [ˌfɪziˈɔ:lədʒɪsts] [hæv; həv] [kəmˈpju:tɪd] [ðæt] ,
最杰出的生理学家们计算得出：

[ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [səˈplɑɪ] [ðə; ði] [lɔ:sɪz] [baɪ] [ɪkˈskri:ʃn] [ænd; ənd][ɪˌvæpəˈreɪʃ(ə)n] [ˈteɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]
in order to supply the losses by excretions and evaporation taking place in the
在 命令 到 供应 这 损失 经过 排泄物 和 蒸发 采取 地方 在 这
[ˈhju:mən][ˈbɑ:di] ,
human body ,
人类 身体 ,

为了补充人体通过排泄和蒸发造成的损失，

[aɪˈti:] [ɪz] [ˈnesəsəri] [tu:; tə] [drɪŋk] [frʌm; frəm][ə; eɪ][hæf] [tu:; tə] [wʌn] [ˈgælən] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər] [ˈdeɪli] .
it is necessary to drink from a half to one gallon of water daily .
它 是 必要的 到 喝 从 一个 一半 到 一 加仑 的 水 日常的 .
[aɪˈti:] [ɪz] [ˈnesəsəri] [tu:; tə] [drɪŋk] [frʌm; frəm][ə; eɪ][hæf] [tu:; tə] [wʌn] [ˈgælən] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər] [ˈdeɪli] .
每天需要喝半加仑到一加仑的水。

[ðɪs] , [tu:] , [ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][ˈwɔ:tər] [kənˈteɪnd] [ɪn][ðə; ði][beˈvərɪdʒɪz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ti:] ,
This , too , in addition to the water contained in the beverages , such as tea ,
这 , 也 , 在 添加 到 这 水 包含 在 这 饮料 , 这样的 作为 茶 ,
[ˈkɔ:fi] ,
coffee ,
咖啡 ,

此外，饮料（如茶、咖啡）中也含有水分。

[et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . , [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][ɪn] [ˈkɑ:mən] [ju:z] .
etc . , which are in common use .
ETC . , 哪个 是 在 常见的 使用 .
[et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . , [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][ɪn] [ˈkɑ:mən] [ju:z] .
等等，这些都是常用的。

[aɪˈtiː][ɪz][æən; ən] [ˌʌnkənˈtestɪd] [ænd; ənd] [ˌfʌndəˈment(ə)] [truːθ] [ʌv; əv] [ˈhaɪdʒiːn] [ðæt] [ˈwɔːtər] [səˈplaɪd]
It is an uncontested and fundamental truth of hygiene that water supplied
它是 一个 无争议 和 基本的 真相 的 卫生 那 水 供应
[fɔːr; fər] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz][mʌst; məst][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [best] [ˈkwaːləti][ænd; ənd] [ˈpɜːrfɪktli]
for drinking purposes must be of the very best quality and perfectly
为了 喝 目的 必须 是 的 这 非常 最好的 质量 和 完美
[pjʊr] [ænd; ənd] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [treɪs] [ʌv; əv][ɔːrˈɡæniːk] [ˈmætər] .
pure and free from the slightest trace of organic matter .
纯的 和 自由的 从 这 丝毫 痕迹 的 有机的 事情 .

饮用水必须品质优良、绝对纯净，不含任何有机物，这是卫生领域一个无可争议的基本真理。

[ðə; ði][dɪˈzaɪər][fɔːr; fər][ˈwɔːtər][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [əˈmʌŋ] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈpiːp(ə)] [ɪz] [siːn] [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ]
The desire for water of this kind among intelligent people is seen in the large
这 欲望 为了 水 的 这 种类 之中 聪明的 人们 是 已见 在 这 大的
[ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ˈnæt(ə)rəl][ˈwɔːtərz] [naʊ] [ˈɔːfərd] [fɔːr; fər] [seɪl] .
number of natural waters now offered for sale .
数字 的 自然的 水 现在 提供 为了 销售 .

有识之士对这种水的需求，从现在市面上大量出售的天然水就能看出。

[aɪˈtiː][ɪz] [noʊn] , [tuː] ,
It is known , too ,
它是 已知 , 也 ,

众所周知，

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈtriːtmənt] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈkɑːmən] [fɔːrmz][ʌv; əv] [dɪˈziːz] [ˈnæt(ə)rəl] [ˈmɪnərəl] [ˈwɔːtərz]
that in the treatment of many common forms of disease natural mineral waters
那 在 这 治疗 的 许多 常见的 表格 的 疾病 自然的 矿物 水
[ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ˈfæktərz] .
are one of the most important factors .
是 一 的 这 最多 重要的 因素 .

在治疗许多常见疾病的过程中，天然矿泉水是最重要的因素之一。

[ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈwɔːtərz] , [nʌn] [ɑːr; ər][ˈiːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlʌndənderi] [ˈlɪθɪə] [ˈwɔːtər] .
Of all of these waters , none are equal to the Londonderry Lithia Water .
的 全部 的 这些 水 , 没有任何 是 平等的 到 这 伦敦德里 锂 水 .

在所有这些水中，没有一种能与伦敦德里锂水相媲美。

[ðə; ði] [əˈreɪ] [ʌv; əv][rɪˈlaɪəb(ə)][ˈmedɪk(ə)] [ˈtestɪmoʊni] [ɪn][ɪts][ˈfeɪvər][ɪz] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʃoʊz] [ðæt]
The array of reliable medical testimony in its favor is overwhelming and shows that
这 大批 的 可靠的 医疗的 见证 在 它是 偏爱 是 压倒 和 演出 那
[ɔːl] [ɡʊd] [ˈlɪvəz] [ʃʊd; ʃəd] [juːz] [ðɪs] [ˈwɔːtər] [ˈlɪbərəli] [frʌm; frəm][taɪm] [tuː; tə][taɪm] .
all good livers should use this water liberally from time to time .
全部 好的 肝脏 应该 使用 这 水 慷慨地 从 时间 到 时间 .

大量可靠的医学证据支持这种水的益处，表明所有健康的肝脏都应该时不时地大量饮用这种水。

[ˈlʌndənderi] [stændz] [dɪˈsaɪdɪdli] [əˈhed] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈlɪθɪə] [ˈwɔːtərz] ,
Londonderry stands decidedly ahead of all the lithia waters ,
伦敦德里 站立 绝对地 前方 的 全部 这 锂 水 ,
伦敦德里在所有含锂水域中遥遥领先，

[ə; eɪ][fækt] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ˈpruːvn] [baɪ][ˈæktʃuəl] [ɪnˌvestɪˈgeɪ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪkˈspɪəriəns] .
a fact that has been proven by actual investigation and experience .
一个 事实 那 有 到过 已证实 经过 实际的 调查 和 经验 .

这是经过实际调查和经验证实的事实。

[ˈlʌndənderi] [ˈlɪθɪə] [sprɪŋ] [ˈwɔːtər] [siːˈoʊ] , ,
LONDONDERRY LITHIA SPRING WATER CO . : ,
伦敦德里 锂 春天 水 一氧化碳 . ,
伦敦德里锂泉水公司

[ˈnæʃuə] , [en] . [ert]] .
NASHUA , **N** . **H** .
纳舒厄 , N . H .

新罕布什尔州纳舒厄

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[tu:] [greɪt] [bʊks] .
Two Great Books .
二 伟大的 图书 .

两本伟大的书。

- [ˈpeɪdʒɪz] ! !
2045 Pages ! !
- 页 ! !

2045页！！

- [ˌɪləˈstreɪʃəns] ! !
760 Illustrations ! !
- 插图 ! !

760幅插图！！

[ˈhænsəmli] [baʊnd] ! !
Handsomely Bound ! !
英俊地 边界 ! !

装帧精美！

[ˈpʌblɪʃɜːz] [praɪs] , \$7 . - [fɔːr; fər][bəʊθ] , [ɔːr] \$3 . - [iːtʃ] .
Publisher's Price , \$7 . 50 for both , or \$3 . 75 each .
出版商的 价格 , \$7 . - 为了 两个都 , 或者 \$3 . - 每个 .

出版商定价：两本共 7.50 美元，或每本 3.75 美元。

[ˈaʊər; ɑːr] [praɪs] , \$2 . - [fɔːr; fər][bəʊθ] , [ɔːr] \$1 . - [iːtʃ] .
Our Price , \$2 . 00 for both , or \$1 . 00 each .
我们的 价格 , \$2 . - 为了 两个都 , 或者 \$1 . - 每个 .

我们的价格，两件 2.00 美元，或每件 1.00 美元。

[dɪˈlɪvərd] [tuː; tə] [ˈeni] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,
Delivered to any part of the United States ,
发表 到 任何 部分 的 这 团结的 各州 ,

可送达美国任何地区，

[ɪksˈpres] [ɔːr][ˈpəʊstɪdʒ] [ˌpriːˈpeɪd] .
express or postage prepaid .
表达 或者 邮资 预付 .

快递或邮资预付。

[ðə; ðɪ] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][pəʊst] [ˈɑːfɪs] .
The Story of Our Post Office .
这 故事 的 我们的 邮政 办公室 .

我们邮局的故事。

[baɪ] [ˈmɑːrʃl] [ˈkʊʃɪŋ] , [ˈpraɪvət] [ˈsekrətəri] [tuː; tə][ˈpəʊstməstər] - [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈwɒnəmeɪkə] .
By Marshall Cushing , Private Secretary to Postmaster - General Wanamaker .
经过 马歇尔 库欣 , 私人的 秘书 到 邮政局长 - 一般的 瓦纳梅克 .

作者：邮政总局局长瓦纳梅克的私人秘书马歇尔·库欣。

[ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈnæʃ(ə)nəl] [pəʊst] [ˈɑːfɪs] [dɪˈpɑːrtmənt] , [tɜːrnd] [ɪnˈsaɪd] [aʊt] ;
A complete story of our National Post Office Department , turned inside out ;
一个 完全的 故事 的 我们的 国家的 邮政 办公室 部门 , 转向 里面 出去 ;

彻底揭秘我国邮政部门的内幕；

[kræmd] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst][roʊˈmæntɪk] , [ˈlæfəbl] , [ˈtrædʒɪk] , [ænd; ənd]
crammed full of information and the most romantic , laughable , tragic , and
拥挤 满的 的 信息 和 这 最多 浪漫的 , 可笑 , 悲惨 , 和
[ˈwʌndərf(ə)l] [ˈɪnsɪdənts] [ɑːn][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] .
wonderful incidents on record :
精彩的 事件 在 记录 :

书中充满了各种信息, 以及有史以来最浪漫、最滑稽、最悲惨、最精彩的事件。

[aɪˈtiː] [ɪnˈkluːdʒ] [dɪˈskrɪpʃənz] [ʌv; əv][meɪl] [ˌtrænsˈpɜːteɪ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] [ænd; ənd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]
It includes descriptions of mail transportation in this country and across the
它 包括 描述 的 邮件 运输 在 这 国家 和 穿过 这
[ˈwɔːtər] ;
water ;
水 ;

它包括对本国及跨海邮件运输的描述;

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmænjʊˈfæktʃər] [ʌv; əv] [stæmps] [ænd; ənd][ˈpoʊst(ə)l][kɑːrdʒ] ;
of the manufacture of stamps and postal cards ;
的 这 生产 的 邮票 和 邮政 牌 ;
邮票和明信片的生产;

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeθədz] [ænd; ənd] [ˈtreʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ˈletər] [ˈɑːfɪs] .
of the methods and treasures of the Dead Letter Office .
的 这 方法 和 宝藏 的 这 死的 信 办公室 :
死信办公室的方法和宝藏。

[aɪˈtiː] [ˈɡɪvz] [ˈpɪktʃərz] [ænd; ənd] [sketʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [ˈpəʊstˌmæstəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
It gives pictures and sketches of the chief postmasters of the country ,
它 给予 图片 和 草图 的 这 首席 邮政局长 的 这 国家 ,
它收录了该国主要邮政局长的照片和素描,

[rɪˈleɪts] [ðə; ði] [ˈɡʌvənmənts] [ɪnˈkaʊntəz] [wɪð; wɪθ] [frɔːdz] , [ˈlɒtərɪz] , [ænd; ənd] [ɡriːn] [ɡʊdz] [men] ,
relates the government's encounters with frauds , lotteries , and green goods men ,
相关 这 政府的 遭遇 和 欺诈 , 彩票 , 和 绿色的 商品 男人 ,
讲述了政府与诈骗犯、彩票贩子和非法进口商品贩子交锋的故事。

[ænd; ənd] [dɪˈskraɪbz] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [ɪn] [ðɪs] [dɪˈpɑːrtmənt] .
and describes the work of women in this department .
和 描述 这 工作 的 女性 在 这 部门 :
并描述了该部门女性的工作。

[ðə; ði] [ˈɔːθər] [ɪz] [ˈwaɪdli] [noʊn] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈreɪsiːəst][ænd; ənd][ˈeɪb(ə)lɪst] [ˈraɪtəːz] [ɪn]
The author is widely known as one of the raciest and ablest writers in
这 作者 是 广泛 已知 作为 一 的 这 种族歧视 和 最有能力 作家 在
[əˈmerɪkə] .
America :
美国 :

这位作者被公认为美国最具争议性和最有才华的作家之一。

[ðə; ði] [pəˈzɪ(ə)n] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈɑːkjʊpaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpoʊstˌmæstər] - [ˈdʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd]
The position he has occupied with the Postmaster - General of the United
这 位置 他 有 占领 和 这 邮政局长 - 一般的 的 这 团结的
[steɪts] [fɔːr; fər] [fɔːr] [ˈjɪrz] [ɪz][ðə; ði][haɪst; ˈhaɪəst] [kɑːmenˈdeɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrk] .
States for four years is the highest commendation of his work .
各州 为了 四 年 是 这 最高 表彰 的 他的 工作 :

他担任美国邮政总局局长四年, 这是对他工作的最高褒奖。

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ˈɡʌvərnmənt] .
The Story of Government .
这 故事 的 政府 :

政府的故事。

[baɪ] ['henri] ['ɔːstən] .
By Henry Austin .
经过 亨利 奥斯汀 :

作者：亨利·奥斯汀。

[ðɪs] [wɜːrk] [triːts] [ʌv; əv][ˌevəˈluːʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˈɡʌvənmənt] , [æz; əz] [treɪst] [frʌm; frəm] [ˈænɪmlz] [tuː; tə]
This work treats of Evolution and Government , as traced from animals to
这 工作 款待 的 进化 和 政府 , 作为 追踪 从 动物 到
[ˈsævɪdʒ] [traɪbz] ,
savage tribes ,
野蛮的 部落 ,

这部作品探讨了进化与政府的关系，追溯了从动物到原始部落的演变历程。

[ˈʌpwərdz] [θruː] [ðə; ði] [səkˈsesɪv] [ˈsteɪdʒɪz][ʌv; əv][ˈbɑːrbəɪzəm][ænd; ənd] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] .
upwards through the successive stages of barbarism and civilization .
向上 通过 这 连续 阶段 的 野蛮 和 文明 :

逐步向上，经历了从野蛮到文明的各个阶段。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv] [ˈænɪkdoʊt] [ænd; ənd][əˈluːʒ(ə)n][aɪ ˈtiː][ˌɪntrəˈdjuːsɪs][ðə; ði] [ˈriːdər] [ˈɪntuː]
By means of a wealth of anecdote and allusion it introduces the reader into
经过 方法 的 一个 财富 的 轶事 和 典故 它 介绍 这 读者 进入
[ˈdʒɪpsi] [kæmps] ,
gypsy camps ,
吉普赛人 营地 ,

本书通过大量的轶事和典故，带领读者走进吉普赛人的营地。

[ˈfiːniən] [ænd; ənd] [ˌnaɪˈlɪstɪk] [ˈmiːtɪŋz] , [ˈkrɪmɪn(ə)] [ˈkɑːlənɪz] , [ˈmɑːdərn] [rɪˈpʌblɪk] , [ænd; ənd]
Fenian and Nihilistic meetings , criminal colonies , modern republics , and
芬尼亚 和 虚无主义 会议 , 刑事 殖民地 , 现代的 共和国 , 和
[ˌpɪktʃəˈresk] [kɔːrts] [ʌv; əv] [ˈbaɪɡɔːn] [ˈsentʃəɪz] .
picturesque courts of bygone centuries .
如画 法院 的 逝去的 几个世纪 :

芬尼亚派和虚无主义集会、犯罪分子聚居地、现代共和国和昔日风景如画的宫廷。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈtreʒəri] [ʌv; əv] [ˈnɑːlɪdʒ] [ˈpriːviəsli] [ʌnˈpʌblɪft] , [tɔːt] [ɪn][noʊ][tekst] - [bʊk] ,
It is a treasury of knowledge previously unpublished , taught in no text - book ,
它 是 一个 财政部 的 知识 之前 未发表的 , 教授 在 不 文本 - 书 ,
[ænd; ənd] [ʌnˈnoʊn] [ɪn][juːnɪˈvɜː(r)sətiːz] ;
and unknown in universities ;
和 未知 在 大学 ;

它是一座知识宝库，其中包含着以前从未发表过、没有教科书教授过、大学里也鲜为人知的知识；

[ˈrɪt(ə)n] [soʊ] [ˈpleɪnli] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃəˈreskli] [ðæt] [ə; eɪ][tʃaɪld] [wɪl] [ʌndərˈstænd] [ænd; ənd][ə; eɪ]
written so plainly and picturesquely that a child will understand and a
书面 所以 显然 和 风景如画 那 一个 孩子 将要 理解 和 一个
[fəˈlɑːsəfər] [ɪnˈdʒɔɪ] .
philosopher enjoy .
哲学家 享受 :

本书文笔浅显易懂，生动形象，既能让孩童理解，也能让哲学家欣赏。

[ɪts] [fiːld] [ɪz][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][ɪts] [ˈɔːdiəns] [hjuːˈmænəti] .
Its field is the world , and its audience humanity .
它是 场地 是 这 世界 , 和 它是 观众 人类 :

它的应用领域是世界，它的受众是全人类。

[ɪnˈdɔːst] [baɪ] [ˈedwərd] [ˈevərɪt] [heɪl] , [ˈvɪkər] - [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈwɪljəm] [ˈbɜːn] , [dʒen] . [ˈdʌɡləs] [frəzɑːr] ,
Indorsed by Edward Everett Hale , Vicar - General William Byrne , Gen . Douglas Frazar ,
认可 经过 爱德华 埃弗雷特 黑尔 , 牧师 - 一般的 威廉 伯恩 , Gen . 道格拉斯 弗雷泽 ,
[ˈedwərd] [ˈbeləmi] ,
Edward Bellamy ,
爱德华 贝拉米 ,

由爱德华·埃弗雷特·黑尔、副主教威廉·伯恩、道格拉斯·弗雷泽将军、爱德华·贝拉米等人认可。

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [ˌreprɪˈzentɪd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] ['letərz] .
and many others represented in the world of letters .
和 许多 其他的 代表 在 这 世界 的 信件 :
以及文学界的许多其他代表人物。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔːrmoʊst] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] , ['meri] [ə; eɪ] . ['lɪvə,mɔː] , [sez] :
One of the foremost women of the day , Mary A . Livermore , says :
— 的 这 首先 女性 的 这 天 , 玛丽 一个 : 利弗莫尔 , 说道 :
当时最杰出的女性之一玛丽·A·利弗莫尔说:

" [ðə; ði][ˈsek(ə)n][rɪˈleɪtɪŋ, rɪˈleɪtɪŋ][tuː; tə][ˈmɑːdərn] ['wɪmɪn] [ɪz][ˈædmərəb(ə)]] .
" The section relating to modern women is admirable .
" 这 部分 相关 到 现代的 女性 是 令人钦佩的 " .
关于现代女性的那部分内容令人钦佩。

" ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈbʌv] [suːˈpɜːrb] [bʊks] , ['hænsəmlɪ] [baʊnd] ,
" Either of the above superb books , handsomely bound ,
" 任何一个 的 这 多于 高超 图书 , 英俊地 边界 ,
以上两本装帧精美的优秀书籍,

[wɪl] [biː; bi] [dɪˈlɪvəd] [tuː; tə] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][juˈhɑːrtɪd] [steɪts] , [ɪkˈspres] [ɔːr][ˈpoʊstɪdʒ] [ˌpriːˈpeɪd] ,
will be delivered to any part of the United States , express or postage prepaid ,
将要 是 发表 到 任何 部分 的 这 团结的 各州 , 表达 或者 邮资 预付 ,
[fɔːr; fər] \$1 . - .
for \$1 . 00 .
为了 \$1 . - .
快递或邮资预付, 可送达美国任何地区, 费用为 1.00 美元。

[əˈdres] [treɪd] [ˈkʌmpəni] , - [haɪ] [stri:t] , ['bɔːstən; 'bɑːstən] , [mæs] .
Address Trade Company , 148 High Street , Boston , Mass .
地址 贸易 公司 , - 高的 街道 , 波士顿 , 大量的 :
Address Trade Company, 148 High Street, 波士顿, 马萨诸塞州。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[ˈɪləstreɪtɪd]
Illustrated
插图

插图

[ˈstɔːri] [ʌv; əv]
Story of
故事 的

故事

[ˈʌndər] [dres]
Under Dress
在下面 裙子

内衣

- [lɑːrdʒ][ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv] ['helθf(ə)]
42 large pages of healthful
- 大的 页面 的 健康的

42页大篇幅的健康内容

[ɑːrt][ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] — [dʒʌst]
art and comfort — just
艺术 和 舒适 — 只是
艺术与舒适——仅此而已

[send][jɔːr; jər] [ə'dres] [ɑ:n][ə; eɪ]
send your address on a
发送 你的 地址 在 一个

请将您的地址发送至

['poʊst(ə)l][tuː; tə]
postal to
邮政 到

邮寄至

[ˈjɑːroʊz][haɪ'dʒenɪk,haɪ'dʒiːnɪk] [ˈʌndərweɪ] [siː 'oʊ] . ,
Jaros Hygienic Underwear Co . ,
雅罗斯 卫生 内衣 合作 . ,

Jaros 卫生内衣公司

- ['brɔːdweɪ] , [nuː] [jɔːk] .
831 Broadway , New York .
- 百老汇 , 新的 约克 .

纽约百老汇大街831号。

[naʊ] [ɪz][ðə; ði]
Now is the
现在 是 这

现在是

[taɪm]
Time
时间

时间

[tuː; tə] [sɪ'lekt] [jɔːr; jər]
To select your
到 选择 你的

选择您的

['kæm(ə)rə]
Camera
相机

相机

[wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [staɪlz] [ænd; ənd][ˈpraɪsɪz] , [frʌm; frəm]
We have all styles and prices , from
我们 有 全部 风格 和 价格 , 从

我们有各种款式和价位，从

\$5 [tuː; tə] \$150 .
\$5 to \$150 .
\$5 到 \$150 .

5美元至150美元。

[send] [fɔːr; fər] [dɪ'skrɪptɪv] [ˈmænjʊːəlz][ʌv; əv][ðə; ði]
Send for Descriptive Manuals of the
发送 为了 描述性的 手册 的 这

索取说明书

" ['wɔːtəbəri; 'wɔ-] " [ænd; ənd] " ['henri] [kleɪ]
" **WATERBURY** " **and** " **HENRY CLAY**
" 沃特伯里 " 和 " 亨利 黏土

“沃特伯里”和“亨利·克莱”

" ['kæmɜːəz, 'kæmrəz] .
" **Cameras** .
" 相机 .

“摄像机。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði][ˈoʊldɪst] [ɪˈstæblɪtʃ]
We are the oldest established
我们是这最老已确立的

我们是历史最悠久的。

[haʊs] [ɪn] [ðɪs] [ˈbɪznəs]
house in this business
房子在这商业

房子在这个行业里.....

[ðə; ði][ˈskɑːvəl] & [ˈædəmz][ˌsiː ˈoʊ] .
The Scovill & Adams Co .
这斯科维尔 & 亚当斯合作 .

斯科维尔和亚当斯公司

[ʌv; əv][en] . [waɪ] .
of N . Y .
的 N . 是 .

纽约

- [ˈbruːm] [stri:t] , [nuː] [jɔːk] .
423 Broome Street , New York .
- 布鲁姆 街道 , 新的 约克 .

纽约布鲁姆街423号。

[send] - [sents] [fɔːr; fər][ə; ei][ˈkɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfoʊtəˈgræfɪk]
Send 35 cents for a copy of The Photographic
发送 - 分 为了 一个 复制 的 这 摄影

寄35美分即可获得一份《摄影》杂志

[taɪmz] , [kənˈteɪnɪŋ] [əˈbaʊt] - [ˈhænsəm] [ˌɪləˈstreɪʃəns] .
Times , containing about 100 handsome illustrations .
《时代周刊》 , 包含 关于 - 英俊的 插图 .

《时代》杂志，内含约100幅精美插图。

[ðə; ði][ˈbɑːrtə] [pres]
The Barta Press
这 巴尔塔 按

巴塔出版社

[ˈprɪntərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [kæt] .
Printers of The Black Cat .
打印机 的 这 黑色的 猫 .

《黑猫》的印刷商。

[ɑːrˈtɪstɪk] ,
Artistic ,
艺术 ,

艺术性的，

[əˈrɪdʒən(ə)l] , [ænd; ænd]
Original , and
原来的 , 和

原创，

[juˈniːk]
Unique
独特的

独特的

[taɪˈpɑːgrəfi] .
Typography .
排版 .

字体设计。

[ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] , [ˈmæs] .
Boston , **Mass** .
波士顿 , 大量的 .

马萨诸塞州波士顿

[kɑːnt]
Can't
不能

不能

[bend]
Bend
弯曲

弯曲

[pɪnz]
Pins
别针

别针

[juː; jʊ][kæn; kən] [stɪk] ˈ[pjʊrɪtən] [pɪnz]
You **can** **stick** **Puritan** **Pins**
你 能 戳 清教徒 别针

你可以别上清教徒别针

[θruː] ˈ[evriθɪŋ] .
through **everything** .
通过 一切 .

经历一切。

[ˌpiː ˈdʒiː] - []
[**Pg** **58**]
[页 -]

[第58页]

[aɪ ˈtiː] [ˈkjʊrɪz] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ！
It **cures** **from** **Head** **to** **Foot** ！
它 治愈 从 头 到 脚 ！

它能从头到脚治愈疾病！

[pjʊrətænə]
Puritana
清教徒

普里塔纳

[ˈnɜrtʃəz] [kjʊr]
Nature's **Cure**
自然的 治愈

自然疗法

([praɪz] [ˈfɔːrmjələ] [ʌv; əv][prɑːf] . [ˈdɪksi] [ˈkrɒzbi] , [em] . [diː] . , [əl] . [diː] . ,
(**Prize Formula** **of** **Prof** . **Dixi** **Crosby** , **M** . **D** . , **LL** . **D** . ,
(奖 公式 的 教授 . 迪克西 克罗斯比 , M . D . , 三 . D . ,

(迪克西·克罗斯比医学博士、法学博士的奖金公式，

[ˈoʊvər] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrɪz] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ˈdɑːrtməθ] [ˈmedɪk(ə)l] [ˈkɑːlɪdʒ] .)
over thirty years **at** **the head** **of** **Dartmouth** **Medical College** .)
超过 三十 年 在 这 头 的 达特茅斯 医疗的 大学 .)

担任达特茅斯医学院院长三十余年。)

[pʊrətænə] ['kʊrɪ] [dɪ'zi:z] [baɪ] ['nætʃrəlaɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['vaɪtəlaɪzɪŋ][ðə; ði] ['paʊər] [prə'du:sər][ʌv; əv][ðə; ði]
Puritana cures disease by naturalizing and vitalizing the Power Producer of the
清教徒治愈疾病经过自然化和活力这力量制作人 的 这
[ˈhju:mən]
human
人类

普里塔纳通过使人体能量产生器自然化并激活其活力来治愈疾病。

[ˈsɪstəm] — [ðə; ði] ['stʌmək] .
system — the stomach .
系统 — 这 胃 .

系统——胃。

[treɪd] [mɑ:rk] ['redʒɪstərd] .
TRADE MARK REGISTERED .
贸易 标记 挂号的 .

商标已注册。

[pʊrətænə] [meɪks] ['wɪrɪ] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] .
Puritana makes weary men and women strong and happy .
清教徒制作厌倦男人和女性强的和快乐的 .

清教徒使疲惫的男男女女变得坚强快乐。

[aɪ 'ti:] ['kʊrɪ] [keɪs] [æftər] [keɪs] , [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] , ['weðər] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ɪz] [du:] [tu:; tə]
It cures case after case , from head to foot , whether the suffering is due to
它治愈案件后案件 , 从 头 到 脚 , 无论 这 痛苦 是 到期的 到
[dɪs'ɔ:rdərd]
disordered
混乱

它能治愈一例又一例的病例，从头到脚，无论痛苦是由于紊乱引起的

[blʌd] , ['lɪvər] , ['stʌmək] , ['kɪdnɪz] , [lʌŋz] , [breɪn] , [nə:vs] , [ɔ:r] [skɪn] .
Blood , Liver , Stomach , Kidneys , Lungs , Brain , Nerves , or Skin .
血 , 肝 , 胃 , 肾脏 , 肺 , 脑 , 神经 , 或者 皮肤 .

血液、肝脏、胃、肾脏、肺、大脑、神经或皮肤。

[ɪts] [ɪ'fekts] [ɑ:r; ər] ['mɑ:rvləs] .
Its effects are marvelous .
它是 效果 是 奇妙 .

它的效果非常神奇。

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['sʌfərər] [get] [ðɪs] [greɪt] [dɪ'zi:z] - ['kɒŋkərɪŋ] [dɪ'skʌvəri] ([ðə; ði] [praɪs] [ɪz] \$1
If you are a sufferer get this great disease - conquering discovery (the price is \$1
如果 你 是 一个 患者 得到 这 伟大的 疾病 - 征服 发现 (这 价格 是 \$1
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [kəm'pli:t] ['tri:tment] ,
for the complete treatment ,
为了 这 完全的 治疗 ,

如果您正饱受疾病折磨，那就来体验这项伟大的抗病发现吧（完整疗程仅需 1 美元）。

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv]
consisting of
由 的

由.....组成

[wʌn]['bɑ:t(ə)][ʌv; əv][pʊrətænə] ['kɑ:mpaʊnd] , [wʌn]['bɑ:t(ə)][ʌv; əv][pʊrətænə] [pɪlz] , [ænd; ənd][wʌn]['bɑ:t(ə)]
one bottle of Puritana Compound , one bottle of Puritana Pills , and one bottle
— 瓶子 的 清教徒 化合物 , — 瓶子 的 清教徒 药片 , 和 — 瓶子
[ʌv; əv][pʊrətænə] ['tæblɪts]) .
of Puritana Tablets) .
的 清教徒 片剂) .

一瓶 Puritana 复方制剂、一瓶 Puritana 药丸和一瓶 Puritana 片剂)。

[ɪf] [jʊr; jər] ['drʌɡɪst] ['hæznt]
If your druggist hasn't
如果 你的 药剂师 还没有

如果你的药剂师还没有

[aɪ 'ti:] [ænd; ənd] [wəʊnt] [get] [aɪ 'ti:] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [raɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌndər,saɪnd] ,
it and won't get it for you , write to the undersigned ,
它 和 惯于 得到 它 为了 你 , 写 到 这 下方签名 ,
如果你拿不到, 请写信给下方签名者。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [bles] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ʌv; əv] [pjʊrətænə] .
and you will bless the day when you heard of Puritana .
和 你 将要 保佑 这 天 什么时候 你 听到 的 清教徒 .
你一定会庆幸自己早日听闻了《清教徒》这首歌。

[ðə; ði] [pjʊrətænə]
The Puritana
这 清教徒

清教徒

[ˈkɑːmpaʊnd] [ˌsiː 'oʊ] . , [ˈkɑːnkɔːrd] , [en] . [etʃ] .
Compound Co . , Concord , N . H .
化合物 合作 . , 和睦 , N . H .

Compound Co., 康科德, 新罕布什尔州

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[fɪt] [ænd; ənd]
Fit and
合身 和

合身

[ˈmɪsfɪt]
Misfit
格格不入

格格不入

[ðə; ði] ['kɔːrsɪt] [ðæt] [fɪts] [kɔːsts]
The Corset that fits costs
这 紧身胸衣 那 适合 成本

合适的束身衣需要花费多少钱

[noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['kɔːrsɪt]
no more than the Corset
不 更多的 比 这 紧身胸衣

不比紧身胸衣更甚

[ðæt] ['dʌznt] .
that doesn't .
那 不 .

并非如此。

['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['wɔrnɜːz] ['kɔrə,laɪn] ['kɔːsɪts]
Dr . Warner's Coraline Corsets
博士 . 华纳兄弟 卡罗琳 紧身胸衣

华纳博士的卡罗琳紧身胸衣

[ɑːr; ər] ['fɪtɪd] [tuː; tə]
are fitted to
是 适配 到

适合

['lɪvɪŋ]	['mɒdlz]	.
living	models	.
<u>活的</u>	<u>模型</u>	.

活体模特。

[ˈhaɪəsɪnθs] .
Hyacinths .
风信子 .

风信子。

[t'ju:lɪps] .
Tulips .
郁金香 .

郁金香。

['elɪɡənt]	['flaʊərɪŋ]
Elegant	flowering
优雅的	开花

优雅的花朵

[bʌlbz] .
BULBS .
灯泡 .

灯泡。

[sent] [baɪ] [meɪl] , [ˌpɒstˈpeɪd] , [æt; ət][ðə; ði] ˈfɔ:lɒwɪŋ]
Sent by Mail , postpaid , at the following
 发送 经过 邮件 , 后付费 , 在 这 下列的

邮寄方式：邮资已付，地址如下

['speʃ(ə)l] ['praɪsɪz] .
special prices .
特别的 价格 .

特价。

3 named HYACINTHS , different colors , fine , for 10c .
3 命名 风信子 , 不同的 颜色 , 美好的 , 为了 10c .

3 朵名为风信子 (HYACINTHS) 的花, 颜色各异, 品相上乘, 售价 10 美分。

[faɪv] " [tɪˈjuːlɪps] , [ˈlʌvli] [ˈsɔːrts] , [ɔːl] [ˈdɪfrənt] , " 10c .
5 " **TULIPS** , **lovely** **sorts** , **all** **different** , " **10c** .
 5 " 郁金香 , 迷人的 排序 , 全部 不同的 , " 10c .

“郁金香，各种各样可爱的品种，各不相同，” 10c。

[fɔ:r] " [nɑ:r'sisəs] , " " "
4 " **NARCISSUS** , " " "
 4 " 水仙花 , " " "

4“纳西索斯”，“”

$$\frac{\text{" } 10\text{c } .}{\text{" } 10\text{c } .} = \frac{\text{" } \mathbf{10\text{c } } .}{\text{" } 10\text{c } .}$$
 $10c_o$

[θɹi:] " [dʒə'pæn] ['lɪlɪz] , " " "
3 " **JAPAN** **LILIES** , " " "
 3 " 日本 百合花 , " " "

3“日本百合花”

$$\frac{\text{" } 10\text{c } .}{\text{" } 10\text{c } .} = \frac{\text{" } \mathbf{10\text{c } } .}{\text{" } 10\text{c } .}$$
 $10c_o$

- " ['krʊkəs] , [faɪv] ['sɔrts] , [neɪmd] , - - - " 10c .
10 " CROCUS , 5 sorts , named , - - - " 10c .
- " 番红花 , 5 排序 , 命名 , - - - " 10c .

10“番红花, 5种, 已命名, ---”10c。

- " ['fri:zə] , [faɪn] [mɪkst] ['sɔrts] , - - " 10c .
10 " FREESIAS , fine mixed sorts , - - " 10c .
- " 小苍兰 , 美好的 混合 排序 , - - " 10c .

10“小苍兰, 各种优良品种, ——”10c。

[wʌn] " [blæk] ['kælə] , [nu:] , [frʌm; frəm] ['pæləstain] - " 10c .
1 " BLACK CALLA , new , from Palestine - " 10c .
1 " 黑色的 马蹄莲 , 新的 , 从 巴勒斯坦 - " 10c .

1 “黑马蹄莲, 全新, 来自巴勒斯坦 - ” 10c。

[ɔ:r][ðə; ði] [hoʊl] - [bʌlbz] , [ˌpoʊstˈpeɪd] , [fɔ:r; fər] - [sents] .
or the whole 36 Bulbs , postpaid , for 50 cents .
或者 这 所有的 - 灯泡 , 后付费 , 为了 - 分 .

或者, 36 个灯泡全部包邮, 只需 50 美分。

[ˈaʊər; ɑ:r] ['kætəlbɔ:g] ,
Our Catalogue ,
我们的 目录 ,

我们的产品目录,

['elɪɡəntli] ['ɪləstreɪtɪd] , [ʌv; əv] [ɔ:l] [kaɪndz] [ʌv; əv] [plænts] [ænd; ənd] [bʌlbz] , [fɔ:r; fər] [fɔ:l] ['plæntɪŋ]
ELEGANTLY ILLUSTRATED , of all kinds of Plants and Bulbs , for Fall Planting
优雅地 插图 , 的 全部 种类 的 植物 和 灯泡 , 为了 落下 种植

[ænd; ənd] ['wɪntər] ['blu:mɪŋ] ,
and Winter Blooming ,
和 冬天 盛开 ,

精美插图, 涵盖各种适合秋季种植和冬季开花的植物和球茎。

[ɔ:lsʊʊ] [nu:] [fru:ts] , [[rʌbz] , [et 'setərə; ɪt 'setərə] . , [ɪz] [nəʊ] ['redi] , [ænd; ənd] [wɪl] [bi; bi] [meɪld] ['fri:]
also new Fruits , Shrubs , etc . , is now ready , and will be mailed FREE
还 新的 水果 , 灌木 , ETC . , 是 现在 准备好 , 和 将要 是 邮寄 自由的

[tu; tə] [ɔ:l] [hu:] [ə'plai] .
to all who apply .
到 全部 WHO 申请 .

此外, 新的水果、灌木等品种现已上市, 并将免费邮寄给所有申请者。

['tʃɔɪsəst] ['haɪəsɪnθs] , [t'ju:lɪps] , [nɑ:r'sɪsəs] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [bʌlbz] , [æt; ət] ['ɡreɪtli] [rɪ'dʒʊst] ['praɪsɪz] .
Choicest Hyacinths , Tulips , Narcissus , and other Bulbs , at greatly reduced prices .
精选 风信子 , 郁金香 , 纳西索斯 , 和 其他 灯泡 , 在 非常 减少 价格 .

精选风信子、郁金香、水仙花及其他球根植物, 价格大幅降低。

[raɪt] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] [æt; ət] [wʌns] .
Write for it at once .
写 为了 它 在 一次 .

立即写信申请。

[ə'dres]
Address
地址

地址

[dʒɑ:n] ['lu:ɪs] ['tʃaɪldz] , ['flɔ:rəl] [pɑ:rk] , [en] . [waɪ] .
JOHN LEWIS CHILDS , FLORAL PARK , N . Y .
约翰 刘易斯 儿童 , 花的 公园 , N . 是 .

约翰·刘易斯·查尔兹, 纽约州弗洛勒尔帕克

[ˈevri] [dɪˈskɹɪpʃn] [ʌv; əv] [ˈprɪntɪŋ] [pleɪts] [meɪd] [baɪ][ju: ˈes] , [baɪ] [ˈevri] [ˈpraɪːses] .
Every Description of Printing Plates made by us , by every process .
每一个 描述 的 印刷 盘子 制成 经过 我们 , 经过 每一个 过程 .
我们制作的每幅印刷版画，采用每一种工艺，都有相应的描述。

[si:] . [dʒeɪ] . [ˈpi:təz] & [sʌn] , . . .
c . j . Peters & son , . . .
c . j . 彼得斯 & 儿子 , . . .
cj Peters & son, ...

[ˈfaɪnɪst] [hæf] - [tuʊnz]
Finest Half - Tones
最好的 一半 - 音调
最精细的半色调

[ə; eɪ] [ˈspeʃəlti] .
a Specialty .
一个 专业 .
一项专长。

[ˈfoʊtəʊ] [ɪnˈɡreɪvər]
Photo Engravers
照片 雕刻师
照片制版师

[iˈlektɹətaɪp]
Electrotypers
电铸机
电铸机

[wæks] [ɪnˈɡreɪvər]
Wax Engravers
蜡 雕刻师
蜡雕师

[taɪˈpɑːɡrəfər]
Typographers
排版员
排版师

[ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] , [mæs] .
BOSTON , MASS .
波士顿 , 大量的 .
马萨诸塞州波士顿

[ˈspeʃ(ə)l] [dɪˈzaɪnz] [ænd; ənd] [ˈdrɔɪŋz] [meɪd] [tuː; tə][ˈɔːrdər] .
Special Designs and Drawings made to order .
特别的 设计 和 图画 制成 到 命令 .
可根据客户要求制作特殊设计和图纸。

[ˈrefrənsɪz] [ɪn][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ðɪ][juˈnaɪtɪd] [stɜrts] .
References in all parts of the United States .
参考 在 全部 部分 的 这 团结的 各州 .
美国各地均有参考资料。

[ˌpiː ˈdʒiː] - []
[Pg 60]
[页 -]
[第60页]

[əˈhaʊnsmənt] .
ANNOUNCEMENT .
公告 .
公告。

[ðə; ði] [blæk] [kæt]
The Black Cat
这 黑色的 猫

黑猫

. . . [fɔːr; fər] . . .
: : : **FOR** : : :
. . . 为了 . . .

... 为了 ...

[noʊ'vembər] , - ,
NOVEMBER , 1895 ,
十一月 , - ,

1895年11月

[wɪl] [kən'teɪn] [ðə; ði] ['fɑːləʊɪŋ] [ə'ɾɪdʒən(ə)] [ænd; ənd] [kəm'pli:t] ['stɔːrɪz] :
Will contain the following Original and Complete Stories :
将要 包含 这 下列的 原来的 和 完全的 故事 :
将包含以下原创完整故事:

[ə; eɪ][,kælə'verəs][hoʊld] - [ʌp] .
A Calaveras Hold - Up .
一个 卡拉韦拉斯 抓住 - 向上 .

卡拉韦拉斯抢劫案。

[baɪ][rəʊ'bə:tə] - .
By Roberta Littlehale .
经过 罗伯塔 - .

作者：罗伯塔·利特尔黑尔。

[ə; eɪ]['vɪvɪd] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][æn; ən]['æktʃuəl][,kælə'fɔːrniə][steɪdʒ] ['rɑːbəri] , [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ]
A vivid account of an actual California stage robbery , linked with a touching
一个 生动 帐户 的 一个 实际的 加利福尼亚州 阶段 抢劫 , 链接 和 一个 接触
[ʌv] - ['stɔːri] ,
love - story ,
爱 - 故事 ,

这是一部生动地记述加州一起真实发生的驿站马车抢劫案的作品，并穿插着一段感人的爱情故事。

[toʊld][ɪn][ðə; ði] ['raɪtɜːz] ['græfɪk] [ænd; ənd][,ɪndɪ'vɪdʒuəl] [stɑɪl] .
told in the writer's graphic and individual style .
讲述 在 这 作家的 形象的 和 个人 风格 .

以作者生动而独特的风格叙述。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['trɑːli] [poʊst] .
From a Trolley Post .
从 一个 手推车 邮政 .

来自电车柱。

[baɪ] ['mɑːrgrət] [dɑːdʒ] .
By Margaret Dodge .
经过 玛格丽特 躲闪 .

作者：玛格丽特·道奇。

[ə; eɪ]['kɑːmədi] - ['draːmə][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ['striːts] ,
A comedy - drama of the city streets ,
一个 喜剧 - 戏剧 的 这 城市 街道 ,

一部以城市街头为背景的喜剧剧情片，

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈpɑːkɪt] [ɪˈdɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈteksəs] [ˈkaʊbɔɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][hænd] - [ˈɔːrgən] [ˈmʌŋki]
in which a pocket edition of a Texas cowboy and a hand - organ monkey
在 哪个 一个 口袋 版 的 一个 德克萨斯州 牛仔 和 一个 手 - 器官 猴
[ɑːr; ər][ðə; ði] [tʃiːf] [ˈæktər] .
are the chief actors .
是 这 首席 演员 .

其中，袖珍版的德州牛仔和手风琴猴子是主要角色。

[æn; ən] [ændənken] .
An Andenken .
一个 安登肯 .

安德肯。

[baɪ][ˈdʒuːliə] [məˈgruːdʒ] .
By Julia Magruder .
经过 朱莉娅 马格鲁德 .

作者：朱莉娅·马格鲁德。

[æn; ən][əbˈzɔːrɪŋ,əbˈsɔːrɪŋ][ænd; ənd][ʌnˈjuːʒuəl] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ˈɑːrtɪst][laɪf] , [lʌv] , [ænd; ənd] [ədˈventʃər] ,
An absorbing and unusual story of artist life , love , and adventure ,
一个 吸收 和 异常 故事 的 艺术家 生活 , 爱 , 和 冒险 ,
这是一个引人入胜、不同寻常的艺术家生活、爱情和冒险故事。

[huːz] [siːn] [ɪz][leɪd][ɪn][ðə; ði][ˈtiːrəuliən] [ælpz] .
whose scene is laid in the Tyrolean Alps .
谁 场景 是 铺设 在 这 蒂罗尔 阿尔卑斯山 .

故事背景设定在蒂罗尔阿尔卑斯山。

[ðə; ði][mæn][frʌm; frəm] [meɪn] .
The Man from Maine .
这 男人 从 缅因州 .

来自缅因州的男人。

[baɪ][dʒeɪ] . [diː] . [ˈelzwəːθ] .
By J . D . Ellsworth .
经过 J . D . 埃尔斯沃思 .

作者：JD Ellsworth。

[sʌm; səm] [ˌpɪktʃəˈresk] [fæktz] [ˈʃoʊɪŋ] [ðæt] [ˌproʊɪˈbɪ(ə)n] [ˈdʌznt] [ˈɔːlweɪz] [prəˈhɪbɪt] .
Some picturesque facts showing that prohibition doesn't always prohibit .
一些 如画 事实 显示 那 禁令 不 总是 禁止 .

一些生动的例子表明，禁令并不总是能起到真正的禁止作用。

[ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] [ˈtuːmstəʊn] .
A Wedding Tombstone .
一个 婚礼 墓碑 .

婚礼墓碑。

[baɪ][ˈklæris,kləˈriːs] [aɪˈriːn] - .
By Clarice Irene Clinghan .
经过 克拉丽丝 艾琳 - .

作者：克拉丽丝·艾琳·克林汉。

[ə; eɪ] [ˈkjʊəriəsli] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [teɪl] [ʌv; əv] [nuː] [ˈɪŋɡlənd] [ˈvɪlɪdʒ] [laɪf] ,
A curiously fascinating tale of New England village life ,
一个 奇怪的是 迷人 故事 的 新的 英格兰 村庄 生活 ,

一个引人入胜的新英格兰乡村生活故事，

[ˈʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ˌʌŋkənˈvenʃən(ə)l] [tʃɑːrm] [æz; əz][ðə; ði] [ˈɔθɜːz] [praɪz] [ˈstoːri] , " [sɪks] [mʌnθs] [ɪn]
showing the same unconventional charm as the author's prize story , " Six Months in
显示 这 相同的 非传统 魅力 作为 这 作者的 奖 故事 , " 六 几个月 在
[ˈheɪdiːz] ,
Hades ,
哈迪斯 ,

展现了与作者获奖作品《在冥界的六个月》同样的非传统魅力，

" [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ji] [rɪˈsiːvd] \$1 . - .
" for which she received \$1 . 000 .
" 为了 哪个 她 已收到 \$1 . - .

她因此获得了 1.00 美元。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌn] .
The Other One .
这 其他 一 .

另一个。

[baɪ][ə; eɪ] . [eɪtʃ] . [ˈɡɪbsən] .
By A . H . Gibson .
经过 一个 . H . 吉布森 .

作者：AH Gibson。

[ə; eɪ] [ˈgruːsəm] [bʌt; bət] [ɪmˈpresɪvli] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈstoːri][ʌv; əv] [ˈrɑːbəri] , [ˈmɜːrdər] , [ænd; ənd][ˈterəb(ə)l]
A gruesome but impressively interesting story of robbery , murder , and terrible
一个 令人毛骨悚然 但 令人印象深刻 有趣的 故事 的 抢劫 , 谋杀 , 和 糟糕的
[ˌretriˈbjuːʃ(ə)n] ,
retribution ,
报应 ,

这是一个令人毛骨悚然但又引人入胜的抢劫、谋杀和可怕报复的故事。

[huːz] [ˈstaːrtlɪŋ] [ˈendɪŋ] [ˈkænɑːt] [ˈpɑːsəbli] [biː; bi] [fɔːrˈsiːn] .
whose startling ending cannot possibly be foreseen .
谁 令人震惊 结束 不能 可能 是 预见 .

其令人震惊的结局根本无法预料。

[ˈsteɪtruːmˌsteɪtrəm][sɪks] .
Stateroom Six .
客舱 六 .

六号客舱。

[baɪ] [ˈwɪljəm] [ˈælbərt] [ˈluːɪs] .
By William Albert Lewis .
经过 威廉 阿尔伯特 刘易斯 .

作者：威廉·阿尔伯特·刘易斯。

[ə; eɪ] [drəˈmætɪk] [ˈɪnsɪdənt] [ʌv; əv] [ˌmɪsɪˈsɪpi] [ˈstiːmboʊt] [ˈtræv(ə)l] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] , [təʊld][dʒʌst][æz; əz]
A dramatic incident of Mississippi steamboat travel twenty years ago , told just as
一个 戏剧性 事件 的 密西西比州 汽船 旅行 二十 年 前 , 讲述 只是 作为
[aɪˈtiː] [ˈhæpənd] .
it happened .
它 发生 .

二十年前密西西比河汽船航行中发生的一起惊险事件，按原样讲述。

[hɜːr; hər] [aɪz] , [jɔːr; jər] [ˈɑːnər] !
Her Eyes , Your Honor !
她 眼睛 , 你的 荣誉 !

法官大人，她的眼睛！

[baɪ][em] . [diː] . - .
By M . D . Umbstaetter .
经过 M . D . - .

作者：MD Umbstaetter。

[ə; eɪ] ['feɪməs] ['krɪmɪn(ə)] [kɔːrt] ['traɪəl] , [ə; eɪ] [mɪ'strɪəs] ['wʊmən] [huːz] [laɪf][ˈhɪndʒɪz][ɑːn]
A famous criminal court trial , a mysterious woman whose life hinges on
一个 著名的 刑事 法庭 审判 , 一个 神秘 女士 谁 生活 铰链 在
[sɜːrkəm'stæn](ə)] ['eɪdəns] ,
circumstantial evidence ,
间接的 证据 ,
一场著名的刑事法庭审判, 一位神秘女子的命运取决于间接证据,

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][ˈliːg(ə)][træp] [rɪ'zʌltɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ʌn'pærələld] ['klaɪmæks][ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [fɪtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs]
and a legal trap resulting in an unparalleled climax are the features of this
和 一个 合法的 陷阱 结果 在 一个 无与伦比 高潮 是 这 特征 的 这
[ˈstɜːrɪŋ] [teɪl] .
stirring tale .
搅拌 故事 .
这部扣人心弦的故事以法律陷阱为特色, 最终迎来了无与伦比的高潮。

[ðə; ðɪ] [blæk] [kæt][ɪz] [ˈɪjuːd] ['mʌnθli] [æt; ət][faɪv] [sents][ə; eɪ][ˈkɑːpi] .
The Black Cat is issued monthly at five cents a copy .
这 黑色的 猫 是 发布 月度 在 五 分 一个 复制 .
《黑猫》杂志每月发行, 每份售价五美分。

[ɪf] [jʊr; jər] ['nuːzdiːlər] ['hæznt][aɪ 'tiː] , [ænd; ʌnd][wəʊnt] [get][aɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [send] ['fɪftɪ] [sents] [tuː; tə]
If your newsdealer hasn't it , and won't get it for you , send fifty cents to
如果 你的 报刊亭 还没有 它 , 和 惯于 得到 它 为了 你 , 发送 五十 分 到
[ðə; ðɪ] [ˈʌndərˌsaɪnd] ,
the undersigned ,
这 下方签名 ,
如果你的报刊亭没有这本书, 也不愿意帮你买到, 请寄五毛钱给下面署名的人。

[ænd; ʌnd][aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [meɪld] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˌpəʊst'peɪd] , [fɔːr; fər][wʌn] [jɪr] .
and it will be mailed to you , postpaid , for one year .
和 它 将要 是 邮寄 到 你 , 后付费 , 为了 一 年 .
一年内, 邮资已付, 我们将免费邮寄给您。

[ðə; ðɪ] ['ɔːrtʃstɔːrɪ] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni] ,
The Shortstory Publishing Company ,
这 短篇小说 出版 公司 ,
短篇小说出版公司

- [haɪ] [stri:t] , ['bɔːstən; 'bɑːstən] , [mæs] .
144 High Street , Boston , Mass .
- 高的 街道 , 波士顿 , 大量的 .
马萨诸塞州波士顿高街144号

[[ˌpiː 'dʒɪː] -]
[**Pg 61**]
[页 -]

[ðə; ðɪ] [hʊk]
The Hook
这 钩
钩子

[ðæts]
That's
那就是
那是

[flæt]
Flat
平坦的
平坦的

[ðə; ði] [hʊk] [ðæt] [[oʊz] ['ɪznt]
The Hook that shows isn't
这 钩 那 演出 不是

展示的钩子不是

[soʊ] [ɡʊd] [æz; əz][ðə; ði] [hʊk] [ðæt]
so good as the Hook that
所以 好的 作为 这 钩 那

就像那只钩子一样好

['dʌznt] .
doesn't .
不 .

不。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [[oʊ] [tuː; tə]
There's no show to
有 不 展示 到

没有演出

[ðə; ði] ['sɪŋər] [hʊk] [ænd; ənd] [aɪ] .
the Singer Hook and Eye .
这 歌手 钩 和 眼睛 .

胜家钩眼机。

[soʊld] ['evriwɛr] .
Sold everywhere .
卖 到处 .

到处都有卖。

['sɪŋər] ['seɪftɪ] [hʊk] & [aɪ] [siː 'oʊ] . ,
Singer Safety Hook & Eye Co : ,
歌手 安全 钩 & 眼睛 合作 : ,

胜家安全钩眼公司

[ɡrænd] ['ræpɪdz] , ['mɪtʃ] .
Grand Rapids , Mich .
盛大 急流 , 密歇根州 .

密歇根州大急流城

[ðə; ði] [ɪŋk]
The Ink
这 墨水

墨水

[juːst] [ɪn]
used in
用过的 在

用于

['prɪntɪŋ]
printing
印刷

印刷

[ðə; ði] [blæk] [kæt]
The Black Cat
这 黑色的 猫

黑猫

[ɪz] [ˌmænjə'fæktʃər]
is manufactured
是 制造

制造

[baɪ]
by
经过

经过

[dʒiəʊ; dʒiːə; dʒiˈɑː] . [eɪtʃ] . [mɒˈriːl] & [siː ˈoʊ] . ,
Geo . **H** . **Morrill** & **Co** . ,
地理 . H . 莫里尔 & 合作 . ,
乔治·H·莫里尔公司

[ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] , [mæs] .
Boston , **Mass** .
波士顿 , 大量的 .
马萨诸塞州波士顿

[ˈwɪljəmz] - [ˈfeɪvɪŋ] [soʊp]
Williams ' **Shaving Soap**
威廉姆斯 - 剃须 肥皂
威廉姆斯剃须皂

" [ɪts] [dʒʌst] [laɪk] [kriːm] .
" **It's just like cream** .
" 它是 只是 喜欢 奶油 .
“它就像奶油一样。”

" [ˈwɪljəmz] - [ˈfeɪvɪŋ] [soʊps] [hæv; həv] [bɪn]
" **Williams** ' **Shaving Soaps** **have been**
" 威廉姆斯 - 剃须 肥皂 有 到过
“威廉姆斯剃须皂一直以来都是……”

[ˈfeɪməs] [fɔːr; fər] [ˈfɪfti] [ˈjɪrz] .
famous for fifty years .
著名的 为了 五十 年 .
成名五十年。

[soʊld][baɪ] [ˈdiːləz] [ˈevriwɛr] .
Sold by dealers everywhere .
卖 经过 经销商 到处 .
各地经销商均有销售。

[ðə; ðɪ][dʒeɪ] . [biː] . [ˈwɪljəmz] [ˌsiː ˈoʊ] . ,
THE J . B . WILLIAMS CO . ,
这 J . B . 威廉姆斯 一氧化碳 . ,
JB威廉姆斯公司

[ˈglæstənbʊɪ] , [kɑːn] .
GLASTONBURY , **CONN** .
格拉斯顿伯里 , 康涅狄格州 .
康涅狄格州格拉斯顿伯里

[ˈlʌndən] , - [ɡreɪt] [ˈrʌsəl] [es ˈtiː] . , [ˈdʌbljuː] . [siː] .
London , **64 Great Russel St** . , **W** . **C** .
伦敦 , - 伟大的 拉塞尔 英石 . , W . C .
伦敦，大罗素街64号，WC

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 62**]
[页 -]
[第62页]

[ðə; ðɪ][ətˈlæntɪk] [ˈmʌnθli] .
The Atlantic Monthly .
这 大西洋 月度 .
《大西洋月刊》。

[ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [əˈnaʊnsments] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv] - .
Important Announcements for the Fall of 1895 .
重要的 公告 为了 这 落下 的 - .

1895年秋季重要公告。

[ðə; ði] [ˈpʌblɪʃərz] [teɪk] [ˈplezər] [ɪn] [əˈnaʊnsɪŋ] [æn; ən][ʌnˈjuːzuəl] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ɡʊd] [ˈfɪkʃ(ə)n] .
The publishers take pleasure in announcing an unusual amount of good fiction .
这 出版商 拿 乐趣 在 宣布 一个 异常 数量 的 好的 小说 .

出版商很高兴地宣布，一批优秀的虚构作品即将面世。

[ˈɜːrli] [ˈɪʊːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ətˈlæntɪk] [wɪl] [kənˈteɪn][ðə; ði] [æpəˈrɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [hɪl] , [baɪ] [ˈrəʊlənd]
Early issues of the Atlantic will contain The Apparition of Gran'ther Hill , by Rowland
早期的 问题 的 这 大西洋 将要 包含 这 幻影 的 - 爬坡道，经过 罗兰

[iː] . [ˈrɒbinsn] ;
E . Robinson ;
E . 罗宾逊 ;

《大西洋月刊》早期刊登了罗兰·E·罗宾逊的《格兰瑟山的幻影》；

[ˈpɪlɡrɪm][ˈsteɪʃ(ə)n] , [baɪ] [ˈmeri] [ˈhælək] [ˈfʊt] ; - , [ə; eɪ] [ˈkriːoʊl] [ˈstɔːri] , [baɪ] [keɪt] [ˈtʃɒpɪn] ;
Pilgrim Station , by Mary Hallock Foote ; Athenaise , a Creole Story , by Kate Chopin ;
朝圣 车站 , 经过 玛丽 哈洛克 富特 ; - , 一个 克里奥尔语 故事 , 经过 凯特 肖邦 ;

《朝圣者驿站》，作者：玛丽·哈洛克·福特；《雅典娜舞曲》，克里奥尔故事，作者：凯特·肖邦；

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈterər] , [baɪ] [ˈrɑːbərt] [ˈwɪlsn] , [ə; eɪ] [ˈsʌðərn] [ˈraɪtər] .
The End of the Terror , by Robert Wilson , a Southern writer .
这 结尾 的 这 恐怖 , 经过 罗伯特 威尔逊 , 一个 南方 作家 .

《恐怖的终结》，作者是南方作家罗伯特·威尔逊。

[əˈsaɪd][frʌm; frəm] [ðiːz] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ˈstɔːriz] [baɪ] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪɡɪn] , [ˈhenri] [dʒeɪmz] , [el] .
Aside from these , there will be stories by Mrs . Wiggin , Henry James , L .
旁边 从 这些 , 那里 将要 是 故事 经过 太太 . 威金 , 亨利 詹姆斯 , L .

[ˈdaʊɡəl, ˈduːɡəl] , [ˈelən] [mækjuːbɪn] ,
Dougall , Ellen Mackubin ,
道格尔 , 艾伦 麦库宾 ,

除此之外，还将刊登威金夫人、亨利·詹姆斯、L·杜格尔、艾伦·麦库宾等人的故事。

[ænd; ənd] [ˈʌðər] .
and others .
和 其他的 .

以及其他。

[kənˈspɪkjuəs] [ɪn][ðə; ði] [fɔːl] [ˈɪʊːz] [wɪl] [biː; bi] [ˈpepərz] [ʌv; əv][ˈtræv(ə)] .
Conspicuous in the Fall issues will be papers of Travel .
显眼的 在 这 落下 问题 将要 是 文件 的 旅行 .

秋季刊中将以旅游类文章为主。

[lɑːfkaːdiəʊ] [həːn] [wɪl] [kənˈtrɪbjʊːt] [sketʃɪz] [ænd; ənd] [ɪntɜːprɪˈteɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [dʒəˈpæn] .
Lafcadio Hearn will contribute sketches and interpretations of the new Japan .
拉夫卡迪奥 赫恩 将要 贡献 草图 和 解释 的 这 新的 日本 .

拉夫卡迪奥·赫恩将贡献他对新日本的素描和诠释。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ˈfɜːrðər] [ˈpepərz][ɪn][ˈmɪstər] . [ˈpiːbəːdiːz] [æn; ən] [ˈɑːrkəˌtɛkts] [veɪˈkeɪʃ(ə)n] [ˈsɪriːz] ,
There will be further papers in Mr . Peabody's An Architect's Vacation series ,
那里 将要 是 更远 文件 在 先生 . 皮博迪 一个 建筑师的 假期 系列 ,

皮博迪先生的“建筑师的假期”系列文章还将陆续发表。

[ðə; ði] [fɔːrθˈkʌmɪŋ] [wʌn] [ˈbiːɪŋ] [ɪnˈtɑɪtld] [ðə; ði] [vəˈniːʃn] [deɪ] .
the forthcoming one being entitled The Venetian Day .
这 即将推出 一 存在 标题 这 威尼斯 天 .

即将出版的一部作品名为《威尼斯之日》。

[ə; eɪ] [dɪˈlaɪt̪f(ə)] [ˈpeɪpə] [ʌv; əv] [ˈspæɪnɪ] [ˈtræv(ə)] [baɪ] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɪriəm] [kəʊls] [ˈhæris] [kæn; kən] [biː; bi]
A delightful paper of Spanish travel by Mrs . Miriam Coles Harris can be
一个愉快纸的西班牙语旅行经过太太：米里亚姆科尔斯哈里斯能是
[ˈpraːmɪst] ,
promised ,
承诺 ,

可以肯定的是，米里亚姆·科尔斯·哈里斯夫人撰写的西班牙游记是一篇引人入胜的文章。

[ænd; ənd] [ˈælis] [braʊn] [wɪl] [raɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [əˈrɪdʒən(ə)] [ˈkrænfəd] .
and Alice Brown will write of a visit to the original Cranford .
和爱丽丝棕色的将要写的 一个访问到这原来的克兰福德：

爱丽丝·布朗将撰写一篇关于参观原克兰福德的文章。

[ˈbrædfərd] [ˈtɔri] [wɪl] [ˈpʌblɪʃ] [ˈfɜːrðər] [sketʃɪz] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [ˈneɪtʃər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌtenəˈsiː]
Bradford Torrey will publish further sketches of life and nature in his Tennessee
布拉德福德托里将要发布更远草图的生活和自然在他的田纳西州
[hɔːnts] .
haunts .
闹鬼的地方：

布拉德福德·托里将继续发表他在田纳西州常去的地方的生活和自然素描作品。

[ˈʌðər] [ˈɑːrtɪk(ə)lɪz] [ʌv; əv] [ˈspeʃ(ə)] [ˈɪntrəst] , [wɪtʃ] [kæn; kən] [pəˈhæps] [biː; bi] [ˈklæst] [ˈʌndər] [ðɪs] [hed] ,
Other articles of special interest , which can perhaps be classed under this head ,
其他文章 的 特别的 兴趣 , 哪个 能 也许 是 分类 在下面 这 头 ,
其他一些特别值得关注的文章，或许可以归入这一类别，

[wɪl] [biː; bi] [remɪˈnɪsɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈiːstərn] [ˈtræv(ə)] [baɪ] [mɪs] [ˈheriːət] [ˈwɔːtərz] [ˈprestən] ; [ænd; ənd]
will be Reminiscences of Eastern Travel by Miss Harriet Waters Preston ; and
将要 是 回忆录 的 东 旅行 经过 错过 哈丽特 沃特斯 普雷斯顿 ； 和
[dʒəʊˈsaɪə] [ˈflɪnt] ,
Josiah Flynt ,
约西亚 弗林特 ,

将是哈里特·沃特斯·普雷斯顿小姐的《东方旅行回忆录》；以及乔赛亚·弗林特，

[huː] [hæz; həz] [bɪˈklʌm] [æn; ən] [əˈθɔːrəti] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈveɪgrənt] ,
who has become an authority on the vagrant ,
WHO 有 变得 一个 权威 在 这 流浪汉 ,
他已成为流浪者问题方面的权威人士

[wɪl] [kənˈtrɪbjʊːt] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [entərˈteɪnɪŋ] [ˈstʌdɪz] [ʌv; əv] [træmp] [laɪf] , [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv] [ðə; ði]
will contribute one of his entertaining studies of tramp life , The Children of the
将要 贡献 一 的 他的 娱乐 研究 的 流浪汉 生活 , 这 孩子们的 的 这
[roʊd] .
Road .
路：

他将带来他关于流浪汉生活的趣味研究著作之一《路上的孩子们》。

[ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] [ʌv; əv] [edʒuˈkeɪʃ(ə)n] [wɪl] , [æz; əz] [ˈjuːʒuəl] , [rɪˈsiːv] [əˈtenʃ(ə)n] .
The subject of Education will , as usual , receive attention .
这 主题 的 教育 将要 , 作为 通常 , 收到 注意力：

教育议题将照例受到关注。

[ðə; ði] [ətˈlæntɪk] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ˈmæɡəzɪnz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n]
The Atlantic was the first of the leading magazines to make the discussion
这 大西洋 曾是 这 第一的 的 这 领导 杂志 到 制作 这 讨论
[ʌv; əv] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [edʒuˈkeɪʃən(ə)] [ˈkwestʃənz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɪtʃər] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈpeɪdʒɪz] .
of important educational questions one of the features of its pages .
的 重要的 教育 问题 一 的 这 特征 的 它是 页面：

《大西洋月刊》是第一家将讨论重要的教育问题作为其版面特色之一的主流杂志。

[ɪn] [ˈɜːrli] [ˈɪʃuːz] [wɪl] [biː; bi] [ˈprɪntɪd] [ˈɑːrtɪk(ə)lz][baɪ] [ˈprezɪdənt] [ˈtʌkər] , [ʌv; əv] [ˈdɑːrtməθ] , [ænd; ənd]
In early issues will be printed articles by President Tucker , of Dartmouth , and
在 早期的 问题 将要 是 打印 文章 经过 总统 塔克 , 的 达特茅斯 , 和
[prəˈfesər] [dʒeɪ] . [etɪʃ] . [raɪt] ,
Professor J . H . Wright ,
教授 J . H . 赖特 ,
早期期刊将刊登达特茅斯学院校长塔克和J·赖特教授的文章。

[ʌv; əv] [ˈhɑːrvəd] .
of Harvard .
的 哈佛大学 .
哈佛大学的。

[ðə; ði] [ˈjuːzuəl] [drɪˈpɑːtmənts] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪgˈzɔːstɪv] [bʊk] - [rɪˈvjuːz] [wɪl] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi]
The usual departments and the exhaustive book - reviews will continue to be
这 通常 部门 和 这 详尽的 书 - 评论 将要 继续 到 是
[fɪtʃər] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈɪʃuː] .
features of each issue .
特征 的 每个 问题 .
每期杂志仍将保留常规栏目和详尽的书评。

- [sents] [ə; eɪ] [ˈkɑːpi] .
35 cents a copy .
- 分 一个 复制 .
每份35美分。

\$4 . - [ə; eɪ] [jɪr] .
\$4 . 00 a year .
\$4 . - 一个 年 .
每年4.00美元。

[ˈhɒtən, ˈhɑʊtən] , [ˈmɪflɪn] & [ˈkʌmpəni] ,
Houghton , Mifflin & Company ,
霍顿 , 米夫林 & 公司 ,
霍顿·米夫林公司

[fɔːr][pɑːrk][es ˈtiː] . , [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] .
4 Park St . , Boston .
4 公园 英石 . , 波士顿 .
波士顿公园街4号。

- [iːst] 17th [es ˈtiː] . , [nuː] [jɔːk] .
11 East 17th St . , New York .
- 东方 17th 英石 . , 新的 约克 .
纽约东17街11号。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[Pg 63]
[页 -]
[第63页]

[ˈhɒtən, ˈhɑʊtən] , [ˈmɪflɪn] & [siː ˈoo] . - [es]
HOUGHTON , MIFFLIN & CO . ' S
霍顿 , 米夫林 & 一氧化碳 . - S
霍顿、米夫林公司

[ˈriːs(ə)nt] [ˈstoːriz] .
RECENT STORIES .
最近的 故事 .
最新报道。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] ['kristi:n] ['rɑ:kɪfət, 'rɑ:ʃfət, 'rɑ:kfət] .

The Story of Christine Rochefort .
这 故事 的 克里斯汀 罗什福尔 .

克里斯蒂娜·罗什福尔的故事。

[baɪ] ['helən] [tʃoʊt] [prɪns] .

By Helen Choate Prince .
经过 海伦 乔特 王子 .

作者：海伦·乔特·普林斯。

[θɜ:rd] [ɪ'dɪʃn] . \$1 . - .

Third Edition . \$1 . 25 .
第三 版 . \$1 . - .

第三版。1.25美元。

" ['mɪsɪz] . [prɪns] , ['grændɔ:tər] [ʌv; əv] ['ru:fəs] [tʃoʊt] , [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['nɔ:v(ə)l] [pər'tɪkjələrli]

" Mrs Prince , granddaughter of Rufus Choate , has written a novel particularly
" 太太 . 王子 , 孙女 的 鲁弗斯 乔特 , 有 书面 一个 小说 特别

[strɔ:ŋ] [ɪn] [ɪts] [wel] - [nɪt] [stɑɪl]

strong in its well - knit style
强的 在 它是出色地 - 针织 风格

“鲁弗斯·乔特的孙女普林斯夫人写了一部小说，其结构严谨，文笔精湛.....”

[ðə; ði] ['pɜ:rsən(ə)l] [tʌtʃɪz] , [si:nz] , [ænd; ənd] [kɒnvə'seɪʃənz] [ɑ:r; ər] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] .

The personal touches , scenes , and conversations are delightful .
这 个人的 触摸 , 场景 , 和 对话 是 愉快 .

影片中的个人细节、场景和对话都令人愉悦。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑猫（第一卷，第一期，(The Black Cat (Vol. I, No.)

第5/5页

" — [ʃɪˈkɑːɡoo] [taɪmz] - [ˈherəld] .
" — **Chicago Times - Herald** .
" — 芝加哥 《时代周刊》 - 先驱报 .

——《芝加哥时报先驱报》

" [ðə; ði] [ˈstoːri] [θruːˈaʊt] [ɪɡˈzɪbɪts] [ə; eɪ] [ˈswiːtnəs] [ænd; ənd] [ˌelɪˈveɪʃ(ə)n] [ˈʌv; əv] [tuːn] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn]
" **The story throughout exhibits a sweetness and elevation of tone which is in**
" 这 故事 自始至终 展品 一个 甜味 和 海拔 的 语气 哪个 是 在
[ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈkɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði][ˌdʒenəˈræləti][ˈʌv; əv][ˈnɑːvəlz] .
charming contrast to the generality of novels .
迷人 对比 到 这 概论 的 小说 .
“整个故事都展现出一种甜蜜而高雅的基调，这与一般小说的基调形成了迷人的对比。”

" — [ˈlɪtərəri]
" — **Literary**
" — 文学

——文学

[wɜːrld] .
World .
世界 .

世界。

" [aɪ] [laɪk] [ˈevriθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] . " — [ˈhɔːrəs]
" **I like everything about it** . " — **Horace**
" 我 喜欢 一切 关于 它 . " — 贺拉斯
“我喜欢它的一切。”——贺拉斯

[ˈhaʊəd] [ˈfɜːnɪs] , [əl] .
Howard Furness , LL .
霍华德 弗内斯 , 二 .

霍华德·弗内斯，法学博士。

[diː] .
D .
D .

D.

[ˈdɒtɜːz] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] .
Daughters of the Revolution .
女儿们 的 这 革命 .

革命之女。

[baɪ] [tʃɑːrlz] [ˈkɑːrltən] [ˈkɔːfɪn] , [ˈɔːθər] [ˈʌv; əv] " [ðə; ði] [drʌm] - [biːt] [ˈʌv; əv][ðə; ði][ˈneiʃ(ə)n] , "
By Charles Carleton Coffin , author of " The Drum - Beat of the Nation , "
经过 查尔斯 卡尔顿 棺材 , 作者 的 " 这 鼓 - 打 的 这 国家 , "
[et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
etc .
ETC .

作者：查尔斯·卡尔顿·科芬，《民族的鼓点》等作品的作者。

[wɪð; wɪθ] [,ɪləˈstreɪjəns] .
With illustrations .
和 插图 .

附插图。

[ˈsekənd] [ɪˈdɪʃn] .
Second Edition .
第二 版 .

第二版。

[kraʊn] , 8vo , \$1 . - .
Crown , 8vo , \$1 . 50 .
王冠 , 8vo , \$1 . - .

皇冠，8开，1.50美元。

" [ˈmɪstər] . [ˈkɔːfɪnz] [ˈstɔːrɪ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ˈθrɪlɪŋ] [ˈɪntrəst] ,
" Mr . Coffin's story is one of thrilling interest ,
" 先生 . 棺材的 故事 是 一 的 惊险 兴趣 ,
“科芬先生的故事引人入胜，扣人心弦。”

[ænd; ənd][ɪz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æn; ən] [hɪˈstɔːrɪkli] [ˈækjərət] [ˌpriːz(ə)nˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [siːnz] ,
and is at the same time an historically accurate presentation of the scenes ,
和 是 在 这 相同的 时间 一个 历史 准确的 推介会 的 这 场景 ,
[ɪˈvents] ,
events ,
活动 ,
同时，它也真实地展现了当时的场景和事件。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːlənɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfeɪtfl] [ˈaʊtbreɪk] [ʌv; əv]
and the spirit of the people of the colonies at the fateful outbreak of
和 这 精神 的 这 人们 的 这 殖民地 在 这 命运的 暴发 的
[ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] .
the Revolution .
这 革命 .
以及殖民地人民在革命爆发之初的精神。

" — [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən][ˈædvɜːtaɪzər] .
" — Boston Advertiser .
" — 波士顿 广告商 .
—— 《波士顿广告报》

[ə; eɪ] [ˈsoʊlləs] [ˈsɪŋər] .
A Soulless Singer .
一个 无魂 歌手 .
一个没有灵魂的歌手。

[baɪ] [ˈmeri] [ˈkæθrɪn] [liː] , [ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [ə; eɪ] [ˈkweɪkər] [gɜːrl][ʌv; əv] [nænˈtʌkɪt] , " [ænd; ənd] " [ɪn]
By Mary Catherine Lee , author of " A Quaker Girl of Nantucket , " and " In
经过 玛丽 凯瑟琳 李 , 作者 的 " 一个 贵格会 女孩 的 南塔克特 , " 和 " 在
[ðə; ði] [ˈtʃɪrɪŋ] - [ʌp] [ˈbɪznəs] .
the Cheering - Up Business .
这 欢呼 - 向上 商业 .
作者：玛丽·凯瑟琳·李，著有《南塔克特岛的贵格会女孩》和《在鼓舞人心的行业中》。

" 16mo , \$1 . - .
" 16mo , \$1 . 25 .
" 16mo , \$1 . - .

16个月，1.25美元。

" [ðə; ði] [ˈstɔːrɪːz] [ˈmoʊtɪv] [ɪz][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈpæʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɡɪv] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈvɔɪs] [ˈwɪtʃ] [ɪz]
" The story's motive is the power of human passion to give to a voice which is
" 这 故事的 动机 是 这 力量 的 人类 热情 到 给 到 一个 嗓音 哪个 是
[ˈʌðərwaɪz] [ˈnoʊb(ə)][ænd; ənd] [wel] [ˈtreɪnd] [ðə; ði][ˈkwɑːləti][ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] ,
otherwise noble and well trained the quality of feeling ,
否则 高贵 和 出色地 受过训练 这 质量 的 感觉 ,
“故事的主题是人类激情的力量，它能赋予原本高尚而训练有素的声音以情感的特质。”

[ʌv; əv] [soʊl] , [wɪtʃ] [ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈriːəli] [ɡreɪt] [ˈsɪŋər]
of soul , which is essential to the really great singer
 的 灵魂 , 哪个 是 基本的 到 这 真的 伟大的 歌手
 灵魂, 这对真正伟大的歌手来说至关重要.....

[ðə; ði] [ˈstoːri] [ɪz] [wel] [ˈrɪt(ə)n] . " — [ˈsprɪŋfiːld]
The story is well written . " — Springfield
 这 故事 是 出色地 书面 . " — 斯普林菲尔德
 故事写得很好。——斯普林菲尔德

[rɪˈpʌblɪkən] .
Republican .
 共和党人 .
 共和党人。

" [ə; eɪ] [ˈdeɪntiːə] , [ˈprɪtiːə] [ʌv] - [ˈstoːri] [ðæn; ðən] [ðɪs] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə][faɪnd] .
" A daintier , prettier love - story than this it would be hard to find .
 " 一个 更精致 , 更漂亮 爱 - 故事 比 这 它 会 是 难的 到 寻找 .
 很难找到比这更精致、更美好的爱情故事了。

" — [ʃɪˈkɑːgoʊ]
" — Chicago
 " — 芝加哥
 ——芝加哥

[ɪnˈtɪriər] .
Interior .
 内部的 .
 内部的。

[ˈʌndər] [ðə; ði][mæn] - [fɪɡ] .
Under the Man - fig .
 在下面 这 男人 - 如图 .
 在人形图下方。

[baɪ][em] . [iː] . [em] . [ˈdeɪvɪs] .
By M . E . M . Davis .
 经过 M . E . M . 戴维斯 .
 作者：MEM Davis。

16mo , \$1 . - .
16mo , \$1 . 25 .
 16mo , \$1 . - .
 16个月, 1.25美元。

" [ə; eɪ] [ˈstoːri] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [saʊθ] [baɪ][ə; eɪ] [ˈraɪtər] [huː] [noʊz] [wel] [haʊ] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] [rɪtʃ]
" A story of the old South by a writer who knows well how to use the rich
 " 一个 故事 的 这 老的 南 经过 一个 作家 WHO 知道 出色地 如何 到 使用 这 富有的
 [məˈtɪriəl] [əˈfɔːd] [baɪ] [ðæt] [ˌpɪktʃəˈresk] [taɪm] [ænd; ənd] [ˈpiːp(ə)l] . " — [ˈnæʃvɪl]
material afforded by that picturesque time and people . " — Nashville
 材料 提供 经过 那 如画 时间 和 人们 . " — 纳什维尔
 “一位深谙如何运用那个充满诗意的时代和人物所提供的丰富素材的作家，讲述了旧南方的故事。”——《纳什维尔》

[ˈbænər] .
Banner .
 横幅 .
 横幅。

" [æn; ən] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ˈstoːri] [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈstʌdi] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] .
" An exciting story and a strong study of character .
 " 一个 激动人心 故事 和 一个 强的 学习 的 特点 .
 “一个引人入胜的故事，也是对人物的深刻刻画。”

" — ['pɔ:rtlənd]
" — **Portland**
" — 波特兰

——波特兰

[ˈtrænskɹɪpt] .
Transcript .
文字稿 .

文字稿。

[ˈstɔ:riz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊt] - [hɪlz] .
Stories of the Foot - hills .
故事的 这 脚 - 丘陵 .

山麓的故事。

[baɪ] [ˈmɑ:rgɹət] [si:] . [ˈɡreɪəm] .
By Margaret C . Graham .
经过 玛格丽特 C . 格雷厄姆 .

作者：玛格丽特·C·格雷厄姆。

16mo , \$1 . - .
16mo , \$1 . 25 .
16mo , \$1 . - .

16个月，1.25美元。

" [ðə; ði] [ɡlɪmpsɪz] [ʌv; əv] [ˈmænərz] [ænd; ænd][ˈsoʊ(ə)l][ˈju:sədʒəz, ˈju:sɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwestərn] [fʊt] - [hɪlz]
" **The glimpses of manners and social usages of the Western foot - hills**
" 这 惊鸿一瞥 的 礼仪 和 社会的 用法 的 这 西 脚 - 丘陵

[ɑ:r; ər] , [ɪn][ˈəʊər; ɑ:r] [əˈpɪnjən] ,
are , in our opinion ,
是 , 在 我们的 观点 ,

“我们认为，从西部山麓地区人们的礼仪和社会习俗中可以窥见一斑。”

[mɔ:ɹ] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈweðər] - [wɔ:rn][pɹɪ,kju:liːˈærəti:z][ʌv; əv] [nu:] [ˈɪŋɡlənd] [ðæt] [hæv; həv]
more irresistible than the weather - worn peculiarities of New England that have
更多的 无法抗拒 比 这 天气 - 磨损 特殊性 的 新的 英格兰 那 有
[bɪn] [ˈdrægd] [θru:] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔ:rm][ænd; ænd][sʌn] [ʌv; əv][ˈmɑ:dərn][ˈfɪk(ə)n] . " —
been dragged through so much of the storm and sun of modern fiction . " —
到过 拖拽 通过 所以 很多 的 这 风暴 和 太阳 的 现代的 小说 . " —
[nu:]
New
新的

比那些饱经风霜、在现代小说风雨中反复出现的、新英格兰特有的风貌更具吸引力。——《新英格兰》

[jɔ:k] [ˈtaɪmz] .
York Times .
约克 《时代周刊》 .

纽约时报。

[ˈfɪlɪp] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [waɪf] .
Philip and His Wife .
菲利普 和 他的 妻子 .

菲利普和他的妻子。

[baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈdi:lənd] , [ˈɔ:θər] [ʌv; əv] " [dʒɑ:n][wɔ:rd] , [ˈpri:tʃər] , "
By Mrs . Deland , author of " John Ward , Preacher , "
经过 太太 . 德兰 , 作者 的 " 约翰 沃德 , 牧师 , "

作者：德兰夫人，《约翰·沃德，牧师》

" [ðə; ði][oʊld] [ˈɡɑ:rdn] , " [ˌet ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . _ [eɪtθ] [ˈθaʊz(ə)nd] . _
" **The Old Garden , " etc** . = **Eighth Thousand** . =
" 这 老的 花园 , " ETC . = 第八 千 . =

《古园》等。_第八千。_

16mo , \$1 . - .
16mo , \$1 . 25 .
16mo , \$1 . - .

16个月，1.25美元。

" [æ̃n; ə̃n] [ˈɪ̃nrə̃stɪ̃ŋ] [æ̃nd; ə̃nd][ə̃bˈzɔːrɪ̃ŋ,ə̃bˈsɔːrɪ̃ŋ][ˈrʊ̃ʊ̃mæ̃ns] ,
" **An interesting and absorbing romance** ,
" 一个有趣的和吸收浪漫 ,

“一段引人入胜的浪漫故事，

[wʌ̃ŋ][ʌ̃v; ə̃v] [ð̃ʊ̃ʊ̃z] [rər] [kriːˈeɪ̃jə̃nz] [ɪ̃n][ˈaʊ̃ər; ɑː̃r][slɪ̃p] - [ʃ̃ɑː̃d] [ˈɪ̃rə̃][ʌ̃v; ə̃v][ə̃; eɪ̃] [ˈstɔː̃rɪ̃][æ̃z; ə̃z] [wel] [ˈrɪ̃t(ə̃)n]
one of those rare creations in our slip - shod era of a story as well written
— 的 那些 稀有的 作品 在 我们的 滑 - 鞋子 时代 的 一个 故事 作为 出色地 书面

[æ̃z; ə̃z][,aɪ̃ ˈtiː][ɪ̃z] [ˈɪ̃nrə̃stɪ̃ŋ] . " — [ˈlʌ̃ndən]
as it is interesting . " — London
作为 它 是 有趣的 . " — 伦敦

在这个粗制滥造的时代，这部作品堪称难得一见的佳作，既文笔流畅又引人入胜。——《伦敦》

[ˈtelɪ̃græ̃f] . _
Telegraph . =
电报 . _

电报。 _

" [ə̃; eɪ̃] [bʊ̃k] [ʌ̃v; ə̃v][ˈdʒenjũɪ̃n][ə̃,ɪ̃rɪ̃dʒə̃ˈnæ̃lə̃tɪ̃][æ̃nd; ə̃nd] [ˈpaʊ̃ər] . " — [nuː̃]
" **A book of genuine originality and power . " — New**
" 一个 书 的 真的 独创性 和 力量 . " — 新的

“一本真正具有原创性和震撼力的书。”——《新英格兰》

[jɔː̃k] [ˈtrɪ̃bjʊː̃n] . _
York Tribune . =
约克 论坛 . _

约克论坛报。

[ð̃ə; ð̃ɪ̃] [ˈstɔː̃rɪ̃] [ʌ̃v; ə̃v] [ˈlɔː̃rə̃ns] [ɡ̃ɑː̃rθ̃] .
The Story of Lawrence Garthe .
这 故事 的 劳伦斯 加特 .

劳伦斯·加思的故事。

[baɪ̃][ˈmɪ̃sɪ̃z] . [kɜː̃rk] , [ˈɔː̃θər] [ʌ̃v; ə̃v] " [ð̃ə; ð̃ɪ̃] [ˈstɔː̃rɪ̃] [ʌ̃v; ə̃v] [ˈmɑː̃rɡrət] [kə̃nt] , " [et ˈsetərə̃; ɪ̃t ˈsetərə̃] . 16mo ,
By Mrs . Kirk , author of " The Story of Margaret Kent , " etc . 16mo ,
经过 太太 . 柯克 , 作者 的 " 这 故事 的 玛格丽特 肯特 , " ETC . 16mo ,
\$1 . - .
\$1 . 25 .
\$1 . - .

作者：柯克夫人，著有《玛格丽特·肯特的故事》等作品。16开本，1.25美元。

" [aɪ̃][hæ̃v; hə̃v][hæ̃d; hə̃d][ə̃; eɪ̃] [dɪ̃ˈlaɪ̃tʃ(ə̃)] [fɪː̃st] , [ˈtʃ̃ɑː̃rɪ̃ŋ] [æ̃nd; ə̃nd][ə̃bˈzɔːrɪ̃ŋ,ə̃bˈsɔːrɪ̃ŋ][frʌ̃m; frə̃m]
" **I have had a delightful feast , charming and absorbing from**
" 我 有 有 一个 愉快 盛宴 , 迷人 和 吸收 从

[bɪ̃ˈɡɪ̃nɪ̃ŋ] [tuː̃; tə̃][end]
beginning to end
开始 到 结尾

“我享用了一顿令人愉悦的盛宴，从头到尾都充满魅力，引人入胜.....”

[,aɪ̃ ˈtiː][ɪ̃z][ɔː̃l] [ˈfæ̃sɪ̃neɪ̃tɪ̃ŋ] , [æ̃nd; ə̃nd][ð̃ə; ð̃ɪ̃][pl̩ɑː̃tɪ̃][ɪ̃z] [ˈmæ̃nɪ̃dʒd̩] [soʊ̃][ˈæ̃dmərə̃bli] [θ̩ruːˈaʊ̃t] . " —
It is all fascinating , and the plot is managed so admirably throughout . " —
它 是 全部 迷人 , 和 这 阴谋 是 管理 所以 令人钦佩地 自始至终 . " —

[ˈhɔː̃rəs]
Horace
贺拉斯

一切都引人入胜，情节也始终处理得非常出色。——贺拉斯

[ˈhaʊəd] [ˈfɜːnɪs] [ˌəl] .
Howard Furness , **LL** .
霍华德 弗内斯 , 三 .

霍华德·弗内斯，法学博士。

[diː] .
D .
D .

D.

[swiːt] [ˈkloʊvər] .
Sweet Clover .
甜的 三叶草 .

甜三叶草。

[bɑɪ][ˈklærə] [ˈluːɪs] [ˈbɜːnəm, ˈbɜːnhæm] , [ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈlætəmɜː] , "
By Clara Louise Burnham , **author of "** **Dr** . **Latimer** , "
经过 克拉拉 路易丝 伯纳姆 , 作者 的 " 博士 : 拉蒂默 , "
克拉拉·路易丝·伯纳姆（Clara Louise Burnham）著，《拉蒂默医生》

" [mɪs] [-] [ˈsekrətəri] , " [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . [nainθ] [ˈθaʊz(ə)nd] . [-]
" Miss Bagg's Secretary , " **etc** : **Ninth Thousand** : [-]
" 错过 巴格斯 秘书 , " ETC : 第九 千 : [-]
《巴格小姐的秘书》等。第九千。

16mo , \$1 . - .
16mo , **\$1** . **25** .
16mo , \$1 . - .

16个月，1.25美元。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈbɜːnəm, ˈbɜːnhæm][hæz; həz][leɪd][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈplez(ə)nt] ,
" Mrs Burnham has laid the scene of her pleasant ,
" 太太 : 伯纳姆 有 铺设 这 场景 的 她 令人愉快的 ,
伯纳姆夫人描绘了她愉快生活场景的

[pjʊr] - [toʊnd] [ˈroʊməns] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈɡlɔːrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʌɪt] [ˈsɪti] .
pure - toned romance among the glories of the White City .
纯的 - 色调 浪漫 之中 这 荣耀 的 这 白色的 城市 .
在白城辉煌之中，谱写了一段纯粹的浪漫乐章。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [riːˈænimeɪtɪd] [ɪn] [sʌt] [ə; eɪ][ˈvɪvɪd] [ˈmænər] .
It is delightful to have them reanimated in such a vivid manner .
它 是 愉快 到 有 他们 复活 在 这样的 一个 生动 方式 :
看到它们以如此生动的方式重现，真是令人欣喜。

" [-] [ˈlɪtərəri]
" [-] = Literary
" [-] 文学

—_文学

[wɜːrld] . [-]
World : [-] =
世界 : [-]

世界。_

[kɜːr] [dæˈliːn] .
Cœur d'Alene .
心 达伦 .

Cœur d'Alene。

[bɑɪ] [ˈmeri] [ˈhælək] [ˈfʊt] , [ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [dʒɑːn] - [ˈtestɪmoʊni] , "
By Mary Hallock Foote , **author of "** **John Bodewin's Testimony** , "
经过 玛丽 哈洛克 富特 , 作者 的 " 约翰 - 见证 , "
作者：玛丽·哈洛克·福特，《约翰·博德温的证词》一书的作者

" [ðə; ði] [led] [hɔ:rs] [kleɪm] , "

" The Led Horse Claim , "

" 这 引领 马 宣称 , "

“拉德马匹索赔案”

" [ɪn][ˈeksaɪl] ,

" In Exile ,

" 在 流亡 ,

“流亡中，

" [ˌet ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .

" etc .

" ETC .

“ ETC。

16mo , \$1 . - .

16mo , \$1 . 25 .

16mo , \$1 . - .

16个月，1.25美元。

" [ðə; ði] [ˈmu:vmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ɪz][ˈræpɪd] , [ðə; ði] [ˈɪntrəst] [moʊst] [ɪnˈtens] , [ænd; ənd][ðə; ði]

" The movement of the story is rapid , the interest most intense , and the

" 这 移动 的 这 故事 是 迅速的 , 这 兴趣 最多 激烈的 , 和 这

[ɪˈvent] [ˈɔ:lmoʊst][ˈtrædʒɪk] ;

event almost tragic ;

事件 几乎 悲惨 ;

“故事情节发展迅速，引人入胜，事件近乎悲剧；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈnærətɪv] [ɪz] [ɪntəˈspə:st] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ə; eɪ] [si:n] [ˈspɑ:rkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈhju:mər]

but the narrative is interspersed with many a scene sparkling with humor

但 这 叙述 是 穿插 和 许多 一个 场景 闪闪发光 和 幽默

[ænd; ənd] [ˈbrɪliənt] [ˈdaɪələ:g] .

and brilliant dialogue .

和 杰出的 对话 .

但叙事中穿插着许多充满幽默和精彩对话的场景。

" — [bʊks] , [ˈdenvər] . —

" — = Books , Denver . =

" — — 图书 , 丹佛 . —

——丹佛书店

_ [soʊld][baɪ][ɔ:l] [ˈbʊksələr] .

= Sold by all booksellers .

_ 卖 经过 全部 书店 .

各大书店均有售。

[sent] [ˌpəʊstˈpeɪd] , [baɪ] _

Sent postpaid , by =

发送 后付费 , 经过 _

邮资已付，由_

[ˈhɔtən, ˈhaʊtən] , [ˈmɪflɪn] & [ˌsi: ˈoʊ] . , [ˈbɔ:stən; ˈbɑ:stən] .

HOUGHTON , MIFFLIN & CO . , Boston .

霍顿 , 米夫林 & 一氧化碳 . , 波士顿 .

霍顿·米夫林公司，波士顿。

- [i:st] 17th [stri:t] , [nu:] [jɔ:k] .

11 East 17th Street , New York .

- 东方 17th 街道 , 新的 约克 .

纽约市东17街11号。

[ˈmeɪs(ə)n] & [ˈhæmlin]
Mason & Hamlin
石匠 & 哈姆林

梅森和哈姆林

[ˌsiːˈoʊ] .
Co :
合作 :

公司

[ðə; ði][ˈmeɪs(ə)n][ænd; ənd][ˈhæmlin][piˈæənəʊz][ɑːr; ər][ðə; ði][ˈoʊnli][piˈæənəʊz] [ˌmænjəˈfæktʃər] , [kənˈteɪnɪŋ]
The Mason and Hamlin Pianos are the only pianos manufactured , containing
这 石匠 和 哈姆林 钢琴 是 这 仅有的 钢琴 制造 , 包含
[ðə; ði] [ˈpætntɪd] [ˌskruː] [ˈstrɪŋər] ,
the patented Screw Stringer ,
这 专利 拧紧 弦乐 ,

Mason and Hamlin钢琴是唯一采用专利螺丝弦杆技术的钢琴。

[baɪ][ˈvɜːrtʃuː][ˌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [duː][nɑːt][rɪˈkwaɪər][wʌn][ˈkwɔːrtər][æz; əz] [mʌtʃ] [ˈtʃʊnɪŋ] [æz; əz] [ˈeni] [ˈʌðər]
by virtue of which they do not require one quarter as much tuning as any other
经过 美德 的 哪个 他们 做 不是 要求 一 四分之一 作为 很多 调谐 作为 任何 其他
[piˈænoʊ] [meɪd] :
piano made :
钢琴 制成 :

正因如此，它们所需的调音次数不到其他任何钢琴的四分之一：

[ðʌs] [riˈdjuːsɪŋ] [ɪkˈspens] [ˌv; əv] [ˈkiːpɪŋ] [ænd; ənd] [ɪnkənˈviːniəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmɪnɪməm] .
thus reducing expense of keeping and inconvenience to a minimum .
因此 减少 费用 的 保持 和 不便 到 一个 最低限度 :

从而将维护成本和不便降至最低。

[fʊl] [pəˈtɪkuːləz] [ænd; ənd] [ˈkætəlbɔːgz] [meɪld] [friː] [ɑːn][æplɪˈkeɪʃ(ə)n] .
Full particulars and catalogues mailed free on application .
满的 细节 和 产品目录 邮寄 自由的 在 应用 :

详情及产品目录可应要求免费邮寄。

[ˈmeɪs(ə)n] & [ˈhæmlin][ˌsiːˈoʊ] .
Mason & Hamlin Co :
石匠 & 哈姆林 合作 :

梅森和哈姆林公司

[ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] .
BOSTON :
波士顿 :

波士顿。

[nuː] [jɔːk] .
NEW YORK .
新的 约克 :

纽约。

[ˈʃɪkɑːɡoʊ] .
CHICAGO :
芝加哥 :

芝加哥。

[lə'blɑːʃ] [feɪs] ['paʊdəɹ]
Lablache Face Powder
拉布拉什 脸 粉末

Lablache 蜜粉

[ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv] ['tɔɪlət] ['paʊdəz] .
The Queen of Toilet Powders .
这 女王 的 洗手间 粉末 .

厕粉女王。

[ðə; ði] ['pjʊərɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['pɜːrfɪkt] [feɪs] ['paʊdəɹ] [ðæt] ['saɪəns] [ænd; ənd] [skɪl] [kæn; kən] [prə'duːs] .
The purest and most perfect Face Powder that science and skill can produce .
这 最纯净的 和 最多 完美的 脸 粉末 那 科学 和 技能 能 生产 .

这是科技与技艺所能打造的最纯净、最完美的蜜粉。

[meɪks] [ðə; ði] [skɪn] [sɔːft][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'muːvz] [sʌŋ] - [bɜːrŋ] , [tæn] , ['freɪklz] ,
Makes the skin soft and beautiful and removes Sun - burn , Tan , Freckles ,
制作 这 皮肤 柔软的 和 美丽的 和 移除 太阳 - 烧伤 , 谭 , 雀斑 ,
[ænd; ənd][ɔːl] ['ʃaɪni] [ə'pɪrəns] .
and all shiny appearance .
和 全部 闪亮的 外貌 .

使肌肤柔软美丽，去除晒伤、晒黑、雀斑和所有油光。

[ɪn'vɪzəb(ə)l][ɑːn][ˈkloʊsɪst] [ɪn'spekʃ(ə)n] .
Invisible on closest inspection .
无形的 在 最接近 检查 .

近距离观察根本看不出来。

[.æbsə'luːtli] ['hɑːrmləs] .
Absolutely harmless .
绝对地 无害 .

完全无害。

[wiː; wi] [ɪn'vaɪt] ['kɛmɪk(ə)l] [ə'næləsɪs][ænd; ənd][ðə; ði] ['kloʊsɪst] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ɪn'dʒʊəriəs] [ɪn'ɡriːdiənts] .
We invite chemical analysis and the closest search for injurious ingredients .
我们 邀请 化学 分析 和 这 最接近 搜索 为了 有害的 原料 .

我们建议进行化学分析，并尽可能详细地查找有害成分。

[.aɪ 'tiː][ɪz] [juːst] [ænd; ənd] [ɪn'dɔːst] [baɪ][ðə; ði][moʊst] ['prɑːmɪnənt] [sə'saɪəti][ænd; ənd] [prə'feʃən(ə)l] ['leɪdɪz]
It is used and indorsed by the most prominent society and professional ladies
它 是 用过的 和 认可 经过 这 最多 著名的 社会 和 专业的 女士们

[ɪn] ['jʊərəp] [ænd; ənd] [ə'merɪkə] .
in Europe and America .
在 欧洲 和 美国 .

它受到欧美最杰出的社会名媛和职业女性的青睐和认可。

[ɪn'sɪst][ə'pɑːn] ['hævɪŋ] [lə'blɑːʃ] ['paʊdəɹ] , [ɔːr] [rɪsk][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [prə'duːst] [baɪ] [tʃiːp]
Insist upon having Lablache Powder , or risk the consequences produced by cheap
坚持 之上 拥有 拉布拉什 粉末 , 或者 风险 这 结果 生产 经过 便宜的
[ˈpaʊdəz] .
powders .
粉末 .

务必坚持使用拉布拉什粉，否则将承担使用劣质粉所带来的后果。

[fleʃ] , [waɪt] , [pɪŋk] , [ænd; ənd] [kriːm] [tɪnts] .
Flesh , White , Pink , and Cream Tints .
肉 , 白色的 , 粉色的 , 和 奶油 色调 .

肉色、白色、粉色和奶油色。

[praɪs] , 50c .
Price , 50c .
价格 , 50c .

价格：50美分。

[pəɹ][bɑ:ks] .
per box .
每 盒子 .

每盒。

[ʌv; əv][ɔ:l] [ˈdrʌgɪsts] , [ɔ:r][baɪ][meɪl] .
Of all druggists , or by mail .
的 全部 药剂师 , 或者 经过 邮件 .

所有药剂师均可购买，或通过邮购。

[ben] . [ˈlevi] & [si:ˈoʊ] . , [frentʃ] [pərˈfjʊməɹ] ,
BEN . LEVY & CO . , **French Perfumers** ,
本 . 征收 & 一氧化碳 . , 法语 调香师 .

BEN. LEVY & CO., 法国香水制造商

- [west] [stri:t] , [ˈbɔ:stən; ˈbɑ:stən] , [mæs] . , [ju:] . [es] . [ə; eɪ] .
34 WEST STREET , **BOSTON** , **MASS** : , **U** : **S** : **A** :
- 西方 街道 , 波士顿 , 大量的 : , U : S : 一个 :

美国马萨诸塞州波士顿西街34号

[ˈbælzæk] .
BALZAC .
巴尔扎克 .

巴尔扎克。

[trænzˈleɪtəd, trænˈslɛɪtɪd][baɪ] [ˈkæθrɪn] [ˈpreskət] .
Translated by Katharine Prescott Wormeley .
翻译 经过 凯瑟琳 普雷斯科特 沃姆利 .

由 Katharine Prescott Wormeley 翻译。

[dʊˈʃes] [di:] [lɑ:ŋˈeɪ] .
Duchesse De Langeais .
公爵夫人 德 朗热 .

朗热公爵夫人。

[ˈpɜ:ː] [ˈɡɔ:riʊ] .
Pere Goriot .
佩雷 高里奥 .

高老爹。

[ðə; ðɪ] [raɪz] [ænd; ənd] [fɔ:l] [ʌv; əv] [ˈsi:zɜ:] - .
The Rise and Fall of Cesar Birotteau .
这 上升 和 落下 的 凯撒 - .

塞萨尔·比罗托的兴衰。

[ˈkʌz(ə)n] [ˈbetɪ] .
Cousin Bette .
表哥 贝蒂 .

表妹贝蒂。

[ju:ˈdʒi:ni] [ɡrɑ:nˈdeɪ] .
Eugenie Grandet .
尤金妮 格兰特 .

尤金妮·格兰黛。

[ðə; ðɪ][ˈmædʒɪk] [skɪn] .
The Magic Skin .
这 魔法 皮肤 .

魔法皮肤。

[bjʊˈrɑ:krəsi] .
Bureaucracy .
官僚 .

官僚。

[ˈfeɪm] [ˈænd; ənd] [ˈsɑːrɒʊ] .
Fame and Sorrow .
名声 和 悲哀 .

名望与悲伤。

[ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˈdɑːktər] .
The Country Doctor .
这 国家 医生 .

乡村医生。

[ˈluːɪs] [ˈlæmbərt] .
Louis Lambert .
路易斯 兰伯特 .

路易斯·兰伯特。

[ˈkʌz(ə)n] [pɑːnz] .
Cousin Pons .
表哥 庞斯 .

表弟庞斯。

[ðə; ði] [tuː] [ˈbrʌðərz] .
The Two Brothers .
这 二 兄弟 .

两兄弟。

[ðə; ði] [ˈælkəhest] .
The Alkahest .
这 炼金术 .

炼金术士。

[moʊˈdɛst] [ˈmɪɲən] .
Modeste Mignon .
莫德斯特 米尼翁 .

谦逊小酒馆。

- .
Seraphita .
- .

塞拉菲塔。

[ˈəːsjulə] .
Ursula .
乌苏拉 .

乌苏拉。

[ə; eɪ][stɑːrt][ɪn] [laɪf] .
A Start in Life .
一个 开始 在 生活 .

人生的开始。

[ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] [ˈkɑːntrækt] .
The Marriage Contract .
这 婚姻 合同 .

婚姻契约。

[ˈbiətɪks] .
Beatrix .
比阿特丽克斯 .

碧翠丝。

[ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [iːv] .
The Daughter of Eve .
这 女儿 的 前夕 .

夏娃的女儿。

[sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] .
Sons of the Soil .
儿子们 的 这 土壤 .

土地之子。

[ðə; ði] ['lɪli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] .
The Lily of the Valley .
这 百合 的 这 谷 .

铃兰。

[æn; ən][hɪ'stɔ:riɪk(ə)] ['mɪstəri] .
An Historical Mystery .
一个 历史 神秘 .

一个历史谜团。

['ælbərt] - .
Albert Savarus .
阿尔伯特 - .

阿尔伯特·萨瓦鲁斯。

[pjɛ'ret] .
Pierrette .
皮埃雷特 .

皮埃雷特。

[ðə; ði] [ʃu:'ɑ:nz] .
The Chouans .
这 舒安人 .

舒安人。

[bɔ:st] ['ɪlu:ʒnz] .
Lost Illusions .
丢失的 幻觉 .

幻灭。

[ə; eɪ] [greɪt] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpra:vənsəz][ɪn][ˈpæɪs] .
A Great Man of the Provinces in Paris .
一个 伟大的 男人 的 这 省份 在 巴黎 .

一位来自外省的伟人在巴黎。

[ðə; ði] ['brʌðərhʊd] [ʌv; əv][ˌkɑ:nsə'leɪ(ə)n] .
The Brotherhood of Consolation .
这 兄弟情 的 安慰 .

慰藉兄弟会。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['rektər] .
The Village Rector .
这 村庄 校长 .

村长。

['mem,wɑ:rz][ʌv; əv] [tu:] [jʌŋ] ['mæɪɪd] ['wɪmɪn] .
Memoirs of Two Young Married Women .
回忆录 的 二 年轻的 已婚 女性 .

两位年轻已婚女性的回忆录。

['kæθrɪn] - .
Catherine d'Medici .
凯瑟琳 - .

凯瑟琳·德·美第奇。

[ˌlu:si:'ɛn][di:] - .
Lucien de Rubempre .
吕西安 德 - .

吕西安·德·鲁本普雷。

[ˈfɛrəɡəs] .
Ferragus .
费拉古斯 .

费拉古斯。

[ˈhænsəm] 12mo [ˈvɑːljəmz] .
Handsome 12mo volumes .
英俊的 12mo 卷 .

精美的12个月装帧。

[ˈjuːnɪfɔːrm][ɪn][saɪz][ænd; ənd] [staɪl] .
Uniform in size and style .
制服 在 尺寸 和 风格 .

尺寸和款式统一。

[hæf] [ˈrʌʃə] , \$1 . - [iːtʃ] .
Half Russia , \$1 . 50 each .
一半 俄罗斯 , \$1 . - 每个 .

半个俄罗斯，每个1.50美元。

[ˈɑːnəˌreɪ, ˈɑːnəː][diː][ˈbælzæk] .
HONORE DE BALZAC .
奥诺雷 德语 巴尔扎克 .

奥诺雷·德·巴尔扎克。

[ə; eɪ][ˈmemwɑːr] .
A Memoir .
一个 回忆录 .

回忆录。

[kəmˈpaɪld] [ænd; ənd] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ] [ˈkæθrɪn] [ˈpreskət] , [trænzˈleɪtər, trænsˈleɪtər][ʌv; əv][ˈbɔːl,zæks]
Compiled and written by Katharine Prescott Wormeley , translator of Balzac's
编译 和 书面 经过 凯瑟琳 普雷斯科特 沃姆利 , 翻译 的 巴尔扎克的
由巴尔扎克作品译者凯瑟琳·普雷斯科特·沃姆利编辑撰写

[wɜːrks] .
Works .
作品 .

作品。

[wɪð; wɪθ] [ˈpɔːtrət] [ˈteɪkən][wʌn] [ˈaʊər][ˈæftər] [deθ] [baɪ] [ˈjʊdʒɪn] [ʒaɪˈroʊ] .
With Portrait taken one hour after death by Eugene Giraud .
和 肖像 已采取 一 小时 后 死亡 经过 尤金 吉罗 .

尤金·吉罗在死后一小时拍摄的肖像照。

12mo , [hæf] [ˈrʌʃə] ,
12mo , half Russia ,
12mo , 一半 俄罗斯 ,

12个月，一半俄罗斯，

[praɪs] \$1 . - .
price \$1 . 50 .
价格 \$1 . - .

价格 1.50 美元。

- [meɪld] , [ˈpouʃtɪdʒ] [peɪd] , [ɑːn] [rɪˈsiːt] [ʌv; əv] [praɪs] [baɪ][ðə; ði] [ˈpʌblɪʃərz] . -
= **Mailed , postage paid , on receipt of price by the Publishers** . =
- 邮寄 , 邮资 有薪酬的 , 在 收据 的 价格 经过 这 出版商 . -

出版社收到货款后，将以邮资已付的方式寄出。

[ˈrɑːbərts] [ˈbrʌðərz] , [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] , [mæs] .
ROBERTS BROTHERS , Boston , Mass .
罗伯茨 兄弟 , 波士顿 , 大量的 .

罗伯茨兄弟公司，波士顿，马萨诸塞州

[ˌpiː ˈdʒiː] - -]
[**Pg** **65**]
[页 -]

" [maɪ] [bɔɪ] —
" **My Boy** —
" 我的 男生 —

“我的男孩——

[lə] [ˈpeɪdʒɪz]
 LE PAGE'S
LE 页面的

勒佩奇

[ˈlɪkwɪd] [ɡluː]
 LIQUID GLUE
液体 胶水

液体胶水

[wɪl] [nɑːt] [mend] [ˈbrʊkən]
 Will not mend broken
将要 不是 修补 破碎的

不会修补破损之处

[boʊnz]
 bones
骨头

骨头

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [nʊʊ]
 but I don't know
但 我 不 知道

但我不知道

[ˈeniθɪŋ] [els] [aɪ ˈtiː][wəʊnt]
 anything else it won't
任何事物 别的 它 惯于

除此之外，它不会做任何其他事情。

[mend] — [ænd; ənd] [mend] [aɪ ˈtiː][soʊ]
 mend — and mend it so
修补 — 和 修补 它 所以

修补——而且要修补好。

[ðæt] - [twɪl] [steɪ] [ˈmɛndɪd]
 that 'twill stay mended
那 - 斜纹布 停留 已修复

它会保持修补状态

[tuː] .
 too .
也 .

也。

" [ten] - [sent] [ˈbɒtlz] [fɔːr; fər] [ˈhaʊshoʊld] [juːz] .
" **Ten - cent bottles for household use** .
" 十 - 中心 瓶子 为了 家庭 使用 .

“十分钱一瓶的家用瓶子。”

[kænz][wɪð; wɪθ][ˈpæt(ə)nt] [ˈkʌvər] [fɔːr; fər] [məˈkænɪks] .
 Cans with patent cover for Mechanics .
罐头 和 专利 覆盖 为了 机械学 .

带有专利保护盖的机械师专用罐子。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[juːz] [aɪˈtiː]
USE IT
使用 它

用它

[ˈevrɪdeɪ]
EVERYDAY
每天

每天

[ɪn] [ðə; ði]
IN THE
在 这

在

[wiːk]
WEEK
星期

星期

[es] [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi]
S MONDAY
S 周一

星期一

[ə; eɪ] [ˈtuːzdeɪ]
A TUESDAY
一个 周二

星期二

[piː] [ˈwenzdeɪ]
P WEDNESDAY
P 周三

星期三

[oʊ] [ˈθɜːrdeɪ]
O THURSDAY
哦 周四

星期四

[eɪ] [ˈfraɪdeɪ]
L FRIDAY
L 星期五

星期五

[aɪ] [ˈsætərdeɪ]
I SATURDAY
我 周六

星期六

[oʊ] [ˈsʌndeɪ]
O SUNDAY
哦 星期日

星期日

[ðen]
THEN
然后

然后

[rest]
REST
休息

休息

[ɑ:n]
ON
在

在

[ˈsʌndeɪ] .
SUNDAY .
星期日 .

星期日。

[-] [noʊts] . [wʌn] .
Transcriber's Notes . **1** .
转录员的 笔记 . 1 .

转录者注释.1.

[ˈteɪbl̩] [ʌv; əv] [ˈkɑ:ntents] [kriˈeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][trænˈskraɪbə] . [tuːtu:] .
Table of Contents created by the transcriber . **2** .
桌子的 内容 创建 经过 这 转录员 . 2 .

2. 由转录员创建的目录。

[riˈteɪnd] [ə,nækɹəˈnɪstɪk] , [nɑ:n] - [ˈstændərd] [ˈspeliŋz] [ænd; ənd] [taɪpəˈɡræfɪk(ə)l] [ˈerərz] [æz; əz] [ˈprɪntɪd] .
Retained anachronistic , non - standard spellings and typographical errors as printed .
保留 不合时宜的 , 非 - 标准 拼写 和 印刷 错误 作为 打印 .

[θri:] .
3 .
3 .

保留了印刷版中不合时宜、不规范的拼写和排版错误。3.

[laɪnz] - [ænd; ənd] - .
Lines 259 and 1161 .
线条 - 和 - .

第 259 行和第 1161 行。

[ˈdʌb(ə)l] [kˈwʊʊts] [ˈædɪd] .
Double quotes added .
双倍的 引号 额外 .

添加双引号。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

